叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 皮埃罗，比利时的狗(pierrot, Dog Of Belgium) 000001

2. 皮埃罗，比利时的狗(pierrot, Dog Of Belgium) 000002

3. 皮埃罗，比利时的狗(pierrot, Dog Of Belgium) 000003

4. 皮埃罗，比利时的狗(pierrot, Dog Of Belgium) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮埃罗，比利时的狗(Pierrot, Dog of Belgium)

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [dɒg] [ɒv; əv] ['beldʒəm]

PIERROT	,	DOG	OF	BELGIUM
小丑	,	狗	的	比利时

比利时的皮埃罗犬

[ə; eɪ] ['beldʒən] [ˌkɑːbɪ'nɪə] [keɪm] ['veri] ['hʌrɪdli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [led] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]

A	BELGIAN	CARBINEER	CAME	VERY	HURRIEDLY	ONE	MORNING	AND	LED	PIERROT
一个	比利时人	卡宾枪	来了	非常	匆匆	一	早晨	和	引领	小丑

[ə'weɪ]

AWAY
离开

一天早晨，一名比利时骑兵匆匆赶来，把皮埃罗带走了。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]

PIERROT
小丑

皮埃罗

[dɒg] [ɒv; əv] ['beldʒəm]

DOG	OF	BELGIUM
狗	的	比利时

比利时犬

[baɪ] ['wɔːltə] [ə; eɪ] . ['daɪə(r)]

By	WALTER	A	.	DYER
经过	沃尔特	一个	.	染工

作者：沃尔特·A·戴尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

“ [ðə; ði] [rɪtʃə] [laɪf] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	THE	RICHER	LIFE	,	”	ETC	.
“	这	更富有	生活	,	”	ETC	.

“更富裕的生活”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['gɔːd(ə)n][grɑːnt]

Illustrated	by	Gordon	Grant
插图	经过	戈登	授予

插图作者：戈登·格兰特

['gɑːd(ə)n] - [jɔːk]

Garden	CityNew	York
花园	-	约克

纽约花园城

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1915

DOUBLEDAY	,	PAGE	&	COMPANY1915
双日	,	页	&	COMPANY1915

双日出版社，1915年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1915	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1915年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]
All rights reserved , including that of
全部 权利 预订的 , 包括 那 的

版权所有，包括以下权利：

[trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,
translation into foreign languages ,
翻译 进入 外国的 语言 ,

翻译成外语

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪən]
including the Scandinavian
包括 这 斯堪的纳维亚语

包括斯堪的纳维亚半岛

[tu:; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'li:f]
COMMISSION FOR RELIEF
委员会 为了 宽慰

救济委员会

[ɪn] ['beldʒəm]
IN BELGIUM
在 比利时

在比利时

['weɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['bæt(ə)l] [ə'genst]
WAGING A BLOODLESS BATTLE AGAINST
工资 一个 无血 战斗 反对

进行一场不流血的战斗

['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv]
FAMINE AND THE RAVAGES OF
饥荒 和 这 蹂躏 的

饥荒和蹂躏

[wɔ:(r)] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz]
WAR , THIS LITTLE TALE IS
战争 , 这 小的 故事 是

战争，这个小故事是

[ˌsɪmpə'θetɪkli]
SYMPATHETICALLY
同情地

同情地

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[[ˌpi: 'dʒi:][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['beldʒəm] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .
Belgium **lies** **bleeding** **.**
比利时 谎言 出血 .

比利时正遭受血流成河。

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['lev(ə)l] , [lʌʃ] [medəuz] [ðə; ði] [hɑːʃ] - [ʃɒd] [hoʊsts][ɒv; əv][wɔː(r)][hæv; həv]
Across **her** **level** **,** **lush** **meadows** **the** **harsh** **-** **shod** **hosts** **of** **war** **have**
穿过 她 等级 , 郁郁葱葱 草地 这 残酷的 - 鞋子 主持人 的 战争 有
['mɑːtʃt] .
marched **.**
行军 .

在她所在的这片土地上，曾经是郁郁葱葱的草地，如今却已被穿着粗糙皮鞋的战争大军所踏过。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] [hæv; həv] [spɪld] [iːtʃ] ['ʌðərz] [blʌd] .
Beside **her** **peaceful** **waters** **the** **sons** **of** **God** **have** **spilled** **each** **other's** **blood** **.**
旁 她 和平 水 这 儿子们 的 上帝 有 洒了 每个 其他的 血 .

在她平静的水边，神的儿女们互相残杀，鲜血四溅。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [triːz] [hæv; həv][reɪdʒd][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv]['hjuːmən] [heɪt] .
Beneath **her** **noble** **trees** **have** **raged** **the** **fires** **of** **human** **hate** **.**
下面 她 高贵 树木 有 愤怒 这 火灾 的 人类 恨 .

在她高贵的树木下，人类仇恨的火焰熊熊燃烧。

[hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] ['wɒrɪəz] [hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Her **king** **and** **his** **brave** **warriors** **have** **fought** **to** **save** **that** **which** **was**
她 国王 和 他的 勇敢的 战士 有 战斗 到 节省 那 哪个 曾是
[ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ,
their **own** **and** **,**
他们的 自己的 和 ,

她的国王和他的勇敢战士们为了保护他们所拥有的一切而战，

['drɪvn] [bæk] ,
driven **back** **,**
驱动 后退 ,

被击退，

[hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [lænd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [ðə; ði]
have **left** **their** **smiling** **land** **to** **suffer** **the** **desolation** **which** **has** **ever** **been** **the**
有 左边 他们的 微笑 土地 到 遭受 这 荒凉 哪个 有 曾经 到过 这
['kɑːŋkərərz] [bəʊst] .
conqueror's **boast** **.**
征服者的 夸 .

他们离开了曾经充满欢笑的家园，去承受征服者引以为傲的荒凉景象。

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['sɪtɪz] [sməʊk] .
Her **ancient** **cities** **smoke** **.**
她 古老的 城市 抽烟 .

她古老的城市冒着烟。

[ðə; ði][ɪn'spaɪəd] ['krɑːftsmənʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [fər'evə(r)] .
The **inspired** **craftsmanship** **of** **an** **elder** **day** **has** **been** **destroyed** **forever** **.**
这 灵感 工艺 的 一个 长老 天 有 到过 损毁 永远 .

老一辈精湛的工艺已永远消失。

['beldʒəm] [laɪz] ['məʊnɪŋ] .
Belgium **lies** **moaning** **.**
比利时 谎言 呻吟 .

比利时躺在地上哀嚎。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [si:] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ]

Across	the	winter	sea	we	have	heard	the	wailing	of	men	and	women	among
穿过	这	冬天	海	我们	有	听到	这	哀嚎	的	男人	和	女性	之中

[ðeə(r)] ['ru:ɪnd] [hoʊmz] — ['ɒnɪst] ['taʊnzfəʊk] ,

their	ruined	homes	—	honest	townsfolk	,
他们的	毁坏	房屋	—	诚实的	镇民	,

在冬日的海洋彼岸，我们听到了被毁家园中男女的哀嚎——他们是诚实的镇民。

['sɪmp(ə)l] [wɑ:'lu:n] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['peznts] , [hu:] [hæd; həd] [bɔ:n] [nəʊ] ['mælɪs]

simple	Walloon	and	Flemish	peasants	,	who	had	borne	no	malice
简单的	瓦隆	和	弗拉芒语	农民	,	WHO	有	出生	不	恶意

普通的瓦隆人和佛兰德斯农民，他们并没有怀有任何恶意

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] .

and	had	done	no	wrong	.
和	有	完毕	不	错误的	.

而且他并没有做错任何事。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ðeə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]

And	amid	the	cries	of	anguish	and	despair	there	have	come	to	me
和	之中	这	哭泣	的	痛苦	和	绝望	那里	有	来	到	我

[ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [nemd] ['li:sə][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [dɒg]

the	weeping	of	a	little	girl	named	Lisa	and	the	voice	of	a	faithful	dog
这	哭泣	的	一个	小的	女孩	命名	丽莎	和	这	嗓音	的	一个	忠实	狗

['waɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

whining	for	his	master	.
抱怨	为了	他的	掌握	.

在痛苦和绝望的哭喊声中，我听到了一个名叫丽莎的小女孩的哭泣声，还有一只忠犬呜咽着寻找主人的声音。

['dʌblju:] . [ə; eɪ] . [di:] .

W	.	A	.	D	.
W	.	一个	.	D	.

WAD

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [dɒg] [ɒv; əv] ['beldʒəm]

PIERROT	,	DOG	OF	BELGIUM
小丑	,	狗	的	比利时

比利时的皮埃罗犬

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [dɒg] [ɒv; əv] ['beldʒəm]

PIERROT	,	DOG	OF	BELGIUM
小丑	,	狗	的	比利时

比利时的皮埃罗犬

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɪm]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
The **children** **called** **him** **Pierrot** **from** **the** **first** **.**
这 孩子们 称为 他 小丑 从 这 第一的 .

孩子们从一开始就叫他皮埃罗。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ]['prɒpə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flemɪʃ] [dɒg] ,
That **is** **,** **of** **course** **,** **no** **proper** **name** **for** **a** **Flemish** **dog** **,**
那 是 , 的 课程 , 不 恰当的 姓名 为了 一个 弗拉芒语 狗 ,

当然，这并非佛兰德犬的正式名称。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [mɛːr] [mə'riː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][diː'nɑːnt] , [weə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi]
but **you** **see** **Mère** **Marie** **had** **come** **from** **Dinant** **,** **where** **almost** **everybody**
但 你 看 母亲 玛丽 有 来 从 迪南特 , 在哪里 几乎 大家
[spiːks] [frentʃ] ,
speaks **French** **,**
说话 法语 ,

但你知道，玛丽太太来自迪南，那里几乎每个人都说法语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [frentʃ] [ɪn] [skuːl] .
and **she** **had** **been** **taught** **French** **in** **school** **.**
和 她 有 到过 教授 法语 在 学校 .

她在学校学过法语。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frentʃ] [frendz] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [frentʃ]
she **had** **French** **friends** **in** **Brussels** **and** **was** **very** **fond** **of** **everything** **French**
她 有 法语 朋友们 在 布鲁塞尔 和 曾是 非常 喜爱 的 一切 法语
[ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌðən] .
and **warm** **and** **southern** **.**
和 温暖的 和 南部 .

她在布鲁塞尔有法国朋友，非常喜欢法国的一切，以及温暖的南方风情。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['hɑːləkwɪn] [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn]
So **she** **had** **often** **told** **the** **children** **stories** **about** **Harlequin** **and** **Columbine**
所以 她 有 经常 讲述 这 孩子们 故事 关于 丑角 和 科伦拜恩
[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ;
and **Pierrot** **;**
和 小丑 ;

所以她经常给孩子们讲丑角、哥伦拜恩和皮埃罗的故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] , ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðə; ði] ['pʌpi] [wɒz; wəz] ,
and **when** **they** **saw** **what** **a** **comical** **,** **clumsy** **little** **fellow** **the** **puppy** **was** **,**
和 什么时候 他们 锯 什么 一个 滑稽 , 笨拙 小的 同伴 这 小狗 曾是 ,

当他们看到这只小狗多么滑稽笨拙时，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɔː(r)][bɪg] , ['bægi] ['brɪtʃɪz] , ['henri] [kɔːld]
and **how** **much** **he** **looked** **as** **though** **he** **wore** **big** **,** **baggy** **breeches** **,** **Henri** **called**
和 如何 很多 他 看起来 作为 尽管 他 穿着 大的 , 宽松的 马裤 , 亨利 称为
[hɪm] “ - ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,
him **“** **drôle** **Pierrot** **,**
他 “ - 小丑 ,

他看上去就像穿着宽大的马裤，亨利称他为“滑稽的小丑”。

” [ænd; ənd] [wiː] [ˈliːsə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][fæt][ˈlɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] [ˈʃrɪlli] .

”	and	wee	Lisa	clapped	her	fat	little	hands	and	laughed	shrilly	.
”	和	哇	丽莎	鼓掌	她	胖的	小的	双手	和	笑了	尖锐地	.

“然后小丽莎拍着她胖乎乎的小手，发出尖锐的笑声。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dʒiːn][væn] - [hæd; həd] [brɔːt] [ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ][həʊm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][wʌn] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ]

Jean	Van	Huyk	had	brought	Pierrot	home	in	his	arms	one	spring	evening
让	范	-	有	带来	小丑	家	在	他的	武器	一	春天	晚上

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtʌmbld] [hɪm][aʊt][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [tuː; tə][ˈstɑːt(ə)l][ˈhenri]

and	had	tumbled	him	out	upon	the	floor	of	the	cottage	to	startle	Henri
和	有	翻滚	他	出去	之上	这	地面	的	这	小屋	到	惊吓	亨利

[ænd; ənd][ˈliːsə] .

and	Lisa	.
和	丽莎	.

一个春天的傍晚，让·范·胡克把皮埃罗抱回家，然后把他扔到小屋的地板上，吓了亨利和丽莎一跳。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

But	they	refused	to	be	frightened	,
但	他们	拒绝	到	是	害怕	,

但他们拒绝被吓倒。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhenri] [wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈliːsə] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst]

for	Henri	was	learning	the	rules	of	courage	and	Lisa	thought	at	first
为了	亨利	曾是	学习	这	规则	的	勇气	和	丽莎	想法	在	第一的

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [læm] .

that	the	puppy	was	a	baby	lamb	.
那	这	小狗	曾是	一个	婴儿	羊肉	.

因为亨利正在学习勇敢的准则，而丽莎一开始以为这只小狗是只小羊羔。

[ˈstreɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɒn][hɪm][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][hʌg] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l]

Straightway	she	fell	upon	him	and	sought	to	hug	him	to	her	plump	little
立刻	她	跌倒	之上	他	和	寻求	到	拥抱	他	到	她	丰满	小的

[ˈbʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她立刻扑到他身上，想要把他紧紧抱在自己丰满的小胸脯上。

[bʌt; bət][ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ][ˈəʊnli][bɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skwiːl] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ,

but	Pierrot	only	bit	her	ear	and	made	her	squeal	with	delight	,
但	小丑	仅有的	少量	她	耳朵	和	制成	她	尖叫	和	喜	,

但皮埃罗只是咬了咬她的耳朵，逗得她高兴地尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrigl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪdli] [ˈwɔdəl] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə]

and	then	wriggled	out	of	her	arms	and	hurriedly	waddled	over	to
和	然后	扭动	出去	的	她	武器	和	匆匆	摇摇摆摆	超过	到

[ˈhenri] ,

Henri	,
亨利	,

然后它挣脱了她的怀抱，匆匆蹒跚地走到亨利身边。

[huː] [rəʊld] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ˈtɪk(ə)ld][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌmək] .

who	rolled	him	over	on	his	back	and	tickled	his	round	little	stomach	.
WHO	滚动	他	超过	在	他的	后退	和	挠痒	他的	圆形的	小的	胃	.

她把他翻了个身，让他仰面躺着，然后挠他圆滚滚的小肚子。

[weə'æt] [peə] [dʒi:n] [rɔ:d] ['laʊdli] [ænd; ənd][əʊld] - ['kæk(ə)ld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Whereat	Père	Jean	roared	loudly	and	old	Gran'père	cackled	from	his	chair	.
哪里	父亲	让	咆哮	高声	和	老的	-	咯咯笑	从	他的	椅子	.

让神父大声咆哮，老爷爷则坐在椅子上咯咯地笑。

[ðen] ['ʃægi] [əʊld] - , [hu:] [hæd; həd] ['pʊld] [mɛ:r] ['mɛriz] [mɪlk] - [kɑ:t][fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz]

Then	shaggy	old	Luppe	,	who	had	pulled	Mère	Marie's	milk	-	cart	for	seven	years
然后	毛茸茸	老的	-	,	WHO	有	拉	母亲	玛丽的	牛奶	-	大车	为了	七	年

,

,

,

然后是蓬头垢面的老卢佩，他已经为玛丽太太拉了七年的牛奶车了。

[jɔ:n] [trə'mendəsli] , [drægd] [hɪm'self] [lə'bɔ:riəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [stɔ:kt] ['əʊvə(r)]

yawned	tremendously	,	dragged	himself	laboriously	to	his	feet	,	stalked	over
打哈欠	非常	,	拖拽	他自己	费力地	到	他的	脚	,	跟踪	超过

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

from	the	doorway	and	sniffed	at	Pierrot	,
从	这	门口	和	嗅了嗅	在	小丑	,

他打了个大大的哈欠，费力地爬起来，从门口走过来，对着皮埃罗嗅了嗅。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['dɪgnɪfaɪd] ['bɔ:dəm] .

and	then	turned	back	with	a	look	of	dignified	boredom	.
和	然后	转向	后退	和	一个	看	的	凝重	无聊	.

然后他转过身去，脸上带着一种故作姿态的无聊表情。

[baɪ] [ðɪs] ['serəməni] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] ['kɔnstitju:t] [æn; ən] [ək'septɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

By	this	ceremony	Pierrot	was	constituted	an	accepted	member	of	the
经过	这	仪式	小丑	曾是	构成	一个	公认	成员	的	这

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

通过这个仪式，皮埃罗正式成为这个家庭的一员。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [əd'vɑ:nsɪŋ] [j'iəz] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	Luppe's	advancing	years	,	in	fact	,	that	explained	the	coming	of
它	曾是	-	前进	年	,	在	事实	,	那	解释	这	未来	的

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

Pierrot	.
小丑	.

事实上，正是卢佩年事渐高才解释了皮埃罗的出现。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi]

It	was	sad	to	think	of	the	day	when	the	old	fellow	would	no	longer	be
它	曾是	伤心	到	思考	的	这	天	什么时候	这	老的	同伴	会	不	更长	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə][trɒt]['ɪntu:] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd] [tʃi:z] ,

able	to	trot	into	town	with	the	milk	and	cheese	,
有能力的	到	小跑	进入	镇	和	这	牛奶	和	奶酪	,

想到有一天这位老先生再也不能赶着牛奶和奶酪进城了，就觉得很伤感。

[bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz][set] ['nærəʊ] ['baʊndriz] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:gz][laɪf] ,

but	Providence	has	set	narrow	boundaries	to	a	dog's	life	,
但	普罗维登斯	有	放	狭窄的	边界	到	一个	狗的	生活	,

但上帝为狗的生命设定了狭窄的界限。

[ænd; ənd] [mɛːr] [məˈriː] [wʊd] [suːn] [niːd] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [stiːd] .

and	Mère	Marie	would	soon	need	a	younger	and	stronger	steed	.
和	母亲	玛丽	会	很快	需要	一个	年轻	和	更强	骏马	.

玛丽夫人很快就需要一匹更年轻、更强壮的马了。

[səʊ][wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [peə] [dʒiːn][hæd; həd] [beɪd] [ˈhenri] [dres] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz][best] [kləʊðz] ,

So	one	Sunday	morning	Père	Jean	had	bade	Henri	dress	himself	in	his	best	clothes	,
所以	一	星期日	早晨	父亲	让	有	巴德	亨利	裙子	他自己	在	他的	最好的	衣服	,

一个星期天的早晨，让神父吩咐亨利穿上他最好的衣服。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ˈɪntuː] [ˈbrʌs(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] [ˈmɑːkɪt] ,

for	they	were	to	drive	into	Brussels	to	the	dog	market	,
为了	他们	是	到	驾驶	进入	布鲁塞尔	到	这	狗	市场	,

因为他们要开车去布鲁塞尔的狗市。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .

and	half	the	world	would	be	there	.
和	一半	这	世界	会	是	那里	.

半个世界的人都会在那里。

[ðə; ði]['beldʒənz][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

The	Belgians	do	not	think	it	strange	to	go	to	market	on	Sunday	,
这	比利时人	做	不是	思考	它	奇怪的	到	去	到	市场	在	星期日	,

比利时人并不觉得星期天去集市很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kɒndʌktid] [ɒn]

for	it	is	an	entirely	different	kind	of	market	from	those	conducted	on
为了	它	是	一个	完全	不同的	种类	的	市场	从	那些	实施	在

[wiːk] [deɪz] ,

week	days	,
星期	天	,

因为它与工作日进行的市场交易完全不同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðeə(r)] [geɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	put	on	their	gay	clothes	and	make	a	holiday	of	it	.
和	他们	放	在	他们的	同性恋	衣服	和	制作	一个	假期	的	它	.

他们穿上花哨的衣服，把这当成节日来过。

[wen] [peə] [dʒiːn][ænd; ənd]['henri] [ə'raɪvd] ,

When	Père	Jean	and	Henri	arrived	,
什么时候	父亲	让	和	亨利	到达的	,

当神父让和亨利到达时，

[ðə; ði]['sɪti][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'laɪv] [wɪð] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]

the	city	was	already	alive	with	people	and	they	made	a	pleasant	sight	in	the
这	城市	曾是	已经	活	和	人们	和	他们	制成	一个	令人愉快的	视线	在	这

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

bright	sunshine	.
明亮的	阳光	.

城市里已经熙熙攘攘，阳光明媚，构成了一幅赏心悦目的景象。

[peə] [dʒiːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [də'rektli][tuː; tə]

Père	Jean	found	a	place	to	tie	his	horse	and	then	they	hastened	directly	to
父亲	让	成立	一个	地方	到	领带	他的	马	和	然后	他们	加快	直接地	到

[ðə; ði] [grænd]

the	Grande
这	格兰德

让神父找到地方拴马，然后他们便径直赶往大河。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[pleɪs] .
Place **.**
地方 .

地方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [peɪvd] [skweə(r)] [wɪð] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
This **was** **a** **great** **paved** **square** **with** **imposing** **buildings** **on** **all** **sides** **such** **as** **the**
这 曾是 一个 伟大的 铺砌路面 正方形 和 气势磅礴 建筑物 在 全部 侧面 这样的 作为 这
[oʊˈtɛl] [diː] [vɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [meisn] [ˌdiːˈjuː][ɑː əʊ ˈaɪ] .
Hôtel **de** **Ville** **and** **the** **Maison** **du** **Roi** **.**
酒店 德 维尔 和 这 Maison 杜 国王 .

这是一个宽敞的铺砌广场，四周环绕着雄伟的建筑，例如市政厅和国王大厦。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈveri]
There **were** **a** **great** **many** **people** **in** **the** **square** **and** **they** **were** **all** **very**
那里 是 一个 伟大的 许多 人们 在 这 正方形 和 他们 是 全部 非常
[ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ˈdʒɒli] .
lively **and** **busy** **and** **jolly** **.**
热闹 和 忙碌的 和 快乐的 .

广场上人山人海，大家都非常活跃、忙碌、快乐。

[wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈgɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]
One **side** **of** **the** **square** **looked** **like** **a** **great** **garden** **,** **for** **here** **was** **the**
一 边 的 这 正方形 看起来 喜欢 一个 伟大的 花园 , 为了 这里 曾是 这
[ˈflaʊə(r)] [ˈmɑːkɪt] ,
flower **market** **,**
花 市场 ,

广场的一侧看起来像个大花园，因为那里是花市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɒrɪsts] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [dɪˈspleɪz] [ɒv; əv][plɑːnts][ænd; ənd] [kʌt] [ˈflaʊəz]
and **the** **florists** **vied** **with** **each** **other** **in** **their** **displays** **of** **plants** **and** **cut** **flowers**
和 这 花店 竞争 和 每个 其他 在 他们的 显示器 的 植物 和 切 花朵
.
:
.

花店们竞相展示他们的植物和鲜切花。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈɔːlsəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [smeld] [ˈwʌndəfəli] [swiːt] ,
It **was** **very** **beautiful** **,** **also** **it** **smelled** **wonderfully** **sweet** **,**
它 曾是 非常 美丽的 , 还 它 闻起来 太棒了 甜的 ,

它非常漂亮，而且闻起来香甜可口。

[səʊ] [ðæt] [ˈhenri] [fel] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ænd; ənd] [peə] [dʒiːn][hæd; həd][tuː; tə]
so **that** **Henri** **fell** **under** **a** **sort** **of** **enchantment** **and** **Père** **Jean** **had** **to**
所以 那 亨利 跌倒 在下面 一个 种类 的 魅力 和 父亲 让 有 到
[dræg][hɪm] [əˈweɪ] .
drag **him** **away** **.**
拖 他 离开 .

因此，亨利仿佛中了某种魔法，让神父不得不把他拉走。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈpærəts] [ænd; ənd] [kˈɒkɐtˌuːz] [ænd; ənd] [kəˈneri]
On **another** **side** **of** **the** **square** **were** **parrots** **and** **cockatoos** **and** **canaries**
在 其他 边 的 这 正方形 是 鹦鹉 和 凤头鹦鹉 和 金丝雀
[ænd; ənd][bɜ˞dz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdn] [ˈkeɪdʒɪz] .
and **birds** **of** **all** **kinds** **in** **little** **wooden** **cages** **.**
和 鸟类 的 全部 种类 在 小的 木制的 笼子 .

广场的另一边，小木笼里养着鹦鹉、凤头鹦鹉、金丝雀和各种各样的鸟。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɒmɪk(ə)l] [ˈefəts] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] ,
Some **of** **the** **parrots** **were** **making** **comical** **efforts** **to** **talk** **like** **people** **,**
一些 的 这 鹦鹉 是 制作 滑稽 努力 到 讲话 喜欢 人们 ,

有些鹦鹉滑稽地模仿人说话，

[ðə; ði] [sɒŋ] [bɜ-dz][wɜ:(r); wə(r)] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]

the	song	birds	were	whistling	and	trilling	,	and	all	was	gay	and
这	歌曲	鸟类	是	吹口哨	和	颤音	,	和	全部	曾是	同性恋	和

['kʌləf(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['henri] .

colourful	,	which	delighted	Henri	.
丰富多彩的	,	哪个	高兴极了	亨利	.

鸣禽们叽叽喳喳地鸣叫着，到处都是欢快多彩的景象，这让亨利非常高兴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɜ:d][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [æt; ət] [həʊm] ,

But	they	had	a	bird	of	their	own	at	home	,
但	他们	有	一个	鸟	的	他们的	自己的	在	家	,

但他们自己家里也养了一只鸟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][bɜ-dz] [ðæt] [peə] [dʒi:n][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] .

and	it	was	not	birds	that	Père	Jean	had	come	to	see	.
和	它	曾是	不是	鸟类	那	父亲	让	有	来	到	看	.

让神父来看的并不是鸟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɒg] ['mɑ:kɪt] .

At	length	they	came	to	the	dog	market	.
在	长度	他们	来了	到	这	狗	市场	.

最后他们来到了狗市。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [dɒgz][ɒv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌləs] [leɪ] ['dəʊzɪŋ][ɔ:(r)]

Four	or	five	hundred	dogs	of	all	ages	and	sizes	and	colours	lay	dozing	or
四	或者	五	百	狗	的	全部	年龄	和	尺寸	和	颜色	躺	打盹	或者

[stʊd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['li:ʃɪz] .

stood	pulling	at	their	leashes	.
站立	拉	在	他们的	牵引绳	.

四五百只不同年龄、大小和颜色的狗，有的躺着打盹，有的站着拉着牵引绳。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bɪg] , [strɒŋ] [dɒgz] [laɪk] - ; [ə'lɜ:t] [blæk] [ʃɪpɜ-ks] ; ['brʌs(ə)lz] ['grɪfən] ,

There	were	big	,	strong	dogs	like	Luppe	;	alert	black	Schipperkes	;	Brussels	Griffons	,
那里	是	大的	,	强的	狗	喜欢	-	;	警报	黑色的	喜乐蒂犬	;	布鲁塞尔	狮鹫	,

有像卢佩那样体型高大、力气大的狗；机警的黑色喜乐蒂犬；布鲁塞尔格里芬犬，

[wɪð] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɪədɪd] [əʊld][men] ; ['beldʒən] [ʃi:p] [dɒgz] [wɪð] [ɪ'rekt] ,

with	faces	like	those	of	little	bearded	old	men	;	Belgian	sheep	dogs	with	erect	,
和	面孔	喜欢	那些	的	小的	留着胡子的	老的	男人	;	比利时人	羊	狗	和	直立	,

长着像留着胡子的小老头一样的脸；比利时牧羊犬，头部直立，

['pɔɪntɪd] [ɪəz] , [ʃɔ:t] - [heəd] [braʊn] ['feloʊz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [lɒŋ] - [heəd] [blæk] [wʌnz] ;

pointed	ears	,	short	-	haired	brown	fellows	and	beautiful	long	-	haired	black	ones	;
尖	耳朵	,	短的	-	头发	棕色的	伙伴们	和	美丽的	长的	-	头发	黑色的	一个	;

尖耳朵的，短毛的棕色家伙和漂亮的长毛黑家伙；

[ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][dɒgz][frɒm; frəm] [greɪt] [deɪnz] [tu:; tə] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['dækshundz] .

all	sorts	of	dogs	from	Great	Danes	to	ridiculous	little	Dachshunds	.
全部	排序	的	狗	从	伟大的	丹麦人	到	荒谬的	小的	腊肠犬	.

从大丹犬到滑稽的小腊肠犬，各种各样的狗都有。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wɜ:k] [dɒgz] ; ['mɔ:nf(ə)l] - [aɪd] ['mʌðəz] ; ['swægərɪŋ]

There	were	capable	-	looking	work	dogs	;	mournful	-	eyed	mothers	;	swaggering
那里	是	有能力的	-	寻找	工作	狗	;	悲哀	-	眼睛	母亲们	;	趾高气扬

[jʌŋ] [blʌdz] [prəu'kleim] ['laʊdli] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['bæt(ə)l] ;

young	bloods	proclaiming	loudly	their	desire	for	battle	;
年轻的	血	宣告	高声	他们的	欲望	为了	战斗	;

有看起来很能干的工作犬；有眼神忧伤的母亲；有趾高气扬、大声宣扬自己渴望战斗的年轻战士；

['ɔ:kwəd] , ['blʌndərɪŋ] , [ə'dɔ:rəb(ə)l][fɔ:(r)] - [mʌnθ] - [oʊldz] ,
awkward , blundering , adorable four - month - olds ,
尴尬的 , 笨拙 , 可爱的 四 - 月 - 老 ,

笨拙、懵懂、可爱的四个月大婴儿

[ænd; ənd] ['fʌzi] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [ðæt] ['wɑ:bəld] [ɒn][ðeə(r)] ['sprɔ:lɪŋ] [legz][æz; əz] [ðəʊ] [meɪd] [ɒv; əv]
and fuzzy little babies that wabbled on their sprawling legs as though made of
和 模糊 小的 婴儿 那 摇摇晃晃 在 他们的 蔓延 腿 作为 尽管 制成 的
['dʒeli] .
jelly .
果冻 .

还有毛茸茸的小婴儿，像果冻一样，用四肢伸展着摇摇晃晃地走着。

['henri] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dɒgz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɪm] ['pɜ:fɪktli] ,
Henri saw a dozen dogs that would have suited him perfectly ,
亨利 锯 一个 打 狗 那 会 有 适合 他 完美 ,

亨利看了十几条非常适合他的狗，

[bʌt; bət] [peə] [dʒi:n][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] ,
but Père Jean was apparently more difficult to please ,
但 父亲 让 曾是 显然 更多的 难的 到 请 ,

但显然让神父更难取悦。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [went] [frɒm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
for he went from group to group without making a selection .
为了 他 去 从 团体 到 团体 没有 制作 一个 选择 .

因为他从一个小组走到另一个小组，却没有做出任何选择。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][təʊld]['henri] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][dɒg][hi:; hi] ['wɒntɪd]
At last he told Henri that he could not find the sort of dog he wanted
在 最后的 他 讲述 亨利 那 他 可以 不是 寻找 这 种类 的 狗 他 通缉
[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə][gəʊ][həʊm] [wɪ'ðaʊt]
and that it was better to go home without
和 那 它 曾是 更好的 到 去 家 没有

最后他告诉亨利，他找不到亨利想要的那种狗，最好还是不买狗回家。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['eni] [ðæn; ðən] [teɪk] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [tɜ:n] [aʊt] [wel] .
any than take one that would not turn out well .
任何 比 拿 一 那 会 不是 转动 出去 出色地 .

宁愿选择任何一个结果不好的。

['henri] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][dɪ'zaɪərəb(ə)l][dɒgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp][bɪ'gæn]
Henri looked down the row of assuredly desirable dogs and his lip began
亨利 看起来 向下 这 排 的 当然 理想 狗 和 他的 唇 开始
[tu:; tə]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
to tremble a little .
到 颤抖 一个 小的 .

亨利看着那一排排令人垂涎的狗狗，嘴唇开始微微颤抖起来。

[səʊ] [peə] [dʒi:n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['henri] [həʊm] [æt; ət][wʌns] ,
So Père Jean , instead of taking Henri home at once ,
所以 父亲 让 , 反而 的 采取 亨利 家 在 一次 ,

所以，让神父并没有立刻把亨利带回家，

[bɔːt] [sʌm; səm] [keɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]

bought	**some**	**cakes**	**for**	**their**	**dinner**	**and**	**told**	**him**	**he**	**should**	**remain**	**to**
买	一些	蛋糕	为了	他们的	晚餐	和	讲述	他	他	应该	保持	到

[hɪə(r)][ðə; ði][grænd] ['kɒnsət] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

hear	**the**	**grand**	**concert**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
听到	这	盛大	音乐会	在	这	下午	,

他们买了些蛋糕当晚餐，并告诉他下午应该留下来听一场盛大的音乐会。

[wɪtʃ] [pliːzd] ['henri] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

which	**pleased**	**Henri**	**so**	**much**	**that**	**he**	**forgot**	**his**	**disappointment**	**.**
哪个	高兴	亨利	所以	很多	那	他	忘了	他的	失望	.

亨利对此非常高兴，以至于忘记了之前的失望。

[æt; ət] [nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,

At	**noon**	**there**	**was**	**a**	**great**	**hubbub**	**and**	**bustle**	**in**	**the**	**Grande**	**Place**	**,**
在	中午	那里	曾是	一个	伟大的	尘嚣	和	忙碌	在	这	格兰德	地方	,

正午时分，大广场上人声鼎沸，热闹非凡。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vendəz] [mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ɒv; əv]

for	**the**	**market**	**was**	**over**	**and**	**all**	**the**	**vendors**	**must**	**be**	**out**	**of**
为了	这	市场	曾是	超过	和	全部	这	供应商	必须	是	出去	的

[ðeə(r)][æt; ət][wʌns] .

there	**at**	**once**	**.**
那里	在	一次	.

因为集市已经结束了，所有摊贩都必须立刻离开。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bænd] [keɪm] [ɪn][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [pleɪd]

In	**the**	**afternoon**	**the**	**Regimental**	**Band**	**came**	**in**	**its**	**wonderful**	**uniforms**	**and**	**played**
在	这	下午	这	团级	乐队	来了	在	它是	精彩的	制服	和	玩

['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['kiːɒsk][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] [ænd; ənd]['henri] [gruː]

stirring	**music**	**in**	**the**	**kiosk**	**until**	**the**	**shadows**	**began**	**to**	**lengthen**	**and**	**Henri**	**grew**
搅拌	音乐	在	这	亭	直到	这	阴影	开始	到	加长	和	亨利	生长

['veri] ['wɪəri] .

very	**weary**	**.**
非常	厌倦	.

下午，军乐队身着华丽的制服来到小卖部，演奏着激昂的音乐，直到夜幕降临，亨利感到非常疲倦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] ['henri] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [geɪ]

It	**had**	**been**	**a**	**wonderful**	**day**	**and**	**Henri**	**fell**	**asleep**	**that**	**night**	**with**	**gay**
它	有	到过	一个	精彩的	天	和	亨利	跌倒	睡着了	那	夜晚	和	同性恋

['pɪktʃəz] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

pictures	**dancing**	**before**	**his**	**eyes**	**and**	**music**	**sounding**	**in**	**his**	**ears**	**.**
图片	跳舞	前	他的	眼睛	和	音乐	听起来	在	他的	耳朵	.

那一天过得非常美好，亨利当晚睡着时，眼前浮现出一幅幅欢快的画面，耳边萦绕着动听的音乐。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['henri] , [bʌt; bət] [peə] [dʒiːn][hæd; həd][nɒt] [faʊnd]

This	**was**	**happiness**	**enough**	**for**	**little**	**Henri**	**,**	**but**	**Père**	**Jean**	**had**	**not**	**found**
这	曾是	幸福	足够的	为了	小的	亨利	,	但	父亲	让	有	不是	成立

对小亨利来说，这就足够幸福了，但让老爹却不这么认为。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[dɒg][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .

dog	he	was	after	.
狗	他	曾是	后	.

他要追捕的那条狗。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv][dɒg][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	knew	the	value	of	the	right	kind	of	dog	and	he	would	have
他	知道	这	价值	的	这	正确的	种类	的	狗	和	他	会	有

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

他深知一只合适的狗的价值，他绝不会养别的狗。

[səʊ] [peə] [dʒiːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][fæt] [aʊ'guːst] - , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ɒv; əv]

So	Père	Jean	made	a	journey	one	day	to	fat	Auguste	Naets	,	the	butcher	of
所以	父亲	让	制成	一个	旅行	一	天	到	胖的	奥古斯特	-	,	这	屠夫	的

[vɪlvɔrd] ,

Vilvorde	,
维尔沃德	,

于是，让神父有一天前往维尔沃德，拜访了胖子奥古斯特·纳茨。

[huː] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz][hiː; hi][bred] .

who	was	famous	for	the	dogs	he	bred	.
WHO	曾是	著名的	为了	这	狗	他	繁殖	.

他因培育犬只而闻名。

[aʊ'guːst] [bræg] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [dɒgz] .

Auguste	bragged	much	about	these	dogs	.
奥古斯特	吹嘘	很多	关于	这些	狗	.

奥古斯特对这些狗大肆吹嘘。

[ðeə(r)] [blʌd] , [hiː; hi] [sed] ,

Their	blood	,	he	said	,
他们的	血	,	他	说	,

他说，他们的血。

[ræn] [ə'weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːhaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv]

ran	away	back	into	the	Middle	Ages	to	the	boarhounds	of	the	Dukes	of
跑	离开	后退	进入	这	中间	年龄	到	这	猎犬	的	这	公爵	的

[brə'bænt] .

Brabant	.
布拉班特	.

逃回了中世纪，投奔了布拉班特公爵的猎犬。

['mætɪnz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

Matins	,	he	called	them	;	and	it	is	true	that	for	a	hundred	years	,
晨祷	,	他	称为	他们	;	和	它	是	真的	那	为了	一个	百	年	,

他称它们为晨祷；的确，一百年来，

[wen] ['ʌðə(r)][men][hæd; həd] [grəʊn] ['keələs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['briːdɪŋ] ,

when	other	men	had	grown	careless	of	their	breeding	,
什么时候	其他	男人	有	生长	粗心	的	他们的	选育	,

当其他男人都疏于注意自己的言行举止时，

- ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [briːd]

Auguste's	father	and	grandfather	and	great	-	grandfather	had	kept	the	breed
-	父亲	和	祖父	和	伟大的	-	祖父	有	保留	这	品种

[pjʊə(r)] ,

pure	,
纯的	,

奥古斯特的父亲、祖父和曾祖父都保持了该品种的纯正血统。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv][drɑːft][dɒgz][wɒz; wəz]

so	that	when	the	National	Federation	for	the	Breeding	of	Draft	Dogs	was
所以	那	什么时候	这	国家的	联邦	为了	这	选育	的	草稿	狗	曾是

['faʊndɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [diːmd] [ðə; ði] - [streɪn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət]

founded	a	dozen	years	ago	they	deemed	the	Naets	strain	worthy	of	a	certificate
创立	一个	打	年	前	他们	被认为	这	-	拉紧	值得	的	一个	证书

[ɒv; əv]['merɪt] [wɪð] [faɪv] [red] [siːlz] [ə'tætʃt] ,

of	merit	with	five	red	seals	attached	,
的	优点	和	五	红色的	封印	随附的	,

因此，当全国挽犬繁育联合会在十二年前成立时，他们认为纳茨犬种值得获得一份带有五个红色印章的荣誉证书。

[wɪtʃ] [aʊ'guːst] ['praʊdli] [hæd; həd] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

which	Auguste	proudly	had	framed	and	hung	in	his	shop	.
哪个	奥古斯特	自豪地	有	框	和	悬挂	在	他的	店铺	.

奥古斯特自豪地将这幅画装裱起来，挂在了自己的店里。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ɔː(r)][mɔː(r)][dɒgz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn]['beldʒəm][æz; əz] [ʃiːɛnz] [diː]

Of	the	hundred	thousand	or	more	dogs	that	are	used	in	Belgium	as	chiens	de
的	这	百	千	或者	更多的	狗	那	是	用过的	在	比利时	作为	狗	德

[treɪt] ,

trait	,
特征	,

在比利时用作牵引犬的十万多只狗中，

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)][faɪnə][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [peə] [dʒiːn]

none	were	finer	than	those	which	Père	Jean
没有任何	是	更精细	比	那些	哪个	父亲	让

没有比让神父的那些更好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [k'ɛnəlz] [ɒv; əv] [aʊ'guːst] - .

found	in	the	kennels	of	Auguste	Naets	.
成立	在	这	犬舍	的	奥古斯特	-	.

在奥古斯特·纳茨的犬舍中发现。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [dɒgz] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd]

They	were	large	dogs	,	with	something	of	the	look	of	the	St	.	Bernard
他们	是	大的	狗	,	和	某物	的	这	看	的	这	英石	.	伯纳德

[ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

它们体型很大，长相有点像圣伯纳犬。

[bʌt; bət] [wɪð] [smɔːlə(r)] [hedz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪð] [ænd; ənd]['reɪndʒi] ['bɒdɪz] .

but	with	smaller	heads	and	more	lithe	and	rangy	bodies	.
但	和	较小的	头部	和	更多的	轻盈	和	广袤的	身体	.

但头部较小，身体更加轻盈修长。

[ɪn] ['kʌlə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['tɔːni] ;

In	colour	they	were	all	sorts	of	combinations	of	black	,	white	,	and	tawny	;
在	颜色	他们	是	全部	排序	的	组合	的	黑色的	,	白色的	,	和	黄褐色	;

它们的颜色是黑色、白色和黄褐色的各种组合；

[aʊ'guːst] [held] [ðæt] ['kʌlə(r)] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːt] - [dɒg] .

Auguste	held	that	colour	meant	nothing	to	a	cart	-	dog	.
奥古斯特	握住	那	颜色	意思是	没有什么	到	一个	大车	-	狗	.

奥古斯特认为颜色对拉车的狗来说毫无意义。

[ðeə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][teɪlz][wɜː(r); wə(r)] [dɒkt] [wen]

Their	ears	were	long	and	drooping	and	their	tails	were	docked	when
他们的	耳朵	是	长的	和	下垂	和	他们的	尾巴	是	停靠	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌpiz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] .

they	were	puppies	to	avoid	interference	with	the	harness	.
他们	是	小狗	到	避免	干涉	和	这	马具	.

它们的耳朵又长又下垂，幼犬时期就断尾，以免妨碍佩戴牵引绳。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hænsə(ə)m] [wɪð] [lɒŋ] [teɪlz] ,

They	would	have	been	handsomer	with	long	tails	,
他们	会	有	到过	更英俊	和	长的	尾巴	,

它们如果有长尾巴的话会更漂亮。

[bʌt; bət] [aʊ'guːst] [wɒz; wəz] ['briːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː'tɪlətɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪ] .

but	Auguste	was	breeding	for	utility	rather	than	for	beauty	.
但	奥古斯特	曾是	选育	为了	公用事业	相当	比	为了	美丽	.

但奥古斯特的育种目的是为了实用，而不是为了美观。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][dɒg] - ['əʊnə(r)z][ɒv; əv]['beldʒəm] [krɒpt] [ðeə(r)][dɒgz] - [ɪəz]

There	was	a	time	when	the	dog	-	owners	of	Belgium	cropped	their	dogs	'	ears
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	狗	-	所有者	的	比利时	裁剪	他们的	狗	-	耳朵

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][stænd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

to	make	them	stand	erect	and	pointed	,
到	制作	他们	站立	直立	和	尖	,

曾几何时，比利时的狗主人会剪掉狗的耳朵，使它们的耳朵直立而尖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['stedi] [wɜːk] [ˌaʊt'dɔːz] [ɪn]['wɪntə(r)][reɪn][ænd; ənd]

but	it	was	found	that	during	their	steady	work	outdoors	in	winter	rain	and
但	它	曾是	成立	那	期间	他们的	稳定的	工作	户外	在	冬天	雨	和

[snəʊ] [biːt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [sɔːrz] [ænd; ənd] ['defnəs] ,

snow	beat	into	their	ears	and	caused	sores	and	deafness	,
雪	打	进入	他们的	耳朵	和	导致	疮	和	耳聋	,

但人们发现，他们在冬季户外长时间工作，雨雪冲击耳朵，导致耳朵溃疡和耳聋。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

so	that	the	practice	of	depriving	them	of	their	natural	protection	was
所以	那	这	实践	的	剥夺	他们	的	他们的	自然的	保护	曾是

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

因此，剥夺它们自然保护的做法被废弃了。

- [dɒgz] , [laɪk] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðeə(r)] [briːd] , [wɜː(r); wə(r)] ['taɪələs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .

Auguste's	dogs	,	like	others	of	their	breed	,	were	tireless	and	powerful	.
-	狗	,	喜欢	其他的	的	他们的	品种	,	是	不知疲倦	和	强大的	.

奥古斯特的狗，和同品种的其他狗一样，不知疲倦，力大无穷。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]

They	could
他们	可以

他们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

['i:zəli] [drɔ:] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] - [paʊndz] , [ðəʊ] - [paʊndz] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'sɪdəd]
easily **draw** **a** **load** **of** **400** **pounds** **,** **though** **200** **pounds** **was** **usually** **considered**
容易地 画 一个 加载 的 - 磅 , 尽管 - 磅 曾是 通常 经过考虑的
[ə; eɪ][wʌn] - [dɒg][ləʊd] .
a **one** **-** **dog** **load** **.**
一个 一 - 狗 加载 .

它能轻松拉动 400 磅的重物，尽管 200 磅通常被认为是一只狗的负重。

[θri:] [dɒgz] [hɪtʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] - - [paʊnd] [ləʊd][kʊd; kəd][rʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] ,
Three **dogs** **hitched** **to** **a** **400** **-** **pound** **load** **could** **run** **with** **it** **at** **a** **steady** **,**
三 狗 搭便车 到 一个 - - 磅 加载 可以 跑步 和 它 在 一个 稳定的 ,

三只狗拉着400磅重的货物可以匀速奔跑。

['ræpɪd][trɒt][fɔ:(r); fə(r)][maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['wɪərinəs] .
rapid **trot** **for** **miles** **without** **apparent** **weariness** **.**
迅速的 小跑 为了 英里 没有 明显 疲劳 .

快速小跑数英里，似乎毫不疲倦。

[peə] [dʒi:n] [lʌvd] [dɒgz] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð] [aʊ'gu:st] [ɪn][hɪz; ɪz]
Père **Jean** **loved** **dogs** **,** **and** **he** **could** **have** **stayed** **all** **day** **with** **Auguste** **in** **his**
父亲 让 喜爱 狗 , 和 他 可以 有 入住 全部 天 和 奥古斯特 在 他的
[k'ɛnəlz] ,
kennels **,**
犬舍 ,

让神父非常喜欢狗，他可以整天待在奥古斯特的狗舍里。

[bʌt; bət][tu:; tə] [aʊ'gu:st] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['bɪznəs] ,
but **to** **Auguste** **business** **was** **business** **,**
但 到 奥古斯特 商业 曾是 商业 ,

但对奥古斯特来说，生意就是生意。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweɪdɪd] [peə] [dʒi:n][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and **he** **at** **length** **persuaded** **Père** **Jean** **to** **pay** **a** **good** **price** **for** **a**
和 他 在 长度 被说服 父亲 让 到 支付 一个 好的 价格 为了 一个
['laɪkli] ['lʊkɪŋ] ['begə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst]['lɪtə(r)] .
likely **looking** **beggar** **from** **the** **latest** **litter** **.**
可能 寻找 乞丐 从 这 最新的 垃圾 .

最后，他成功说服了让神父花高价买下了最新一窝幼崽中一个看起来很像乞丐的孩子。

[ðæt] [wɒz; wəz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
That **was** **Pierrot** **.**
那 曾是 小丑 .

那是皮埃罗。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][bɪg] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [bəʊnz] , ” [sed] [aʊ'gu:st] .
“ **He** **has** **the** **big** **feet** **and** **the** **large** **bones** **,** **”** **said** **Auguste** **.**
“ 他 有 这 大的 脚 和 这 大的 骨头 , ” 说 奥古斯特 .

“他脚很大，骨架也很大，”奥古斯特说。

“ [ðæt] [mi:nz] [hi:; hi] [wɪl] [grəʊ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
“ **That** **means** **he** **will** **grow** **large** **and** **strong** **and** **live** **for** **many** **years** **,**
“ 那 方法 他 将要 生长 大的 和 强的 和 居住 为了 许多 年 ,

“这意味着他会长得高大强壮，并且活很多年。”

[laɪk][maɪ][ʒɑ:k,dʒeks] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][su:'pɜ:b]['saɪə(r)] [ðæt] ['hedɪd] [hɪz; ɪz]
like **my** **Jacques** **,** **”** **and** **he** **pointed** **to** **the** **superb** **sire** **that** **headed** **his**
喜欢 我的 雅克 , ” 和 他 尖 到 这 高超 父系 那 标题 他的
[k'ɛnəlz] .
kennels **.**
犬舍 .

就像我的雅克一样，”他指着他犬舍里那只优秀的种公犬。

[səʊ] [peə] [dʒiːn] [tʊk] [ðə; ði] ['fʌzi] ,
So **Père** **Jean** **took** **the** **fuzzy** **,**
所以 父亲 让 采取 这 模糊 ,

于是让神父拿走了模糊的，

['ɔːkwəd] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪl] - [ruːft] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]
awkward **little** **puppy** **back** **to** **the** **little** **tile** **-** **roofed** **cottage** **he** **had** **built** **for**
尴尬的 小的 小狗 后退 到 这 小的 瓦 - 有顶棚 小屋 他 有 建造 为了
[hɪz; ɪz][braɪd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
his **bride** **ten** **years** **before** **,**
他的 新娘 十 年 前 ,

笨拙的小狗回到了十年前他为新娘建造的那座瓦顶小屋。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['henri] [ænd; ənd] [wiː] ['liːsə][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .
and **where** **Henri** **and** **wee** **Lisa** **had** **been** **born** **.**
和 在哪里 亨利 和 哇 丽莎 有 到过 出生 .

亨利和小丽莎就出生在那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)] , [ɪn'dʌstriəs] , ['θrɪfti] [fəʊk] ,
They **were** **sober** **,** **industrious** **,** **thrifty** **folk** **,**
他们 是 清醒 , 勤劳 , 节俭 民间 ,

他们是一群清醒、勤劳、节俭的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði][væn] - , [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .
the **Van** **Huyks** **,** **and** **prosperous** **among** **their** **neighbours** **.**
这 范 - , 和 繁荣 之中 他们的 邻居 .

范·胡伊克家族，在邻国中也算得上富裕。

[ɪn] ['beldʒəm] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
In **Belgium** **a** **peasant** **is** **always** **a** **peasant** **,**
在 比利时 一个 农民 是 总是 一个 农民 ,

在比利时，农民永远都是农民。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][waɪd] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and **there** **is** **a** **wide** **gulf** **fixed** **between** **the** **rich** **and** **the** **poor** **,**
和 那里 是 一个 宽的 海湾 固定的 之间 这 富有的 和 这 贫穷的 ,

贫富之间存在着巨大的鸿沟。

[bʌt; bət] [peə] [dʒiːn] [əʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['deəri] [fɑːm] [sɪks] [maɪlz] [aʊt] [frɒm; frəm] ['brʌs(ə)lz] [ɒn][ðə; ði]
but **Père** **Jean** **owned** **his** **little** **dairy** **farm** **six** **miles** **out** **from** **Brussels** **on** **the**
但 父亲 让 拥有 他的 小的 奶制品 农场 六 英里 出去 从 布鲁塞尔 在 这
[ˌwɔːtə'luː] [rəʊd] ,
Waterloo **Road** **,**
滑铁卢 路 ,

但让神父在距离布鲁塞尔六英里的滑铁卢路边拥有一座小型奶牛场。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [sɔɪniːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]
beyond **the** **Forest** **of** **Soignies** **,** **and** **they** **were** **very** **comfortable** **and** **happy**
超过 这 森林 的 索尼 , 和 他们 是 非常 舒服的 和 快乐的
.
:
.

他们离开了索尼森林，过得非常舒适快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] , [wɪð] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [medəuz] , ['nɒdɪŋ] [wiːt]

It	was	a	pleasant	country	,	with	green	pastures	and	meadows	,	nodding	wheat
它	曾是	一个	令人愉快的	国家	,	和	绿色的	牧场	和	草地	,	点头	小麦

[ænd; ənd] [raɪ] ['fiːldz] ,

and	rye	fields	,
和	黑麦	字段	,

那是一个风景宜人的国度，有绿色的牧场和草地，还有低垂着头的麦田和黑麦田。

[ænd; ənd] [trɪm] , ['ɔːdəli] ['mɑːkɪt] ['gaːdnz] [ɒn] ['evri] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [streɪt] , [smuːð] ,

and	trim	,	orderly	market	gardens	on	every	hand	,	and	with	straight	,	smooth	,
和	修剪	,	秩序	市场	花园	在	每一个	手	,	和	和	直的	,	光滑的	,

周围都是整齐有序的菜园，道路笔直平坦，

[hɑːd] [rəʊdz] [ɔːl] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'twiːn] [tɔːl] [rəʊz] [ɒv; əv]['pɒplə(r)] [triːz] .

hard	roads	all	leading	to	town	between	tall	rows	of	poplar	trees	.
难的	道路	全部	领导	到	镇	之间	高的	行	的	白杨	树木	.

崎岖的道路通往城镇，两旁是高大的白杨树。

[peə] [dʒiːn] [til] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːm] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] - [milk] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd]

Père	Jean	tilled	the	little	farm	and	he	and	Gran'père	milked	the	cows	and
父亲	让	平铺	这	小的	农场	和	他	和	-	挤奶	这	牛	和

[meɪd] [ðə; ði] [tʃiːz] ,

made	the	cheese	,
制成	这	奶酪	,

让神父耕种着这片小农场，他和爷爷一起挤牛奶、制作奶酪。

[waɪl] [mɛːr] [mə'riː] [tʊk] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][bɪg] [brɑːs] [ænd; ənd]

while	Mère	Marie	took	the	milk	in	to	Brussels	every	morning	in	big	brass	and
尽管	母亲	玛丽	采取	这	牛奶	在	到	布鲁塞尔	每一个	早晨	在	大的	黄铜	和

['kɒpə(r)][kænz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] .

copper	cans	which	she	kept	very	clean	and	shiny	.
铜	罐头	哪个	她	保留	非常	干净的	和	闪亮的	.

而玛丽妈妈每天早上都用黄铜和铜罐把牛奶运到布鲁塞尔，她把这些罐子保持得非常干净闪亮。

['fɑːðə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [weə(r)] [ðə; ði][fɑːrmz][wɜː(r); wə(r)] ['pʊrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪt]

Farther	back	from	the	city	,	where	the	farms	were	poorer	and	the	market
更远	后退	从	这	城市	,	在哪里	这	农场	是	贫穷	和	这	市场

[nɒt][səʊ][nɪə(r)] ,

not	so	near	,
不是	所以	靠近	,

离城市更远的地方，农场比较贫瘠，市场也比较远，

[ðə; ði] ['peznts] [wɔː(r)] [rʌf] [smɒk] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]['məʊstli]

the	peasants	wore	rough	smocks	and	clumsy	wooden	shoes	and	lived	mostly
这	农民	穿着	粗糙的	罩衫	和	笨拙	木制的	鞋	和	居住地	大多

[ɒn]

on
在

农民们穿着粗糙的罩衫和笨重的木鞋，主要靠.....生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kɔːs] [raɪ] [bred] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] , [wɪð] [mɪlk][ænd; ənd][raɪs][ænd; ənd][draɪd]

coarse	rye	bread	and	bacon	and	potatoes	,	with	milk	and	rice	and	dried
粗	黑麦	面包	和	熏肉	和	土豆	,	和	牛奶	和	米	和	干燥

['herɪŋ] [ɒn] ['fraidiz] .

herring	on	Fridays	.
鲱鱼	在	星期五	.

粗粒黑麦面包、培根和土豆，周五配牛奶、米饭和干鲱鱼。

[bʌt; bət] [peə] [dʒiːn][ænd; ənd] [mɛːr] [məˈriː] [ˈɔːlweɪz][wɔː(r)] [ˈleðə(r)] [ˈʃuːz] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

But	Père	Jean	and	Mère	Marie	always	wore	leather	shoes	when	they	went	to
但	父亲	让	和	母亲	玛丽	总是	穿着	皮革	鞋	什么时候	他们	去	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

但让神父和玛丽太太进城时总是穿着皮鞋。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [klʌmpt] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈjeləʊ] [sˈæbɒts][tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈʃuːz]

and	only	the	children	clumped	around	in	yellow	sabots	to	save	their	Sunday	shoes
和	仅有的	这	孩子们	成簇的	大约	在	黄色的	鞋底	到	节省	他们的	星期日	鞋

,

,

,

只有孩子们穿着黄色木屐聚在一起，以免弄丢他们的周日礼服。

[ænd; ənd] - [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ðem; ðəm] .

and	Gran'père	because	he	preferred	them	.
和	-	因为	他	首选	他们	.

还有 Gran'père，因为他更喜欢他们。

[mɛːr] [məˈriː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [freʃ] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

Mère	Marie	was	a	plump	,	fresh	-	faced	young	woman	with	a	beautiful	,
母亲	玛丽	曾是	一个	丰满	,	新鲜的	-	面对	年轻的	女士	和	一个	美丽的	,

玛丽太太是一位身材丰满、面容清秀的年轻女子，拥有美丽的.....

[ˈhevi] [kraʊn] [ɒv; əv][ˈgəʊldən] [braʊn] [heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈniːtli] [drest] ,

heavy	crown	of	golden	brown	hair	which	was	always	neatly	dressed	,
重的	王冠	的	金的	棕色的	头发	哪个	曾是	总是	整齐地	穿着	,

一头浓密的金棕色头发，总是梳理得一丝不苟。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] .

no	matter	how	much	of	a	hurry	she	was	in	.
不	事情	如何	很多	的	一个	匆忙	她	曾是	在	.

无论她当时多么着急。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌbeəˈhedɪd] , [ˈwɪntə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] , [ɪkˈsept] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] ;

She	went	bareheaded	,	winter	and	summer	,	except	when	it	rained	;
她	去	免冠	,	冬天	和	夏天	,	除了	什么时候	它	下雨了	;

她一年四季都不戴帽子，冬天夏天也不戴，只有下雨的时候才戴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

then	she	drew	her	shawl	over	her	head	.
然后	她	画	她	披肩	超过	她	头	.

然后她把披肩蒙在头上。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][trɪm] [ʃɔːt] [skɜːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [ˈeɪprən] .

She	wore	a	trim	short	skirt	and	a	clean	white	apron	.
她	穿着	一个	修剪	短的	裙子	和	一个	干净的	白色的	围裙	.

她穿着一条修身短裙和一条干净的白色围裙。

[ɒn] [ˈsʌndez] [ðə; ði]['fæməli] [went] [ˈregjələli] [tuː; tə] [mæs] , [drest] [ɪn][ðeə(r)][ˈfaɪnɪst] [kləʊðz] ,

On	Sundays	the	family	went	regularly	to	mass	,	dressed	in	their	finest	clothes	,
在	星期日	这	家庭	去	经常	到	大量的	,	穿着	在	他们的	最好的	衣服	,

星期天，一家人都会穿上最好的衣服去参加弥撒。

[ænd; ənd] [ðen] [fiːst] [ɒn][heə(r)][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['meni]

and	then	feasted	on	hare	and	eggs	and	butter	and	cheese	and	many
和	然后	盛宴	在	野兔	和	鸡蛋	和	黄油	和	奶酪	和	许多

[kaɪndz][ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] .

kinds	of	vegetables	.
种类	的	蔬菜	.

然后他们享用了野兔、鸡蛋、黄油、奶酪和各种蔬菜。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [peə] [dʒiːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɔːnɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði][bænd]
In **the** **afternoon** **Père** **Jean** **took** **his** **cornet** **and** **went** **to** **practise** **with** **the** **band**
在 这 下午 父亲 让 采取 他的 角膜 和 去 到 实践 和 这 乐队
,
,
,

下午，让神父带着他的短号去和乐队一起练习了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] ['henri] [wɪð] [hɪm] .
and **sometimes** **he** **took** **Henri** **with** **him** **.**
和 有时 他 采取 亨利 和 他 .

有时他会带上亨利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
It **was** **a**
它 曾是 一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['wʌndəf(ə)l] [bænd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['beldʒənz] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] ['mjuːzɪk] ,
wonderful **band** **,** **for** **all** **Belgians** **love** **to** **make** **music** **,**
精彩的 乐队 , 为了 全部 比利时人 爱 到 制作 音乐 ,

这是一支很棒的乐队，因为所有比利时人都热爱音乐。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['henri][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [tiːtʃ]
and **little** **Henri** **could** **hardly** **wait** **for** **the** **time** **when** **his** **father** **would** **teach**
和 小的 亨利 可以 几乎 等待 为了 这 时间 什么时候 他的 父亲 会 教
[hɪm][tuː; tə] [pleɪ] ,
him **to** **play** **,**
他 到 玩 ,

小亨利迫不及待地盼望着父亲教他玩耍的那一刻。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l]['mjuːzɪk] , [ɑː] , [ðen] ['lɪt(ə)l] ['hɛnriz] ['bʊzəm] [sweld]
But **when** **the** **band** **played** **the** **martial** **music** **,** **ah** **,** **then** **little** **Henri's** **bosom** **swelled**
但 什么时候 这 乐队 玩 这 武术 音乐 , 啊 , 然后 小的 亨利的 怀 肿胀
['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bɜːstɪŋ] ,
almost **to** **bursting** **,**
几乎 到 爆发 ,

但当乐队奏起进行曲时，啊，小亨利的胸膛就几乎要鼓起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .
and **he** **determined** **to** **be** **a** **soldier** **when** **he** **grew** **up** **.**
和 他 决定 到 是 一个 士兵 什么时候 他 生长 向上 .

他立志长大后要当一名士兵。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][grænd] , [ɪn'diːd] !
That **would** **be** **grand** **,** **indeed** **!**
那 会 是 盛大 , 的确 !

那真是太棒了！

[bʌt; bət] [peə] [dʒiːn]['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['wʌznt] [ɔːl][bændz]

But	Père	Jean	only	smiled	and	told	him	that	being	a	soldier	wasn't	all	bands
但	父亲	让	仅有的	微笑	和	讲述	他	那	存在	一个	士兵	不是	全部	乐队

[ænd; ənd] [faɪn] ['juːnɪfɔːmz] .

and	fine	uniforms	.
和	美好的	制服	.

但让神父只是笑着告诉他，当兵并不全是乐队和漂亮的制服。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [juːst] [dɒgz][tuː; tə] ['hærəʊ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)]['vedʒtəb(ə)l]

Some	of	the	peasants	used	dogs	to	harrow	and	cultivate	their	vegetable
一些	的	这	农民	用过的	狗	到	耙	和	培育	他们的	蔬菜

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

有些农民用狗来耙地和耕种菜园。

[bʌt; bət] [peə] [dʒiːn] [əʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hɔːs] [nemd] [meɪ'dɑːrd] ,

but	Père	Jean	owned	a	big	black	horse	named	Medard	,
但	父亲	让	拥有	一个	大的	黑色的	马	命名	梅达尔	,

但让神父拥有一匹名叫梅达尔的高大黑马。

[səʊ] [ðæt] - ['əʊnli]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][mɪlk] - [kɑːt][ænd; ənd][tuː; tə][bɑːk][æt; ət]

so	that	Luppe's	only	duty	was	to	draw	the	milk	-	cart	and	to	bark	at
所以	那	-	仅有的	责任	曾是	到	画	这	牛奶	-	大车	和	到	吠	在

[naɪt] [ɪf] ['strendʒər] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

night	if	strangers	approached	.
夜晚	如果	陌生人	接近	.

因此，卢佩唯一的职责就是拉牛奶车，以及在夜里如果有陌生人靠近就吠叫。

[wen] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [gruː] [əʊld] [ɪ'nʌf] - [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [bɑːk] [æt; ət]

When	Pierrot	grew	old	enough	Luppe	taught	him	to	wake	up	and	bark	at
什么时候	小丑	生长	老的	足够的	-	教授	他	到	唤醒	向上	和	吠	在

[streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

strange	noises	and	to	keep	quiet	at	other	times	,
奇怪的	噪音	和	到	保持	安静的	在	其他	时代	,

当皮埃罗长大后，卢佩教他听到奇怪的声音就叫醒自己，其他时候则保持安静。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['wɒtʃdɒg] [dʌz] [nɒt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .

for	a	good	watchdog	does	not	waste	his	breath	on	the	moon	.
为了	一个	好的	监督机构	做	不是	浪费	他的	气息	在	这	月亮	.

优秀的看门狗不会把口舌浪费在月亮上。

[wen] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [rəʊd][baɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃiːɛnz] [diː] ['ʃæseɪ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['veri]

When	the	huntsmen	rode	by	with	their	chiens	de	chasse	Pierrot	would	become	very
什么时候	这	猎人	骑	经过	和	他们的	狗	德	追击	小丑	会	变得	非常

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]

much	excited
很多	兴奋的

当猎人们带着猎犬经过时，皮埃罗会变得非常兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,

and	wanted	to	follow	them	,
和	通缉	到	跟随	他们	,

并想跟随他们，

[bʌt; bət] - [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd]

but	Luppe	explained	to	him	that	their	vocation	was	a	very	foolish	and
但	-	解释	到	他	那	他们的	职业	曾是	一个	非常	愚蠢	和

['frɪvələs] [wʌn] ,

frivolous	one	,
轻浮	一	,

但卢佩向他解释说，他们的职业非常愚蠢和轻浮。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃi:ɛn] [di:] [treɪt] ,

and	beneath	the	dignity	of	a	chien	de	trait	,
和	下面	这	尊严	的	一个	狗	德	特征	,

在一条体态优美的狗的尊严之下，

[ðəʊ] - [hɪm'self] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:m] [sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [heə(r)]

though	Luppe	himself	would	often	lose	his	head	over	the	warm	scent	of	a	hare
尽管	-	他自己	会	经常	失去	他的	头	超过	这	温暖的	香味	的	一个	野兔

,

,

,

虽然卢佩本人也常常会被野兔的温暖气味迷得神魂颠倒，

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræt] [ɔ:(r)] [məʊl] .

or	even	of	a	rat	or	mole	.
或者	甚至	的	一个	鼠	或者	痣	.

甚至是老鼠或鼹鼠。

[əʊld] - [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [dɒg] .

Old	Luppe	was	,	as	you	see	,	a	very	wise	and	experienced	dog	.
老的	-	曾是	,	作为	你	看	,	一个	非常	明智的	和	经验丰富的	狗	.

如你所见，老卢佩是一条非常睿智且经验丰富的狗。

[hi:; hi] [nju:] [ɔ:l] [ðə; ði] [rəʊdz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] .

He	knew	all	the	roads	like	a	book	and	most	of	the	streets	of	Brussels	.
他	知道	全部	这	道路	喜欢	一个	书	和	最多	的	这	街道	的	布鲁塞尔	.

他对所有的公路都了如指掌，对布鲁塞尔的大部分街道也了如指掌。

[hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] ['seɪfli] [ə'krɒs] ['kraʊdɪd] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [wɪ'ðaʊt] ['gaɪd(ə)ns]

He	knew	how	to	bring	his	cart	safely	across	crowded	thoroughfares	without	guidance
他	知道	如何	到	带来	他的	大车	安全	穿过	挤	干道	没有	指导

,

,

,

他无需指导就能安全地推着马车穿过拥挤的街道。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [stɒp] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃənz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [mɛ:r] ['mɛriz] ['kʌstəməz] [ɪn]

and	to	stop	without	instructions	before	the	houses	of	Mère	Marie's	customers	in
和	到	停止	没有	指示	前	这	房屋	的	母亲	玛丽的	顾客	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

未经指示，在城里玛丽太太的顾客家门口停下来。

['ɔ:lsəʊ] [hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [wɪð] [ðə; ði] [li:st] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

Also	he	knew	how	to	pull	his	load	with	the	least	possible	expenditure	of
还	他	知道	如何	到	拉	他的	加载	和	这	至少	可能的	支出	的

[streŋθ] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

strength	and	wind	,
力量	和	风	,

他还知道如何以最小的力气和风力消耗来拉动重物。

[ænd; ənd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][rest][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:nɪs] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	to	lie	down	and	rest	in	his	harness	whenever	he	stopped	for	a
和	到	说谎	向下	和	休息	在	他的	马具	每当	他	停止	为了	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

每当他停下来休息一分钟，他就会躺在马具里休息。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ti:tʃ] [tu:; tə]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

All	these	things	he	would	one	day	teach	to	Pierrot	,
全部	这些	事物	他	会	一	天	教	到	小丑	,

所有这些，他将来都会教给皮埃罗。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['pʌpiz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] .

but	meanwhile	the	puppy's	education	was	chiefly	in	the	fundamentals	.
但	同时	这	小狗的	教育	曾是	主要	在	这	基本面	.

但与此同时，小狗的训练主要集中在基础知识上。

[wen] - [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wʊd] [rɒmp] [ænd; ənd] [pleɪ]

When	Luppe	was	away	on	his	business	Pierrot	would	romp	and	play
什么时候	-	曾是	离开	在	他的	商业	小丑	会	欢蹦乱跳	和	玩

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

for	hours	with	the	children	,
为了	小时	和	这	孩子们	,

卢佩出差不在家的时候，皮埃罗会和孩子们玩耍嬉戏好几个小时。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ti:θ] [drɒpt]

and	as	his	first	teeth	dropped
和	作为	他的	第一的	牙齿	掉落

当他的第一颗牙齿脱落时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][set] [keɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

out	and	his	second	set	came	,	white	and	strong	,
出去	和	他的	第二	放	来了	,	白色的	和	强的	,

出局后，他的第二盘球来了，白色而强劲。

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [dʒʌst] [haʊ] [hɑ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə][baɪt][ə; eɪ] [sɒft] [hænd][ɔ:(r)] [plʌmp] ['æŋk(ə)l][ɪn]

he	learned	just	how	hard	it	is	fitting	to	bite	a	soft	hand	or	plump	ankle	in
他	学习	只是	如何	难的	它	是	配件	到	咬	一个	柔软的	手	或者	丰满	踝	在

[pleɪ] [ɔ:(r)][ɪn] [lʌv] .

play	or	in	love	.
玩	或者	在	爱	.

他终于明白，在玩耍或恋爱中，咬柔软的手或丰满的脚踝是多么不合时宜。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [peə] [dʒi:n][ænd; ənd] - [ə'baʊt][ðə; ði][fɑ:m] [ɔ:(r)]['deəri] ,

Sometimes	he	would	follow	Père	Jean	and	Gran'père	about	the	farm	or	dairy	,
有时	他	会	跟随	父亲	让	和	-	关于	这	农场	或者	奶制品	,

有时他会跟着让老爹和爷爷在农场或奶牛场里转悠，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][kɔ:l][ænd; ənd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt]

and	they	taught	him	to	come	at	a	call	and	to	lie	down	and	wait
和	他们	教授	他	到	来	在	一个	称呼	和	到	说谎	向下	和	等待

[ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

until	he	was	wanted	.
直到	他	曾是	通缉	.

他们教他听到召唤就过来，躺下等待被需要。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] ['les(ə)n][tuː; tə]['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] .

This	was	a	very	hard	lesson	to	master	,	you	may	believe	.
这	曾是	一个	非常	难的	课	到	掌握	,	你	可能	相信	.

你或许会认为，这是一个很难掌握的教训。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

Also	it	was	hard	to	learn	that	Sunday	shoes	are	not	meant	to	be
还	它	曾是	难的	到	学习	那	星期日	鞋	是	不是	意思是	到	是

[tʃuː] [laɪk][ə; eɪ] [brɒθ] [bəʊn] .

chewed	like	a	broth	bone	.
咀嚼	喜欢	一个	肉汤	骨	.

此外，得知周日穿的鞋子不是用来像啃骨头一样啃的，也让人感到很遗憾。

[səʊ]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [θruː] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [deɪz] [ɒn][ðə; ði]['deəri] [fɑːm] [ɒn][ðə; ði]

So	Pierrot	lived	happily	through	his	baby	days	on	the	dairy	farm	on	the
所以	小丑	居住地	快乐地	通过	他的	婴儿	天	在	这	奶制品	农场	在	这

[ˌwɔːtə'luː] [rəʊd] .

Waterloo	Road	.
滑铁卢	路	.

于是，皮埃罗在滑铁卢路的奶牛场里快乐地度过了他的婴儿时期。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [skɪm] [mɪlk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [iːt] ,

There	was	plenty	of	skim	milk	and	other	things	for	him	to	eat	,
那里	曾是	很多	的	撇去	牛奶	和	其他	事物	为了	他	到	吃	,

那里有很多脱脂牛奶和其他东西供他吃。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kɒlɪk][hiː; hi][bɪ'gæn]

and	after	he	had	overcome	a	slight	predisposition	to	colic	he	began
和	后	他	有	克服	一个	轻微	倾向	到	绞痛	他	开始

[tuː; tə] [grəʊ] ['veri] [fɑːst] .

to	grow	very	fast	.
到	生长	非常	快速地	.

克服了轻微的肠绞痛倾向后，他开始长得很快。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [pə'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [grəʊθ] ,

His	feet	persisted	in	keeping	ahead	of	him	in	growth	,
他的	脚	持续	在	保持	前方	的	他	在	生长	,

他的双脚始终领先于他的成长步伐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɔːkwəd] [wen] [hiː; hi][ræn][fɑːst] ,

and	he	was	still	awkward	when	he	ran	fast	,
和	他	曾是	仍然	尴尬的	什么时候	他	跑	快速地	,

他跑得快的时候动作还是很笨拙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bəʊnz][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

but	his	bones	were	getting	big	and	strong	and	he	was	growing
但	他的	骨头	是	获得	大的	和	强的	和	他	曾是	生长

['sɒlɪd][ænd; ənd] ['hevi] .

solid	and	heavy	.
坚硬的	和	重的	.

但是他的骨骼变得越来越大越来越强壮，他变得越来越结实越来越重。

[æz; əz][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɑːk] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [les] ['skwiːki] [ænd; ənd]

As	the	cold	weather	came	on	his	bark	grew	deeper	and	less	squeaky	and
作为	这	寒冷的	天气	来了	在	他的	吠	生长	更深	和	较少的	吱吱作响	和

[ðə; ði] [stɪf] [heəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ]

the	stiff	hairs	began	to	show
这	僵硬的	头发	开始	到	展示

随着天气转冷，他的树皮变得更厚实，吱吱声也减少了，硬硬的树毛也开始显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θruː] [ðə; ði] [sɒft] ['pʌpi] [kəʊt] .
through the soft puppy coat .
通过 这 柔软的 小狗 外套 .

透过柔软的幼犬毛发。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz][fɑːst] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][faɪn][bɪg][dɒg] ,
Pierrot was fast growing into a fine big dog ,
小丑 曾是 快速地 生长 进入 一个 美好的 大的 狗 ,

皮埃罗很快就长成了一只健壮的大狗。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [spɒts] [ɒv; əv] [tæn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌzl]
black and white with spots of tan above his eyes and on his muzzle
黑色的 和 白色的 和 地点 的 棕褐色 多于 他的 眼睛 和 在 他的 枪口
[ænd; ənd] ['fɔːleg] .
and forelegs .
和 前腿 .

黑白相间，眼睛上方、嘴部和前腿上有棕褐色斑点。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [jet] ['kæri] [wiː] ['liːsə][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][əʊld] - [kʊd; kəd][səʊ]
Pierrot could not yet carry wee Lisa on his back as old Luppe could so
小丑 可以 不是 然而 携带 哇 丽莎 在 他的 后退 作为 老的 - 可以 所以
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

皮埃罗还不能像老卢佩那样轻松地背起小丽莎。

[bʌt; bət][tuː; tə]['henri][hiː; hi] [siːmd] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
but to Henri he seemed large enough for anything ,
但 到 亨利 他 似乎 大的 足够的 为了 任何事物 ,

但在亨利看来，他似乎足够强大，可以应对任何事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] ['pɪˌroʊz] ['sɪəriəs] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gʌn] .
and the boy was very impatient to see Pierrot's serious training begun .
和 这 男生 曾是 非常 不耐烦 到 看 小丑的 严肃的 训练 开始 .

男孩非常迫不及待地想看到皮埃罗开始接受正规训练。

[səʊ] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] , [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [kɑːt][ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [fɔː(r); fə(r)]
So Gran'père , in his leisure hours , built a little toy cart and harness for
所以 - , 在 他的 闲暇 小时 , 建造 一个 小的 玩具 大车 和 马具 为了
['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,
Pierrot ,
小丑 ,

于是，爷爷在闲暇时间给皮埃罗做了一辆小玩具车和马具。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['henri][bɪ'gæn][ðə; ði] ['lesnz] .
and he and Henri began the lessons .
和 他 和 亨利 开始 这 课程 .

于是他和亨利开始了课程。

[æt; ət][fɜːst]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz]['veri] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː]
At first Pierrot was very unmanageable and seemed anxious to get into
在 第一的 小丑 曾是 非常 难以控制 和 似乎 焦虑的 到 得到 进入
[ðə; ði][kɑːt] [hɪm'self] ,
the cart himself ,
这 大车 他自己 ,

起初，皮埃罗非常难以控制，似乎急于自己钻进马车里。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] - [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ]

but	after	a	while	Gran'père	made	him	understand	that	he	was	to	go
但	后	一个	尽管	-	制成	他	理解	那	他	曾是	到	去

[streɪt] [ə'hed] [wen] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] [nɒt] [stɒp] [ʌn'tɪl][səʊ] ['ɔ:dəd] .

straight	ahead	when	given	the	word	and	not	stop	until	so	ordered	.
直的	前方	什么时候	给定	这	单词	和	不是	停止	直到	所以	订购	.

但过了一段时间，爷爷让他明白，听到命令就必须径直向前走，直到接到命令才能停下来。

['faɪnəli] [ðeɪ] [tɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [tɜ:n] [wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [tʌg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪn] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

Finally	they	taught	him	to	turn	when	he	felt	the	tug	of	a	rein	on	his	collar	.
最后	他们	教授	他	到	转动	什么时候	他	毛毡	这	拖船	的	一个	缰绳	在	他的	衣领	.

最后，他们教会了他，当他感觉到项圈上的缰绳拉扯时，就转身。

[wen] [æt; ət][lɑ:st] - [felt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] ['lesnz] ,

When	at	last	Gran'père	felt	sure	that	Pierrot	had	learned	his	lessons	,
什么时候	在	最后的	-	毛毡	当然	那	小丑	有	学习	他的	课程	,

当老爷爷终于确信皮埃罗已经吸取了教训时，

['henri] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪð]

Henri	was	allowed	to	take	him	out	upon	the	road	with
亨利	曾是	允许	到	拿	他	出去	之上	这	路	和

亨利获准带他上路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wi:] ['li:sə][ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:t] , [tu:; tə][ðə; ðɪ][hju:dʒ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔ:l] , ['meri] ['pɜ:s(ə)n] .

wee	Lisa	in	the	cart	,	to	the	huge	delight	of	that	small	,	merry	person	.
哇	丽莎	在	这	大车	,	到	这	巨大的	喜	的	那	小的	,	欢乐	人	.

小丽莎坐在购物车里，这让这位快乐的小姑娘欣喜不已。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] ['sɒləmli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] ,

One	day	,	as	they	passed	solemnly	along	the	road	,
一	天	,	作为	他们	通过了	庄严地	沿着	这	路	,

有一天，当他们肃穆地沿着道路经过时，

['henri] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['stɜ:dɪli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [wi:] ['li:sə] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [praʊd] ['leɪdi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Henri	marching	sturdily	alongside	and	wee	Lisa	sitting	like	a	proud	lady	in	her
亨利	行军	坚固地	旁边	和	哇	丽莎	坐着	喜欢	一个	自豪的	女士	在	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

亨利步伐稳健地走在旁边，小丽莎则像个骄傲的淑女一样坐在马车里。

[ðeɪ] [met][ə; eɪ]['beldʒən]['səʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] [blu:] ['ju:nɪfɔ:m]

they	met	a	Belgian	soldier	in	a	queer	little	bonnet	and	a	dark	blue	uniform
他们	遇见	一个	比利时人	士兵	在	一个	酷儿	小的	引擎盖	和	一个	黑暗的	蓝色的	制服

[wɪð] [red] [straɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

with	red	stripes	on	his	trousers	.
和	红色的	条纹	在	他的	裤子	.

他们遇到了一位比利时士兵，他戴着一顶奇特的小帽子，穿着深蓝色制服，裤子上有红色条纹。

['henri] [sə'lu:tɪd] [æz; əz] - [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)]

Henri	saluted	as	Gran'père	had	taught	him	to	do	,	and	the	soldier
亨利	敬礼	作为	-	有	教授	他	到	做	,	和	这	士兵

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

came	to	a	halt	.
来了	到	一个	停止	.

亨利按照祖父教他的方式敬了个礼，然后士兵停了下来。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] , [mə'sjɜ:] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)]
“ **Where** **are** **you** **going** **,** **monsieur** **and** **mademoiselle** **?** **”** **asked** **the** **soldier**
“ 在哪里 是 你 去 , 先生 和 小姐 ? ” 问 这 士兵
['plezntli] .
pleasantly **.**
愉快 .

“先生、小姐，你们要去哪里？”士兵和蔼地问道。

“ [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪv] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['fɔːməli]
“ **Just** **for** **a** **drive** **,** **”** **replied** **Henri** **,** **a** **little** **bewildered** **at** **being** **thus** **formally**
“ 只是 为了 一个 驾驶 , ” 回复 亨利 , 一个 小的 困惑 在 存在 因此 正式地
[ə'drest] .
addressed **.**
已解决 .

“只是兜兜风，”亨利回答道，对于这种正式的称呼，他感到有些困惑。

[ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] , [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð]
The **grenadier** **,** **who** **was** **not** **much** **of** **a** **talker** **,** **stood** **regarding** **them** **with**
这 掷弹兵 , WHO 曾是 不是 很多 的 一个 健谈者 , 站立 关于 他们 和
[ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .
a **quizzical** **smile** **.**
一个 疑惑的 微笑 .

这位不爱说话的掷弹兵站在那里，带着疑惑的微笑看着他们。

[ðen] ['henri] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] :
Then **Henri** **plucked** **up** **courage** **:**
然后 亨利 拨弦 向上 勇气 :

然后亨利鼓起了勇气:

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [weəz] [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] , [tuː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **My** **father** **wears** **a** **blue** **coat** **with** **brass** **buttons** **,** **too** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 我的 父亲 穿着 一个 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 , 也 , ” 说 他 .

“我父亲也穿着一件带黄铜纽扣的蓝色外套，”他说。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .
“ **Is** **he** **a** **soldier** **?** **”** **asked** **the** **man** **.**
“ 是 他 一个 士兵 ? ” 问 这 男人 .

“他是军人吗？”那人问道。

“ [en] - [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] .
“ **N** **-** **no** **,** **”** **replied** **Henri** **.**
“ N - 不 , ” 回复 亨利 .

“不，不是的，”亨利回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][bænd] . ”
“ **But** **he** **plays** **in** **the** **band** **.** **”**
“ 但 他 演出 在 这 乐队 . ”

“但他会在乐队里演奏。”

“ [ɑː] , [səʊ] !
“ **Ah** **,** **so** **!**
“ 啊 , 所以 !

“啊，原来如此！”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bænd]
And **shall** **you** **play** **in** **the** **band**
和 将 你 玩 在 这 乐队

你会加入乐队吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] ? ”

and	wear	a	blue	coat	with	brass	buttons	?	”
和	穿	一个	蓝色的	外套	和	黄铜	按钮	?	”

穿一件带黄铜纽扣的蓝色外套?

“ [pə'hæps] .

“	Perhaps	.
“	也许	.

“也许。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['truːpə(r)] . ”

And	perhaps	I	shall	be	a	grenadier	or	a	trooper	.	”
和	也许	我	将	是	一个	掷弹兵	或者	一个	骑警	.	”

或许我会成为一名掷弹兵或骑兵。

“ [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] , [wɒt] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	And	mademoiselle	,	what	will	then	become	of	her	?	”
“	和	小姐	,	什么	将要	然后	变得	的	她	?	”

“那么小姐，她以后会怎么样呢？”

“ ['liːsə] ?

“	Lisa	?
“	丽莎	?

“丽莎？”

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] ; [weə'æt] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ,

Oh	,	she	will	marry	a	burgomaster	,	”	replied	Henri	;	whereat	the	soldier	laughed	heartily	,
哦	,	她	将要	结婚	一个	市长	,	”	回复	亨利	;	哪里	这	士兵	笑了	衷心地	,

“哦，她会嫁给一个镇长，”亨利回答道；士兵听后哈哈大笑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɪt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

for	he	had	a	simple	wit	,	and	passed	on	.
为了	他	有	一个	简单的	有	,	和	通过了	在	.

因为他为人朴实幽默，就这样离开了人世。

[peə] [dʒiːn]['ɔːlsəʊ] [lɑːft] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , ['hɑːti] [wei] , [wen] ['henri] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'kaʊntə(r)]

Père	Jean	also	laughed	,	in	his	big	,	hearty	way	,	when	Henri	told	of	the	encounter	,	,	,
父亲	让	还	笑了	,	在	他的	大的	,	爽朗	方式	,	什么时候	亨利	讲述	的	这	遇到	,	,	,

当亨利讲述这次偶遇时，让神父也以他那爽朗而响亮的笑声笑了起来。

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

but	Gran'père	shook	his	head	and	looked	very	thoughtful	.
但	-	摇晃	他的	头	和	看起来	非常	周到	.

但老爹摇了摇头，若有所思。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	may	all	be	,	”	said	he	.
“	它	可能	全部	是	,	”	说	他	.

“也许这一切都是真的，”他说。

“ [huː] [nəʊz] ?

“	Who	knows	?
“	WHO	知道	?

谁知道呢?

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑːst] [wɪð] ['meni] [smɔːl] [ə'ventʃəz] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl]
” **And** **so** **the** **winter** **passed** **with** **many** **small** **adventures** **,** **but** **on** **the** **whole**
” 和 所以 这 冬天 通过了 和 许多 小的 冒险 , 但 在 这 所有的
['træŋkwɪli] .
tranquilly **.**
平静地 .

“就这样，冬天过去了，期间发生了许多小冒险，但总体上平静安宁。”

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɪg]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [naʊ] — [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]
Pierrot **—** **he** **was** **getting** **to** **be** **big** **Pierrot** **now** **—** **was** **very** **much**
小丑 — 他 曾是 获得 到 是 大的 小丑 现在 — 曾是 非常 很多
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
one **of** **the** **family** **,**
一 的 这 家庭 ,

皮埃罗——他现在已经长成大皮埃罗了——是这个家庭中非常重要的一员。

[mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] - [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .
more **so** **than** **Luppe** **had** **ever** **been** **.**
更多的 所以 比 - 有 曾经 到过 .

比卢佩以往任何时候都要强。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [waɪz] , ['eɪb(ə)l][dɒg] , [bʌt; bət]['veri] ['bɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] .
Luppe **was** **a** **fine** **,** **wise** **,** **able** **dog** **,** **but** **very** **businesslike** **and** **unemotional** **.**
- 曾是 一个 美好的 , 明智的 , 有能力的 狗 , 但 非常 商业化 和 不带感情的 .

卢佩是一条优秀、聪明、能干的狗，但非常冷静，不苟言笑。

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [lʌvd] - [ænd; ənd] [heit] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [grəʊ] [əʊld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
All **the** **family** **loved** **Luppe** **and** **hated** **to** **see** **him** **grow** **old** **,** **for** **he**
全部 这 家庭 喜爱 - 和 憎恨 到 看 他 生长 老的 , 为了 他

全家人都爱卢佩，都舍不得他变老，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['sɜːvənt] ,
had **been** **a** **faithful** **and** **willing** **servant** **,**
有 到过 一个 忠实 和 愿意的 仆人 ,

曾是一位忠诚而乐意的仆人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [huː] ['riːəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .
but **it** **was** **Pierrot** **who** **really** **found** **a** **place** **deep** **in** **their** **hearts** **.**
但 它 曾是 小丑 WHO 真的 成立 一个 地方 深的 在 他们的 心 .

但真正深入他们心中的却是皮埃罗。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [wen] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] ,
There **had** **been** **no** **children** **to** **play** **with** **when** **Luppe** **was** **a** **puppy** **,**
那里 有 到过 不 孩子们 到 玩 和 什么时候 - 曾是 一个 小狗 ,

卢佩小时候家里没有小朋友陪他玩。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .
and **that** **makes** **a** **great** **difference** **.**
和 那 制作 一个 伟大的 不同之处 .

这会产生很大的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,
He **had** **early** **found** **his** **allotted** **place** **between** **the** **shafts** **,**
他 有 早期的 成立 他的 分配 地方 之间 这 轴 ,

他很早就找到了自己在竖井之间的位置。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .

and	his	greatest	joy	was	in	the	day's	work	.
和	他的	最	喜悦	曾是	在	这	天	工作	.

他最大的快乐就是每天的工作。

[bʌt; bət]['henri][ænd; ənd] [wiː] ['liːsə][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

But	Henri	and	wee	Lisa	had	made	a	comrade	of	Pierrot	,
但	亨利	和	哇	丽莎	有	制成	一个	同志	的	小丑	,

但是亨利和小丽莎与皮埃罗成了好朋友。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ['veri] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːdə] , [diːpə(r)] ,

and	so	he	grew	up	very	warm	-	hearted	and	with	a	broader	,	deeper	,
和	所以	他	生长	向上	非常	温暖的	-	心地	和	和	一个	更广泛	,	更深	,

因此，他成长为一个非常热情、心胸宽广、思想深刻的人。

[mɔː(r)]['veərid] ['aʊtlʊk] [ɒn][laɪf][ðæn; ðən] - .

more	varied	outlook	on	life	than	Luppe's	.
更多的	多种多样	前景	在	生活	比	-	.

与卢佩相比，他拥有更多元化的人生观。

- [sɜːvd] [ə; eɪ][kaɪnd]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] , [bʌt; bət]

Luppe	served	a	kind	master	and	mistress	and	was	content	,	but
-	服务	一个	种类	掌握	和	情妇	和	曾是	内容	,	但

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['niːdɪd] [lʌv] — ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .

Pierrot	needed	love	—	given	and	received	.
小丑	需要	爱	—	给定	和	已收到	.

卢佩侍奉着一位善良的主人和女主人，他很满足，但皮埃罗需要爱——给予和接受的爱。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][əʊld] - ,

The	winter	was	cold	and	a	hard	one	for	old	Luppe	,
这	冬天	曾是	寒冷的	和	一个	难的	一	为了	老的	-	,

对于老卢佩来说，这个冬天寒冷而艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruˈmætɪk] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .

and	he	became	a	little	rheumatic	and	stiff	in	his	hind	legs	.
和	他	成为	一个	小的	风湿病	和	僵硬的	在	他的	后	腿	.

他的后腿有点风湿僵硬。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [mɔː(r)] ['prɒmptli] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][rest] , [ænd; ənd][rəʊz] [wɪð] [les] [ə'lækrəti]

He	accepted	more	promptly	every	opportunity	to	rest	,	and	rose	with	less	alacrity
他	公认	更多的	及时	每一个	机会	到	休息	,	和	玫瑰	和	较少的	敏捷

[ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] .

than	of	old	.
比	的	老的	.

他更及时地抓住每一个休息的机会，起床的步伐也比以前慢了。

[peə] [dʒiːn][ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [bəuθ] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [θɔːts]

Père	Jean	and	Mère	Marie	both	noticed	this	and	began	to	turn	their	thoughts
父亲	让	和	母亲	玛丽	两个都	注意到	这	和	开始	到	转动	他们的	想法

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

toward	the	further	training	of	Pierrot	.
朝向	这	更远	训练	的	小丑	.

让神父和玛丽母亲都注意到了这一点，并开始考虑如何进一步训练皮埃罗。

[wen] [wɔːm] [dʒuːn] ['weðə(r)] [keɪm] [ə'gen] ,

When	warm	June	weather	came	again	,
什么时候	温暖的	六月	天气	来了	再次	,

六月温暖的天气再次来临的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

- [ɪm'pruːvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][mʌst; məst] [suːn] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Luppe	improved	,	but	it	was	evident	that	Pierrot	must	soon	take	his
-	改进	,	但	它	曾是	明显	那	小丑	必须	很快	拿	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

卢佩的病情有所好转，但很明显，皮埃罗很快就要取代他的位置了。

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [əʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	youngster	was	only	fifteen	months	old	,	and	his	body	,	which	had
这	青少年	曾是	仅有的	十五	几个月	老的	,	和	他的	身体	,	哪个	有

[grəʊn] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][rə'pɪdəti] ,

grown	with	extraordinary	rapidity	,
生长	和	非凡的	快速	,

这个孩子只有十五个月大，他的身体发育速度惊人。

[stɪl] ['niːdɪd] ['fɪlɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [siːmd] ['nɪəli] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz]

still	needed	filling	out	,	but	already	he	seemed	nearly	as	big	and	strong	as
仍然	需要	填充	出去	,	但	已经	他	似乎	几乎	作为	大的	和	强的	作为

- .

Luppe	.
-	.

虽然还需要长高，但他看起来已经和卢佩一样高大强壮了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['æpɪtaɪt] ,

He	had	a	tremendous	appetite	,
他	有	一个	巨大的	食欲	,

他食欲极大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [peə] [dʒiːn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] .

and	it	seemed	to	Père	Jean	that	he	should	be	earning	his	board	.
和	它	似乎	到	父亲	让	那	他	应该	是	收入	他的	木板	.

让神父觉得他应该好好表现，配得上他的董事职位。

[wʌn] [deɪ] [peə] [dʒiːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['hɒgzhed] [ɪn][ðə; ði]['deəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

One	day	Père	Jean	had	a	heavy	hogshead	in	the	dairy	which	he	wished	to
一	天	父亲	让	有	一个	重的	猪头	在	这	奶制品	哪个	他	希望	到

[muːv] ,

move	,
移动	,

有一天，让神父在奶牛场里有一个很重的猪桶，他想把它搬走。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	and	Gran'père	could	scarcely	budge	it	.
和	他	和	-	可以	几乎	预算	它	.

他和爷爷几乎都无法挪动它。

[meɪ'dɑːrd] , [ðə; ði] [hɔːs] , [hæd; həd] [biːn] [ləun] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , [ðə; ði] ['mɑːkɪt]

Medard	,	the	horse	,	had	been	loaned	to	Joseph	Verbeeck	,	the	market
梅达尔	,	这	马	,	有	到过	借出的	到	约瑟夫	-	,	这	市场

['gɑːdnə(r)] ,

gardener	,
园丁	,

马匹梅达尔被借给了菜农约瑟夫·弗贝克。

[tuː; tə][help] [plaʊ] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] ['kæbɪdʒɪz] .

to	help	plough	a	field	for	late	cabbages	.
到	帮助	犁	一个	场地	为了	晚的	卷心菜	.

帮助耕地，以便种植晚熟卷心菜。

[səʊ] [peə] [dʒiːn] [prai] [ʌp][ðə; ði] ['hɒgzhed] [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)] [waɪl] - [slɪpt] ['roʊlərz]
So **Père** **Jean** **pried** **up** **the** **hogshead** **with** **a** **bar** **while** **Gran'père** **slipped** **rollers**
所以 父亲 让 撬开 向上 这 猪头 和 一个 酒吧 尽管 - 滑倒了 滚筒
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
beneath **it** **,**
下面 它 ,

于是，让老爹用撬棍撬起了酒桶，而老爹则在酒桶底下塞了滚筒。

[ænd; ənd] [wen] - [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [taʊn] [wɪð] [mɛːr] [mə'riː] [ðeɪ] [hɪtʃt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
and **when** **Luppe** **returned** **from** **town** **with** **Mère** **Marie** **they** **hitched** **him** **to** **a**
和 什么时候 - 返回 从 镇 和 母亲 玛丽 他们 搭便车 他 到 一个
[tʃeɪn] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['hɒgzhed] .
chain **fastened** **around** **the** **hogshead** **.**
链 系紧 大约 这 猪头 .

当卢佩和玛丽太太从镇上回来时，他们把他拴在了拴在猪头桶上的链子上。

[peə] [dʒiːn][ænd; ənd] [smɔːl] ['henri] [pʊʃt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , - [stʊd] ['redi] [wɪð] [mɔː(r)]
Père **Jean** **and** **small** **Henri** **pushed** **from** **behind** **,** **Gran'père** **stood** **ready** **with** **more**
父亲 让 和 小的 亨利 推动 从 在后面 , - 站立 准备好 和 更多的
['roʊlərz] ,
rollers **,**
滚筒 ,

老让和小亨利在后面推着，老爷爷拿着更多的滚筒站在一旁准备着。

[ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [ɜːrdʒd] - [tuː; tə] [pʊl] .
and **Mère** **Marie** **urged** **Luppe** **to** **pull** **.**
和 母亲 玛丽 敦促 - 到 拉 .

玛丽妈妈劝卢佩拉车。

[wɪð] [greɪt] ['efət] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði]
With **great** **effort** **they** **moved** **the**
和 伟大的 努力 他们 已搬 这

他们费了九牛二虎之力才搬动了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['hevi] [ləʊd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə][pænt] ['peɪnfəli] .
heavy **load** **a** **few** **inches** **,** **and** **Luppe** **began** **to** **pant** **painfully** **.**
重的 加载 一个 很少 英寸 , 和 - 开始 到 喘气 痛苦地 .

沉重的负荷压下几英寸后，卢佩开始痛苦地喘息起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] .
“ **It** **is** **too** **hard** **for** **him** **,** **”** **said** **Mère** **Marie** **.**
“ 它 是 也 难的 为了 他 , ” 说 母亲 玛丽 .

“对他来说太难了，”玛丽妈妈说。

“ [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .
“ **He** **is** **no** **longer** **young** **.**
“ 他 是 不 更长 年轻的 .

他不再年轻了。

[hiː; hi] [wɪl] [hɜːt] [hɪm'self] .
He **will** **hurt** **himself** **.**
他 将要 伤害 他自己 .

他会伤害自己。

" [ðen] - [θɔ:t] [pv; əv] [jʌŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd][sent] ['henri][ænd; ənd]['li:sə][tu:; tə]
" Then Gran'père thought of young Pierrot and sent Henri and Lisa to
" 然后 - 想法 的 年轻的 小丑 和 发送 亨利 和 丽莎 到
[faɪnd][hɪm] .
find him .
寻找 他 .

"然后，爷爷想起了小皮埃罗，便派亨利和丽莎去找他。"

[ðeɪ] [hɪtʃt] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [bɪ'saɪd] - [ænd; ənd] [mɛ:r] [mə'ri:] [geɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] [tu:; tə]
They hitched him to the chain beside Luppe and Mère Marie gave the word to
他们 搭便车 他 到 这 链 旁 - 和 母亲 玛丽 给予 这 单词 到
[stɑ:t] .
start .
开始 .

他们把他拴在卢佩旁边的链子上，玛丽妈妈下令出发。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [hə:l] [hɪm'self] ['fɔ:wəd] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] .
Pierrot hurled himself forward mightily and fell back upon his haunches .
小丑 投掷 他自己 向前 非常 和 跌倒 后退 之上 他的 臀部 .

皮埃罗猛地向前一跃，然后向后跌坐在地上。

[əʊld] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
Old Luppe looked at him disgustedly .
老的 - 看起来 在 他 厌恶地 .

老卢佩厌恶地看着他。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ][ləʊd] .
That was no way to start a load .
那 曾是 不 方式 到 开始 一个 加载 .

这样开始装载货物可不行。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][gɒt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd]['set(ə)ld] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
Pierrot got up again and settled forward into his collar ,
小丑 得到 向上 再次 和 定居 向前 进入 他的 衣领 ,

小丑皮埃罗再次起身，往前靠在衣领里。

[hɪz; ɪz][neɪlz] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði]['deəri][flɔ:(r)][ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] ,
his nails scratching the dairy floor in an effort to get a foothold ,
他的 指甲 抓挠 这 奶制品 地面 在 一个 努力 到 得到 一个 立足点 ,

他用指甲刮擦奶制品店的地板，试图找到立足点。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][rest][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [ðə; ði][bɪg] ['hɒgzhed] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [mu:v] .
and before the rest were ready the big hogshead started to move .
和 前 这 休息 是 准备好 这 大的 猪头 开始 到 移动 .

在其他一切准备就绪之前，那个大桶已经开始移动了。

[ðen] - [θru:] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [peə] [dʒi:n][ænd; ənd] ['henri] [pʊt][ðeə(r)]
Then Luppe threw his weight forward , and Père Jean and Henri put their
然后 - 扔 他的 重量 向前 , 和 父亲 让 和 亨利 放 他们的
['ʃəuldəz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
shoulders to it ,
肩膀 到 它 ,

然后卢佩向前倾身，让老爹和亨利也用肩膀顶住了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒgzhed] [bɪ'gæn][tu:; tə]['gæðə(r)] [mə'mentəm] .
and the hogshead began to gather momentum .
和 这 猪头 开始 到 收集 势头 .

于是，这桶酒开始积蓄力量。

[æt; ət][fɜːst]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['pʊld] ['dʒɜːkɪli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfiːt] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

At	first	Pierrot	pulled	jerkily	,	with	his	forefeet	scratching	and	his	tongue
在	第一的	小丑	拉	生硬地	,	和	他的	前脚	抓挠	和	他的	舌头

['hæŋɪŋ]

hanging
绞刑

起初，皮埃罗动作生硬地拉扯着，前爪抓挠着，舌头耷拉着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[aʊt] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

out	;	he	wanted	to	run	with	it	.
出去	;	他	通缉	到	跑步	和	它	.

他想放手一搏。

[bʌt; bət] - [graul] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [pʊl]

But	Luppe	growled	at	him	and	soon	he	settled	down	to	the	steady	pull
但	-	咆哮	在	他	和	很快	他	定居	向下	到	这	稳定的	拉

[ðæt] [kaʊnts] .

that	counts	.
那	计数	.

但卢佩冲他低吼了一声，很快他就安静下来，开始进行那至关重要的稳定拉力训练。

- [bɪ'gæn] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['roʊlərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɒgzhed] , [mɛːr] [mə'riː] [spəʊk] [ʃrɪl]

Gran'père	began	thrusting	the	rollers	beneath	the	hogshead	,	Mère	Marie	spoke	shrill
-	开始	推进	这	滚筒	下面	这	猪头	,	母亲	玛丽	辐	尖锐

[wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

words	of	encouragement	,
字	的	鼓励	,

老爷爷开始用滚筒碾压酒桶，老玛丽则大声鼓励着。

[ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði] [tuː] [bɪg][dɒgz] [drægd] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [ləʊd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	foot	by	foot	the	two	big	dogs	dragged	the	ponderous	load	to	the	other
和	脚	经过	脚	这	二	大的	狗	拖拽	这	沉重的	加载	到	这	其他

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['deəri] .

side	of	the	dairy	.
边	的	这	奶制品	.

两只大狗一步一步地把沉重的货物拖到了奶牛场的另一边。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɜːk]

Pierrot	was	panting	and	his	tongue	was	dripping	when	the	work
小丑	曾是	喘息	和	他的	舌头	曾是	滴落	什么时候	这	工作

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

工作完成后，皮埃罗气喘吁吁，舌头上还滴着水。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['veri] ['praʊdli] [æt; ət] [mɛːr] [mə'riː] , [æz; əz] - [ˌʌn'hɑːnis] [hɪm] ,

but	he	looked	up	very	proudly	at	Mère	Marie	,	as	Gran'père	unharnessed	him	,
但	他	看起来	向上	非常	自豪地	在	母亲	玛丽	,	作为	-	未加束缚	他	,

但当爷爷给他解开缰绳时，他骄傲地抬头看着玛丽妈妈。

[ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [teɪl] ['vaɪələntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz]

and	wagged	his	stump	tail	violently	as	she	spoke	the	expected	word	of	praise
和	摇晃	他的	树桩	尾巴	暴力	作为	她	辐	这	预期的	单词	的	称赞

.

:

.

当她说出那句意料之中的赞扬之词时，他用力地摇着残断的尾巴。

[əʊld] - [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Old Luppe said nothing ,
老的 - 说 没有什么 ,

老卢佩什么也没说。

[bʌt; bət] [stɔ:kt] [ɒf] ['stɒlɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pi:s] [ɒv; əv] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp]
but stalked off stolidly to his piece of carpet and lay down with a thump
但 跟踪 离开 沉稳地 到 他的 片 的 地毯 和 躺 向下 和 一个 扑通
.
:
.

但他却径直走到自己的地毯上，重重地躺了下来。

[ðen] [peə] [dʒi:n] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd] [felt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][legz]
Then Père Jean went over to Pierrot and felt up and down his legs
然后 父亲 让 去 超过 到 小丑 和 毛毡 向上 和 向下 他的 腿
[ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and pinched his back and shoulders .
和 捏 他的 后退 和 肩膀 .

然后，让神父走到皮埃罗身边，摸了摸他的腿，又捏了捏他的背和肩膀。

“ [hi:l] [du:; də] , ” [sed] [peə] [dʒi:n] .
“ He'll do , ” said Père Jean .
“ 地狱 做 , ” 说 父亲 让 .

“他会的，”让神父说。

“ [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [teɪk] [hɪm][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] - .
“ I think you might take him to town to - morrow with Luppe .
“ 我 思考 你 可能 拿 他 到 镇 到 - 明天 和 - .

“我想你明天可以带他和卢佩一起进城。”

” ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] .
” Pierrot had grown up .
” 小丑 有 生长 向上 .

“皮埃罗长大了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['pɪˌroʊz] [fɜ:st][trɪp][tu:; tə]['brʌs(ə)lz] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Pierrot's first trip to Brussels was filled with wonderful experiences .
小丑的 第一的 旅行 到 布鲁塞尔 曾是 已填 和 精彩的 经历 .

皮埃罗的第一次布鲁塞尔之旅充满了美妙的经历。

[mɛ:r] [mə'ri:] , ['veri] [brɪsk][ænd; ənd] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] , ['raʊtɪd] [hɪm] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪbreɪk] .
Mère Marie , very brisk and fresh - looking , routed him out before daybreak .
母亲 玛丽 , 非常 轻快 和 新鲜的 - 寻找 , 路由 他 出去 前 拂晓 .

玛丽妈妈身手矫健，神采奕奕，在天亮前就把他赶走了。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['kɒpə(r)][kænz] , [fɪld] [wɪð] [lɑ:st] [naɪts] ['kri:mi] [mɪlk] ,
The polished copper cans , filled with last night's creamy milk ,
这 抛光 铜 罐头 , 已填 和 最后的 夜晚 奶油状 牛奶 ,

那些锃亮的铜罐里，装满了昨晚香浓的牛奶，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['keəfəli] .

she	took	from	the	cool	water	in	which	they	stood	and	wiped	them	carefully	.
她	采取	从	这	凉爽的	水	在	哪个	他们	站立	和	擦拭	他们	小心	.

她从他们站立的凉水中舀起水，仔细地擦拭着他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ləʊ] [kɑːt] ,

Then	she	brought	up	the	low	cart	,
然后	她	带来	向上	这	低的	大车	,

然后她把矮车推了上来，

[wɪð] [ɪts] [tuː] [staʊt] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] ['slɑːntɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪdz] ,

with	its	two	stout	wheels	and	the	framework	slanting	out	from	the	sides	,
和	它是	二	肥硕	车轮	和	这	框架	斜	出去	从	这	侧面	,

它有两个粗壮的轮子，车架从两侧向外倾斜。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][kænz][ɪn] ['niːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːkɪn][ɒv; əv]['bʌtə(r)] .

and	set	the	cans	in	neatly	with	a	round	cheese	and	a	firkin	of	butter	.
和	放	这	罐头	在	整齐地	和	一个	圆形的	奶酪	和	一个	小桶	的	黄油	.

将罐头整齐地摆放在一起，旁边放一块圆形奶酪和一桶黄油。

- [keɪm] [ʌp]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɜːθ] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] ,

Luppe	came	up	quietly	,	and	Mère	Marie	fastened	on	his	girth	and	collar	,
-	来了	向上	悄悄	,	和	母亲	玛丽	系紧	在	他的	周长	和	衣领	,

卢佩静静地走了过来，玛丽太太给他系上了肚带和项圈。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts]

to	which	the	reins	were	attached	,	and	placing	him	between	the	shafts
到	哪个	这	缰绳	是	随附的	,	和	放置	他	之间	这	轴

[snæpt] [ɒn][ðə; ði]['treɪsɪs] .

snapped	on	the	traces	.
啪啪	在	这	痕迹	.

缰绳系在马鞍上，把他放在两根辕杆之间，辕杆扣在马鞍上。

[ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

All	this	,	of	course	,	Pierrot	had	observed	many	times	before	,
全部	这	,	的	课程	,	小丑	有	观察到	许多	时代	前	,

当然，这一切，皮埃罗以前都已经多次观察到了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [mɛːr] [mə'riː] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]

but	he	was	somewhat	astonished	when	Mère	Marie	took	down	his
但	他	曾是	有些	惊讶	什么时候	母亲	玛丽	采取	向下	他的

但当玛丽妈妈把他的.....拿下来时，他还是有些惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[əʊn] ['hɑːnɪs] [frɒm; frəm][ɪts][peg][ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪm] .

own	harness	from	its	peg	and	buckled	it	on	him	.
自己的	马具	从	它是	钉子	和	弯曲	它	在	他	.

他把自己的挽具从挂钩上取下来，扣在了身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][led][hɪm]['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] - [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][left] - [hænd] [ʃɑːft] ,

Then	she	led	him	over	beside	Luppe	and	hitched	him	outside	the	left	-	hand	shaft	,
然后	她	引领	他	超过	旁	-	和	搭便车	他	外部	这	左边	-	手	轴	,

然后她领着他走到卢佩身边，把他拴在左侧的竖井外面。

['snæpɪŋ] [ðə; ðɪ]['treɪsɪs]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] - [hæd; həd]['bəʊltɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

snapping	**the**	**traces**	**into**	**a**	**ring**	**Gran'père**	**had**	**bolted**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**
啪啪	这	痕迹	进入	一个	戒指	-	有	螺栓连接	到	这	正面	的	这

[kɑːt] .

cart	**.**
大车	.

把绳子扣成一个环，这个环是爷爷用螺栓固定在马车前面的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt]['ɪntuː]

It	**suddenly**	**dawned**	**upon**	**Pierrot**	**that**	**he**	**was**	**to**	**be**	**taken**	**out**	**into**
它	突然	黎明	之上	小丑	那	他	曾是	到	是	已采取	出去	进入

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	**world**	**,**
这	世界	,

皮埃罗突然意识到，他即将被带到外面的世界去。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɑːns] [ænd; ənd] ['rɪgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

and	**he**	**began**	**to**	**prance**	**and**	**wriggle**	**in**	**his**	**excitement**	**.**
和	他	开始	到	轻快地	和	扭动	在	他的	激动	.

他兴奋地开始蹦蹦跳跳、扭动身体。

- [tɜːnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [nɪpt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .

Luppe	**turned**	**about**	**and**	**nipped**	**his**	**ear**	**and**	**told**	**him**	**not**	**to**	**be**	**silly**	**.**
-	转向	关于	和	轻咬	他的	耳朵	和	讲述	他	不是	到	是	愚蠢的	.

卢佩转过身，轻轻咬了咬他的耳朵，告诉他别傻了。

[ðen] [mɛːr] [mə'riː] [felt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][kænz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] [pleɪst] ,

Then	**Mère**	**Marie**	**felt**	**of**	**all**	**the**	**cans**	**to**	**see**	**if**	**they**	**were**	**securely**	**placed**	**,**
然后	母亲	玛丽	毛毡	的	全部	这	罐头	到	看	如果	他们	是	安全地	放置	,

然后玛丽太太摸了摸所有的罐子，看看它们是否放稳了。

[pɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ðɪ][reɪnz] .

pinned	**her**	**little**	**shawl**	**across**	**her**	**breast**	**,**	**and**	**gathered**	**up**	**the**	**reins**	**.**
已置顶	她	小的	披肩	穿过	她	胸部	,	和	聚集	向上	这	缰绳	.

她将小披肩别在胸前，然后收起缰绳。

“ ['juːiː] , - ! ['juːiː] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] !

“	**Eui**	**,**	**Luppe**	**!**	**Eui**	**,**	**Pierrot**	**!**
“	欧盟	,	-	!	欧盟	,	小丑	!

“Eui, Luppe! Eui, Pierrot!”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɒgz] [trɔt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] ,

”	**she**	**cried**	**,**	**and**	**the**	**dogs**	**trotted**	**out**	**into**	**the**	**cool**	**morning**	**,**
”	她	哭	,	和	这	狗	小跑	出去	进入	这	凉爽的	早晨	,

她喊了一声，狗狗们小跑着融入了清晨的凉爽中。

[mɛːr] [mə'riː] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [kɑːt] .

Mère	**Marie**	**walking**	**rapidly**	**beside**	**the**	**cart**	**.**
母亲	玛丽	步行	快速	旁	这	大车	.

玛丽妈妈在马车旁边快步走着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [met] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][mɪlk] - [kɑːt] [laɪk] [mɛːr] ['mɛriz]

After	**a**	**little**	**while**	**they**	**met**	**another**	**woman**	**with**	**a**	**milk**	**-**	**cart**	**like**	**Mère**	**Marie's**
后	一个	小的	尽管	他们	遇见	其他	女士	和	一个	牛奶	-	大车	喜欢	母亲	玛丽的

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪn] ,

coming	**out**	**of**	**a**	**lane**	**,**
未来	出去	的	一个	车道	,

过了一会儿，她们遇到另一位推着牛奶车的妇女，和玛丽太太的牛奶车一样，从一条小巷里出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [əˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] , [mɛːr] [məˈriː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	they	all	went	along	together	,	Mère	Marie	and	the	woman	talking	and
和	他们	全部	去	沿着	一起	,	母亲	玛丽	和	这	女士	说	和

[ˈlɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

于是她们一起走了，玛丽太太和那个女人边走边说笑。

[ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [dɒg] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

Pierrot	tried	to	pick	an	acquaintance	with	the	other	dog	,	but	he
小丑	尝试	到	挑选	一个	熟人	和	这	其他	狗	,	但	他

[əˈpɪəd]

appeared
出现

皮埃罗试图和另一只狗交朋友，但他却出现了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɜːli] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

to	be	a	surly	fellow	,	and	Pierrot	was	forced	to	give	it	up	.
到	是	一个	粗鲁	同伴	,	和	小丑	曾是	强制	到	给	它	向上	.

皮埃罗原本脾气暴躁，但最终还是放弃了这个习惯。

[æz; əz] [dɔːn] [brəʊk] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [dɒgz] [ænd; ənd] [kɑːts] —

As	dawn	broke	there	appeared	on	the	road	other	people	with	dogs	and	carts	—
作为	黎明	打破	那里	出现	在	这	路	其他	人们	和	狗	和	购物车	—

[ˈwɪmɪn] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [freʃ] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] .

women	with	milk	and	both	men	and	women	with	fresh	vegetables	and	fruit	.
女性	和	牛奶	和	两个都	男人	和	女性	和	新鲜的	蔬菜	和	水果	.

天亮时分，路上出现了其他人，他们牵着狗，拉着车——妇女们带着牛奶，男女老少都带着新鲜的蔬菜和水果。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [ˈgɑːdnəz] [hæd; həd] [ˈlɑːdʒə(r)] [kɑːts] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [θriː] [dɒgz]

Some	of	the	market	gardeners	had	larger	carts	with	two	or	even	three	dogs
一些	的	这	市场	园丁	有	更大的	购物车	和	二	或者	甚至	三	狗

,

,

,

有些菜农用更大的推车，车上甚至有两三条狗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [wʌnz] [rəʊd] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [kɑːts] .

and	a	few	of	the	lazy	ones	rode	and	nodded	on	their	carts	.
和	一个	很少	的	这	懒惰的	一个	骑	和	点头	在	他们的	购物车	.

一些懒惰的人坐在车上，一边点头一边闲逛。

[ðə; ði] [ˌwɔːtəˈluː] [rəʊd] [rʌnz] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ˈbrʌs(ə)lz] ,

The	Waterloo	Road	runs	straight	into	the	centre	of	Brussels	,
这	滑铁卢	路	跑步	直的	进入	这	中心	的	布鲁塞尔	,

滑铁卢路直通布鲁塞尔市中心。

[bʌt; bət] [mɛːr] [məˈriː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [ruːt] .

but	Mère	Marie	and	the	other	milkwomen	did	not	take	that	route	.
但	母亲	玛丽	和	这	其他	挤奶女工	做过	不是	拿	那	路线	.

但玛丽太太和其他挤奶女工并没有走这条路。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][æt; ət]

They	turned	off	into	a	cross	-	road	to	the	right	after	a	while	and	at
他们	转向	离开	进入	一个	叉	-	路	到	这	正确的	后	一个	尽管	和	在

[leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɔːd] ,

length	came	to	the	broad	,
长度	来了	到	这	广阔	,

过了一会儿，他们拐进右边的一个十字路口，最后来到了一片宽阔的草地上。

[peɪvd] ['θʌrəfeə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ævənjuː] ['luːɪs] .

paved	thoroughfare	known	as	the	Avenue	Louise	.
铺砌路面	通道	已知	作为	这	大街	路易丝	.

一条名为路易斯大道（Avenue Louise）的铺砌道路。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['kləʊzə(r)][tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [stɜː(r)]

The	houses	began	to	appear	closer	together	and	there	was	much	stir
这	房屋	开始	到	出现	更近	一起	和	那里	曾是	很多	搅拌

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

and	bustle	on	the	road	.
和	忙碌	在	这	路	.

房屋开始变得越来越密集，路上也变得熙熙攘攘。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ,

Pierrot	had	never	seen	so	many	people	before	,
小丑	有	绝不	已见	所以	许多	人们	前	,

皮埃罗以前从未见过这么多人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]

and	he	found	it	all	so	interesting	and	exciting	that	it	required	the
和	他	成立	它	全部	所以	有趣的	和	激动人心	那	它	必需的	这

[kəm'baɪnd] ['efəts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

combined	efforts	of	Luppe	and	Mère	Marie	to	keep	him	going	straight	ahead	.
合并	努力	的	-	和	母亲	玛丽	到	保持	他	去	直的	前方	.

他觉得这一切都太有趣、太刺激了，以至于需要卢佩和玛丽妈妈共同努力才能让他继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [ðeɪ]

It	was	nearly	four	o'clock	when	they
它	曾是	几乎	四	点钟	什么时候	他们

当时快四点了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['stɑːtɪd] .

started	.
开始	.

开始了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['leɪtə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn]

A	little	more	than	an	hour	and	a	half	later	Pierrot	found	himself	in
一个	小的	更多的	比	一个	小时	和	一个	一半	之后	小丑	成立	他自己	在

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪt'self] ,

the	city	itself	,
这	城市	本身	,

一个半小时后，皮埃罗发现自己已经身处这座城市之中。

[wɪð] ['haʊzɪz] ['stretʃɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

with	houses	stretching	continuously	down	each	side	of	the	street	.
和	房屋	伸展	持续	向下	每个	边	的	这	街道	.

街道两旁房屋绵延不绝。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [prɒk'sɪməti][ɒv; əv] -

He	might	have	been	frightened	but	for	the	comforting	proximity	of	Luppe
他	可能	有	到过	害怕	但	为了	这	令人感到安慰	邻近	的	-

[ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] ,

and	Mère	Marie	,
和	母亲	玛丽	,

若非卢佩和玛丽妈妈在身边，他或许会感到害怕。

[huː] [siːmd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːbd] .

who	seemed	not	at	all	disturbed	.
WHO	似乎	不是	在	全部	不安	.

他看起来丝毫没有受到干扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['nɔɪzi] , [tuː] ,

It	was	growing	noisy	,	too	,
它	曾是	生长	嘈杂	,	也	,

周围也越来越吵闹。

[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][trɒt] [ə'lɒŋ] ['veri] ['piːsfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd]

and	Pierrot	was	content	to	trot	along	very	peacefully	with	his	right	side
和	小丑	曾是	内容	到	小跑	沿着	非常	和平地	和	他的	正确的	边

['tʌtʃɪŋ] - [ʃɑːft] .

touching	Luppe's	shaft	.
接触	-	轴	.

皮埃罗心满意足地小跑着，非常平静，他的右侧贴着卢佩的阴茎。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði]['ævənjuː] ,

Arriving	at	the	corner	of	a	street	that	crossed	the	avenue	,
抵达	在	这	角落	的	一个	街道	那	交叉	这	大街	,

到达与大道相交的街道拐角处，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hɔːltɪd][baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃəs] [gaːd] [diː] [vɪl] [wɪð] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

they	were	halted	by	an	officious	Garde	de	Ville	with	fierce	-	looking	moustaches	.
他们	是	停止	经过	一个	爱管闲事的	护卫	德	维尔	和	凶猛的	-	寻找	胡子	.

他们被一位留着凶神恶煞的胡子、趾高气扬的市政卫兵拦住了。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bænd][ɒn][hɪz; ɪz][kæp] ,

He	wore	a	blue	uniform	with	a	silver	band	on	his	cap	,
他	穿着	一个	蓝色的	制服	和	一个	银	乐队	在	他的	帽	,

他身穿蓝色制服，帽子上有一条银色饰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['seɪbə(r)] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	a	terrifying	sabre	hung	by	his	side	.
和	一个	恐怖	军刀	悬挂	经过	他的	边	.

他身旁挂着一把骇人的军刀。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɒg][ænd; ənd][kɑːt] ,

Behind	him	stood	a	very	dejected	woman	with	her	dog	and	cart	,
在后面	他	站立	一个	非常	垂头丧气	女士	和	她	狗	和	大车	,

他身后站着一位神情沮丧的女人，牵着她的狗和手推车。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

waiting	until	he	should	find	time	to	take	her	to	the	station	.
等待	直到	他	应该	寻找	时间	到	拿	她	到	这	车站	.

他得等到有时间才能带她去车站。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk][wɒz; wəz][nɒt] [freʃ] [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn]

Perhaps	he	had	found	that	her	milk	was	not	fresh	or	had	been
也许	他	有	成立	那	她	牛奶	曾是	不是	新鲜的	或者	有	到过

['wɔːtəd] .

watered	.
浇水	.

或许他发现她的牛奶不新鲜，或者被兑了水。

“ [həʊ] ! [stɑ:][stɪl] ! ” [kə'mɑ:nd] [mɛ:r] [mə'ri:] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] [stɒpt] .

“	Ho	!	Sta	stil	!	”	commanded	Mère	Marie	,	and	the	dogs	stopped	.
“	何	!	斯塔	仍然	!	”	命令	母亲	玛丽	,	和	这	狗	停止	.

“喂！停下！”玛丽妈妈命令道，狗儿们立刻停了下来。

[ðen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'spekt] [mɛ:r]

Then	the	officer	proceeded	to	inspect	Mère
然后	这	官	继续	到	检查	母亲

然后，警官继续检查了梅尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['mɛriz] [kænz][ænd; ənd][tu:; tə][test][hɜ:(r); hə(r)][mɪlk] .

Marie's	cans	and	to	test	her	milk	.
玛丽的	罐头	和	到	测试	她	牛奶	.

玛丽的罐头，以及测试她的牛奶。

[hi:; hi][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði][dɒgz][fɔ:(r); fə(r)][sɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:nɪs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪft] ,

He	examined	the	dogs	for	sores	and	the	harness	to	see	if	it	chafed	,
他	检查	这	狗	为了	疮	和	这	马具	到	看	如果	它	擦伤	,

他检查了狗狗身上是否有伤口，以及狗绳是否摩擦皮肤。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪəd] [mɛ:r] [mə'ri:][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] - ['drɪŋkɪŋ] - [bəʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:sɪz]

and	required	Mère	Marie	to	show	him	Luppe's	drinking	-	bowl	and	the	pieces
和	必需的	母亲	玛丽	到	展示	他	-	喝	-	碗	和	这	件

[ɒv; əv] ['kɑ:pɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz][tu:; tə][laɪ][ɒn] [wen] ['restɪŋ] .

of	carpet	for	the	dogs	to	lie	on	when	resting	.
的	地毯	为了	这	狗	到	说谎	在	什么时候	休息	.

他要求玛丽太太带他去看卢佩的饮水碗和狗狗休息时可以躺的地毯。

['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [fɔ:(r); fə(r)] [mɛ:r] [mə'ri:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l]

Finding	everything	as	it	should	be	—	for	Mère	Marie	was	a	careful
寻找	一切	作为	它	应该	是	—	为了	母亲	玛丽	曾是	一个	小心

— [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][pɑ:s][ɒn] ,

milkwoman	—	he	bade	them	pass	on	,
挤奶女工	—	他	巴德	他们	经过	在	,

他发现一切都井然有序——因为玛丽太太是一位细心的挤奶女工——于是吩咐他们继续前进。

[ænd; ənd][baɪ][sɪks] [ə'klɑ:k] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

and	by	six	o'clock	they	were	ready	for	business	.
和	经过	六	点钟	他们	是	准备好	为了	商业	.

到六点钟，他们就准备开始营业了。

[mɛ:r] [mə'ri:] [geɪv] - [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [i:tʃ] [ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

Mère	Marie	gave	Luppe	and	Pierrot	each	a	drink	of	water	and	a
母亲	玛丽	给予	-	和	小丑	每个	一个	喝	的	水	和	一个

[pi:s] [ɒv; əv][hɑ:d][dɒg] [keɪk] ,

piece	of	hard	dog	cake	,
片	的	难的	狗	蛋糕	,

玛丽太太给了卢佩和皮埃罗每人一杯水和一块硬狗蛋糕。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðeə(r)] [raʊndz] .

and	after	a	little	rest	they	started	on	their	rounds	.
和	后	一个	小的	休息	他们	开始	在	他们的	回合	.

稍作休息后，他们开始巡逻。

[məʊst][ɒv; əv] [mɛːr] ['mɛriz] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] ['luːɪs] , [weə(r)] ['meni] [ɒv; əv]

Most	of	Mère	Marie's	customers	were	in	the	Quartier	Louise	,	where	many	of
最多	的	母亲	玛丽的	顾客	是	在	这	区	路易丝	,	在哪里	许多	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv] ,

the	English	people	live	,
这	英语	人们	居住	,

玛丽太太的大部分顾客都住在路易丝区，那里居住着许多英国人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['welkəm] [hɪə(r)] .

and	she	seemed	to	be	very	welcome	here	.
和	她	似乎	到	是	非常	欢迎	这里	.

她在这里似乎很受欢迎。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [rəʊz] ['haɪə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

As	the	sun	rose	higher	Pierrot	found	it	very	pleasant	standing	in	the	shade
作为	这	太阳	玫瑰	更高	小丑	成立	它	非常	令人愉快的	常设	在	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][laɪm] [triːz] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] ['luːɪs] [waɪl] [mɛːr] [mə'riː]

of	the	big	lime	trees	and	chestnuts	of	the	Avenue	Louise	while	Mère	Marie
的	这	大的	酸橙	树木	和	栗子	的	这	大街	路易丝	尽管	母亲	玛丽

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [kænz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

took	her	bright	cans	to	the	houses	.
采取	她	明亮的	罐头	到	这	房屋	.

随着太阳越升越高，皮埃罗觉得站在路易斯大道上高大的菩提树和栗树的树荫下非常惬意，而玛丽太太则提着她鲜艳的罐子挨家挨户地送东西。

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] [rəʊld] [baɪ] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [ə'lɒŋ]

Carriages	and	automobiles	rolled	by	constantly	,	and	pleasant	people	passed	along
马车	和	汽车	滚动	经过	不断地	,	和	令人愉快的	人们	通过了	沿着

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ]

the	sidewalk	,	forming	a	fascinating
这	人行道	,	成型	一个	迷人

马车和汽车络绎不绝地驶过，和蔼的人们沿着人行道走过，构成了一幅迷人的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['pædʒənt][fɔː(r); fə(r)] ['pɪˌroʊz] [ˌentə'teɪnmənt] .

pageant	for	Pierrot's	entertainment	.
盛会	为了	小丑的	娱乐	.

为皮埃罗举办的盛大演出。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd][felt][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [mɛːr] [mə'riː] ,

When	he	became	restless	and	felt	an	impulse	to	go	on	without	Mère	Marie	,
什么时候	他	成为	不安	和	毛毡	一个	冲动	到	去	在	没有	母亲	玛丽	,

当他开始感到焦躁不安，并萌生了离开玛丽母亲独自前行的冲动时，

- , [huː] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][rest] , ['fɜːmli] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .

Luppe	,	who	lost	no	opportunity	to	lie	down	and	rest	,	firmly	restrained	him	.
-	,	WHO	丢失的	不	机会	到	说谎	向下	和	休息	,	牢牢	克制	他	.

卢佩抓住一切机会躺下休息，并牢牢地控制住了他。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['les(ə)n] .

On	the	whole	,	Pierrot	behaved	very	well	for	his	first	lesson	.
在	这	所有的	,	小丑	表现	非常	出色地	为了	他的	第一的	课	.

总的来说，皮埃罗在第一堂课上表现得非常好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] , ['meni] ['ʌðə(r)][dɒgz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

And	then	there	were	many	,	many	other	dogs	to	be	seen	.
和	然后	那里	是	许多	,	许多	其他	狗	到	是	已见	.

然后，还可以看到很多很多其他的狗。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [dɒgz][ɪn]

It	had	never	occurred	to	Pierrot	that	there	were	so	many	dogs	in
它	有	绝不	发生	到	小丑	那	那里	是	所以	许多	狗	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

皮埃罗从未想过世界上竟然有这么多狗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [nɒt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][mɔː(r)][ɪkˈsaɪtɪd][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	was	surprised	not	to	find	them	all	more	excited	about	it	.
和	他	曾是	惊讶	不是	到	寻找	他们	全部	更多的	兴奋的	关于	它	.

令他惊讶的是，他们并没有都对此感到更加兴奋。

- [əˈpærəntli] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Luppe	apparently	paid	no	attention	to	them	.
-	显然	有薪酬的	不	注意力	到	他们	.

卢佩显然没有理会他们。

[məʊst][ˈnəʊtɪsəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpəʊltrɪmən] [frɒm; frəm] [məˈliːn]

Most	noticeable	were	the	large	carts	of	the	poultrymen	from	Malines
最多	显	是	这	大的	购物车	的	这	家禽养殖户	从	梅赫伦

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [huː] [ˈgæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvəd] [ˈmɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

and	other	outlying	villages	who	gathered	at	the	covered	market	in	the	Rue
和	其他	边远	村庄	WHO	聚集	在	这	涵盖	市场	在	这	后悔

[duːkwɛsnɔɪ] .

Duquesnoy	.
杜克诺伊	.

最引人注目的是来自梅赫伦和其他周边村庄的家禽商贩的大推车，他们聚集在杜克诺街的有顶市场。

[tuː; tə][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [kɑːts] [faɪv] [lɑːdʒ] [dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːnɪst] ,

To	most	of	these	carts	five	large	dogs	were	harnessed	,
到	最多	的	这些	购物车	五	大的	狗	是	已掌握	,

大多数马车都拴着五只大狗，

[wʌn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [tuː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ;

one	between	the	shafts	and	two	on	each	side	;
一	之间	这	轴	和	二	在	每个	边	;

一根在轴之间，两根在轴的两侧各两根；

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][sɪksθ][wɒz; wəz] [juːst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][kɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌgz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]

sometimes	a	sixth	was	used	beneath	the	cart	with	his	tugs	fastened	to	the
有时	一个	第六	曾是	用过的	下面	这	大车	和	他的	拖船	系紧	到	这

[ˈæks(ə)l] .

axle	.
轴	.

有时，车下还会用到第六个牵引绳，绳子的另一端系在车轴上。

[ðiːz] [ˈpəʊltrɪmən] [ˈtræv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ([məˈliːn] [ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz][frɒm; frəm] [ˈbrʌs(ə)lz]) [ɪn]

These	poultrymen	travel	in	the	night	(	Malines	is	fifteen	miles	from	Brussels	)	in
这些	家禽养殖户	旅行	在	这	夜晚	(	梅赫伦	是	十五	英里	从	布鲁塞尔	)	在

[ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːli] [æt; ət] [ˈmɑːkɪt] ,

order	to	be	early	at	market	,
命令	到	是	早期的	在	市场	,

这些养鸡户为了能早点赶到市场，会在夜间赶路（梅赫伦距离布鲁塞尔15英里）。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ðeɪ] [fɔːl]

and	frequently	they	fall
和	频繁地	他们	落下

而且它们经常倒下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[əˈsliːp] [ɒn][ðeə(r)][kɑːts] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɒgz][tuː; tə][trɒt] [əˈlɒŋ] [ʌnˈgaɪdɪd] .
asleep on their carts , leaving the dogs to trot along unguided .
睡着了 在 他们的 购物车 , 离开 这 狗 到 小跑 沿着 缺乏指导 .

他们趴在车上睡着了，留下狗独自小跑。

[ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt] ['ænɪmlz] [nɒt]['əʊnli] [kiːp] [ʌp][ðeə(r)] ['stedi] [peɪs] [wɪˈðaʊt] [ɜːdʒɪŋ] ,
The intelligent animals not only keep up their steady pace without urging ,
这 聪明的 动物 不是 仅有的 保持 向上 他们的 稳定的 步伐 没有 敦促 ,

这些聪明的动物不仅无需催促就能保持稳定的步伐，

[bʌt; bət] [lɜːn] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] .
but learn to avoid all difficulties of the road by their own initiative .
但 学习 到 避免 全部 困难 的 这 路 经过 他们的 自己的 倡议 .

但他们要学会主动避开道路上的所有困难。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] ['lɔːndrɪs] [wɪð] [kɑːts] [mʌtʃ] [laɪk] [mɛːr] ['mɛriz] ,
Then there were milkwomen and laundresses with carts much like Mère Marie's ,
然后 那里 是 挤奶女工 和 洗衣妇 和 购物车 很多 喜欢 母亲 玛丽的 ,

然后还有赶着小车送奶的妇女和洗衣妇，她们的小车和玛丽太太的小车很像。

[drɔːn] [baɪ][wʌn][dɒg][ɔː(r)] [tuː] .
drawn by one dog or two .
绘制 经过 一 狗 或者 二 .

被一只或两只狗画的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪkəz] [ænd; ənd] ['pedləz] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,
There were bakers and peddlers of fruit and vegetables ,
那里 是 面包师 和 小贩 的 水果 和 蔬菜 ,

那里有面包师和卖水果蔬菜的小贩，

[huː] ['məʊstli] [juːst] [haɪ] [kɑːts] [wɪð] [ðeə(r)] [dɒgz] [hɪtʃt] [bɪˈniːθ] .
who mostly used high carts with their dogs hitched beneath .
WHO 大多 用过的 高的 购物车 和 他们的 狗 搭便车 下面 .

他们大多使用高高的马车，把狗拴在下面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nɔɪzi] , ['ʃaʊtɪŋ] ['mʌsl] ['vendəz] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [kɑːts] [bɪˈfɔː(r)]
And there were noisy , shouting mussel vendors pushing their carts before
和 那里 是 嘈杂 , 喊叫 蚌 供应商 推动 他们的 购物车 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

还有喧闹的、叫卖贻贝的小贩推着小车在他们前面走来走去。

[wɪð] [ə; eɪ][dɒg] [hɪtʃt] [əˈhed] [tuː; tə][help] .
with a dog hitched ahead to help .
和 一个 狗 搭便车 前方 到 帮助 .

前面还拴着一条狗帮忙。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wʊd] [pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [kɑːt] ['leɪdn] [wɪð] ['kɪndlɪŋ] -
Sometimes a poor man would pass with a nondescript cart laden with kindling -
有时 一个 贫穷的 男人 会 经过 和 一个 不伦不类 大车 满载 和 引火物 -
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

有时会有一个穷人推着一辆不起眼的小车经过，车上装满了引火柴。

['gɑːbɪdʒ] , [ɔː(r)] [wɒt] - [nɒt] , [drɔːn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndə'saɪzd] ,

garbage	,	or	what	-	not	,	drawn	by	an	undersized	,
垃圾	,	或者	什么	-	不是	,	绘制	经过	一个	矮小	,

垃圾之类的东西，由一个身材矮小的人画的，

[ˌʌndə'fed] ['mʌŋgrəl] [huː] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][hɑːd] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz][ləʊd] ,

underfed	mongrel	who	was	often	hard	put	to	it	to	drag	his	load	,
营养不良	杂种狗	WHO	曾是	经常	难的	放	到	它	到	拖	他的	加载	,

一只营养不良的杂种狗，经常被迫艰难地拖着它的货物。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)][faɪn] , [bɪg] , ['stræpɪŋ] ['feloʊz] [juːst]

but	for	the	most	part	the	dogs	were	fine	,	big	,	strapping	fellows	used
但	为了	这	最多	部分	这	狗	是	美好的	,	大的	,	捆绑	伙伴们	用过的

[tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ,

to	their	work	,
到	他们的	工作	,

但大多数情况下，这些狗都很好，它们体型高大、身强力壮，而且很适应工作。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	apparently	enjoying	it	.
和	显然	享受	它	.

而且他似乎很享受这个过程。

[ðə; ði][dɒg] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ɪz][nɒt]['əʊnli]

The	dog	,	as	a	matter	of	fact	,	is	not	only
这	狗	,	作为	一个	事情	的	事实	,	是	不是	仅有的

事实上，这条狗不仅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[mænz][kləusɪst][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [frend] , [bʌt; bət] [wen] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ɪz][hɪz; ɪz][məʊst] ['wɪlɪŋ] [sleɪv]

man's	closest	four	-	footed	friend	,	but	when	set	to	work	is	his	most	willing	slave
男人的	最接近	四	-	有脚的	朋友	,	但	什么时候	放	到	工作	是	他的	最多	愿意的	奴隶

[ænd; ənd]['helpə(r)] .

and	helper	.
和	帮手	.

人类最亲密的四足朋友，但一旦开始工作，它就是人类最乐意的奴隶和助手。

[hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪn'træktəbl] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɜːks] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [wɜːks] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

He	is	often	intractable	,	but	when	he	works	at	all	he	works	with	a	will	.
他	是	经常	难以驾驭的	,	但	什么时候	他	作品	在	全部	他	作品	和	一个	将要	.

他常常固执己见，但一旦开始工作，就会全力以赴。

['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːnɪst] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][duː; də][mænz] [wɜːk] —

Other	animals	that	have	been	harnessed	and	trained	to	do	man's	work	—
其他	动物	那	有	到过	已掌握	和	受过训练	到	做	男人的	工作	—

[hɔːs] , ['elɪfənt] , ['kæm(ə)l] , [mjuːl] , ['bʊrəʊ] , [ɒks] ,

horse	,	elephant	,	camel	,	mule	,	burro	,	ox	,
马	,	大象	,	骆驼	,	骡子	,	驴子	,	牛	,

其他被驯服和训练来为人类工作的动物——马、大象、骆驼、骡子、驴、牛，

[ɔː(r)]['reɪndɪə(r)] — ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stɒlɪd] [ɪn'dɪfrəns]

or	reindeer	—	labour	for	the	most	part	with	a	sort	of	stolid	indifference
或者	驯鹿	—	劳动	为了	这	最多	部分	和	一个	种类	的	沉稳	漠不关心

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	resignation	.
和	辞职	.

或者驯鹿——它们大多以一种麻木的冷漠和顺从的态度劳作。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒənt] ['elɪfənts] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

With	the	exception	of	the	most	intelligent	elephants	and	horses	,
和	这	例外	的	这	最多	聪明的	大象	和	马匹	,

除了最聪明的象和马之外，

[ðə; ði][dɒg][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['kwɒdruped] [huː] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

the	dog	is	the	only	quadruped	who	displays	a	genuine	interest	and	joy	in	his
这	狗	是	这	仅有的	四足动物	WHO	显示器	一个	真的	兴趣	和	喜悦	在	他的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

这条狗是唯一一个对自己的工作表现出真正兴趣和快乐的四足动物。

['weðə(r)] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kə'næl][bəʊt][ɪn] [frɑːns] [ɔː(r)][ə; eɪ][sled][ɪn] [ə'læskə] ,

Whether	hauling	a	canal	boat	in	France	or	a	sled	in	Alaska	,
无论	运输	一个	运河	船	在	法国	或者	一个	雪橇	在	阿拉斯加州	,

无论是在法国拖运运河船，还是在阿拉斯加拖运雪橇，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tɑːsk][ænd; ənd] [wɜːks] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

he	puts	his	heart	and	brain	into	his	task	and	works	like	a	man	.
他	放置	他的	心	和	脑	进入	他的	任务	和	作品	喜欢	一个	男人	.

他全心全意、全神贯注于工作，像个男人一样努力。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə]['aɪðə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɔː(r)] - [tuː; tə]['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]

It	did	not	occur	to	either	Pierrot	or	Luppe	to	question	the	justice	of
它	做过	不是	发生	到	任何一个	小丑	或者	-	到	问题	这	正义	的

[ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

their	position	.
他们的	位置	.

皮埃罗和卢佩都没有想到要质疑他们所处位置的公正性。

- , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] ['hæpɪst] [wen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

Luppe	,	in	fact	,	was	happiest	when	between	the	shafts	.
-	,	在	事实	,	曾是	最快乐	什么时候	之间	这	轴	.

事实上，卢佩最快乐的时候就是在球杆之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] [ʃiːɛnz] [diː][treɪt][ɑː(r); ə(r)]

And	the	whole	discussion	as	to	whether	or	not	the	chiens	de	trait	are
和	这	所有的	讨论	作为	到	无论	或者	不是	这	狗	德	特征	是

['kruːəli] ['triːtɪd] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['prɒfɪtləs] ,

cruelly	treated	is	more	or	less	profitless	,
残酷地	治疗	是	更多的	或者	较少的	无利可图	,

关于这些犬只是否受到残酷对待的讨论，基本上毫无意义。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

as	it	all	depends	on	the	master	.
作为	它	全部	取决于	在	这	掌握	.

这一切都取决于师傅。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] ['kruːəl] , [ænd; ənd]['veri] [fjuː][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Some	of	the	owners	are	undoubtedly	cruel	,	and	very	few	of	them
一些	的	这	所有者	是	无疑	残忍的	,	和	非常	很少	的	他们

有些主人无疑很残忍，但这样的人很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[hæv; həv] ['eni] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][dɒgz] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ['kɒmən]

have	any	real	feeling	for	their	dogs	,	but	for	the	most	part	common
有	任何	真实的	感觉	为了	他们的	狗	,	但	为了	这	最多	部分	常见的

[sens] [dɪ'mɑ:ndz] [gʊd] ['tri:tmənt] ;

sense	demands	good	treatment	;
感觉	需求	好的	治疗	;

他们大多对自己的狗没有真正的感情，但常识告诉他们应该善待它们；

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [di'strɔi] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] [baɪ] [ˌəʊvə'wɜ:k] [ɔ:(r)]

the	owner	is	a	fool	who	destroys	the	value	of	his	own	property	by	overwork	or
这	所有者	是	一个	傻子	WHO	摧毁	这	价值	的	他的	自己的	财产	经过	过度劳累	或者

[ˌʌndə'fi:dɪŋ] ,

underfeeding	,
喂养不足	,

主人是个傻瓜，他过度劳累或喂养不足，从而损害了自己财产的价值。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][ðə; ði][dɒgz][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [fed] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kept][ɪn][faɪn]

and	for	the	most	part	the	dogs	are	well	fed	and	are	kept	in	fine
和	为了	这	最多	部分	这	狗	是	出色地美联储		和	是	保留	在	美好的

['fetl] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜ:k] .

fettle	for	their	work	.
状态	为了	他们的	工作	.

而且大多数情况下，这些狗都吃得很好，保持着良好的状态以胜任工作。

['beldʒəm][hæz; həz] [bi:n] [sləʊ] [tu:; tə][ɪ'nækt][prəʊ'hɪbətɔ:ri] [lɔ:z] [ɪn] [ði:z] ['mætəz] ,

Belgium	has	been	slow	to	enact	prohibitory	laws	in	these	matters	,
比利时	有	到过	慢的	到	制定	禁止	法律	在	这些	事情	,

比利时在这些问题上迟迟没有颁布禁令。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz]

but	of	late	years	a	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals
但	的	晚的	年	一个	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物

[hæz; həz] [bi:n] ['æktɪv] ,

has	been	active	,
有	到过	积极的	,

但近年来，防止虐待动物协会一直很活跃。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wʌn] [meɪ] [ə'keɪʒnəli] [əb'zɜ:v] ['plækˌɑ:dz] ['ri:dɪŋ] , “

and	in	some	of	the	cities	one	may	occasionally	observe	placards	reading	,	“
和	在	一些	的	这	城市	一	可能	偶尔	观察	标语牌	阅读	,	“

[treɪtɛz] [lez] [ˌænɪ'moʊ] [ə'vɛk] [du:'sɜ:(r)] .

Traitez	les	animaux	avec	douceur	.
特雷特兹	莱斯	动物	和	温柔	.

在一些城市，人们偶尔会看到标语牌上写着“Traitz les animaux avec douceur”。

” [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [pɑ:st][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] , [ɪn] ['brʌs(ə)lz] [æt; ət] [li:st] ,

”	And	for	some	years	past	there	has	been	,	in	Brussels	at	least	,
”	和	为了	一些	年	过去的	那里	有	到过	,	在	布鲁塞尔	在	至少	,

“而且，至少在布鲁塞尔，过去几年一直存在这种情况，

[pə'li:s] [ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɑ:nɪs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪf] [ðə; ði][dɒgz] ,

police	inspection	of	harness	to	see	that	it	does	not	chafe	the	dogs	,
警察	检查	的	马具	到	看	那	它	做	不是	摩擦	这	狗	,

警方检查犬用牵引绳，确保其不会摩擦犬只。

[ænd; ənd]['draɪvəz][ɒv; əv][sɔ:(r)] , [sɪk] , [ɔ:(r)] [leɪm] [dɒgz][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [wɔ:nd] .

and	drivers	of	sore	,	sick	,	or	lame	dogs	are	at	least	warned	.
和	司机	的	疮	,	生病的	,	或者	瘸	狗	是	在	至少	警告	.

至少会提醒那些带着受伤、生病或跛脚的狗的司机。

[bɪˈfɔː(r)] [nuːn] [mɛːr] [məˈriː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməz] [ænd; ənd] [səʊld] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

Before	noon	Mère	Marie	had	visited	all	her	customers	and	sold	all	her
前	中午	母亲	玛丽	有	到访	全部	她	顾客	和	卖	全部	她

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

中午之前，玛丽太太已经拜访了所有顾客，卖光了所有牛奶。

[ænd; ənd] - [njuː] [wen] [ðə; ði] [ruːt] [wɒz; wəz] [kəmˈplitɪd] [ænd; ənd] [igˈzibitid] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ]

and	Luppe	knew	when	the	route	was	completed	and	exhibited	a	growing
和	-	知道	什么时候	这	路线	曾是	完全的	和	展出	一个	生长

[ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈdɪnə(r)] .

interest	in	the	prospect	of	home	and	dinner	.
兴趣	在	这	前景	的	家	和	晚餐	.

卢佩知道路线何时到达终点，并且对回家吃晚饭的前景表现出越来越浓厚的兴趣。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈklætə] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs]

As	they	clattered	across	the	Grande	Place
作为	他们	咔嗒咔嗒地	穿过	这	格兰德	地方

他们哐哐当地穿过大广场

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊltrɪmən] [ˈɔːlsəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

they	found	many	of	the	poultrymen	also	making	ready	for	departure	.
他们	成立	许多	的	这	家禽养殖户	还	制作	准备好	为了	离开	.

他们发现许多养鸡户也在准备出发。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [skweə(r)] [ə; eɪ] [kraɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] , “ [ˈjuːiː] , [vɑːs] ! [ˈjuːiː] , [sʌs] !

Across	the	square	a	cry	would	be	heard	,	“	Eui	,	Vos	!	Eui	,	Sus	!
穿过	这	正方形	一个	哭	会	是	听到	,	“	欧盟	,	沃斯	！	欧盟	,	苏斯	！

广场对面会传来一声喊叫：“Eui, Vos! Eui, Sus!”

” [ænd; ənd] [ɒf] [wʊd] [ˈræt(ə)l] [əˈnʌðə(r)] [tiːm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [məˈliːn] .

”	And	off	would	rattle	another	team	on	the	road	to	Malines	.
”	和	离开	会	嘎嘎作响	其他	团队	在	这	路	到	梅赫伦	.

“而这也会扰乱另一支前往梅林的球队的节奏。”

[ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪəri] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [əˈgen] ,

Pierrot	was	very	weary	when	they	reached	home	again	,
小丑	曾是	非常	厌倦	什么时候	他们	达到	家	再次	,

他们回到家时，皮埃罗已经非常疲惫了。

[djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [njuː] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] .

due	to	the	excitement	of	new	experiences	as	much	as	to	the	work	done	.
到期的	到	这	激动	的	新的	经历	作为	很多	作为	到	这	工作	完毕	.

既因为对新体验感到兴奋，也因为对完成的工作感到兴奋。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [kɑːts] [ænd; ənd] [dɒgz]

He	was	very	glad	to	curl	up	on	his	bed	and	dream	of	carts	and	dogs
他	曾是	非常	高兴的	到	卷曲	向上	在	他的	床	和	梦	的	购物车	和	狗

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,

and	people	and	rows	of	houses	,
和	人们	和	行	的	房屋	,

他很高兴能蜷缩在床上，梦见马车、狗、人还有一排排的房屋。

[ænd; ənd] [mɛːr] [məˈriː] [beɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [hɪm] .

and	Mère	Marie	bade	the	children	not	to	disturb	him	.
和	母亲	玛丽	巴德	这	孩子们	不是	到	打扰	他	.

玛丽太太叮嘱孩子们不要打扰他。

[ðə; ðiː][nekst][deɪ]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][həʊm] ,

The	next	day	Pierrot	remained	at	home	,
这	下一个	天	小丑	剩余	在	家	,

第二天，皮埃罗待在家里。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi] ['trævld] [ə'gen][tuː; tə]['brʌs(ə)lz] [wɪð] [mɛːr] [mə'riː][ænd; ənd]

but	the	day	following	he	travelled	again	to	Brussels	with	Mère	Marie	and
但	这	天	下列的	他	旅行	再次	到	布鲁塞尔	和	母亲	玛丽	和

-

Luppe	,
-	,

但第二天，他又和玛丽妈妈以及卢佩一起去了布鲁塞尔。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

and	thereafter	for	many	days	.
和	此后	为了	许多	天	.

此后连续多日。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] - [tɔːt] [hɪm][ðə; ðiː] [θɪŋz] [ə; eɪ][kɑːt] - [dɒg][ʃʊd; ʃəd]

Little	by	little	Mère	Marie	and	Luppe	taught	him	the	things	a	cart	-	dog	should
小的	经过	小的	母亲	玛丽	和	-	教授	他	这	事物	一个	大车	-	狗	应该

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

玛丽太太和卢佩一点一点地教他拉车犬应该知道的事情。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ðiː] [saɪts]

and	gradually	he	ceased	to	be	astonished	and	excited	by	the	sights
和	逐步地	他	停止	到	是	惊讶	和	兴奋的	经过	这	景点

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɪti] ,

and	noises	and	smells	of	the	city	,
和	噪音	和	气味	的	这	城市	,

渐渐地，他对城市的景象、声音和气味不再感到惊讶和兴奋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['wɪəri] .

and	when	he	reached	home	he	was	not	so	weary	.
和	什么时候	他	达到	家	他	曾是	不是	所以	厌倦	.

到家后，他并不觉得很疲惫。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [əʊld] - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [peə] [dʒiːn] [θɔːt]

There	came	a	day	when	old	Luppe	was	evidently	ailing	,	and	Père	Jean	thought
那里	来了	一个	天	什么时候	老的	-	曾是	显然	生病	,	和	父亲	让	想法

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

有一天，老卢普明显病重了，让神父心想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə][traɪ]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðiː][kɑːt] .

would	be	a	good	time	to	try	Pierrot	alone	with	the	cart	.
会	是	一个	好的	时间	到	尝试	小丑	独自的	和	这	大车	.

现在是尝试让皮埃罗独自推着小车上车的好时机。

[səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [mɛːr] [mə'riː] [ə'wəʊk] ['henri] ['veri] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪtʃt]

So	the	next	morning	Mère	Marie	awoke	Henri	very	early	and	they	hitched
所以	这	下一个	早晨	母亲	玛丽	醒来	亨利	非常	早期的	和	他们	搭便车

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪn] - [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

Pierrot	in	Luppe's	place	between	the	shafts	.
小丑	在	-	地方	之间	这	轴	.

第二天早上，玛丽太太很早就叫醒了亨利，他们把皮埃罗套在了辕柱之间的卢佩的位置上。

['henri] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mɛːr] [mə'riː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][dɪd][nɒt] [rʌn]

Henri	was	to	go	along	with	Mère	Marie	to	see	that	Pierrot	did	not	run
亨利	曾是	到	去	沿着	和	母亲	玛丽	到	看	那	小丑	做过	不是	跑步

[ə'weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməz] .

away	while	she	was	visiting	her	customers	.
离开	尽管	她	曾是	访问	她	顾客	.

亨利要陪同玛丽太太去拜访顾客，以免皮埃罗逃跑。

[əʊld] - [ə'rəʊz] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪli] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːnist] [æz; əz]

Old	Luppe	arose	stiffly	and	shakily	and	came	over	to	be	harnessed	as
老的	-	出现	僵硬地	和	摇摇晃晃地	和	来了	超过	到	是	已掌握	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

老卢佩僵硬而颤抖地站了起来，像往常一样走过来接受套索。

[mɛːr] [mə'riː] [pʊʃt] [hɪm]['dʒentli][ə'saɪd] , [ænd; ənd] - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ]

Mère	Marie	pushed	him	gently	aside	,	and	Luppe	stood	for	a	moment	looking
母亲	玛丽	推动	他	轻轻地	旁边	,	和	-	站立	为了	一个	片刻	寻找

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [hɜːt] .

surprised	and	hurt	.
惊讶	和	伤害	.

玛丽夫人轻轻地把他推到一边，卢佩愣了一会儿，脸上露出惊讶和受伤的表情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz][ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [æt; ət]

Then	his	resentment	against	the	usurper	suddenly	arose	and	he	leaped	at
然后	他的	怨恨	反对	这	篡位者	突然	出现	和	他	跳跃	在

['pɪˌroʊz] [θrəʊt] .

Pierrot's	throat	.
小丑的	喉	.

然后，他对篡位者的怨恨突然涌上心头，他扑向了皮埃罗的喉咙。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd]

Pierrot	had	never	been	in	a	fight	before	,	but	he	was	strong	and
小丑	有	绝不	到过	在	一个	斗争	前	,	但	他	曾是	强的	和

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

皮埃罗以前从未打过架，但他力大无穷，行动敏捷。

[ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt][təʊld][hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

and	instinct	told	him	how	to	defend	himself	.
和	本能	讲述	他	如何	到	保卫	他自己	.

他的本能告诉他该如何自卫。

[hiː; hi] [ʃʊk] - [ɒf] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [dɒgz] ['græpl] .

He	shook	Luppe	off	and	then	the	two	dogs	grappled	.
他	摇晃	-	离开	和	然后	这	二	狗	缠斗	.

他甩开了卢佩，然后两只狗扭打在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃罗，比利时的狗(Pierrot, Dog of Belgium)
第2/4页

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz]['hæmpə(r)d][baɪ] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] ['hɑ:nɪs] ,
Pierrot **was** **hampered** **by** **shafts** **and** **harness** **,**
小丑 曾是 受阻 经过 轴 和 马具 ,

小丑皮埃罗被马鞍和马具束缚住了。

[bʌt; bət][hi:; hi][held][hɪz; ɪz][əʊn][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [ðə; ði] [ə'gresɪv] .
but **he** **held** **his** **own** **and** **did** **not** **attempt** **the** **aggressive** **.**
但 他 握住 他的 自己的 和 做过 不是 试图 这 挑衅的 .

但他稳住了阵脚，没有采取进攻行动。

[mɛ:r] [mə'ri:] [sent] ['henri] ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
Mère **Marie** **sent** **Henri** **running** **for** **his** **father** **,**
母亲 玛丽 发送 亨利 跑步 为了 他的 父亲 ,

玛丽妈妈派亨利跑去找他的父亲，

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ][mɪlk] - [jəʊk] [traɪd][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tu:] [dɒgz] .
and **seizing** **a** **milk** **-** **yoke** **tried** **to** **separate** **the** **two** **dogs** **.**
和 抓住 一个 牛奶 - 轭 尝试 到 分离 这 二 狗 .

他们抓住一个奶块，试图将两只狗分开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] ['bli:dɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] [wen]
Both **were** **bleeding** **about** **the** **mouth** **but** **were** **not** **seriously** **injured** **when**
两个都 是 出血 关于 这 嘴 但 是 不是 严重地 受伤 什么时候
[peə] [dʒi:n] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [si:n] .
Père **Jean** **arrived** **on** **the** **scene** **.**
父亲 让 到达的 在 这 场景 .

当让神父赶到现场时，两人嘴角都有血迹，但伤势并不严重。

[mɛ:r] [mə'ri:] [held]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑ:nɪs] [waɪl] [peə] [dʒi:n]['mænɪdʒd][tu:; tə][dræg] -
Mère **Marie** **held** **Pierrot** **by** **his** **harness** **while** **Père** **Jean** **managed** **to** **drag** **Luppe**
母亲 玛丽 握住 小丑 经过 他的 马具 尽管 父亲 让 管理 到 拖 -
[ɒf] [ænd; ənd][taɪ][hɪm] ,
off **and** **tie** **him** **,**
离开 和 领带 他 ,

玛丽太太抓住皮埃罗的挽具，而让老爹则设法把卢佩拖走并绑了起来。

['snɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd]['skəʊldɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['deəri] .
snarling **and** **scolding** **,** **in** **the** **dairy** **.**
咆哮 和 责骂 , 在 这 奶制品 .

在奶牛场里，咆哮着、责骂着。

[ðen] [mɛ:r] [mə'ri:] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][ləʊd][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:t] , [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [aʊt]
Then **Mère** **Marie** **made** **haste** **to** **load** **her** **cart** **,** **and** **soon** **they** **started** **out**
然后 母亲 玛丽 制成 匆忙 到 加载 她 大车 , 和 很快 他们 开始 出去
[ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .
upon **the** **road** **.**
之上 这 路 .

于是玛丽太太赶紧把东西装上车，很快她们就出发上路了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [wi:lz] - [set] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɪ'speərɪŋ] [haʊl] .

At	the	sound	of	the	departing	wheels	Luppe	set	up	a	long	,	despairing	howl	.
在	这	声音	的	这	离开	车轮	-	放	向上	一个	长的	,	绝望	嗥	.

听到车轮驶离的声音，卢佩发出了一声长长的、绝望的嚎叫。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [trɔt] ['praʊdli] [ə'lɒŋ] , [ə'fektɪŋ] [nɒt] [tu:; tə][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs]

Pierrot	trotted	proudly	along	,	affecting	not	to	hear	,	but	a	great	sadness
小丑	小跑	自豪地	沿着	,	影响	不是	到	听到	,	但	一个	伟大的	悲伤

[wel] [ʌp] [ɪn] ['hɛnriz] [brest] ,

welled	up	in	Henri's	breast	,
井	向上	在	亨利的	胸部	,

皮埃罗骄傲地小跑着，假装没听见，但亨利的心中却涌起一股巨大的悲伤。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv] [mɛ:r] [mə'ri:] .

and	there	were	tears	in	the	bright	eyes	of	Mère	Marie	.
和	那里	是	眼泪	在	这	明亮的	眼睛	的	母亲	玛丽	.

玛丽妈妈明亮的眼睛里噙满了泪水。

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['brʌs(ə)lz] [si:md] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [tu:; tə] ['henri] ,

The	journey	to	Brussels	seemed	very	long	and	tiresome	to	Henri	,
这	旅行	到	布鲁塞尔	似乎	非常	长的	和	令人厌烦	到	亨利	,

对亨利来说，去布鲁塞尔的旅程似乎非常漫长而疲惫。

[bʌt; bət][hi:; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] ['mænfəli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

but	he	trudged	along	manfully	beside	his	mother	,
但	他	艰难跋涉	沿着	勇敢地	旁	他的	母亲	,

但他仍然坚强地跟在母亲身旁向前走去。

[hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪð] ['tʃɪəri] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

who	sought	to	keep	up	his	spirits	with	cheery	talk	about	the	city	and	the
WHO	寻求	到	保持	向上	他的	烈酒	和	欢快的	讲话	关于	这	城市	和	这

['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] .

people	there	.
人们	那里	.

他试图通过愉快地谈论这座城市和那里的人们来振奋精神。

['henri] [hæd; həd] ['drɪvn] [tu:; tə] ['brʌs(ə)lz] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,

Henri	had	driven	to	Brussels	several	times	with	his	father	,
亨利	有	驱动	到	布鲁塞尔	一些	时代	和	他的	父亲	,

亨利曾多次和父亲一起开车去布鲁塞尔。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

but	he	had	never	before	spent	so	much	time	in	the	streets	,
但	他	有	绝不	前	花费	所以	很多	时间	在	这	街道	,

但他以前从未在街头待过这么长时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts]

and	he	soon	forgot	his	weariness	in	the	interesting	sights
和	他	很快	忘了	他的	疲劳	在	这	有趣的	景点

很快，他就被眼前的美景所吸引，忘记了疲惫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

关于他。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɒgz][wɔː(r)] ['mʌzl] ,

For	one	thing	,	he	noticed	that	many	of	the	other	dogs	wore	muzzles	,
为了	一	事物	,	他	注意到	那	许多	的	这	其他	狗	穿着	口套	,

首先，他注意到很多其他狗都戴着嘴套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	asked	his	mother	about	it	.
和	他	问	他的	母亲	关于	它	.

于是他问了他母亲这件事。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] , ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] .

“	That	is	because	they	are	ugly	,	”	said	Mère	Marie	.
“	那	是	因为	他们	是	丑陋的	,	”	说	母亲	玛丽	.

“那是因为它们长得丑，”玛丽妈妈说。

“ [ðeɪ] [snæp][æt; ət]['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [faɪt] ['ʌðə(r)][dɒgz] . ”

“	They	snap	at	people	who	disturb	them	and	they	try	to	fight	other	dogs	.	”
“	他们	折断	在	人们	WHO	打扰	他们	和	他们	尝试	到	斗争	其他	狗	.	”

“它们会对打扰它们的人吠叫，还会试图与其他狗打架。”

“ [bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [weəz] [nəʊ] ['mʌzl] , ” [sed] ['henri] .

“	But	Pierrot	wears	no	muzzle	,	”	said	Henri	.
“	但	小丑	穿着	不	枪口	,	”	说	亨利	.

“但是皮埃罗没有戴口套，”亨利说。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l] , ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] .

“	That	is	because	he	is	gentle	,	”	said	Mère	Marie	.
“	那	是	因为	他	是	温和的	,	”	说	母亲	玛丽	.

“那是因为他很温柔，”玛丽妈妈说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɒg] ,

“	If	you	make	a	friend	of	your	dog	,
“	如果	你	制作	一个	朋友	的	你的	狗	,

“如果你和你的狗成了朋友，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [biːt] [hɪm] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [greɪt]

and	never	beat	him	except	when	he	is	very	bad	,	and	talk	to	him	a	great
和	绝不	打	他	除了	什么时候	他	是	非常	坏的	,	和	讲话	到	他	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

除非他犯了非常严重的错误，否则永远不要打他，并且要经常和他谈心。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪt] ['eni] [wʌn] .

he	becomes	very	like	a	person	and	does	not	want	to	bite	any	one	.
他	变成	非常	喜欢	一个	人	和	做	不是	想	到	咬	任何	一	.

他变得非常像人，不想咬任何人。

” [ðə; ði]['beldʒən] [kɑːt] - [dɒgz][ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][laɪf][hæz; həz] [meɪd]

”	The	Belgian	cart	-	dogs	are	naturally	good	-	natured	,	but	their	life	has	made
”	这	比利时人	大车	-	狗	是	自然	好的	-	自然	,	但	他们的	生活	有	制成

[ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] ['kɒmbətɪv] .

them	generally	combative	.
他们	一般来说	好斗的	.

“比利时拉车犬天性温顺，但它们的生活使它们普遍具有好斗性。”

[wen] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kɒmreɪdz] [frɒm; frəm]

When	their	masters	take	the	trouble	to	treat	them	as	comrades	from
什么时候	他们的	大师	拿	这	麻烦	到	对待	他们	作为	同志们	从

['pʌpihʊd] ,

puppyhood	,
幼犬时期	,

当它们的主人从小就费心像对待战友一样对待它们时，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
they become exceedingly devoted and affectionate .
他们 变得 非常 奉献 和 亲热 .

他们变得非常忠诚和深情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɒg] [wɒz; wəz] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
Such a dog was Pierrot .
这样的 一个 狗 曾是 小丑 .

皮埃罗就是这样一条狗。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['enəmi] ,
He did not know what it was to have an enemy ,
他 做过 不是 知道 什么 它 曾是 到 有 一个 敌人 ,

他不知道拥有敌人是什么滋味。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [peə] [dʒiːn] [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['henri]
and his love for Père Jean and Mère Marie and Gran'père and Henri
和 他的 爱 为了 父亲 让 和 母亲 玛丽 和 - 和 亨利

以及他对Jean神父、Marie妈妈、Gran'père和Henri的爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] [wiː] ['liːsə] [hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [rʌf]
and wee Lisa had grown as naturally as his big muscles and rough
和 哇 丽莎 有 生长 作为 自然 作为 他的 大的 肌肉 和 粗糙的
[kəʊt] .
coat .
外套 .

小丽莎的成长就像他健硕的肌肉和粗糙的毛发一样自然。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] ['henri] [gruː] ['wɪəri] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn]
Toward the middle of the forenoon Henri grew weary again and began sitting on
朝向 这 中间 的 这 午前 亨利 生长 厌倦 再次 和 开始 坐着 在
[ðə; ði] [kɜːb] [bɪ'saɪd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [left] [hɪm] .
the curb beside Pierrot whenever his mother left him .
这 抑制 旁 小丑 每当 他的 母亲 左边 他 .

上午十点左右，亨利又开始感到疲倦，每当母亲离开他时，他都会坐在皮埃罗旁边的路边。

[səʊ] [mɛːr] [mə'riː] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
So Mère Marie decided that he needed a little diversion .
所以 母亲 玛丽 决定 那 他 需要 一个 小的 导流 .

于是玛丽妈妈决定让他放松一下。

“ [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [m'ɛs] [ɑː'miː] , [lez] [p'ɛtaɪts] - [diː] [ʒɝnoʊ] .
“ See , ” said she , “ here are mes amies , les petites marchandes de journaux .
“ 看 , ” 说 她 , “ 这里 是 梅斯 艾米斯 , 莱斯 小号 - 德 杂志 .

“看，”她说，“这是我的朋友，今天的小市场。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] [waɪl] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['vɪzɪt] ['mædəm] [kʊr'twɑː] .
You will make friends with them while Pierrot and I visit Madame Courtois .
你 将要 制作 朋友们 和 他们 尽管 小丑 和 我 访问 夫人 库尔图瓦 .

在我和皮埃罗拜访库尔图瓦夫人期间，你会和他们成为朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] [ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɪl] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .
It is a quiet street and Pierrot will not run away .
它 是 一个 安静的 街道 和 小丑 将要 不是 跑步 离开 .

这是一条安静的街道，皮埃罗不会逃跑。

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [rɪˈtɜːn] .

We	will	soon	return	.
我们	将要	很快	返回	.

我们很快就会回来。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][sæt] [tuː] ['prɪti] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd]

" In	a	little	round	stall	at	the	corner	sat	two	pretty	young	girls	sewing	and
" 在	一个	小的	圆形的	摊位	在	这	角落	卫星	二	漂亮的	年轻的	女孩们	缝纫	和

['tʃætɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [paɪlz] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

chatting	together	behind	their	piles	of	magazines	and	newspapers	.
聊天	一起	在后面	他们的	堆	的	杂志	和	报纸	.

在街角的一个小圆摊里，坐着两个漂亮的年轻女孩，她们一边缝纫，一边在成堆的杂志和报纸后面聊天。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [mɛːr] [mə'riː] ['geɪlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɛpɹ'əʊtʃt] .

They	looked	up	with	smiles	and	greeted	Mère	Marie	gayly	as	she	approached	.
他们	看起来	向上	和	微笑	和	问候	母亲	玛丽	同性恋地	作为	她	接近	.

他们抬起头，面带微笑，热情地向走近的玛丽妈妈问好。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [spəʊk] [frentʃ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['flemɪʃ] .

They	,	too	,	were	from	the	South	and	spoke	French	rather	than	Flemish	.
他们	,	也	,	是	从	这	南	和	辐	法语	相当	比	弗拉芒语	.

他们也来自南方，说法语而不是弗拉芒语。

['henri] [laɪkt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

Henri	liked	them	at	once	.
亨利	喜欢	他们	在	一次	.

亨利立刻就喜欢上了它们。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['henri] , ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzgɜːl] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz]

“ This	is	my	little	Henri	,	” said	Mère	Marie	to	the	newsgirls	,	“ and	his	legs
“ 这	是	我的	小的	亨利	,	” 说	母亲	玛丽	到	这	报童	,	“ 和	他的	腿

[hæv; həv] [bɪ'kʌm]

have	become
有	变得

“这是我的小亨利，”玛丽太太对报童们说，“他的腿已经变得……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[fə'tiːgd] .

fatigued	.
疲劳	.

疲劳。

[meɪ] [hiː; hi][sɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [waɪl] [ai]['vɪzɪt] ['mædəm] [kʊr'twɑː] ?

May	he	sit	with	you	while	I	visit	Madame	Courtois	?
可能	他	坐	和	你	尽管	我	访问	夫人	库尔图瓦	?

我拜访库尔图瓦夫人时，他可以陪您一起坐吗?

" [bəuθ][g'ɜːlz] [lɑːft] ['merəli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['henri]

" Both	girls	laughed	merrily	at	nothing	at	all	and	made	a	place	for	Henri
" 两个都	女孩们	笑了	兴高采烈地	在	没有什么	在	全部	和	制成	一个	地方	为了	亨利

[ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [bentʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

on	the	narrow	bench	between	them	,
在	这	狭窄的	长椅	之间	他们	,

两个女孩莫名其妙地开心地笑了起来，并在她们中间狭窄的长凳上给亨利腾出了一个位置。

[waɪl] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['stɑːtɪd] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

while	Mère	Marie	and	Pierrot	started	up	a	side	street	.
尽管	母亲	玛丽	和	小丑	开始	向上	一个	边	街道	.

与此同时，玛丽妈妈和皮埃罗开始走一条小路。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] ['dɪmplz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] ['kɜ:li]
One of the girls had dimples in her cheeks and the other had curly
一 的 这 女孩们 有 酒窝 在 她 脸颊 和 这 其他 有 卷曲
[heə(r)] [wɪtʃ] [blu:] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
hair which blew about her ears .
头发 哪个 吹 关于 她 耳朵 .

其中一个女孩脸颊上有酒窝，另一个女孩有一头卷发，随风飘扬到耳边。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld][dɒg][tu:; tə] - [deɪ] ? ” [ɑ:skt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] .
“ Where is the old dog to - day ? ” asked one of the girls .
“ 在哪里 是 这 老的 狗 到 - 天 ? ” 问 一 的 这 女孩们 .

“今天老狗去哪儿了？”其中一个女孩问道。

“ [hi:; hi][ɪz] [ɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] .
“ He is ill , ” replied Henri .
“ 他 是 患病的 , ” 回复 亨利 .

“他病了，”亨利回答说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [dɒg][hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
“ And the young dog has learned to take his place ?
“ 和 这 年轻的 狗 有 学习 到 拿 他的 地方 ?

“那只小狗已经学会接替它的位置了吗？”

” ['henri] [n'ɒdɪd] ['veri] ['spləmli] .
” Henri nodded very solemnly .
” 亨利 点头 非常 庄严地 .

亨利郑重地点了点头。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm] .
“ Oh , yes , ” said he , “ we have taught him .
“ 哦 , 是的 , ” 说 他 , “ 我们 有 教授 他 .

“哦，是的，”他说，“我们已经教过他了。”

” [weə'æt] [bəuθ][g'ɜ:lz] [lɑ:ft] [ə'gen] .
” Whereat both girls laughed again .
” 哪里 两个都 女孩们 笑了 再次 .

“两个女孩又笑了起来。”

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['henri] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə'baʊt]
Soon they were all very good friends and Henri was telling them all about
很快 他们 是 全部 非常 好的 朋友们 和 亨利 曾是 讲述 他们 全部 关于
- [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd][meɪ'dɑ:rd][ænd; ənd]['li:sə][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]
Luppe and Pierrot and Medard and Lisa and Gran'père and the
- 和 小丑 和 梅达尔 和 丽莎 和 - 和 这
['jeləʊ] [bɜ:d][ɪn][ɪts] ['wʊdn] [keɪdʒ] .
yellow bird in its wooden cage .
黄色的 鸟 在 它是 木制的 笼 .

很快，他们都成了非常好的朋友，亨利向他们讲述了卢佩、皮埃罗、梅达尔、丽莎、爷爷以及木笼里的黄鸟的故事。

[wen] [mɛ:r] [mə'ri:] [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [rɪ'tɜ:nd] , ['henri] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [mʌtʃ] ['restɪd] [bʌt; bət]
When Mère Marie and Pierrot returned , Henri was feeling much rested but
什么时候 母亲 玛丽 和 小丑 返回 , 亨利 曾是 感觉 很多 休息 但
['rɑ:ðə(r)]
rather
相当

当玛丽夫人和皮埃罗回来时，亨利感觉休息得很好，但却.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

['hʌŋgri] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][peə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] .

hungry	**,**	**and**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**gave**	**him**	**a**	**pear**	**from**	**her**	**basket**	**.**
饥饿的	,	和	一	的	这	女孩们	给予	他	一个	梨	从	她	篮子	.

他饿了，其中一个女孩从篮子里拿出一个梨给了他。

['henri] [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [mɛːr] [məˈriː] [led][hɪm] [əˈweɪ] ,

Henri	**turned**	**and**	**waved**	**his**	**hand**	**to**	**them**	**as**	**Mère**	**Marie**	**led**	**him**	**away**	**,**
亨利	转向	和	挥手	他的	手	到	他们	作为	母亲	玛丽	引领	他	离开	,

亨利转身向他们挥了挥手，玛丽太太领着他离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [lɑːft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] :

and	**the**	**girls**	**laughed**	**and**	**shouted**	**after**	**them**	**:**
和	这	女孩们	笑了	和	喊叫	后	他们	:

女孩们在她们身后笑着喊叫：

“ [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] , [mɛːr] [məˈriː] !

“	**Au**	**revoir**	**,**	**Mère**	**Marie**	**!**
“	奥	再见	,	母亲	玛丽	!

“再见，玛丽妈妈！”

[ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] , ['henri] !

Au	**revoir**	**,**	**Henri**	**!**
奥	再见	,	亨利	!

再见，亨利！

[ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] , [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] [ʃiːɛn] !

Au	**revoir**	**,**	**Monsieur**	**le**	**Chien**	**!**
奥	再见	,	先生	勒	钱	!

Au revoir, Monsieur le Chien!

” [ænd; ənd] ['henri] [lɑːft] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [drəʊl] [weɪ] [tuː; tə] [əˈdres]

”	**And**	**Henri**	**laughed**	**,**	**too**	**,**	**for**	**that**	**was**	**a**	**very**	**droll**	**way**	**to**	**address**
”	和	亨利	笑了	,	也	,	为了	那	曾是	一个	非常	滑稽	方式	到	地址

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

Pierrot	**.**
小丑	.

“亨利也笑了，因为这是一种非常滑稽的方式来称呼皮埃罗。”

[ðə; ði][kɑːt][wɒz; wəz]['laɪtə(r)]['gəʊɪŋ][həʊm] , [səʊ] [mɛːr] [məˈriː] [əˈlaʊd] ['henri][tuː; tə][raɪd] [pɑːt][ɒv; əv]

The	**cart**	**was**	**lighter**	**going**	**home**	**,**	**so**	**Mère**	**Marie**	**allowed**	**Henri**	**to**	**ride**	**part**	**of**
这	大车	曾是	打火机	去	家	,	所以	母亲	玛丽	允许	亨利	到	骑	部分	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

回家的路上马车比较轻，所以玛丽太太让亨利搭了一段路。

[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [trɔt] [ɔː(r)] [wɔːkt] ['stedəli] [əˈlɒŋ] [laɪk][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['wɜːkə(r)][hiː; hi]

and	**Pierrot**	**trotted**	**or**	**walked**	**steadily**	**along**	**like**	**the**	**willing**	**worker**	**he**
和	小丑	小跑	或者	步行	稳步	沿着	喜欢	这	愿意的	工人	他

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

was	**getting**	**to**	**be**	**.**
曾是	获得	到	是	.

皮埃罗小跑着或稳步走着，就像他逐渐成长为的那种勤劳的工人一样。

[ðæt] [deɪ] - [wɒz; wəz]['betə(r)] , [bʌt; bət] [peə] [dʒiːn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][best][hæv; həv][ə; eɪ]

That	**day**	**Luppe**	**was**	**better**	**,**	**but**	**Père**	**Jean**	**thought**	**he**	**had**	**best**	**have**	**a**
那	天	-	曾是	更好的	,	但	父亲	让	想法	他	有	最好的	有	一个

[gʊd] [rest] ;

good	**rest**	**;**
好的	休息	;

那天卢佩的病情有所好转，但让神父认为他最好好好休息一下；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed][ɒv; əv] [strɔː] [ɪn][æn; ən] [ʌn'juːzd] [stɔːl][ɪn][ðə; ði]

so	he	was	given	a	comfortable	bed	of	straw	in	an	unused	stall	in	the
所以	他	曾是	给定	一个	舒服的	床	的	稻草	在	一个	未使用的	摊位	在	这

['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['steɪb(ə)l] ,

little	thatched	stable	,
小的	茅草屋顶	稳定的	,

于是，他被安排睡在茅草小马厩里一个废弃的隔间里，铺着舒适的稻草床。

[ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt]

and	Mère	Marie	and	Henri	and	Pierrot	went	again	to	the	city	without
和	母亲	玛丽	和	亨利	和	小丑	去	再次	到	这	城市	没有

[hɪm] .

him	.
他	.

于是，玛丽妈妈、亨利和皮埃罗又独自去了城里。

[ænd; ənd] [ə'gen] - [haul] [æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'spɒndənt] [ɔːl] [deɪ]

And	again	Luppe	howled	at	their	departure	and	was	very	despondent	all	day
和	再次	-	嚎叫	在	他们的	离开	和	曾是	非常	沮丧的	全部	天

.

:
.

卢佩再次对他们的离开发出嚎啕大哭，整天都非常沮丧。

[wʌn] ['kænɒt] [seɪ] ['weðə(r)] - [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

One	cannot	say	whether	Luppe	died	of	a	broken	heart	or	whether	it	was
一	不能	说	无论	-	死亡	的	一个	破碎的	心	或者	无论	它	曾是

[hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ]

his	advancing
他的	前进

人们无法断定卢佩是死于心碎，还是死于他不断前进的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .

years	and	the	rheumatism	.
年	和	这	风湿病	.

多年以及风湿病。

[peə] [dʒiːn][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Père	Jean	did	not	realize	what	it	meant	to	Luppe	to	be	deprived	of	his
父亲	让	做过	不是	意识到	什么	它	意思是	到	-	到	是	被剥夺的	的	他的

[wɜːk] [ɪn][laɪf] ;

work	in	life	;
工作	在	生活	;

让神父没有意识到，对于卢佩来说，失去工作意味着什么；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?

and	,	anyway	,	what	else	could	he	have	done	?
和	,	反正	,	什么	别的	可以	他	有	完毕	?

而且，他还能怎么办呢?

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɒg] [feɪld] ['ræpɪdli] .

The	poor	old	dog	failed	rapidly	.
这	贫穷的	老的	狗	失败的	快速	.

这只可怜的老狗很快就垮掉了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [iːt] ,

He	would	not	eat	,
他	会	不是	吃	,

他不肯吃东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skeəsli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['ʃaʊəd]

and	he	scarcely	responded	to	the	attentions	which	the	whole	family	showered
和	他	几乎	回应	到	这	注意	哪个	这	所有的	家庭	淋浴

[ə'pɒn][hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

对于全家人对他的关心，他几乎没有任何回应。

['əʊnli][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] - [ə'baʊt] [wɪð] [dʌm] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]

Only	on	the	last	day	his	eyes	followed	Gran'père	about	with	dumb	pleading	in	them
仅有的	在	这	最后的	天	他的	眼睛	随后	-	关于	和	哑的	恳求	在	他们

;

;

;

直到最后一天，他的目光才带着无声的恳求，追随着祖父。

[ænd; ənd] [wen] - [æt; ət][lɑːst] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and	when	Gran'père	at	last	knelt	beside	him	,
和	什么时候	-	在	最后的	跪下	旁	他	,

当祖父最后跪在他身边时，

- ['peɪnfəli] [drægd] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]

Luppe	painfully	dragged	himself	up	into	the	old	man's	arms	,	and	,	with	a	great
-	痛苦地	拖拽	他自己	向上	进入	这	老的	男人的	武器	,	和	,	和	一个	伟大的

[saɪ] , [daɪd] .

sigh	,	died	.
叹	,	死亡	.

卢佩痛苦地挣扎着爬到老人的怀里，长叹一声，死了。

[mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd]['liːsə][ɔːl] [wept] , ['liːsə][ðə; ði] ['laʊdəst] ,

Mère	Marie	and	Henri	and	Lisa	all	wept	,	Lisa	the	loudest	,
母亲	玛丽	和	亨利	和	丽莎	全部	哭泣	,	丽莎	这	最响亮	,

玛丽妈妈、亨利和丽莎都哭了，丽莎哭得最厉害。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [peə] [dʒiːn][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['səʊbə(r)] .

and	Gran'père	and	Père	Jean	were	both	very	quiet	and	sober	.
和	-	和	父亲	让	是	两个都	非常	安静的	和	清醒	.

爷爷和让神父都非常安静沉稳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [mɔːn] [ə; eɪ][dɒg][æz; əz][hiː; hi][mɔːn, məun][ə; eɪ]['brʌðə(r)]

It	is	not	fitting	that	a	man	should	mourn	a	dog	as	he	mourns	a	brother
它	是	不是	配件	那	一个	男人	应该	哀悼	一个	狗	作为	他	哀悼	一个	兄弟

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krɒs] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

or	even	a	cross	old	uncle	,
或者	甚至	一个	叉	老的	叔叔	,

一个人不应该像悼念兄弟或脾气暴躁的老叔叔那样悼念一条狗。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dɒg] [liːvz] [dʒʌst][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [lɒs] .

but	sometimes	a	dying	dog	leaves	just	as	deep	a	feeling	of	loss	.
但	有时	一个	垂死	狗	树叶	只是	作为	深的	一个	感觉	的	损失	.

但有时，一只垂死的狗也会给人带来同样深切的失落感。

- , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] ,

Luppe	,	with	all	his	little	faults	,
-	,	和	全部	他的	小的	故障	,

卢佩，尽管他有一些小缺点，

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [həʊm] [wʊd] ['nevə(r)] [siːm] [kwaɪt]

had	been	one	of	the	family	for	so	long	that	home	would	never	seem	quite
有	到过	一	的	这	家庭	为了	所以	长的	那	家	会	绝不	似乎	相当

[ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

the	same	again	without	him	.
这	相同的	再次	没有	他	.

他早已是这个家庭的一份子，没有了他，家再也不会像以前那样了。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] , [ɪn][ə; eɪ]

They	buried	him	under	the	grapevine	,	in	a
他们	埋葬	他	在下面	这	葡萄藤	,	在	一个

他们把他埋在了葡萄藤下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['ʃeltəd] [spɒt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['hjuːmən] [greɪv] [hæz; həz] [biːn] ['wɔːtəd] [baɪ] [les] ['dʒenjuɪn]

sheltered	spot	,	and	many	a	human	grave	has	been	watered	by	less	genuine
避难所	点	,	和	许多	一个	人类	严重	有	到过	浇水	经过	较少的	真的

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

这是一个隐蔽的地方，许多人的坟墓都被不太真挚的眼泪浇灌过。

[ðen] ['liːsə] [brɔːt] [bluː] ['kɔːnflaʊə(r)] [ænd; ənd] [red] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

Then	Lisa	brought	blue	cornflowers	and	red	poppies	and	laid	them	on	the
然后	丽莎	带来	蓝色的	矢车菊	和	红色的	罂粟花	和	铺设	他们	在	这

['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

little	mound	,
小的	冢	,

然后丽莎带来了蓝色的矢车菊和红色的罂粟花，把它们放在小土堆上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['saɪləntli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	they	all	went	silently	back	to	the	house	.
和	他们	全部	去	默默	后退	到	这	房子	.

于是他们都默默地回到了房子里。

[ðʌs] [wɒz; wəz][əʊld] - ['gæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [rein] [ɪn]

Thus	was	old	Luppe	gathered	to	his	fathers	and	young	Pierrot	reigned	in
因此	曾是	老的	-	聚集	到	他的	父亲们	和	年轻的	小丑	统治	在

[hɪz; ɪz] [sted] .

his	stead	.
他的	坚定	.

于是，老卢佩被召回他的父亲身边，年轻的皮埃罗继承了他的王位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[θriː]

III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][əʊld] - [deθ] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

It	was	not	long	after	old	Luppe's	death	that	a	terrible	thing	happened	.
它	曾是	不是	长的	后	老的	-	死亡	那	一个	糟糕的	事物	发生	.

老卢佩去世后不久，发生了一件可怕的事情。

[peə] [dʒiːn] [keɪm] [ɪn][wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]

Père	**Jean**	**came**	**in**	**one**	**afternoon**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**yellow**	**paper**	**which**	**he**	**and**
父亲	让	来了	在	一	下午	和	一个	片	的	黄色的	纸	哪个	他	和

[mɛːr] [məˈriː] [ænd; ənd] - [ˈstʌdid] [ˈveri] [ˈgreɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Mère	**Marie**	**and**	**Gran'père**	**studied**	**very**	**gravely**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
母亲	玛丽	和	-	研究	非常	严重地	为了	一个	长的	时间	.

一天下午，让神父拿着一张黄纸进来，他和玛丽太太、爷爷非常严肃地研究了很久。

[ðə; ðiː] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə][bed] [ˈɜːli] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [ˈeldəz] [ˈtɔːkɪŋ]

The	**children**	**were**	**sent**	**to**	**bed**	**early**	**but**	**they**	**could**	**hear**	**their**	**elders**	**talking**
这	孩子们	是	发送	到	床	早期的	但	他们	可以	听到	他们的	长者	说

[ʌnˈtɪl] [ˈveri] [leɪt] .

until	**very**	**late**	**.**
直到	非常	晚的	.

孩子们很早就被催促睡觉了，但他们还能听到长辈们一直说话到很晚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,

They	**could**	**not**	**imagine**	**what**	**it**	**meant**	**,**
他们	可以	不是	想象	什么	它	意思是	,

他们无法想象这意味着什么。

[bʌt; bət] [wen] [ˈhenri] [wəʊk] [ʌp][wʌns][ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [mɛːr] [məˈriː] [ˈwiːpɪŋ] ,

but	**when**	**Henri**	**woke**	**up**	**once**	**in**	**the**	**night**	**he**	**heard**	**Mère**	**Marie**	**weeping**	**,**
但	什么时候	亨利	觉醒	向上	一次	在	这	夜晚	他	听到	母亲	玛丽	哭泣	,

但亨利夜里醒来时，听到玛丽太太在哭泣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] .

which	**was**	**strange**	**,**	**for**	**she**	**was**	**usually**	**so**	**cheerful**	**.**
哪个	曾是	奇怪的	,	为了	她	曾是	通常	所以	快乐	.

这很奇怪，因为她平时总是那么开朗。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] - .

Perhaps	**she**	**was**	**thinking**	**about**	**Luppe**	**.**
也许	她	曾是	思维	关于	-	.

或许她是在想卢佩。

[ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

In	**Brussels**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**more**	**excitement**	**than**	**usual**	**,**
在	布鲁塞尔	那里	似乎	到	是	更多的	激动	比	通常	,

布鲁塞尔似乎比往常更加热闹。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] [wʌn] [bɔːt] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['njuːzgɜːl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	**nearly**	**every**	**one**	**bought**	**papers**	**of**	**the**	**pretty**	**newsgirls**	**at**	**the**	**corner**	**.**
和	几乎	每一个	一	买	文件	的	这	漂亮的	报童	在	这	角落	.

几乎每个人都买了街角漂亮报童卖的报纸。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

All	**were**	**serious**	**looking**	**and**	**many**	**appeared**	**to**	**be**	**frightened**	**.**
全部	是	严肃的	寻找	和	许多	出现	到	是	害怕	.

所有人的表情都很严肃，许多人似乎都很害怕。

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Also	**there**	**were**
还	那里	是

此外还有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] [tuː; tə]['henri] .

soldiers	marching	through	the	streets	,	which	was	a	grand	sight	to	Henri	.
士兵	行军	通过	这	街道	,	哪个	曾是	一个	盛大	视线	到	亨利	.

士兵们列队走过街道，这在亨利看来是一幅壮观的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːzgɜːl] [ðæt] ['henri][æt; ət][lɑːst] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

It	was	from	the	newsgirls	that	Henri	at	last	learned	what	it	was	all
它	曾是	从	这	报童	那	亨利	在	最后的	学习	什么	它	曾是	全部

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

亨利最终从报童口中才了解到事情的来龙去脉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .

It	was	war	,	which	of	course	explained	the	soldiers	.
它	曾是	战争	,	哪个	的	课程	解释	这	士兵	.

当时正值战争时期，所以才会有士兵。

['hɛnriz] [hɑːt] [liːpt] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː]

Henri's	heart	leaped	as	he	watched	them	in	the	hope	that	he	might	see
亨利的	心	跳跃	作为	他	观看	他们	在	这	希望	那	他	可能	看

[sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] ,

some	fighting	,
一些	斗争	,

亨利看着他们，心跳加速，希望能看到一些打斗场面。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] .

but	he	was	a	little	frightened	,	too	.
但	他	曾是	一个	小的	害怕	,	也	.

但他也有一点害怕。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm][hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] ,

On	the	way	home	he	plied	his	mother	with	questions	,
在	这	方式	家	他	合拢	他的	母亲	和	问题	,

回家的路上，他缠着母亲问了一大堆问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lɜːn] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

but	she	was	very	quiet	and	he	did	not	learn	much	from	her	.
但	她	曾是	非常	安静的	和	他	做过	不是	学习	很多	从	她	.

但她很安静，他并没有从她身上学到太多东西。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [peə] [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [sɜːvd] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði]

At	last	he	found	out	that	Père	Jean	,	who	had	once	served	a	term	in	the
在	最后的	他	成立	出去	那	父亲	让	,	WHO	有	一次	服务	一个	学期	在	这

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

他最终发现，曾服过兵役的让神父

[hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌləs] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːvz]

had	been	called	to	the	colours	and	attached	to	a	company	of	reserves
有	到过	称为	到	这	颜色	和	随附的	到	一个	公司	的	储备

.

:
.

已被征召入伍，并被编入预备役连队。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [fɑ:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deəri] [ɪn] - [hændz]

Every day he had to leave the farm and the dairy in Gran'père's hands

每一个 天 他 有 到 离开 这 农场 和 这 奶制品 在 - 双手

[ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [drɪl] .

and go away to drill .

和 去 离开 到 钻头 .

他每天都要把农场和奶牛场交给爷爷打理，然后自己去钻井。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:m] [wɪtʃ] ,

On these occasions he wore a uniform which ,

在 这些 场合 他 穿着 一个 制服 哪个 ,

在这些场合，他身穿一套制服，

[waɪl] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [geɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] , [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['mɑ:ʃ(ə)l]

while not quite so gay as the one he wore in the band , was more martial

尽管 不是 相当 所以 同性恋 作为 这 一 他 穿着 在 这 乐队 , 曾是 更多的 武术

['lʊkɪŋ] .

looking .

寻找 .

虽然不如他在乐队里穿的那件那么娘娘腔，但看起来更像军装。

[ðɪs] [meɪd] ['henri] ['veri] [praʊd] , [bʌt; bət] [mɛ:r] [mə'ri:] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

This made Henri very proud , but Mère Marie had not much to say about it .

这 制成 亨利 非常 自豪的 , 但 母亲 玛丽 有 不是 很多 到 说 关于 它 .

这让亨利非常自豪，但玛丽太太对此却没什么好说的。

[wʌns] , [wen] ['henri] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] [help]

Once , when Henri stayed at home to help

一次 , 什么时候 亨利 入住 在 家 到 帮助

有一次，亨利留在家里帮忙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

- , [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wɒt]

Gran'père , they heard a great sound of tramping and went out to see what

- , 他们 听到 一个 伟大的 声音 的 徒步旅行 和 去 出去 到 看 什么

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

it was .

它 曾是 .

他们听到一阵很大的脚步声，便出去看看发生了什么事。

[ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] ['meni]

Up the road a cloud of dust appeared and through it the legs of many

向上 这 路 一个 云 的 灰尘 出现 和 通过 它 这 腿 的 许多

[men] [ɔ:l] ['mu:vɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [sʌn] [ɒn] [sti:l] .

men all moving together and the glint of sun on steel .

男人 全部 移动 一起 和 这 闪烁 的 太阳 在 钢 .

道路前方扬起一阵尘土，尘土中露出许多男人的双腿，他们一起移动，阳光在钢铁上闪闪发光。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [keɪm] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['mɑ:rtʃɪŋ] [pɑ:st]

Presently the soldiers came , hundreds and hundreds of them , marching past

目前 这 士兵 来了 , 数百 和 数百 的 他们 , 行军 过去的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['deəri] [fɑ:m] [tə'wɔ:d] ['brʌs(ə)lz] .

the little dairy farm toward Brussels .

这 小的 奶制品 农场 朝向 布鲁塞尔 .

这时，成百上千的士兵来了，他们列队经过这座小奶牛场，向布鲁塞尔方向行进。

['henri] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] , [bʌt; bət] - [siːmd] [səʊ] [stɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [ˌriː'frein] .

Henri	**wanted**	**to**	**cheer**	**,**	**but**	**Gran'père**	**seemed**	**so**	**stern**	**that**	**he**	**refrained**	**.**
亨利	通缉	到	欢呼	,	但	-	似乎	所以	船尾	那	他	克制	.

亨利想欢呼，但爷爷看起来很严肃，所以他忍住了。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] , [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd]

Together	**they**	**stood**	**beside**	**the**	**road**	**,**	**old**	**man**	**and**	**little**	**boy**	**,**	**very**	**straight**	**and**
一起	他们	站立	旁	这	路	,	老的	男人	和	小的	男生	,	非常	直的	和

['rɪdʒɪd] ,

rigid	**,**
死板的	,

老人和小男孩并肩站在路边，身姿笔直僵硬。

[sə'ljuːt, sɑː'luːte] ['sɒləmli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [rəʊd] [pɑːst] .

saluting	**solemnly**	**as**	**the**	**officers**	**rode**	**past**	**.**
敬礼	庄严地	作为	这	警官	骑	过去的	.

军官们骑马经过时，众人肃立敬礼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [məʊst] [ɪm'presɪv] .

It	**was**	**all**	**most**	**impressive**	**.**
它	曾是	全部	最多	感人的	.

这一切都令人印象深刻。

['henri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['friːkwəntli] [wɪð] [mɛːr] [mə'riː] ,

Henri	**continued**	**to**	**go**	**to**	**the**	**city**	**frequently**	**with**	**Mère**	**Marie**	**,**
亨利	持续	到	去	到	这	城市	频繁地	和	母亲	玛丽	,

亨利继续经常和玛丽太太一起去城里。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌmɪsbɪ'heɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]

not	**because**	**Pierrot**	**was**	**likely**	**to**	**misbehave**	**,**	**for**	**he**	**had**	**learned**
不是	因为	小丑	曾是	可能	到	行为不端	,	为了	他	有	学习

[hɪz; ɪz] ['lesnz] [wel] ,

his	**lessons**	**well**	**,**
他的	课程	出色地	,

并非因为皮埃罗可能会做出不端行为，因为他已经很好地吸取了教训。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɛːr] [mə'riː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['wɒntɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**because**	**Mère**	**Marie**	**more**	**and**	**more**	**wanted**	**him**	**with**	**her**	**.**
但	因为	母亲	玛丽	更多的	和	更多的	通缉	他	和	她	.

但因为玛丽太太越来越想和他在一起。

['evriweə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɪəz]

Everywhere	**he**	**heard**	**talk**	**of**	**the**	**great**	**war**	**and**	**learned**	**to**	**keep**	**his**	**ears**
到处	他	听到	讲话	的	这	伟大的	战争	和	学习	到	保持	他的	耳朵

['əʊpən] .

open	**.**
打开	.

他到处都能听到关于这场大战的传闻，于是学会了竖起耳朵仔细聆听。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [liːʒ] — [ðəʊ] ['henri] [dɪd]

The	**Germans**	**had**	**come**	**and**	**there**	**was**	**fighting**	**at**	**Liège**	**—**	**though**	**Henri**	**did**
这	德国人	有	来	和	那里	曾是	斗争	在	列日	—	尽管	亨利	做过

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [weə(r)] [liːʒ] [mait] [biː; bi] .

not	**in**	**the**	**least**	**know**	**where**	**Liège**	**might**	**be**	**.**
不是	在	这	至少	知道	在哪里	列日	可能	是	.

德国人来了，列日发生了战斗——尽管亨利一点也不知道列日在哪里。

['evri] [wʌn] [wɒz; wəz]

Every	**one**	**was**
每一个	一	曾是

每个人都是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrts] , [ænd; ənd] ['henri] [kʊd; kəd]
proud 自豪的 | **of** 的 | **the** 这 | **brave** 勇敢的 | **men** 男人 | **who** WHO | **were** 是 | **holding** 保持 | **the** 这 | **forts** 堡垒 | **,** , | **and** 和 | **Henri** 亨利 | **could** 可以
[ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
understand 理解 | **something** 某物 | **of** 的 | **that** 那 | **.** .

亨利为那些坚守堡垒的勇敢战士感到骄傲，他对此也略有体会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] , [tuː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
He 他 | **was** 曾是 | **proud** 自豪的 | **,** , | **too** 也 | **,** , | **especially** 尤其 | **as** 作为 | **his** 他的 | **father** 父亲 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **soldier** 士兵 | **,** ,

他也很自豪，尤其因为他的父亲是一名军人。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [peə] [dʒiːn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ]
though 尽管 | **he** 他 | **did** 做过 | **not** 不是 | **understand** 理解 | **why** 为什么 | **Père** 父亲 | **Jean** 让 | **had** 有 | **not** 不是 | **been** 到过 | **fighting** 斗争 | **and** 和 | **winning** 获胜
['bæt(ə)lz] .
battles 战斗 | **.** .

但他不明白为什么让神父没有打赢仗。

['wuːndɪd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [brɔːt] [ɪn] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] ,
Wounded 受伤 | **men** 男人 | **were** 是 | **occasionally** 偶尔 | **brought** 带来 | **in** 在 | **to** 到 | **Brussels** 布鲁塞尔 | **,** ,

偶尔会有受伤的士兵被送到布鲁塞尔。

[ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [siːmd] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and 和 | **Mère** 母亲 | **Marie** 玛丽 | **seemed** 似乎 | **much** 很多 | **troubled** 麻烦 | **by** 经过 | **the** 这 | **sight** 视线 | **of** 的 | **them** 他们 | **.** .

玛丽太太看到他们似乎很不安。

['henri] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [nəʊ]
Henri 亨利 | **wanted** 通缉 | **very** 非常 | **much** 很多 | **to** 到 | **question** 问题 | **them** 他们 | **about** 关于 | **fighting** 斗争 | **but** 但 | **was** 曾是 | **given** 给定 | **no** 不
[ˌɒpə'tjuːnəti] .
opportunity 机会 | **.** .

亨利很想质问他们关于打架的事，但没有得到机会。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [njuːz] [ðæt] [liːʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [sent] ['brʌs(ə)lz] ['ɪntuː]
Then 然后 | **came** 来了 | **the** 这 | **day** 天 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **terrible** 糟糕的 | **news** 消息 | **that** 那 | **Liège** 列日 | **had** 有 | **fallen** 倒下 | **sent** 发送 | **Brussels** 布鲁塞尔 | **into** 进入
[ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
a 一个 | **fever** 发烧 | **of** 的 | **excitement** 激动 | **.** .

随后，列日陷落的噩耗传来，布鲁塞尔陷入了狂热之中。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [mɛːr] ['mɛriz] ['kʌstəməz] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['æntwɜːp] [ɔː(r)]
Some 一些 | **of** 的 | **Mère** 母亲 | **Marie's** 玛丽的 | **customers** 顾客 | **packed** 包装 | **up** 向上 | **and** 和 | **moved** 已搬 | **away** 离开 | **to** 到 | **Antwerp** 安特卫普 | **or** 或者
['ɔstend; ɔs'tend] [ɔː(r)] ['ɪŋglənd] ,
Ostend 奥斯坦德 | **or** 或者 | **England** 英格兰 | **,** ,

玛丽妈妈的一些顾客收拾行装，搬到了安特卫普、奥斯坦德或英国。

[səʊ] [ðæt] ['pɪˌroʊz] [ruːt] [gruː] [ʃɔːtə] .
so that Pierrot's route grew shorter .
所以 那 小丑的 路线 生长 较短 .

于是，皮埃罗的路线就变短了。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [mait] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
There seemed to be fear that the Germans might appear at any moment .
那里 似乎 到 是 害怕 那 这 德国人 可能 出现 在 任何 片刻 .

人们似乎担心德国人随时可能出现。

“ [ðə; ði] [frentʃ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .
“ The French ! ” cried the people in despair .
“ 这 法语 ！ ” 哭 这 人们 在 绝望 .

“法国佬！”人们绝望地喊道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ Where are they ?
“ 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

” [wen] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] ['henri] [riːtʃt] [həʊm] [ðæt] [deɪ] [peə] [dʒiːn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]
” When Mère Marie and Henri reached home that day Père Jean was waiting
” 什么时候 母亲 玛丽 和 亨利 达到 家 那 天 父亲 让 曾是 等待
['nɜːvəsli]
nervously
紧张地

“那天玛丽太太和亨利回到家时，让神父正焦急地等着他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ['redi] .
in his uniform , with his rifle and accoutrements ready .
在 他的 制服 , 和 他的 步枪 和 配件 准备好 .

他身着军装，步枪和装备一应俱全。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ We have been called to the front , ” said he .
“ 我们 有 到过 称为 到 这 正面 , ” 说 他 .

“我们已被召集到前线，”他说。

“ [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] ['brʌs(ə)lz] .
“ The Germans must be kept from Brussels .
“ 这 德国人 必须 是 保留 从 布鲁塞尔 .

必须阻止德国人进入布鲁塞尔。

” [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
” Not much more was said ; it was not a time for talking .
” 不是 很多 更多的 曾是 说 ; 它 曾是 不是 一个 时间 为了 说 .

“他们没再多说什么；这不是说话的时候。”

[peə] [dʒiːn] [kɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [əʊld] - , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]
Père Jean kissed them all , even old Gran'père , and said good - bye , and
父亲 让 亲吻 他们 全部 , 甚至 老的 - , 和 说 好的 - 再见 , 和
['hʌrid] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
hurried off down the road .
慌忙 离开 向下 这 路 .

让神父亲吻了他们所有人，甚至包括老爷爷，然后道别，匆匆沿着路走开了。

[mɛːr] [məˈriː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [breɪv] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [wiːp] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] .

Mère	Marie	was	very	brave	and	did	not	weep	till	he	had	gone	.
母亲	玛丽	曾是	非常	勇敢的	和	做过	不是	哭泣	直到	他	有	已消失	.

玛丽妈妈非常勇敢，直到他去世后才哭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ˈhenri] [ænd; ənd] [wiː] [ˈliːsə] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sɔb] [ˈbɪtəli] ,

Then	she	pressed	Henri	and	wee	Lisa	close	to	her	and	sobbed	bitterly	,
然后	她	按下	亨利	和	哇	丽莎	关闭	到	她	和	啜泣	苦涩地	,

然后她把亨利和小丽莎紧紧搂在怀里，痛哭流涕。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [kraɪ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

which	made	the	children	cry	,	too	,	and	Pierrot	,	who	had	not	been
哪个	制成	这	孩子们	哭	,	也	,	和	小丑	,	WHO	有	不是	到过

[ˌʌnˈhɑːnis] ,

unharnessed	,
未加束缚	,

这也让孩子们哭了起来，还有尚未解开缰绳的皮埃罗。

[keɪm] [ˈdrægɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [nəʊz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .

came	dragging	his	cart	and	thrust	his	moist	nose	among	them	in	sympathy	.
来了	拖拽	他的	大车	和	推力	他的	潮湿	鼻子	之中	他们	在	同情	.

他拖着车过来，同情地把湿漉漉的鼻子凑到他们中间。

[bʌt; bət] - [stʊd] [əˈləʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ˈbrʌs(ə)lz] ,

But	Gran'père	stood	alone	by	the	road	,	looking	toward	Brussels	,
但	-	站立	独自的	经过	这	路	,	寻找	朝向	布鲁塞尔	,

但老爷爷独自站在路边，眺望着布鲁塞尔的方向。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [skweəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .

his	shoulders	squared	and	his	lips	closed	in	a	thin	line	.
他的	肩膀	平方	和	他的	嘴唇	关闭	在	一个	薄的	线	.

他双肩挺直，嘴唇紧抿成一条线。

[ðen] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈvents] [tʊk] [pleɪs] [ˈveri] [ˈræpɪdli] :

Then	terrible	events	took	place	very	rapidly	:
然后	糟糕的	活动	采取	地方	非常	快速	:

随后，可怕的事情迅速发生：

[ðə; ðɪ] [ˈbeldʒənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmənz] [ænd; ənd] [peə] [dʒiːn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest]

The	Belgians	could	not	hold	back	the	Germans	and	Père	Jean	and	the	rest
这	比利时人	可以	不是	抓住	后退	这	德国人	和	父亲	让	和	这	休息

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ˈæntwɜːp] .

were	forced	to	fall	back	to	Antwerp	.
是	强制	到	落下	后退	到	安特卫普	.

比利时人无法阻挡德国人的进攻，让神父和其余的人被迫撤退到安特卫普。

[ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [diː] [vɪl] [ɪn] [ˈbrʌs(ə)lz] [ədˈvaɪzd] [mɛːr]

The	Gardes	de	Ville	in	Brussels	advised	Mère
这	护卫队	德	维尔	在	布鲁塞尔	建议	母亲

布鲁塞尔市政厅为 Mère 提供建议

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[məˈriː] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ˈeni] [mɔː(r)] ,

Marie	not	to	come	to	town	any	more	,
玛丽	不是	到	来	到	镇	任何	更多的	,

玛丽以后都不要再来镇上了。

[səʊ] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['njuːzgɜːl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʌðə(r)] [frendz] [ænd; ənd]

so	they	said	good	-	bye	to	the	pretty	newsgirls	and	their	other	friends	and
所以	他们	说	好的	-	再见	到	这	漂亮的	报童	和	他们的	其他	朋友们	和

[traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [huː] [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ]

tried	to	explain	the	matter	to	Pierrot	who	complained	the	next	morning
尝试	到	解释	这	事情	到	小丑	WHO	抱怨	这	下一个	早晨

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hɑːnist] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːt] .

because	he	was	not	harnessed	to	his	cart	.
因为	他	曾是	不是	已掌握	到	他的	大车	.

于是，他们向漂亮的报童和其他朋友道别，并试图向皮埃罗解释这件事。第二天早上，皮埃罗抱怨说，他的马车没有被套上缰绳。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [taʊn] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [luː'veɪn] [hæd; həd] [biːn]

That	is	why	they	were	not	in	town	when	the	news	came	that	Louvain	had	been
那	是	为什么	他们	是	不是	在	镇	什么时候	这	消息	来了	那	鲁汶	有	到过

[dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['meni] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['səʊldʒəz] [æt; ət] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn]

destroyed	and	many	peaceful	people	who	were	not	soldiers	at	all	had	been
损毁	和	许多	和平	人们	WHO	是	不是	士兵	在	全部	有	到过

[ʃɒt] .

shot	.
射击	.

这就是为什么当鲁汶城被摧毁，许多与士兵无关的平民被枪杀的消息传来时，他们不在城里的原因。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deəri] [fɑːm] , [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː]

But	the	news	was	not	long	in	reaching	the	dairy	farm	,	and	Mère	Marie
但	这	消息	曾是	不是	长的	在	到达	这	奶制品	农场	,	和	母亲	玛丽

[tɜːnd] ['veri] [waɪt] .

turned	very	white	.
转向	非常	白色的	.

但消息很快就传到了奶牛场，玛丽太太的脸色变得非常苍白。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [pækt] [ʌp] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] ,

Some	of	their	neighbours	packed	up	their	belongings	and	drove	away	,
一些	的	他们的	邻居	包装	向上	他们的	财物	和	驾驶	离开	,

他们的一些邻居收拾好行李，开车离开了。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , [səʊ] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət]

but	Gran'père	and	Mère	Marie	did	not	know	where	to	go	,	so	they	stayed	at
但	-	和	母亲	玛丽	做过	不是	知道	在哪里	到	去	,	所以	他们	入住	在

[həʊm] .

home	.
家	.

但是爷爷和玛丽妈妈不知道该去哪里，所以他们就待在家里。

[θriː] ['beldʒən] ['səʊldʒəz] [keɪm] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [meɪ'dɑːrd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪk'sept] [wʌn]

Three	Belgian	soldiers	came	and	drove	off	Medard	and	all	the	cows	except	one
三	比利时人	士兵	来了	和	驾驶	离开	梅达尔	和	全部	这	牛	除了	一

['spɒtɪd] ['hefə(r)] ,

spotted	heifer	,
斑	小母牛	,

三名比利时士兵赶走了梅达尔和所有的牛，只留下了一头带斑点的小母牛。

[ænd; ənd] [geɪv] [mɛːr] [mə'riː] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .

and	gave	Mère	Marie	a	receipt	,	saying	that	she	would	be	paid	some	time	.
和	给予	母亲	玛丽	一个	收据	,	说	那	她	会	是	有薪酬的	一些	时间	.

并给了玛丽太太一张收据，说她会在某个时候收到付款。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ðeə(r)] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] ;

They	all	knew	the	Germans	would	soon	be	there	,	so	it	didn't	matter	much	;
他们	全部	知道	这	德国人	会	很快	是	那里	,	所以	它	没有	事情	很多	;

他们都知道德国人很快就会到那里，所以这并不重要；

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [kaʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [ænd; ənd][nəʊ][trɪp][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [taʊn] [ðeə(r)]

and	with	only	one	cow	to	milk	and	no	trip	to	make	to	town	there
和	和	仅有的	一	奶牛	到	牛奶	和	不	旅行	到	制作	到	镇	那里

而且只有一头奶牛要挤奶，也不用去镇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɒz; wəz] [les] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

was	less	work	to	do	.
曾是	较少的	工作	到	做	.

工作量减少了。

- , [wɪð] [ðə; ði][help] [ɒv; əv] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

Gran'père	,	with	the	help	of	Mère	Marie	and	Henri	and	Pierrot	,
-	,	和	这	帮助	的	母亲	玛丽	和	亨利	和	小丑	,

格兰佩尔在玛丽妈妈、亨利和皮埃罗的帮助下，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɑːvɪst] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [smɔːl] [krɒps][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

began	to	harvest	such	of	their	small	crops	as	he	could	.
开始	到	收成	这样的	的	他们的	小的	农作物	作为	他	可以	.

他开始尽可能地收割他们那里的小块庄稼。

[ɒn] ['ɔːgəst] 18th [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['neɪbə(r)] [brɔːt] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [left]

On	August	18th	a	frightened	neighbour	brought	word	that	the	King	had	left
在	八月	18th	一个	害怕	邻居	带来	单词	那	这	国王	有	左边

[fɔː(r); fə(r)] ['æntwɜːp] [ænd; ənd] [ðæt] ['brʌs(ə)lz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

for	Antwerp	and	that	Brussels	was	in	the	hands	of	the	Germans	.
为了	安特卫普	和	那	布鲁塞尔	曾是	在	这	双手	的	这	德国人	.

8 月 18 日，一位惊恐的邻居带来消息说，国王已经前往安特卫普，布鲁塞尔落入了德国人手中。

“ [waɪ] ['kænɒt] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ['æntwɜːp] , [liːv] ['muːdər] , ” [ɑːskt] ['henri] ,

“	Why	cannot	we	go	to	Antwerp	,	lieve	moeder	,	”	asked	Henri	,
“	为什么	不能	我们	去	到	安特卫普	,	相信	母亲	,	”	问	亨利	,

“亲爱的妈妈，我们为什么不能去安特卫普呢？”亨利问道。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [peə] [dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] ?

“	and	be	with	the	King	and	Père	Jean	and	the	soldiers	?
“	和	是	和	这	国王	和	父亲	让	和	这	士兵	?

“与国王、让神父和士兵们在一起？”

” [bʌt; bət] [mɛːr] [mə'riː] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

”	But	Mère	Marie	only	shook	her	head	;	she	could	not	speak	.
”	但	母亲	玛丽	仅有的	摇晃	她	头	;	她	可以	不是	说话	.

“但玛丽太太只是摇了摇头；她无法说话。”

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Of	all	this	Pierrot	understood	but	little	.
的	全部	这	小丑	理解	但	小的	.

这一切，皮埃罗却几乎一无所知。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [kɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	only	knew	that	he	missed	the	pleasant	clatter	of	the	milk	-	cart	at	his
他	仅有的	知道	那	他	错过	这	令人愉快的	哒	的	这	牛奶	-	大车	在	他的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

他只知道他怀念身后牛奶车那令人愉悦的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪm] [triːz] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] ['luːɪs] ,

and	the	shade	of	the	lime	trees	on	the	Avenue	Louise	,
和	这	阴影	的	这	酸橙	树木	在	这	大街	路易丝	,

还有路易斯大道上菩提树的树荫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	all	the	interesting	sounds	and	smells	of	the	city	,
和	全部	这	有趣的	声音	和	气味	的	这	城市	,

还有这座城市所有有趣的声音和气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][lez] [p'ɛtaɪts] - [diː] [ʒɝnoʊ] .

and	the	sweet	laughter	of	les	petites	marchandes	de	journaux	.
和	这	甜的	笑声	的	莱斯	小号	-	德	杂志	.

还有 les petites Marchandes de journaux 甜美的笑声。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [strɒŋ] , [kaɪnd][hændz][ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv] [peə] [dʒiːn] .

Also	he	missed	the	strong	,	kind	hands	and	deep	voice	of	Père	Jean	.
还	他	错过	这	强的	,	种类	双手	和	深的	嗓音	的	父亲	让	.

他也想念让神父强壮而慈爱的双手和低沉的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

But	he	,	too	,	was	soon	to	learn	something	of	the	meaning	of	war	.
但	他	,	也	,	曾是	很快	到	学习	某物	的	这	意义	的	战争	.

但他很快也将体会到战争的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][juːz][dɒgz][tuː; tə]

A	few	years	before	a	regiment	of	carabiniers	had	started	to	use	dogs	to
一个	很少	年	前	一个	团	的	登山扣	有	开始	到	使用	狗	到

[hɔːl] [smɔːl] [sə'plaɪ] [kɑːts][ænd; ənd] [maɪtrəliːəsɪz] [ɔː(r)] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] .

haul	small	supply	carts	and	mitrailleuses	or	machine	-	guns	.
运输	小的	供应	购物车	和	线粒体	或者	机器	-	枪支	.

几年前，一个卡宾枪骑兵团开始使用狗来拉小型补给车和机枪。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [weə(r)] [dɑːk] [griːn] ['juːnɪfɔːmz] [wɪð] ['nærəʊ] ['jeləʊ] [breɪd]

They	are	the	soldiers	who	wear	dark	green	uniforms	with	narrow	yellow	braid
他们	是	这	士兵	WHO	穿	黑暗的	绿色的	制服	和	狭窄的	黄色的	编织

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bædʒɪz] ,

and	yellow	badges	,
和	黄色的	徽章	,

他们是身穿深绿色制服，配有窄黄色肩带和黄色徽章的士兵。

[waɪd] - ['kɒləd] ['əʊvəkəʊt] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][kwɪə(r)] , [haɪ] - [kraʊnd] [hæts] [wɪð] [tʃɪn] [stræps]

wide	-	collared	overcoats	in	winter	,	and	queer	,	high	-	crowned	hats	with	chin	straps
宽的	-	项圈	大衣	在	冬天	,	和	酷儿	,	高的	-	加冕	帽子	和	下巴	肩带

[ænd; ənd] [pluːmz] [ɒv; əv] ['glɒsi] ,

and	plumes	of	glossy	,
和	羽流	的	光滑	,

冬天穿宽领大衣，戴奇特的高顶帽，帽子上有下巴系带和闪亮的羽毛装饰。

[griːn] - [blæk] [kɒk] ['feðər] ['spraʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [rəʊ'zets] .

green	-	black	cock	feathers	sprouting	from	green	and	yellow	rosettes	.
绿色的	-	黑色的	公鸡	羽毛	发芽	从	绿色的	和	黄色的	玫瑰花结	.

绿黑色的公鸡羽毛从绿色和黄色的花冠中长出。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [pə'reɪd] [hæt] .

That	is	,	of	course	,	the	parade	hat	.
那	是	,	的	课程	,	这	游行	帽子	.

那当然是指游行用的帽子。

[ɪn]['ækʃ(ə)n] [ðeɪ] [weə(r)]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kæps][ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['feðər] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][hæts][ænd; ənd]

In	action	they	wear	little	round	caps	or	take	the	feathers	out	of	their	hats	and
在	行动	他们	穿	小的	圆形的	帽子	或者	拿	这	羽毛	出去	的	他们的	帽子	和

['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [blæk] ['ɔɪlklɒθ] .

cover	them	with	black	oilcloth	.
覆盖	他们	和	黑色的	油布	.

行动时，他们会戴上小圆帽，或者把帽子上的羽毛取下来，用黑色油布盖住。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [dɒgz] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] ,

The	experiment	with	dogs	proved	successful	,
这	实验	和	狗	已证实	成功的	,

对狗进行的实验取得了成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['prɒspekt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn]

and	now	that	there	seemed	a	prospect	of	much	fighting	and	marching	in
和	现在	那	那里	似乎	一个	前景	的	很多	斗争	和	行军	在

[ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] [ðə; ði] ['ɑːmi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪk'stend] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd]

the	rough	country	the	army	decided	to	extend	this	branch	of	the	service	and
这	粗糙的	国家	这	军队	决定	到	延长	这	分支	的	这	服务	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɒmən'dɪə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [strɒŋ] ,

began	to	commandeer	hundreds	of	strong	,
开始	到	征用	数百	的	强的	,

鉴于在崎岖的地形上进行大量战斗和行军的前景，军队决定扩大这一兵种的规模，并开始征召数百名精锐部队。

[wel] - [treɪnd] [ʃiːɛnz] [diː] [treɪt] .

well	-	trained	chiens	de	trait	.
出色地	-	受过训练	狗	德	特征	.

训练有素的犬只。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst]['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][væn] - [fɑːm][ə; eɪ]['beldʒən]

Just	before	the	first	Uhlan	appeared	at	the	Van	Huyk	farm	a	Belgian
只是	前	这	第一的	枪骑兵	出现	在	这	范	-	农场	一个	比利时人

[ˌkɑːbɪ'nɪə] [keɪm] ['veri] ['hʌrɪdli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][led]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ə'weɪ] .

carbineer	came	very	hurriedly	one	morning	and	led	Pierrot	away	.
卡宾枪	来了	非常	匆匆	一	早晨	和	引领	小丑	离开	.

就在第一名乌兰骑兵出现在范胡克农场之前，一天早上，一名比利时卡宾枪骑兵匆匆赶来，把皮埃罗带走了。

[ðə; ði][dɒg] [rɪ'zɪstɪd] [æt; ət][fɜːst][bʌt; bət] [suːn]

The	dog	resisted	at	first	but	soon
这	狗	抵抗	在	第一的	但	很快

狗起初有些抗拒，但很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [trɔt] [ɒf] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][saɪd]

found	he	had	got	to	go	and	trotted	off	up	the	road	by	the	soldier's	side
成立	他	有	得到	到	去	和	小跑	离开	向上	这	路	经过	这	士兵的	边

.

:

.

他发现自己必须走了，于是便跟在士兵身边，沿着路小跑而去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] [nek] [ænd; ənd][wept] [ʌn'tɪl] [mɛːr] [mə'riː] [drægd]

The	children	clung	to	his	rough	neck	and	wept	until	Mère	Marie	dragged
这	孩子们	紧紧抓住	到	他的	粗糙的	脖子	和	哭泣	直到	母亲	玛丽	拖拽

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

them	into	the	house	,
他们	进入	这	房子	,

孩子们紧紧抱住他粗糙的脖子哭泣，直到玛丽太太把他们拖进屋里。

[bʌt; bət] - [stʊd] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	Gran'père	stood	very	straight	and	still	and	put	his	hand	to	his
但	-	站立	非常	直的	和	仍然	和	放	他的	手	到	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wen] [ðə; ðɪ] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

forehead	when	the	soldier	and	Pierrot	marched	away	.
前额	什么时候	这	士兵	和	小丑	行军	离开	.

但当士兵和皮埃罗走开时，老爹笔直地站着，一动不动，用手捂着额头。

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [θɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [sɔː] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rəʊd]

The	last	thing	Pierrot	saw	as	he	turned	back	at	the	bend	in	the	road
这	最后的	事物	小丑	锯	作为	他	转向	后退	在	这	弯曲	在	这	路

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [stɪf] ,

was	the	stiff	,
曾是	这	僵硬的	,

皮埃罗在路拐弯处转身时，最后看到的是一具尸体。

[breɪv] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːmhaʊs] ,

brave	figure	of	the	old	man	standing	before	the	little	farmhouse	,
勇敢的	数字	的	这	老的	男人	常设	前	这	小的	农家	,

勇敢的老人站在小农舍前，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [waɪld] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [wiː] ['liːsə] [huː] [kʊd; kəd]

and	the	last	thing	he	heard	was	the	wild	wailing	of	wee	Lisa	who	could
和	这	最后的	事物	他	听到	曾是	这	荒野	哀嚎	的	哇	丽莎	WHO	可以

[nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['kʌmfət] .

not	understand	and	would	not	be	comforted	.
不是	理解	和	会	不是	是	安慰	.

他最后听到的是小丽莎的嚎啕大哭，她听不懂人的话，也不肯接受安慰。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːbɪ'nɪə] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['səʊldʒəz] [wɪð] ['ʌðə(r)]

Pierrot	and	the	carbineer	were	soon	joined	by	other	soldiers	with	other
小丑	和	这	卡宾枪	是	很快	加入	经过	其他	士兵	和	其他

[dɒgz] ,

dogs	,
狗	,

不久，其他士兵带着其他狗也加入了皮埃罗和卡宾枪手的行列。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['hʌrɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [rəʊdz] [tə'geðə(r)] .

and	they	all	hurried	along	the	strange	roads	together	.
和	他们	全部	慌忙	沿着	这	奇怪的	道路	一起	.

于是，他们一起沿着陌生的道路匆匆赶路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd]

It	was	a	long	journey	,	more	than	twenty	miles	,	for	they	made	a	wide
它	曾是	一个	长的	旅行	,	更多的	比	二十	英里	,	为了	他们	制成	一个	宽的

['diːtʊə(r)] [ə'raʊnd] ['brʌs(ə)lz] ,

detour	around	Brussels	,
車輛改道	大约	布鲁塞尔	,

这是一段漫长的旅程，超过二十英里，因为他们绕过了布鲁塞尔，走了很远的路。

['pɑːsɪŋ] [nɔːθ] [θruː] ['ɑːndəlekt] .

passing	north	through	Anderlecht	.
通过	北	通过	安德莱赫特	.

向北穿过安德莱赫特。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [mə'liːn] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)]

When	they	arrived	at	last	at	Malines	Pierrot	was	placed	in	an	enclosure
什么时候	他们	到达的	在	最后的	在	梅赫伦	小丑	曾是	放置	在	一个	外壳

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɒgz] .

with	many	other	dogs	.
和	许多	其他	狗	.

当他们最终到达梅赫伦时，皮埃罗被安置在一个有许多其他狗的围栏里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [tu:] [men][hæd; həd][tu:; tə]

They	were	not	used	to	being	together	in	this	way	,	and	two	men	had	to
他们	是	不是	用过的	到	存在	一起	在	这	方式	,	和	二	男人	有	到

[gəʊ]

go
去

他们不习惯这样待在一起，而且两个男人必须离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɪps] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['faɪtɪŋ] .

about	among	them	with	whips	to	keep	them	from	fighting	.
关于	之中	他们	和	鞭子	到	保持	他们	从	斗争	.

他们当中有人拿着鞭子，阻止他们打架。

[bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['frendli] , [faʊnd] [ðɪs] ['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd]

But	Pierrot	,	who	was	always	friendly	,	found	this	contact	with	his	kind
但	小丑	,	WHO	曾是	总是	友好的	,	成立	这	接触	和	他的	种类

['rɑ:ðə(r)] ['plez(ə)nt] ,

rather	pleasant	,
相当	令人愉快的	,

但一向友善的皮埃罗觉得与同类接触十分愉快。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pə'plekst] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ][həʊm] .

though	he	was	greatly	perplexed	by	it	all	and	wanted	to	go	home	.
尽管	他	曾是	非常	困惑	经过	它	全部	和	通缉	到	去	家	.

虽然他对此感到非常困惑，并且想回家。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][dɒgz][wɜ:(r); wə(r)] [fed] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [strɔ:] [tu:; tə][laɪ][ə'pɒn] ,

At	night	the	dogs	were	fed	and	given	straw	to	lie	upon	,
在	夜晚	这	狗	是	美联储	和	给定	稻草	到	说谎	之上	,

晚上，人们给狗喂食，并铺上稻草让它们躺下。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [slept] [wel] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [sə'raʊndɪŋz] ,

but	none	of	them	slept	well	in	the	new	surroundings	,
但	没有任何	的	他们	睡着了	出色地	在	这	新的	周围环境	,

但他们中没有一个人在新环境中睡得好。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['taɪəd][ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] .

and	their	guards	were	tired	and	irritable	before	morning	.
和	他们的	守卫	是	疲劳的	和	易怒的	前	早晨	.

到了早上，他们的守卫们已经疲惫不堪，烦躁易怒。

['ɑ:ftə(r)] ['deɪbreɪk] ['səʊldʒəz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][dɒgz] [tu:] [baɪ] [tu:] .

After	daybreak	soldiers	came	and	took	out	the	dogs	two	by	two	.
后	拂晓	士兵	来了	和	采取	出去	这	狗	二	经过	二	.

天亮后，士兵们来了，把狗两只一只地带了出来。

['faɪnəli] [ə; eɪ][bɪg] , ['bɪədɪd] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] [nemd] ['kɒnræd] [ɔ:ts] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

Finally	a	big	,	bearded	carbineer	named	Conrad	Orts	approached	Pierrot	.
最后	一个	大的	,	留着胡子的	卡宾枪	命名	康拉德	奥茨	接近	小丑	.

最后，一个名叫康拉德·奥尔茨、身材魁梧、留着大胡子的卡宾枪手走近了皮埃罗。

[hi:; hi] ['pætɪd] ['pɪˌroʊz] [hed] , ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

He	patted	Pierrot's	head	,	opened	his	mouth	to	look	at	his	teeth	,
他	轻拍	小丑的	头	,	打开	他的	嘴	到	看	在	他的	牙齿	,

他拍了拍皮埃罗的头，张开嘴看了看他的牙齿，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ðə; ði]['heəri] [bæk] [ænd; ənd][legz] , [æz; əz] [peə] [dʒi:n] [ju:st] [tu:; tə]

and	ran	his	hand	down	the	hairy	back	and	legs	,	as	Père	Jean	used	to
和	跑	他的	手	向下	这	毛茸茸	后退	和	腿	,	作为	父亲	让	用过的	到

[du:; də] ,

do	,
做	,

他像让神父以前那样，把手顺着毛茸茸的背部和腿往下抚摸。

[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [laɪkt] [hɪm] .

and	Pierrot	liked	him	.
和	小丑	喜欢	他	.

皮埃罗很喜欢他。

['ɔ:lsəʊ][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][laɪk]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ən]

Also	he	seemed	to	like	Pierrot	,	for	he	smiled	,	and	said	,	“	Un
还	他	似乎	到	喜欢	小丑	,	为了	他	微笑	,	和	说	,	“	联合国

[bɒn][gɑ:r'sʊŋ] .

bon	garçon	.
邦	男孩	.

而且他似乎也很喜欢皮埃罗，因为他笑了，说道：“Un bon garçon.

” [ðen] [hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][bɪg] , [strɒŋ] , ['sɜ:li] ['lʊkɪŋ] [dɒg] [nemd] [dʒɛf] , [səʊ]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]

”	Then	he	selected	a	big	,	strong	,	surly	looking	dog	named	Jef	,	so	Pierrot
”	然后	他	已选	一个	大的	,	强的	,	粗鲁	寻找	狗	命名	杰夫	,	所以	小丑

['ɑ:ftəwəd] ['lɜ:nɪd] ,

afterward	learned	,
之后	学习	,

“然后他挑选了一条体型庞大、强壮、外表凶狠的狗，名叫杰夫，皮埃罗后来才知道这一点。”

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [tu:] [dɒgz][ɒn] ['li:ʃɪz] [aʊt]['ɪntu:][æn; ən]['əʊpən] [fi:ld] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

and	led	the	two	dogs	on	leashes	out	into	an	open	field	where	there	were
和	引领	这	二	狗	在	牵引绳	出去	进入	一个	打开	场地	在哪里	那里	是

[tents] [ænd; ənd] [kɑ:ts] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv]['bɒksɪz] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['bʌslɪŋ]

tents	and	carts	and	piles	of	boxes	and	bundles	and	much	bustling
帐篷	和	购物车	和	堆	的	盒子	和	捆绑	和	很多	繁华

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

然后牵着两条狗来到一片开阔的田野里，那里有帐篷、手推车、成堆的箱子和包裹，到处都是熙熙攘攘的人群。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][kɑ:t][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd]['nevə(r)]

They	came	to	a	strange	little	cart	the	like	of	which	Pierrot	had	never
他们	来了	到	一个	奇怪的	小的	大车	这	喜欢	的	哪个	小丑	有	绝不

[si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

seen	before	.
已见	前	.

他们来到一辆奇怪的小推车前，皮埃罗以前从未见过这样的车。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['maʊntɪd] [ɒn] [tu:] ['baɪsɪk(ə)l] [wi:lz] .

It	was	a	rapid	-	fire	machine	-	gun	mounted	on	two	bicycle	wheels	.
它	曾是	一个	迅速的	-	火	机器	-	枪	安装	在	二	自行车	车轮	.

那是一挺安装在两个自行车轮上的速射机枪。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ʃɑːfts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌŋ] [wɪð] [tuː] ['kɒləz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði]
In **place** **of** **shafts** **there** **was** **a** **single** **tongue** **with** **two** **collars** **fastened** **at** **the**
在 地方 的 轴 那里 曾是 一个 单身的 舌头 和 二 项圈 系紧 在 这
[end] ,
end **,**
结尾 ,

轴杆的位置被一个带有两个末端固定环的单舌所取代。

[wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
one **on** **each** **side** **.**
一 在 每个 边 .

两边各一个。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒnræd] [snæpt] [ə'baʊt] ['pɪˌroʊz] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə'baʊt] - ,
One **of** **these** **Conrad** **snapped** **about** **Pierrot's** **neck** **and** **the** **other** **about** **Jef's** **,**
一 的 这些 康拉德 啪啪 关于 小丑的 脖子 和 这 其他 关于 - ,

其中一人怒斥皮埃罗的脖子，另一人怒斥杰夫的脖子。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['treɪsɪs] .
and **then** **fastened** **the** **traces** **.**
和 然后 系紧 这 痕迹 .

然后固定好线迹。

[ðen] [hiː; hi] [trɔt] [ðem; ðəm][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .
Then **he** **trotted** **them** **about** **for** **a** **few** **moments** **till** **he** **seemed** **satisfied** **.**
然后 他 小跑 他们 关于 为了 一个 很少 时刻 直到 他 似乎 使满意 .

然后他带着它们跑了一会儿，直到他似乎满意为止。

[ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wei] [les] [ðæn; ðən] - [paʊndz][ˌɔːltə'geðə(r)] ,
The **gun** **and** **carriage** **weighed** **less** **than** **200** **pounds** **altogether** **,**
这 枪 和 运输 称重 较少的 比 - 磅 共 ,

火炮和炮架总重量不到200磅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ləʊd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [strɒŋ] [dɒgz][ɒn]['levə(l)] [graʊnd] .
which **was** **a** **very** **easy** **load** **for** **two** **strong** **dogs** **on** **level** **ground** **.**
哪个 曾是 一个 非常 简单的 加载 为了 二 强的 狗 在 等级 地面 .

对于两只强壮的狗来说，在平地上搬运这件物品非常轻松。

['ʌðə(r)] [dɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['hɑːnist] [tuː; tə]['sɪmələ(r)]['viːək(ə)lz] ,
Other **dogs** **were** **being** **harnessed** **to** **similar** **vehicles** **,**
其他 狗 是 存在 已掌握 到 相似的 车辆 ,

其他狗也被拴在类似的车辆上。

['əʊnli][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['bɒksɪz][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kænən] .
only **some** **of** **them** **had** **ammunition** **boxes** **in** **place** **of** **the** **little** **cannon** **.**
仅有的 一些 的 他们 有 弹药 盒子 在 地方 的 这 小的 大炮 .

只有部分车辆用弹药箱代替了小炮。

[ðen] ['kɒnræd][taɪd][ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd][went][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd]
Then **Conrad** **tied** **the** **dogs** **and** **went** **in** **search** **of** **the** **two** **soldiers** **who** **had**
然后 康拉德 系 这 狗 和 去 在 搜索 的 这 二 士兵 WHO 有
[brɔːt] [ðem; ðəm] ,
brought **them** **,**
带来 他们 ,

然后康拉德把狗拴好，去找送来它们的那两个士兵。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [ðeə(r)] [nems] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
in **order** **that** **he** **might** **learn** **their** **names** **,** **which** **was** **a** **wise** **thing** **for** **him**
在 命令 那 他 可能 学习 他们的 姓名 , 哪个 曾是 一个 明智的 事物 为了 他
[tuː; tə][duː; də] .
to **do** **.**
到 做 .

以便他能记住他们的名字，这对他来说是一件明智的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['kɒnræd] [ɔːts] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['treɪnɪŋ] [dʒɛf][ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

For	a	day	or	two	Conrad	Orts	spent	much	time	training	Jef	and	Pierrot	,
为了	一个	天	或者	二	康拉德	奥茨	花费	很多	时间	训练	杰夫	和	小丑	,

康拉德·奥尔茨花了一两天时间训练杰夫和皮埃罗。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [rʌf]

taking	them	through	water	and	over	all	kinds	of	rough
采取	他们	通过	水	和	超过	全部	种类	的	粗糙的

带着他们涉水，穿越各种崎岖不平的地形

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

country	that	they	might	be	ready	for	anything	.
国家	那	他们	可能	是	准备好	为了	任何事物	.

他们认为这是个他们可能已经做好应对任何情况准备的国家。

[kə'mændz] [ɪn][ðə; ði]['beldʒən] ['ɑːmi] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]['məʊstli][ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ]

Commands	in	the	Belgian	army	are	given	mostly	in	French	,	which	was	strange
命令	在	这	比利时人	军队	是	给定	大多	在	法语	,	哪个	曾是	奇怪的

[tuː; tə]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

to	Pierrot	,
到	小丑	,

比利时军队的命令大多用法语下达，这让皮埃罗感到很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [peə] [dʒiːn][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] ['flemɪʃ] [wɜːdz] .

for	Gran'père	and	Père	Jean	had	taught	him	Flemish	words	.
为了	-	和	父亲	让	有	教授	他	弗拉芒语	字	.

因为格兰佩尔和让佩尔教了他佛兰芒语。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə'mændz] [æz; əz] “ [hɔːlt] - - ! ”

So	he	had	to	learn	the	meaning	of	such	commands	as	“	Halte	-	là	!	”
所以	他	有	到	学习	这	意义	的	这样的	命令	作为	“	停止	-	-	!	”

所以他必须学习诸如“Halte-là!”之类的命令的含义。

“ [mɑrʃ] ! ” [ænd; ənd] “ [ˌviː 'eɪ] ['viːt] !

“	Marche	!	”	and	“	Va	vite	!
“	马尔凯	!	”	和	“	瓦	维特	!

“马尔凯！”和“Va vite！

” [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][dʒɛf] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['kɒnræd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt][həʊld]

”	But	he	and	Jef	soon	learned	to	obey	Conrad	even	when	he	did	not	hold
”	但	他	和	杰夫	很快	学习	到	服从	康拉德	甚至	什么时候	他	做过	不是	抓住

[ðə; ði] [reɪnz] ,

the	reins	,
这	缰绳	,

但他和杰夫很快就学会了服从康拉德，即使康拉德没有掌控大局。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kænən] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [ə'krɒs] [kriːks] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [stiːp] [bæŋks]

pulling	the	little	cannon	with	a	will	across	creeks	and	up	and	down	steep	banks
拉	这	小的	大炮	和	一个	将要	穿过	小溪	和	向上	和	向下	陡	银行

,

,

,

他奋力拉着小炮越过小溪，上下陡峭的河岸，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['θɪkɪt] [weə(r)] ['naɪðə(r)] ['hɔːsɪz] [nɔː(r)] ['ɔːtəməbiːlz] [kʊd; kəd]

and	dashing	with	it	through	thickets	where	neither	horses	nor	automobiles	could
和	帅气	和	它	通过	灌木丛	在哪里	两者都不	马匹	也不	汽车	可以

[hæv; həv] [gɒn] .

have	gone	.
有	已消失	.

然后带着它穿过马匹和汽车都无法到达的灌木丛。

[ðə; ði] [dɒgz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [weɪz] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [streŋθ]

The	dogs	soon	discovered	each	other's	ways	and	learned	to	save	their	strength
这	狗	很快	发现	每个	其他的	方式	和	学习	到	节省	他们的	力量

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊl] [wel] [tə'geðə(r)] .

for	the	hard	places	and	to	pull	well	together	.
为了	这	难的	地方	和	到	拉	出色地	一起	.

这些狗狗很快就了解了彼此的习性，学会了把力气留到最艰难的地方，并且团结一致。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - [ˌtæsɪ'tɜːnəti] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [faʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnɪst]

And	in	spite	of	Jef's	taciturnity	,	Pierrot	found	him	to	be	an	honest
和	在	尽管如此	的	-	沉默寡言	,	小丑	成立	他	到	是	一个	诚实的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

尽管杰夫沉默寡言，但皮埃罗却觉得他是个诚实的人。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] .

always	ready	to	do	his	share	of	the	work	,	and	he	came	to	like	him	.
总是	准备好	到	做	他的	分享	的	这	工作	,	和	他	来了	到	喜欢	他	.

他总是乐于承担自己的那份工作，他渐渐喜欢上了他。

['kɒnræd] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

Conrad	seemed	much	pleased	with	them	both	.
康拉德	似乎	很多	高兴	和	他们	两个都	.

康拉德似乎对他们俩都很满意。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːbɪ'nɪə] .

Then	came	a	morning	when	there	was	great	excitement	in	the	camp	of	the	carbineers	.
然后	来了	一个	早晨	什么时候	那里	曾是	伟大的	激动	在	这	营	的	这	卡宾枪	.

后来有一天早晨，骑兵营地里一片欢腾。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

Men	were	running	all	about	and
男人	是	跑步	全部	关于	和

男人们四处奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [kə'mændz] .

officers	were	shouting	commands	.
警官	是	喊叫	命令	.

警员们大声下达命令。

['kɒnræd] [keɪm] [ænd; ənd] ['hʌrɪdlɪ] ['hɑ:nɪst] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd][dʒɛf][tu:; tə][ðeə(r)] ['kærɪdʒ]

Conrad	came	and	hurriedly	harnessed	Pierrot	and	Jef	to	their	carriage
康拉德	来了	和	匆匆	已掌握	小丑	和	杰夫	到	他们的	运输

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd] [tə'wɔ:d] ['brʌs(ə)lz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	they	started	off	on	a	run	down	the	road	toward	Brussels	with	some	of
和	他们	开始	离开	在	一个	跑步	向下	这	路	朝向	布鲁塞尔	和	一些	的

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][dɒgz][ænd; ənd][gʌnz] .

the	other	dogs	and	guns	.
这	其他	狗	和	枪支	.

康拉德赶来，匆匆给皮埃罗和杰夫套上马车，然后带着其他一些狗和枪，沿着公路向布鲁塞尔方向疾驰而去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ðə; ðɪ][dɒgz][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'hɑ:nɪs] [ænd; ənd][taɪd]

When	they	had	gone	about	a	mile	the	dogs	were	unharnessed	and	tied
什么时候	他们	有	已消失	关于	一个	英里	这	狗	是	未加束缚	和	系

[tu:; tə] [tri:z] ,

to	trees	,
到	树木	,

他们走了大约一英里后，解开了狗绳，把狗拴在了树上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

and	the	guns	were	placed	in	the	road	.
和	这	枪支	是	放置	在	这	路	.

枪支被放置在道路上。

['prez(ə)ntlɪ][ðə; ðɪ] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ʃɒts] [wɜ:(r); wə(r)]['faɪəd] ,

Presently	the	galloping	of	horses	was	heard	and	shots	were	fired	,
目前	这	疾驰	的	马匹	曾是	听到	和	镜头	是	被解雇	,

随后传来马蹄声和枪声。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ][dɒgz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][traɪ][tu:; tə] [breɪk] [lu:s] .

which	frightened	the	dogs	and	made	them	try	to	break	loose	.
哪个	害怕	这	狗	和	制成	他们	尝试	到	休息	松动的	.

这吓坏了狗，让它们试图挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðeə(r)] [əʊn] [gʌnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] .

But	they	were	much	more	frightened	when	their	own	guns	began	to	speak	.
但	他们	是	很多	更多的	害怕	什么时候	他们的	自己的	枪支	开始	到	说话	.

但当他们自己的枪支开始说话时，他们更加恐惧了。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][dɪn][ə'rəʊz] ,

A	horrible	din	arose	,
一个	可怕	din	出现	,

一阵可怕的喧嚣响起，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒgz] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][prɑ:ns, præns]

and	some	of	the	dogs	lay	down	and	cowered	and	others	pranced
和	一些	的	这	狗	躺	向下	和	畏缩	和	其他的	轻快地

[ænd; ənd] [haul] .

and	howled	.
和	嚎叫	.

有些狗趴在地上蜷缩着，有些狗则欢快地跳跃嚎叫。

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ;

Men	came	and	kicked	them	and	told	them	to	be	still	;
男人	来了	和	踢	他们	和	讲述	他们	到	是	仍然	;

几个男人走过来踢打他们，并命令他们安静下来；

[ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] [si:md] ['hʌrɪd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

all	of	the	soldiers	seemed	hurried	and	excited	.
全部	的	这	士兵	似乎	慌忙	和	兴奋的	.

所有士兵看起来都很匆忙和兴奋。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][həʊm] [wɪð]

Pierrot	was	trembling	Violently	and	wished	he	were	at	home	with
小丑	曾是	发抖	暴力	和	希望	他	是	在	家	和

- [ænd; ənd] [wiː] ['liːsə] ,

Gran'père	and	wee	Lisa	,
-	和	哇	丽莎	,

皮埃罗浑身颤抖，多么希望自己能待在家里，和爷爷还有小丽莎在一起。

[bʌt; bət]['stɒlɪd][dʒɛf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['kɑːmli][ænd; ənd][ðæt] [pʊt] ['kʌrɪdʒ] ['ɪntuː]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

but	stolid	Jef	took	it	all	very	calmly	and	that	put	courage	into	Pierrot	.
但	沉稳	杰夫	采取	它	全部	非常	平静地	和	那	放	勇气	进入	小丑	.

但沉稳的杰夫非常冷静地接受了这一切，这给了皮埃罗勇气。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['beldʒən] ['ɪnfəntri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [flæt][ɒn]

A	company	of	Belgian	infantry	came	running	up	,	and	throwing	themselves	flat	on
一个	公司	的	比利时人	步兵	来了	跑步	向上	,	和	投掷	他们自己	平坦的	在

一队比利时步兵冲了过来，然后俯身趴倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] , [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [triːz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]

the	ground	by	the	roadside	,	or	standing	behind	trees	,	they	began	firing	at	the
这	地面	经过	这	路边	,	或者	常设	在后面	树木	,	他们	开始	射击	在	这

['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] .

Uhlans	.
枪骑兵	.

他们或躲在路边的地面上，或站在树后，开始向乌兰骑兵开火。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ['ɑːməd] ['ɔːtəməbiːlz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd]

Then	,	after	a	little	,	two	armoured	automobiles	came	rushing	along	and	charged
然后	,	后	一个	小的	,	二	装甲	汽车	来了	匆忙	沿着	和	带电

[daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,

down	the	road	,
向下	这	路	,

过了一会儿，两辆装甲车疾驰而来，沿着道路冲了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [siːst] .

and	the	firing	of	the	machine	-	guns	ceased	.
和	这	射击	的	这	机器	-	枪支	停止	.

机枪射击停止了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɑːbɪ'nɪə] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] ,

By	and	by	the	order	came	for	the	carbineers	to	fall	back	,
经过	和	经过	这	命令	来了	为了	这	卡宾枪	到	落下	后退	,

不久，骑兵撤退的命令下达了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['hɑːnist] [ʌp] [ə'gen] .

and	the	dogs	were	quickly	harnessed	up	again	.
和	这	狗	是	迅速地	已掌握	向上	再次	.

于是，狗狗们很快又被套上了狗绳。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ænd; ənd] [kʌft] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

Some	of	them	had	to	be	kicked	and	cuffed	into	action	,
一些	的	他们	有	到	是	踢	和	袖口	进入	行动	,

他们中有些人是被强迫和戴上手铐才开始行动的。

[bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd][dʒɛf] [əu'bei] ['kɒnræd] [ɔːts] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɪə(r)] .

but	Pierrot	and	Jef	obeyed	Conrad	Orts	in	spite	of	their	fear	.
但	小丑	和	杰夫	服从	康拉德	奥茨	在	尽管如此	的	他们的	害怕	.

尽管害怕，皮埃罗和杰夫还是服从了康拉德·奥尔茨的命令。

[bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [gʌn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [leɪ] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [snɪft] [æt; ət] [hɪm]

Beside	**their**	**gun**	**a**	**soldier**	**lay**	**moaning**	**,**	**and**	**Pierrot**	**sniffed**	**at**	**him**
旁	他们的	枪	一个	士兵	躺	呻吟	,	和	小丑	嗅了嗅	在	他

['kjʊəriəsli] .

curiously	**.**
奇怪的是	.

在他们的枪旁，一个士兵躺在地上呻吟，皮埃罗好奇地嗅了嗅他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**could**	**not**	**understand**	**any**	**of**	**it**	**.**
他	可以	不是	理解	任何	的	它	.

他完全听不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊtpəʊst] ['skɜːmɪʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɪˌroʊz] [fɜːst]

It	**had**	**been**	**only**	**a**	**little**	**outpost**	**skirmish**	**,**	**but**	**it**	**was**	**Pierrot's**	**first**
它	有	到过	仅有的	一个	小的	前哨	小规模冲突	,	但	它	曾是	小丑的	第一的

[teɪst] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .

taste	**of**	**war**	**.**
品尝	的	战争	.

这只是一场小小的哨所冲突，但却是皮埃罗第一次尝到战争的滋味。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

There	**followed**	**many**	**days**	**of**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
那里	随后	许多	天	的	这	种类	的	事物	.

接下来的许多天都是如此。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skəːmiʃ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːls] [ə'lɑːmz] ,

Sometimes	**there**	**were**	**skirmishes**	**,**	**sometimes**	**false**	**alarms**	**,**
有时	那里	是	小规模冲突	,	有时	错误的	警报	,

有时会发生小规模冲突，有时是虚惊一场。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒgz] ['nevə(r)] [njuː] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n]

but	**the**	**dogs**	**never**	**knew**	**when**	**they**	**might**	**be**	**called**	**upon**	**to**	**run**	**into**	**action**
但	这	狗	绝不	知道	什么时候	他们	可能	是	称为	之上	到	跑步	进入	行动

[wɪð] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kænən] .

with	**their**	**little**	**cannon**	**.**
和	他们的	小的	大炮	.

但这些狗狗永远不知道什么时候会被召唤去带着它们的小炮投入战斗。

[deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

Day	**or**	**night**	**,**	**it**	**was**	**always**	**the**	**same**	**,**
天	或者	夜晚	,	它	曾是	总是	这	相同的	,

无论白天黑夜，情况总是一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

and	**it**	**was**	**fortunate**	**for**	**them**	**that**	**they**	**learned**	**to**
和	它	曾是	幸运	为了	他们	那	他们	学习	到

幸运的是，他们学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[snætʃ] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] .

snatch	**such**	**moments**	**for**	**rest**	**and**	**sleep**	**as**	**were**	**offered**	**.**
抢夺	这样的	时刻	为了	休息	和	睡觉	作为	是	提供	.

抓住一切空闲时间休息和睡觉。

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələ(r)] [ə'feə(r)] .

And	**dinner**	**-**	**time**	**became**	**a**	**very**	**irregular**	**affair**	**.**
和	晚餐	-	时间	成为	一个	非常	不规律的	事务	.

晚餐时间变得非常不规律。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdəli] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːt] - [dɔːgz][laɪf][ɪn]

It	was	all	quite	different	from	the	orderly	course	of	a	cart	-	dog's	life	in
它	曾是	全部	相当	不同的	从	这	秩序	课程	的	一个	大车	-	狗的	生活	在

['brʌs(ə)lz] .

Brussels	.
布鲁塞尔	.

这与布鲁塞尔赶车犬井然有序的生活截然不同。

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪk'spektɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

But	gradually	they	learned	to	know	what	was	expected	of	them	and
但	逐步地	他们	学习	到	知道	什么	曾是	预期的	的	他们	和

[rɪ'spɒndɪd] ['wɪlɪŋli] .

responded	willingly	.
回应	心甘情愿	.

但渐渐地，他们明白了人们对他们的期望，并欣然接受了。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kept][ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] [kiːd]

In	fact	,	there	was	an	excitement	about	it	which	kept	them	constantly	keyed
在	事实	,	那里	曾是	一个	激动	关于	它	哪个	保留	他们	不断地	按键

[ʌp][ænd; ənd]['iːgə(r)] .

up	and	eager	.
向上	和	渴望的	.

事实上，这件事让他们兴奋不已，始终保持着高度的热情和渴望。

[ðeɪ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] ,

They	got	used	to	the	smell	of	powder	and	the	sound	of	firing	,
他们	得到	用过的	到	这	闻	的	粉末	和	这	声音	的	射击	,

他们习惯了火药的气味和枪声。

[tuː] , [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][dɪd][nɒt]['tremb(ə)l]['eni][mɔː(r)] .

too	,	and	Pierrot	did	not	tremble	any	more	.
也	,	和	小丑	做过	不是	颤抖	任何	更多的	.

而且，皮埃罗也不再颤抖了。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , ['kɒnræd][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ðəʊ] ['friːkwəntli] ['hʌrid] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] ,

In	the	main	,	Conrad	was	kind	,	though	frequently	hurried	and	a	little	rough	,
在	这	主要的	,	康拉德	曾是	种类	,	尽管	频繁地	慌忙	和	一个	小的	粗糙的	,

总的来说，康拉德为人友善，虽然经常匆匆忙忙，而且有点粗鲁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [swiːt'miːts] ['eni][mɔː(r)][nɔː(r)] [kə'res] .

and	there	were	never	sweetmeats	any	more	nor	caresses	.
和	那里	是	绝不	甜食	任何	更多的	也不	爱抚	.

再也没有甜点，也没有爱抚了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

It	was	all	very	hard	to	understand	.
它	曾是	全部	非常	难的	到	理解	.

这一切都很难理解。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [muːvd] ,

Two	or	three	times	the	camp	was	moved	,
二	或者	三	时代	这	营	曾是	已搬	,

营地搬迁了两三次。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['æntwɜːp] [fɔːrts] .

and	finally	they	withdrew	to	the	circle	of	the	Antwerp	forts	.
和	最后	他们	退出	到	这	圆圈	的	这	安特卫普	堡垒	.

最后，他们撤退到安特卫普要塞的包围圈内。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔː(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv]

And	then	once	more	Pierrot	heard	the	sounds	and	sniffed	the	smells	of
和	然后	一次	更多的	小丑	听到	这	声音	和	嗅了嗅	这	气味	的

[ə; eɪ]['sɪti] .

a	city	.
一个	城市	.

然后，皮埃罗又一次听到了城市的声音，闻到了城市的气味。

['kɒnræd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][dɒgz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [kɑːt][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə]

Conrad	hitched	his	dogs	one	day	to	a	supply	cart	and	took	them	in	to
康拉德	搭便车	他的	狗	一	天	到	一个	供应	大车	和	采取	他们	在	到

[taʊn] .

town	.
镇	.

有一天，康拉德把他的狗拴在一辆货车上，带它们进了城。

[hɪə(r)] [ə'gen] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [trɔt] [ə'lɒŋ] [peɪvd] [striːts]

Here	again	Pierrot	trotted	along	paved	streets
这里	再次	小丑	小跑	沿着	铺砌路面	街道

皮埃罗再次沿着铺好的街道小跑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[bɪ'twiːn] [haɪ] ['bɪldɪŋz] ,

between	high	buildings	,
之间	高的	建筑物	,

在高楼大厦之间，

[ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɪlk] [kænz] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['peɪvɪŋ]

and	once	his	sharp	ear	caught	the	sound	of	milk	cans	rattling	over	paving
和	一次	他的	锋利的	耳朵	捕捉	这	声音	的	牛奶	罐头	嘎嘎作响	超过	铺路

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

他敏锐的耳朵曾听到牛奶罐在石板路上碰撞发出的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['veri] ['həʊmsɪk] .

It	made	him	feel	very	homesick	.
它	制成	他	感觉	非常	想家	.

这让他非常想家。

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][tuː; tə]

On	their	way	back	they	had	to	wait	for	a	long	column	of	soldiers	to
在	他们的	方式	后退	他们	有	到	等待	为了	一个	长的	柱子	的	士兵	到

[mɑːtʃ] [pɑːst] .

march	past	.
行进	过去的	.

回程途中，他们不得不等待一长队士兵列队通过。

[ðeɪ] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp] , [træmp][ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] ['saʊndɪd]

They	looked	tired	and	dusty	,	and	the	tramp	,	tramp	of	their	feet	sounded
他们	看起来	疲劳的	和	尘土飞扬	,	和	这	流浪汉	,	流浪汉	的	他们的	脚	听起来

[streɪndʒ][ɪn] ['pɪˌroʊz] [ɪəz] .

strange	in	Pierrot's	ears	.
奇怪的	在	小丑的	耳朵	.

他们看起来疲惫不堪，浑身沾满灰尘，他们咚咚咚的脚步声在皮埃罗耳中听起来很奇怪。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [feɪs] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] .

Suddenly	**his**	**eye**	**was**	**caught**	**by**	**a**	**face**	**he**	**thought**	**he**	**knew**	**.**
突然	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	脸	他	想法	他	知道	.

突然，他的目光被一张他觉得很熟悉的脸吸引住了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [peə] [dʒi:n] ?

Could	**it**	**be**	**Père**	**Jean**	**?**
可以	它	是	父亲	让	?

会不会是让神父?

[pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] .

Perhaps	**he**	**had**	**come**	**to**	**take**	**him**	**home**	**.**
也许	他	有	来	到	拿	他	家	.

或许他是来接他回家的。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [snɪft] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] - [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tru:ps] [hi:; hi]

Pierrot	**sniffed**	**,**	**but**	**in**	**the**	**strong**	**man**	**-**	**smell**	**of**	**the**	**marching**	**troops**	**he**
小丑	嗅了嗅	,	但	在	这	强的	男人	-	闻	的	这	行军	军队	他

[dɪ'tektɪd] [nəʊ][fə'mɪliə(r)] [sent] .

detected	**no**	**familiar**	**scent**	**.**
检测到	不	熟悉的	香味	.

皮埃罗嗅了嗅，但在行进的士兵们浓烈的男人味中，他没有闻到任何熟悉的气味。

[hi:; hi] [bɑ:kt] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] , " [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [peə] [dʒi:n] ; [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !

He	**barked**	**with**	**all**	**his**	**might**	**,**	**"**	**Here**	**I**	**am**	**,**	**Père**	**Jean**	**;**	**here**	**I**	**am**	**!**
他	吠叫	和	全部	他的	可能	,	"	这里	我	是	,	父亲	让	;	这里	我	是	!

他用尽全力吠叫道："我在这里，让神父；我在这里！"

" [bʌt; bət]['kɒnræd] [beɪd] [hɪm][bi:; bi] [stɪl] ,

"	**But**	**Conrad**	**bade**	**him**	**be**	**still**	**,**
"	但	康拉德	巴德	他	是	仍然	,

但康拉德命令他安静下来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stɜ:nli] [ə'hed] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɒn]

and	**the**	**soldier**	**in**	**the**	**line**	**kept**	**his**	**eyes**	**fixed**	**sternly**	**ahead**	**and**	**marched**	**on**
和	这	士兵	在	这	线	保留	他的	眼睛	固定的	严厉地	前方	和	行军	在

[wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] .

without	**turning**	**.**
没有	转弯	.

队伍中的士兵目光坚定地注视着前方，头也不回地继续前进。

[səʊ]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [mɪ'steɪkən] .

So	**Pierrot**	**must**	**have**	**been**	**mistaken**	**.**
所以	小丑	必须	有	到过	错误	.

所以皮埃罗一定是弄错了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hwain] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

It	**made**	**him**	**very**	**unhappy**	**,**	**and**	**he**	**whined**	**in**	**a**	**low**	**,**
它	制成	他	非常	不开心	,	和	他	抱怨	在	一个	低的	,

这让他非常不高兴，他低声抱怨起来。

['wɪslɪŋ] [təʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒləm] [pɑ:st] [ænd; ənd]['kɒnræd] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [ə'gen] .

whistling	**tone**	**till**	**the**	**column**	**passed**	**and**	**Conrad**	**started**	**on**	**again**	**.**
吹口哨	语气	直到	这	柱子	通过了	和	康拉德	开始	在	再次	.

直到队伍经过，康拉德才再次开始吹口哨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ]['fɪəsə(r)]['bæt(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ðæn; ðən]['eni]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd]

There	came	a	day	when	a	fiercer	battle	took	place	than	any	Pierrot	had
那里	来了	一个	天	什么时候	一个	更凶猛	战斗	采取	地方	比	任何	小丑	有

[jet] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

yet	been	engaged	in	.
然而	到过	已订婚的	在	.

有一天，一场比任何皮埃罗都经历过的战斗都要激烈得多的战斗爆发了。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd] [spred] [aʊt][ðeə(r)] ['fɔːsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

The	Germans	had	spread	out	their	forces	until	they	were	very	near	to	the
这	德国人	有	传播	出去	他们的	力量	直到	他们	是	非常	靠近	到	这

['æntwɜːp] [fɔːrts] ,

Antwerp	forts	,
安特卫普	堡垒	,

德军已将兵力分散到非常接近安特卫普要塞的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn] [fɔːs] [tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

and	there	was	need	of	an	action	in	force	to	drive	them	back	again	.
和	那里	曾是	需要	的	一个	行动	在	力量	到	驾驶	他们	后退	再次	.

因此需要采取强力行动将他们再次击退。

['meni] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — ['gæləpɪŋ] [drə'guːn] , [kləʊz][ræŋks]

Many	soldiers	were	ordered	hastily	to	the	front	—	galloping	dragoons	,	close	ranks
许多	士兵	是	订购	草草	到	这	正面	—	疾驰	龙骑兵	,	关闭	排名

[ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [hɔːs] - [drɔːn] [fiːld] [gʌnz] .

of	infantry	,	and	horse	-	drawn	field	guns	.
的	步兵	,	和	马	-	绘制	场地	枪支	.

许多士兵被匆匆命令派往前线——疾驰的龙骑兵、密集的步兵队伍和马拉野战炮。

[wen] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːbɪ'nɪə] ,

When	the	command	came	to	the	carbineers	,
什么时候	这	命令	来了	到	这	卡宾枪	,

命令下达给骑兵时，

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bætri] [wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['hɑːr.nəsɪz] ,

the	machine	-	gun	battery	was	ready	and	the	dogs	waiting	in	their	harnesses	,
这	机器	-	枪	电池	曾是	准备好	和	这	狗	等待	在	他们的	安全带	,

机枪阵地已准备就绪，猎犬也已穿戴好挽具待命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

and	they	started	off	at	a	run	down	the	road	.
和	他们	开始	离开	在	一个	跑步	向下	这	路	.

他们开始沿着公路跑步。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][sent]

After	they	had	gone	about	a	mile	an	officer	came	galloping	up	and	sent
后	他们	有	已消失	关于	一个	英里	一个	官	来了	疾驰	向上	和	发送

[ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] ,

them	off	to	the	left	around	a	little	wood	,
他们	离开	到	这	左边	大约	一个	小的	木头	,

他们走了大约一英里后，一名军官策马赶来，命令他们向左边绕过一片小树林。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [wɒz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

in	which	a	battalion	of	infantry	was	in	action	.
在	哪个	一个	营	的	步兵	曾是	在	行动	.

当时一个步兵营正在作战。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['raɪflz] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪn] ,

The	rattle	of	their	rifles	made	an	incessant	din	,
这	嘎嘎作响	的	他们的	步枪	制成	一个	不停歇	din	,

步枪的碰撞声此起彼伏，嘈杂不堪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃræpnəl] [ʃri:k] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [ʃelz] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft]
and **now** **and** **then** **shrapnel** **shrieked** **overhead** **and** **shells** **exploded** **in** **the** **soft**
和 现在 和 然后 弹片 尖叫 开销 和 贝壳 爆炸了 在 这 柔软的
[ɜ:θ] [ɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
earth **or** **among** **the** **trees** **.**
地球 或者 之中 这 树木 .

不时有弹片在头顶呼啸而过，炮弹在松软的泥土中或树林间爆炸。

[ðə; ði] [men] [ɜ:rdʒd] [ðeə(r)] [dɒgz] [tu:; tə] ['greɪtə(r)] ['efəts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf]
The **men** **urged** **their** **dogs** **to** **greater** **efforts** **,** **and** **they** **tore** **over** **the** **rough**
这 男人 敦促 他们的 狗 到 更大的 努力 , 和 他们 撕裂 超过 这 粗糙的
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

男人们催促他们的狗更加努力地奔跑，它们在崎岖的地面上飞奔。

['drægɪŋ] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] ['wægənz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
dragging **their** **guns** **and** **wagons** **in** **and** **out** **of**
拖拽 他们的 枪支 和 马车 在 和 出去 的

他们拖着枪支和马车进进出出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

['gʌliz] [ænd; ənd] [θru:] ['ʌndəbrʌʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæd] [peɪs] .
gullies **and** **through** **underbrush** **at** **a** **mad** **pace** **.**
沟壑 和 通过 草丛 在 一个 疯狂的 步伐 .

疯狂地穿过沟壑和灌木丛。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] ['dʒɜ:mən] ['kɒləm]
As **they** **skirted** **the** **wood** **they** **came** **into** **full** **view** **of** **a** **gray** **German** **column**
作为 他们 裙摆 这 木头 他们 来了 进入 满的 看法 的 一个 灰色的 德语 柱子
['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beldʒənz] .
making **its** **way** **slowly** **around** **the** **flank** **of** **the** **Belgians** **.**
制作 它是 方式 缓慢地 大约 这 侧翼 的 这 比利时人 .

当他们绕过树林时，他们完全看到了一支灰色的德国纵队正缓慢地绕到比利时人的侧翼。

[ðə; ði] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] ['kwɪkli] [dɪ'plɔɪd] , ['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [bɪ'haɪnd] ['eni] [bʊʃ] [ɔ:(r)] ['hɪlək] [ðeɪ]
The **carbineers** **quickly** **deployed** **,** **falling** **on** **their** **faces** **behind** **any** **bush** **or** **hillock** **they**
这 卡宾枪 迅速地 已部署 , 坠落 在 他们的 面孔 在后面 任何 衬套 或者 岗 他们
[kʊd; kəd] [faɪnd] ,
could **find** **,**
可以 寻找 ,

骑兵们迅速展开行动，俯身躲在任何能找到的灌木丛或小山丘后面。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] .
and **opened** **fire** **.**
和 打开 火 .

然后开火了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bætəris] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] .
But **the** **men** **in** **charge** **of** **the** **batteries** **could** **not** **hide** **.**
但 这 男人 在 收费 的 这 电池 可以 不是 隐藏 .

但负责电池的士兵们无处可藏。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [get] [ðeə(r)] [gʌnz] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑ:nsiz] .
They **must** **get** **their** **guns** **into** **action** **and** **take** **their** **chances** **.**
他们 必须 得到 他们的 枪支 进入 行动 和 拿 他们的 机会 .

他们必须拿起枪，放手一搏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ʌn'hɑːnɪs] [ðə; ði] [dɒgz] ,

There	was	no	time	to	unharness	the	dogs	,
那里	曾是	不	时间	到	解开	这	狗	,

没有时间解开狗的缰绳。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stænd] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ]

so	they	were	turned	about	and	were	obliged	to	stand	facing	away
所以	他们	是	转向	关于	和	是	有义务	到	站立	面向	离开

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [də'rektli]

from	the	tumult	of	battle	as	the	machine	-	guns	began	to	rattle	directly
从	这	骚乱	的	战斗	作为	这	机器	-	枪支	开始	到	嘎嘎作响	直接地

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

于是他们被转过身，被迫背对着喧嚣的战场，而机枪就在他们身后开始扫射。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] ,

It	was	very	hard	to	bear	,
它	曾是	非常	难的	到	熊	,

这太难忍受了，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [rʌn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	some	of	them	might	have	broken	and	run	but	for	a
和	一些	的	他们	可能	有	破碎的	和	跑步	但	为了	一个

[hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [skwɒt] [baɪ] [ðə; ði] [dɒgz] - [hedz] [ænd; ənd]

half	-	dozen	men	who	had	been	told	off	to	squat	by	the	dogs	'	heads	and
一半	-	打	男人	WHO	有	到过	讲述	离开	到	蹲	经过	这	狗	-	头部	和

[həʊld] [ðem; ðəm] ['stedi] .

hold	them	steady	.
抓住	他们	稳定的	.

如果不是有六个人奉命蹲在狗头旁，按住狗，它们中的一些可能早就逃跑了。

['bʊlɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [plɒp] !

Bullets	began	to	whistle	about	their	ears	and	to	go	plop	!
子弹	开始	到	哨	关于	他们的	耳朵	和	到	去	噗通	!

子弹开始在他们耳边呼啸，然后砰的一声飞了出去！

[plɒp] !

plop	!
噗通	!

噗通！

['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

into	the	ground	about	them	.
进入	这	地面	关于	他们	.

埋入他们周围的土里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [fel] ['saɪləntli] [ɔː(r)]

Now	and	then	a	man	fell	silently	or
现在	和	然后	一个	男人	跌倒	默默	或者

有时，一个人会悄无声息地倒下，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔːgz] [ʃɑːp] [jelp]
with 和 **a** 一个 **sharp** 锋利的 **cry** 哭 **,** , **and** 和 **over** 超过 **on** 在 **the** 这 **right** 正确的 **Pierrot** 小丑 **heard** 听到 **a** 一个 **dog's** 狗的 **sharp** 锋利的 **yelp** 喊叫
[ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
of 的 **anguish** 痛苦 **.** .

一声尖锐的叫喊声响起，右边传来皮埃罗一声狗发出痛苦的哀嚎。

[bɪ'haɪnd][hɪm]['kɒnræd] [ɔːts] [grʌnt] [ænd; ənd] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi]
Behind 在后面 **him** 他 **Conrad** 康拉德 **Orts** 奥茨 **grunted** 哼哼 **and** 和 **breathed** 呼吸 **through** 通过 **his** 他的 **teeth** 牙齿 **as** 作为 **he** 他
['despərətli] [wɜːkt] [hɪz; ɪz][gʌn] .
desperately 绝望地 **worked** 工作 **his** 他的 **gun** 枪 **.** .

在他身后，康拉德·奥尔茨一边拼命地摆弄着枪，一边发出低沉的咕哝声，咬牙切齿地喘着粗气。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][dɒgz] - [hedz] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['ʌtə]
Suddenly 突然 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **men** 男人 **at** 在 **the** 这 **dogs** 狗 **'** - **heads** 头部 **grasped** 抓住 **his** 他的 **throat** 喉 **,** , **uttered** 说出
[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [məʊn] ,
a 一个 **rattling** 嘎嘎作响 **moan** 呻吟 **,** ,

突然，围在狗头旁的一个人捂住喉咙，发出了一声嘶哑的呻吟。

[ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][grɑːs] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ['stɑːtɪd] ['waɪldli] [ɒf] ,
and 和 **fell** 跌倒 **over** 超过 **in** 在 **the** 这 **grass** 草 **,** , **and** 和 **two** 二 **of** 的 **the** 这 **dogs** 狗 **started** 开始 **wildly** 疯狂地 **off** 离开 **,** ,

然后它摔倒在草地上，两只狗也狂奔起来。

[ðeə(r)] [gʌn] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [kə'riːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
their 他们的 **gun** 枪 **bumping** 碰撞 **and** 和 **careening** 倾斜 **behind** 在后面 **them** 他们 **.** .

他们的枪在身后碰撞、摇晃。

['ʌðə(r)] [dɒgz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [snɑːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][men][kʊd; kəd]
Other 其他 **dogs** 狗 **reared** 饲养 **and** 和 **snarled** 纠缠 **,** , **and** 和 **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **the** 这 **men** 男人 **could** 可以
[duː; də][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [stæm'piːd] .
do 做 **to** 到 **prevent** 防止 **a** 一个 **stampede** 踩踏 **.** .

其他狗也扬起前蹄，发出咆哮，男人们竭尽全力才阻止了一场踩踏事件。

[ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [swɪft] [flaɪt] , [bʌt; bət]['kɒnræd]
A 一个 **panic** 恐慌 **seized** 查获 **Pierrot** 小丑 **and** 和 **the** 这 **desire** 欲望 **for** 为了 **swift** 迅速 **flight** 航班 **,** , **but** 但 **Conrad** 康拉德
[tɜːnd] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
turned 转向 **about** 关于 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **,** ,

皮埃罗惊恐万分，只想立刻逃走，但康拉德转过身来片刻。

['kraɪɪŋ] , “ ['stedi] , [bɔɪz] , ['stedi] !
crying 哭泣 **,** , **“** “ **Steady** 稳定的 **,** , **boys** 男孩们 **,** , **steady** 稳定的 **!** !

哭喊着：“稳住，孩子们，稳住！”

” ['stɒlɪd][əʊld][dʒɛf] [graul] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [stʊd] [fɜːm] .
” ” **Stolid** 沉稳 **old** 老的 **Jef** 杰夫 **growled** 咆哮 **in** 在 **his** 他的 **throat** 喉 **and** 和 **Pierrot** 小丑 **stood** 站立 **firm** 公司 **.** .

“沉稳的老杰夫喉咙里发出低沉的咆哮，皮埃罗坚定地站在那里。”

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌnz][hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['dʒɜ:mənz] ,

The	fire	of	the	machine	-	guns	had	checked	the	advancing	Germans	,
这	火	的	这	机器	-	枪支	有	已检查	这	前进	德国人	,

机枪火力阻止了德军的推进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɑ:t] [ə'hed] [frɒm; frəm] ['hɪlək] [tu:; tə] ['hɪlək] , [kən'tɪnjʊɪŋ]

and	the	carbineers	began	to	dart	ahead	from	hillock	to	hillock	,	continuing
和	这	卡宾枪	开始	到	镖	前方	从	岗	到	岗	,	继续

[ðeə(r)]['faɪə(r)] .

their	fire	.
他们的	火	.

于是，骑兵们开始从一个山丘冲到另一个山丘，继续射击。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [wɪð'dru:] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l]['sentə(r)] ['ʃɪftɪd] .

At	length	the	Germans	withdrew	and	the	battle	centre	shifted	.
在	长度	这	德国人	退出	和	这	战斗	中心	转移	.

最终，德军撤退，战斗中心转移。

[ðə; ði] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] [wɜ:(r); wə(r)][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [wɪð]

The	carbineers	were	recalled	and	fell	in	with
这	卡宾枪	是	召回	和	跌倒	在	和

卡宾枪骑兵被召回，并与.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðeə(r)] ['bætri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] [breθ] .

their	battery	behind	the	trees	to	catch	their	breath	.
他们的	电池	在后面	这	树木	到	抓住	他们的	气息	.

他们躲在树后休息。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['spi:dɪŋ] ['bʊlɪt] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] [jʌŋ] [dɒg] [ðæt]

Just	as	they	were	turning	a	speeding	bullet	caught	a	spotted	young	dog	that
只是	作为	他们	是	转弯	一个	超速	子弹	捕捉	一个	斑	年轻的	狗	那

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

Pierrot	had	become	acquainted	with	.
小丑	有	变得	熟人	和	.

就在他们转弯的时候，一颗高速飞来的子弹击中了皮埃罗认识的一只带斑点的小狗。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [kləʊz][baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd][ðeə(r)][gʌn] ,

He	was	trotting	close	by	with	his	mate	and	their	gun	,
他	曾是	小跑	关闭	经过	和	他的	伴侣	和	他们的	枪	,

他和他的同伴带着枪，小跑着靠近他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['terə(r)][hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [fel]

and	with	a	cry	of	pain	and	terror	he	leaped	into	the	air	and	fell
和	和	一个	哭	的	疼痛	和	恐怖	他	跳跃	进入	这	空气	和	跌倒

[æt; ət] ['pɪˌroʊz] [fi:t] ,

at	Pierrot's	feet	,
在	小丑的	脚	,

他痛苦而恐惧地叫喊一声，跳到空中，然后跌倒在皮埃罗的脚下。

[ðə; ði] [red] [blʌd] ['spɜ:tɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

the	red	blood	spurting	from	his	shoulder	.
这	红色的	血	喷涌	从	他的	肩膀	.

鲜红的血液从他的肩膀喷涌而出。

[ɪn] ['terɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔ:lən]

In	terrified	amazement	Pierrot	stopped	short	and	sniffed	at	his	fallen
在	恐惧	惊愕	小丑	停止	短的	和	嗅了嗅	在	他的	倒下

['kɒmreɪd] .

comrade	.
同志	.

惊恐万分的皮埃罗猛地停住脚步，嗅了嗅倒在地上的同伴。

[ðen] ['kɒnræd][ɜ:rdʒd][hɪm][ɒn][ə'gen] [waɪl] [ðə; ði][men][kʌt][ðə; ði] [ded] [dɒg][frɒm; frəm][ðə; ði]['treɪsɪs] .

Then	Conrad	urged	him	on	again	while	the	men	cut	the	dead	dog	from	the	traces	.
然后	康拉德	敦促	他	在	再次	尽管	这	男人	切	这	死的	狗	从	这	痕迹	.

然后康拉德再次催促他，男人们则把死狗从牵引绳上割了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ,

For	the	carbineers	the	battle	was	over	for	that	day	,
为了	这	卡宾枪	这	战斗	曾是	超过	为了	那	天	,

对卡宾枪骑兵来说，当天的战斗已经结束了。

[bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ded] [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd]

but	Pierrot	had	looked	upon	his	dead	and	he	began	to	understand
但	小丑	有	看起来	之上	他的	死的	和	他	开始	到	理解

.

:
.

但皮埃罗看着他的亡灵，开始明白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['æntwɜ:p] ,

At	length	came	the	day	of	the	evacuation	of	Antwerp	,
在	长度	来了	这	天	的	这	疏散	的	安特卫普	,

安特卫普撤离之日终于到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beldʒən] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [bʌt; bət]['bi:t(ə)n] ['ɑ:mi] [mu:vd] ['sɒrəʊfəli]

and	the	Belgian	king	and	his	brave	but	beaten	army	moved	sorrowfully
和	这	比利时人	国王	和	他的	勇敢的	但	被打败	军队	已搬	悲伤地

['westwəd] ,

westward	,
向西	,

于是，比利时国王和他英勇但战败的军队悲痛地向西行进。

['li:vɪŋ] [ðeə(r)][feə(r)][lænd][tu:; tə]['sʌfə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] .

leaving	their	fair	land	to	suffer	unprotected	.
离开	他们的	公平的	土地	到	遭受	未受保护	.

任由他们美丽的家园遭受苦难，无人保护。

[ðə; ði] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] [wɜ:(r); wə(r)][sent][ɒn] [ə'hed] [wɪð] [ðeə(r)] ['bætri] ,

The	carbineers	were	sent	on	ahead	with	their	battery	,
这	卡宾枪	是	发送	在	前方	和	他们的	电池	,

骑兵们带着他们的炮兵连队先行出发。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:s] [ɑ:'tɪlərɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:məd] ['məʊtə(r)] [kɑ:z] [ænd; ənd] ['kæv(ə)lrɪ] [tu:; tə] ['kʌvə(r)]

leaving	the	horse	artillery	and	armoured	motor	cars	and	cavalry	to	cover
离开	这	马	炮兵	和	装甲	发动机	汽车	和	骑兵	到	覆盖

[ðə; ði] ['ɑ:rmiz] [rɪ'tri:t] .

the	army's	retreat	.
这	军队的	撤退	.

留下骑兵炮兵、装甲汽车和骑兵掩护军队撤退。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:ps] [went] [ɒn] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [θru:] [gent] , [brʊʒ] , [ænd; ənd]

Some	of	the	troops	went	on	railway	trains	through	Ghent	,	Bruges	,	and
一些	的	这	军队	去	在	铁路	火车	通过	根特	,	布鲁日	,	和

['ɔstend; ɔs'tend] ,

Ostend	,
奥斯坦德	,

部分士兵乘坐火车途经根特、布鲁日和奥斯坦德。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] [ðə; ði] ['ɑ:mi] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] , [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd]

but	for	the	most	part	the	army	,	including	the	carbineers	,	was	obliged
但	为了	这	最多	部分	这	军队	,	包括	这	卡宾枪	,	曾是	有义务

[tu:; tə] ['træv(ə)l] [ɒn] [fʊt] .

to	travel	on	foot	.
到	旅行	在	脚	.

但大部分军队，包括骑兵，都不得不步行行军。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:st] [mɑ:tʃ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:dʒuəs] .

It	was	a	forced	march	,	long	and	arduous	.
它	曾是	一个	强制	行进	,	长的	和	艰巨	.

这是一次被迫行军，漫长而艰辛。

['sev(ə)nti] [maɪlz] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ɪn] [θri:] [deɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rəʊdz] , ['sʌmtaɪmz]

Seventy	miles	they	covered	in	three	days	,	sometimes	keeping	to	the	roads	,	sometimes
七十	英里	他们	涵盖	在	三	天	,	有时	保持	到	这	道路	,	有时

['kʌtɪŋ] [ə'krɒs] ['kʌntrɪ] ,

cutting	across	country	,
切割	穿过	国家	,

三天内他们走了七十英里，有时走公路，有时横穿乡村。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɒgz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [legz]

but	always	hurrying	on	until	it	seemed	to	the	dogs	as	though	their	legs
但	总是	匆忙	在	直到	它	似乎	到	这	狗	作为	尽管	他们的	腿

[wʊd] [kə'læps] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʌŋz] [bɜ:st] .

would	collapse	and	their	lungs	burst	.
会	坍塌	和	他们的	肺	爆裂	.

但他们总是匆匆赶路，直到狗狗们感觉自己的腿都要塌陷，肺都要爆裂了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] ,

Once	they	came	out	upon	the	seashore	,
一次	他们	来了	出去	之上	这	海滨	,

他们来到海边后，

[ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['tæri] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [nju:]

and	Pierrot	would	have	liked	to	tarry	here	and	contemplate	the	new
和	小丑	会	有	喜欢	到	焦油	这里	和	沉思	这	新的

['wʌndə(r)] ,

wonder	,
想知道	,

而皮埃罗很想在这里逗留片刻，好好欣赏这新的奇迹。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [heɪst] [ænd; ənd]['kɒnræd] [wʊd]

but	always	there	seemed	to	be	the	need	for	haste	and	Conrad	would
但	总是	那里	似乎	到	是	这	需要	为了	匆忙	和	康拉德	会

[nɒt] [let] [hɪm] [rest] .

not	let	him	rest	.
不是	让	他	休息	.

但似乎总有赶时间的必要，康拉德也不让他休息。

[ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['kʌntri] [ænd; ənd] [keɪm]

They	left	behind	them	the	pleasant	farms	and	the	wooded	country	and	came
他们	左边	在后面	他们	这	令人愉快的	农场	和	这	树木繁茂的	国家	和	来了

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][kə'nælz][ænd; ənd] [daɪks] [ænd; ənd][sænd] [dju:nz] ,

at	length	to	the	land	of	canals	and	dykes	and	sand	dunes	,
在	长度	到	这	土地	的	运河	和	堤坝	和	沙	沙丘	,

他们离开了宜人的农场和林木茂盛的乡村，最终来到了运河、堤坝和沙丘遍布的土地上。

[wɪð] [kwɪə(r)] , ['pɔləd] ['wiləuz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd][kə'næl][bæŋks] .

with	queer	,	pollarded	willows	along	the	roadsides	and	canal	banks	.
和	酷儿	,	截顶	柳树	沿着	这	路边	和	运河	银行	.

路边和运河岸边长满了奇特的、被截顶的柳树。

['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][reɪn][ænd; ənd] [mʌd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔ:lɪŋ] [ɒv; əv]

Also	there	was	a	great	deal	of	rain	and	mud	which	made	the	hauling	of
还	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	雨	和	泥	哪个	制成	这	运输	的

[ðə; ði] [gʌnz] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt] .

the	guns	doubly	difficult	.
这	枪支	双倍	难的	.

此外，还下了很多雨，路面泥泞，这使得运输大炮变得更加困难。

[æt; ət][lɑ:st] , ['wɪəri] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,

At	last	,	weary	and	wretched	,	they	came	to	a	halt	,
在	最后的	,	厌倦	和	可怜	,	他们	来了	到	一个	停止	,

最后，他们疲惫不堪，痛苦万分，停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [bri:f] [rest] [waɪl] [ðə; ði][ræŋks][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'fɔ:md]

and	the	dogs	were	allowed	a	brief	rest	while	the	ranks	were	reformed
和	这	狗	是	允许	一个	简短的	休息	尽管	这	排名	是	改革后的

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɪ'stæblɪʃt] [kæmps][ænd; ənd][dʌg] ['trentʃɪz] .

and	the	men	established	camps	and	dug	trenches	.
和	这	男人	已确立的	营地	和	挖	战壕	.

趁着队伍重新整顿、士兵们建立营地和挖掘战壕的空档，军犬们被允许短暂休息。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ə'keɪʒnəli] [sɔ:] ['səʊldʒəz][ɪn] [braʊn] ['kɑ:ki] [hu:] [sæŋ]

It	was	here	that	Pierrot	occasionally	saw	soldiers	in	brown	khaki	who	sang
它	曾是	这里	那	小丑	偶尔	锯	士兵	在	棕色的	卡其色	WHO	唱

[waɪld] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [bʌt; bət] [hu:] [si:md] ['veri] ['frendli] .

wild	songs	and	spoke	in	a	strange	tongue	but	who	seemed	very	friendly	.
荒野	歌曲	和	辐	在	一个	奇怪的	舌头	但	WHO	似乎	非常	友好的	.

皮埃罗偶尔会在这里看到身穿棕色卡其布军服的士兵，他们唱着狂野的歌曲，说着奇怪的语言，但看起来却非常友好。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] ,

A	few	of	them	came	one	day	to	visit	the	carbineers	,
一个	很少	的	他们	来了	一	天	到	访问	这	卡宾枪	,

有一天，他们中的几个人来拜访骑兵们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['hændʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	there	was	much	handshaking	and	smoking	,	but	very	little	conversation
和	那里	曾是	很多	握手	和	吸烟	,	但	非常	小的	对话

.

:

.

人们握手、抽烟很多，但很少有人交谈。

[ðeɪ] [siːmd] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd]
They seemed particularly interested
他们 似乎 特别 感兴趣的

他们似乎特别感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn][ðə; ði][dɒgz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stɒki] ['feləʊ] ,
in the dogs , and one of them , a short , stocky fellow ,
在 这 狗 , 和 一 的 他们 , 一个 短的 , 矮壮 同伴 ,

在这些狗中，有一只矮壮的家伙，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [grɪn] ,
with a very red face and a wide grin ,
和 一个 非常 红色的 脸 和 一个 宽的 咧嘴笑 ,

他脸涨得通红，咧嘴大笑。

[strəʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tuː; tə][rʌb]
strode among them as though he had been waiting for weeks to rub
大步走 之中 他们 作为 尽管 他 有 到过 等待 为了 周 到 擦
[hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][dɔːgz] [bæk] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ə; eɪ][dɔːgz] [ɪəz] .
his hand up and down a dog's back and pinch a dog's ears .
他的 手 向上 和 向下 一个 狗的 后退 和 捏 一个 狗的 耳朵 .

他大步走到它们中间，仿佛已经等了好几个星期，就为了摸摸狗的背，捏捏狗的耳朵。

[dʒɛf] [rɪ'meɪnd] ['kəʊldli] [sə'spɪʃəs] ,
Jef remained coldly suspicious ,
杰夫 剩余 冷冷地 可疑的 ,

杰夫依然冷漠怀疑，

[bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wæg] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [teɪl]['vaɪələntli][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['fɔːˌpɔː]
but Pierrot wagged his stump tail violently and placed his muddy forepaws
但 小丑 摇晃 他的 树桩 尾巴 暴力 和 放置 他的 浑 前爪
[pn][ðə; ði]['soʊldʒərz] [brɔːd] [tʃest] .
on the soldier's broad chest .
在 这 士兵的 广阔 胸部 .

但皮埃罗用力地摇着他那断掉的尾巴，把沾满泥巴的前爪放在士兵宽阔的胸膛上。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [geɪv] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [hʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][pn][ðə; ði]
Whereupon the soldier gave Pierrot a stifling hug and a pat on the
于是 这 士兵 给予 小丑 一个 令人窒息 拥抱 和 一个 拍 在 这
[hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
head and walked quickly away .
头 和 步行 迅速地 离开 .

于是，士兵给了皮埃罗一个闷闷不乐的拥抱，又拍了拍他的头，然后快步走开了。

[ðɪs] [dɪd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ,
This did Pierrot a world of good ,
这 做过 小丑 一个 世界 的 好的 ,

这对皮埃罗来说真是莫大的益处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['kɒnræd] [ɔːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]
for though Conrad Orts was a good master he seemed to have no
为了 尽管 康拉德 奥茨 曾是 一个 好的 掌握 他 似乎 到 有 不
[taɪm][fɔː(r); fə(r)] [kə'res] ,
time for caresses ,
时间 为了 爱抚 ,

虽然康拉德·奥尔茨是一位优秀的老师，但他似乎没有时间进行爱抚。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɪˌroʊz] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mæn] .

and	in	Pierrot's	heart	there	was	a	mighty	craving	for	the	love	of	man	.
和	在	小丑的	心	那里	曾是	一个	强大的	渴望	为了	这	爱	的	男人	.

皮埃罗的心中充满了对人类之爱的强烈渴望。

[wen] [ðə; ði] [braʊn] ['kɑːki] [mæn][wɒz; wəz] [gɒn] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd]

When	the	brown	khaki	man	was	gone	Pierrot	stood	looking	after	him	and
什么时候	这	棕色的	卡其色	男人	曾是	已消失	小丑	站立	寻找	后	他	和

['waɪnɪŋ] .

whining	.
抱怨	.

当穿棕色卡其布衣服的男人离开后，皮埃罗站在那里望着他，呜咽着。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['wɪmpərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs]

Then	he	lay	down	,	whimpering	a	little	,	and	the	great	wave	of	homesickness
然后	他	躺	向下	,	呜咽	一个	小的	,	和	这	伟大的	海浪	的	思乡之情

[swept] ['əʊvə(r)][hɪm] [ə'freʃ] .

swept	over	him	afresh	.
扫荡	超过	他	重新	.

然后他躺了下来，低声呜咽着，强烈的思乡之情再次袭来。

[ɪf] [ə; eɪ][dɒg] ['kænɒt] ['fʊli] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [rɪ'membə(r)] ,

If	a	dog	cannot	fully	reason	,	he	can	at	least	remember	,
如果	一个	狗	不能	完全	原因	,	他	能	在	至少	记住	,

即使狗不能完全推理，它至少还能记住。

[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi]

and	Pierrot	felt	that	he	had	lost	what	was	best	in	life	and	he
和	小丑	毛毡	那	他	有	丢失的	什么	曾是	最好的	在	生活	和	他

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]

could	not	understand
可以	不是	理解

皮埃罗觉得他失去了生命中最美好的东西，他无法理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[waɪ] .

why	.
为什么	.

为什么。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] — [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['deəri] [fɑːm] [wɪð] [meɪ'dɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] ;

He	saw	it	all	again	—	the	peaceful	dairy	farm	with	Medard	and	the	cows	;
他	锯	它	全部	再次	—	这	和平	奶制品	农场	和	梅达尔	和	这	牛	;

他再次看到了这一切——宁静的奶牛场，梅达尔和奶牛们;

[mɛːr] [mə'riː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪni] [mɪlk][kænz] ;

Mère	Marie	,	with	her	fresh	face	and	the	shiny	milk	cans	;
母亲	玛丽	,	和	她	新鲜的	脸	和	这	闪亮的	牛奶	罐头	;

玛丽妈妈，面容清秀，手里拿着锃亮的牛奶罐;

[ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['njuːzgɜːl] ; [maɪld][əʊld] - [ænd; ənd] ['meri] ['lɪt(ə)l]

the	busy	city	and	the	laughing	newsgirls	;	mild	old	Gran'père	and	merry	little
这	忙碌的	城市	和	这	笑	报童	;	温和的	老的	-	和	欢乐	小的

['liːsə] ;

Lisa	;
丽莎	;

熙熙攘攘的城市和欢笑的报童；温和的老爷爷和快乐的小丽莎;

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

the	gentle	hands	and	voices	and	the	joy	of	being	loved	.
这	温和的	双手	和	声音	和	这	喜悦	的	存在	喜爱	.

温柔的双手和声音，以及被爱的喜悦。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd][wɔː(r)][ɪz][wɔː(r)] .

But	of	course	Pierrot	was	only	a	dog	and	war	is	war	.
但	的	课程	小丑	曾是	仅有的	一个	狗	和	战争	是	战争	.

当然，皮埃罗只是一条狗，而战争就是战争。

[wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['mætəz] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['dainəstiz] [ɪz][æt; ət]

One	cannot	be	bothered	with	such	trivial	matters	when	the	fate	of	dynasties	is	at
一	不能	是	烦恼	和	这样的	琐碎的	事情	什么时候	这	命运	的	王朝	是	在

[steɪk] .

stake	.
赌注	.

当王朝的命运岌岌可危时，谁又会在这种琐事上浪费时间呢?

[suːn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

Soon	the	fighting	began	again	,
很快	这	斗争	开始	再次	,

不久，战斗再次爆发。

['əʊnli] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['gæləntˌ] ['dæʃɪz] [ə'lɒŋ] [hɑːd] [rəʊdz][ɔː(r)] [ə'krɒs] [griːn] ['fiːldz] ,

only	now	there	were	no	gallant	dashes	along	hard	roads	or	across	green	fields	,
仅有的	现在	那里	是	不	英勇	破折号	沿着	难的	道路	或者	穿过	绿色的	字段	,

只是如今，再也没有沿着崎岖道路或穿过绿色田野的英勇奔跑了。

[bʌt; bət] ['wɪəri] ['plɒdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , ['klaɪmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['trentʃɪz] , [ʃɔːt] ,

but	weary	plodding	through	the	mud	,	climbing	in	and	out	of	trenches	,	short	,
但	厌倦	缓慢地	通过	这	泥	,	攀登	在	和	出去	的	战壕	,	短的	,

但疲惫地跋涉在泥泞中，爬进爬出战壕，短暂地，

['hɑːtbreɪkɪŋ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [ænd; ənd]['heɪsti] [rɪ'traɪts] .

heartbreaking	charges	,	and	hasty	retreats	.
令人心碎	收费	,	和	仓促	静修	.

令人心碎的冲锋，以及仓促的撤退。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kləʊz] - [reɪndʒ] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəs] .

It	was	close	-	range	fighting	,	and	almost	continuous	.
它	曾是	关闭	-	范围	斗争	,	和	几乎	连续的	.

这是近距离战斗，而且几乎从未间断。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][bɪg] [gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv]

There	was	a	constant	roaring	of	big	guns	and	the	sickening	bursting	of
那里	曾是	一个	持续的	咆哮	的	大的	枪支	和	这	令人作呕	爆发	的

[bɒmz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

bombs	near	at	hand	.
炸弹	靠近	在	手	.

大炮的轰鸣声不绝于耳，附近炸弹爆炸的震耳欲聋。

[ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)]['seldəm] [ˌʌn'hɑːnis] , [slept][baɪ] ['snætʃɪz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

The	dogs	were	seldom	unharnessed	,	slept	by	snatches	when	they	could	,
这	狗	是	很少	未加束缚	,	睡着了	经过	抢夺	什么时候	他们	可以	,

这些狗很少被解开挽具，只能见缝插针地睡觉。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] ['hʌŋgri] .

and	were	often	obliged	to	go	hungry	.
和	是	经常	有义务	到	去	饥饿的	.

他们常常被迫挨饿。

['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['meni] [in'kauntəz] , [ə; eɪ]

During	one	of	the	many	encounters	,	a
期间	一	的	这	许多	遭遇	,	一个

在众多遭遇中的一次，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][djuːnz] [ʌn'gɪldɪd] [baɪ]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪbld] ['glɔːri][ɒv; əv]

miserable	little	affair	among	the	dunes	ungilded	by	any	of	the	fabled	glory	of
悲惨的	小的	事务	之中	这	沙丘	未镀金	经过	任何	的	这	传说中的	荣耀	的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

一场发生在沙丘间的凄惨小插曲，丝毫没有传说中战争的荣耀。

['kɒnræd] [ɔːts] ['sʌd(ə)nli] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][wet][sænd][ænd; ənd][leɪ] [stɪl] .

Conrad	Orts	suddenly	tumbled	over	in	the	wet	sand	and	lay	still	.
康拉德	奥茨	突然	翻滚	超过	在	这	湿的	沙	和	躺	仍然	.

康拉德·奥尔茨突然倒在湿沙里，一动不动地躺着。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm]['kɒnræd] .

The	order	to	retreat	was	given	,	but	no	word	came	from	Conrad	.
这	命令	到	撤退	曾是	给定	,	但	不	单词	来了	从	康拉德	.

撤退命令已经下达，但康拉德那边却杳无音讯。

[dʒɛf][ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [stʊd] [pə'pleksɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][men][ænd; ənd][dɒgz]

Jef	and	Pierrot	stood	perplexedly	watching	the	other	men	and	dogs
杰夫	和	小丑	站立	困惑地	观看	这	其他	男人	和	狗

['flaʊndə(r)] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] .

flounder	back	around	the	sand	-	hills	.
比目鱼	后退	大约	这	沙	-	丘陵	.

杰夫和皮埃罗困惑地站在那里，看着其他人和狗跌跌撞撞地绕着沙丘往回走。

[ðen] [keɪm] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Then	came	shouts	and	the	sound	of	running	feet	behind	them	,	and	of
然后	来了	喊叫	和	这	声音	的	跑步	脚	在后面	他们	,	和	的

['hɒstaɪl]['faɪərɪŋ] .

hostile	firing	.
敌对的	射击	.

随后传来喊叫声、奔跑的脚步声以及敌军的枪声。

['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][men][ɪn][greɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][djuːn][tuː; tə][djuːn] .

Turning	about	,	they	saw	the	men	in	gray	coming	on	,	rushing	from	dune	to	dune	.
转弯	关于	,	他们	锯	这	男人	在	灰色的	未来	在	,	匆忙	从	沙丘	到	沙丘	.

他们转过身，看到身穿灰色衣服的人正朝这边赶来，从一个沙丘冲到另一个沙丘。

['pɑːtli] [θruː] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['pɑːtli] [θruː] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn]

Partly	through	fear	and	partly	through	an	instinctive	feeling	that	they	should	return
部分	通过	害怕	和	部分	通过	一个	本能	感觉	那	他们	应该	返回

[tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] ,

to	their	friends	,
到	他们的	朋友们	,

一部分是出于恐惧，一部分是出于一种本能的感觉，觉得他们应该回到朋友身边。

[ðə; ði] [tuː] ['beldʒən][dɒgz] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][mæd]['gæləp]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [ˌkɑːbɪ'nɪə] ,

the	two	Belgian	dogs	started	off	on	a	mad	gallop	after	the	retreating	carbineers	,
这	二	比利时人	狗	开始	离开	在	一个	疯狂的	驰骋	后	这	撤退	卡宾枪	,

两只比利时猎犬开始疯狂地追赶撤退的卡宾枪骑兵。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['fɔ:lən] .

leaving	the	silent	form	of	their	master	where	it	had	fallen	.
离开	这	沉默的	形式	的	他们的	掌握	在哪里	它	有	倒下	.

只留下主人静静地躺在那里。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] ['seɪfti] ,

By	a	miracle	they	reached	the	trenches	in	safety	,
经过	一个	奇迹	他们	达到	这	战壕	在	安全	,

他们奇迹般地安全抵达了战壕。

[ðəʊ] [ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] ['bʊlɪt] [fel] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

though	a	rain	of	bullets	fell	all	about	them	,
尽管	一个	雨	的	子弹	跌倒	全部	关于	他们	,

尽管子弹如雨点般落在他们周围，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] [wɪnz] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [gʌn]

and	a	man	named	André	Wyns	took	charge	of	them	and	their	gun
和	一个	男人	命名	安德烈	温斯	采取	收费	的	他们	和	他们的	枪

.

:

.

一个名叫安德烈·温斯的人接管了他们和他们的枪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nju:] ['bɜ:d(ə)n][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][dʒɛf][ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

And	now	a	new	burden	was	laid	upon	Jef	and	Pierrot	,
和	现在	一个	新的	负担	曾是	铺设	之上	杰夫	和	小丑	,

现在，杰夫和皮埃罗又肩负起了新的重担。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [mæn][ænd; ənd]

for	André	was	a	rough	man	and
为了	安德烈	曾是	一个	粗糙的	男人	和

因为安德烈是个粗鲁的人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[nju:] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] .

knew	little	about	the	handling	of	dogs	.
知道	小的	关于	这	处理	的	狗	.

对如何照料犬只知之甚少。

[hi:; hi] [bi:t] [ænd; ənd] [prɔd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðem; ðəm] ,

He	beat	and	prodded	and	kicked	them	,
他	打	和	催促	和	踢	他们	,

他殴打、戳刺、踢踹他们，

[nɒt][ɪn]['æŋgə(r)][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪ'steɪkən] [bɪ'li:f] [ðæt] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə]

not	in	anger	but	in	the	mistaken	belief	that	such	treatment	was	necessary	to
不是	在	愤怒	但	在	这	错误	信仰	那	这样的	治疗	曾是	必要的	到

[get][ðə; ði][məʊst][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

get	the	most	out	of	them	.
得到	这	最多	出去	的	他们	.

并非出于愤怒，而是出于错误的信念，认为必须这样对待他们才能最大限度地发挥他们的潜力。

[æt; ət][fɜ:st]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd][ɪn'reɪdʒd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt]

At	first	Pierrot	was	terrified	and	enraged	and	showed	his	resentment
在	第一的	小丑	曾是	恐惧	和	愤怒	和	显示	他的	怨恨

,

,

,

起初，皮埃罗既害怕又愤怒，并表现出了他的怨恨。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['biːt(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][bɪ'fɔː(r)] ;

for	he	had	never	been	beaten	in	this	manner	before	;
为了	他	有	绝不	到过	被打败	在	这	方式	前	;

因为他以前从未遭受过这样的毒打;

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [wɒt]

but	he	soon	learned	the	uselessness	of	rebellion	and	submitted	with	what
但	他	很快	学习	这	无用性	的	叛乱	和	提交	和	什么

[greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

grace	he	could	.
优雅	他	可以	.

但他很快就明白了反抗的无用，并尽可能地表现出了优雅地顺从。

['iːgəli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɒv; əv]['kɒnræd] [ɔːts] , [bʌt; bət]['kɒnræd]['nevə(r)]

Eagerly	he	waited	for	the	coming	again	of	Conrad	Orts	,	but	Conrad	never
急切地	他	等待	为了	这	未来	再次	的	康拉德	奥茨	,	但	康拉德	绝不

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

他热切地盼望着康拉德·奥尔茨再次归来，但康拉德却再也没有回来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɛf] , [hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ,

As	for	Jef	,	he	bore	it	all	in	sullen	silence	,
作为	为了	杰夫	,	他	钻孔	它	全部	在	忧郁	沉默	,

至于杰夫，他默默地默默忍受着这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .

but	it	was	plain	to	be	seen	that	he	bore	no	love	for	André	.
但	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	他	钻孔	不	爱	为了	安德烈	.

但很明显，他对安德烈没有任何感情。

[wen] [ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] [keɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][dɒgz][ænd; ənd]

When	the	cold	winter	weather	came	there	was	added	misery	for	dogs	and
什么时候	这	寒冷的	冬天	天气	来了	那里	曾是	额外	苦难	为了	狗	和

[men] .

men	.
男人	.

寒冷的冬季到来时，给狗和人都带来了更多的苦难。

['aɪsi]['wɔːtə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [rɔː]

Icy	water	stood	in	the	bottoms	of	the	trenches	and	the	nights	were	raw
冰	水	站立	在	这	底部	的	这	战壕	和	这	夜晚	是	生的

[ænd; ənd] [tʃɪl] .

and	chill	.
和	寒意	.

战壕底部积满了冰冷的水，夜晚寒冷刺骨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən]['aʊtdɔː(r)]

It	was	fortunate	for	Pierrot	that	he	had	always	been	an	outdoor
它	曾是	幸运	为了	小丑	那	他	有	总是	到过	一个	户外的

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

皮埃罗很幸运，他一直是一只户外犬。

[juːst] [tuː; tə][reɪn][ænd; ənd][frɒst][ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [kəʊt][wɒz; wəz] [θɪk]

used	to	rain	and	frost	and	sleet	,	and	that	his	rough	coat	was	thick
用过的	到	雨	和	霜	和	霰	,	和	那	他的	粗糙的	外套	曾是	厚的

[ænd; ənd] ['mætɪd] .

and	matted	.
和	哑光	.

它习惯了雨雪冰雹的侵袭，它的毛发粗糙厚重，而且打结在一起。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [frɒst] - ['bɪtn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rʌnz] [θruː]

But	that	did	not	save	his	feet	from	getting	frost	-	bitten	after	his	runs	through
但	那	做过	不是	节省	他的	脚	从	获得	霜	-	被咬	后	他的	跑步	通过

但这并没有阻止他跑步后双脚被冻伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][kʌt][baɪ][ðə; ði]['frəʊz(ə)n][mʌd][ænd; ənd][aɪs] - ['krʌstɪd] [puːlz] .

the	water	,	and	cut	by	the	frozen	mud	and	ice	-	crusted	pools	.
这	水	,	和	切	经过	这	冷冻	泥	和	冰	-	结壳	游泳池	.

水流湍急，被冻泥和结冰的水洼切割开来。

['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ɒv; əv][aɪs] [wʊd] [fɔːm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [təʊz] , [wɪtʃ] [hɜːt] [hɪm] ['kruːəli] .

Little	balls	of	ice	would	form	between	his	toes	,	which	hurt	him	cruelly	.
小的	球	的	冰	会	形式	之间	他的	脚趾	,	哪个	伤害	他	残酷地	.

他的脚趾间会形成小冰球，让他痛不欲生。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɒgz] ,

Some	of	the	men	bandaged	the	feet	of	their	dogs	,
一些	的	这	男人	包扎	这	脚	的	他们的	狗	,

有些男人给他们的狗包扎了爪子。

[bʌt; bət]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [wɪnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	André	Wyns	seemed	to	have	no	time	for	that	.
但	安德烈	温斯	似乎	到	有	不	时间	为了	那	.

但安德烈·温斯似乎没时间做这些。

[hiː; hi]['əʊnli] [biːt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['hɑːdə(r)] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['stɪfli] [ɔː(r)] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv]

He	only	beat	them	the	harder	when	they	started	out	stiffly	or	showed	signs	of
他	仅有的	打	他们	这	更难	什么时候	他们	开始	出去	僵硬地	或者	显示	标志	的

['wɪərɪnəs] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] .

weariness	on	the	return	.
疲劳	在	这	返回	.

当他们开始动作僵硬或者在回程中显露出疲态时，他只会更加狠狠地揍他们。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][men] [druː] ['blæŋkɪts] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hʌdld] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [smɔːl]

At	night	the	men	drew	blankets	around	them	and	huddled	about	such	small
在	夜晚	这	男人	画	毯子	大约	他们	和	蜷缩着	关于	这样的	小的

['faɪərz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)] ,

fires	as	they	could	find	fuel	for	,
火灾	作为	他们	可以	寻找	燃料	为了	,

夜里，男人们用毯子裹住自己，围坐在能找到的零星篝火旁取暖。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)]['faɪərz][nɔː(r)] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] .

but	there	were	neither	fires	nor	blankets	for	the	dogs	.
但	那里	是	两者都不	火灾	也不	毯子	为了	这	狗	.

但是既没有火，也没有给狗用的毯子。

[ɪf] [zɑː(r)][ænd; ənd]['kaɪzə(r)][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][men] ,

If	Czar	and	Kaiser	can	bring	such	suffering	to	men	,
如果	沙皇	和	凯撒	能	带来	这样的	痛苦	到	男人	,

如果沙皇和皇帝能够给人类带来如此苦难，

[wɒt] [tʃɑːns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hiːd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ]

what	chance	that	they	will	heed	the	aching	limbs	and	bleeding	feet	of	shivering
什么	机会	那	他们	将要	注意	这	疼痛	四肢	和	出血	脚	的	瑟瑟发抖

[dʌm] [bruːts] ?

dumb	brutes	?
哑的	野蛮人	?

他们有多大可能理会那些瑟瑟发抖、四肢酸痛、双脚流血的愚钝野兽的诉求？

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz][daɪd][ɒv; əv]

The	days	and	weeks	slipped	by	and	some	of	the	dogs	died	of
这	天	和	周	滑倒了	经过	和	一些	的	这	狗	死亡	的

[njuːˈməʊniə] ,

pneumonia	,
肺炎	,

日子一天天过去，一些狗死于肺炎。

[ɔː(r)] , ['wiːkənd] [baɪ]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][ɪkˈspəʊʒə(r)] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] .

or	,	weakened	by	hunger	and	exposure	,	had	to	be	shot	.
或者	,	减弱	经过	饥饿	和	接触	,	有	到	是	射击	.

或者，因饥饿和风吹日晒而虚弱不堪，最终被枪杀。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [grəʊn] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hægəd] , [wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Pierrot	,	grown	gaunt	and	haggard	,	was	nearing	the	end	of	his
小丑	,	生长	瘦削	和	枯槁	,	曾是	临近	这	结尾	的	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

皮埃罗面容憔悴，体力已接近耗尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ɔːlməʊst][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə]['ændrɛs] ['biːtiŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	had	become	almost	insensible	to	Andre's	beatings	,	and	his	mind
他	有	变得	几乎	麻木不仁	到	安德烈的	殴打	,	和	他的	头脑

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səʊ] [dʌl] [ðæt] [hiː; hi]

had	become	so	dulled	that	he
有	变得	所以	迟钝	那	他

他几乎对安德烈的殴打麻木不仁，他的心智也变得如此迟钝，以至于他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɜːkt] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪˈnɪʃətɪv] .

worked	mechanically	and	without	initiative	.
工作	机械地	和	没有	倡议	.

机械地、缺乏主动性地工作。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˌwɔːtəˈluː] [rəʊd] [siːmd] [naʊ] [səʊ][dɪm][ænd; ənd] [ˌʌnˈrɪəl] [ðæt] [hiː; hi]

The	happy	days	on	the	Waterloo	Road	seemed	now	so	dim	and	unreal	that	he
这	快乐的	天	在	这	滑铁卢	路	似乎	现在	所以	暗淡	和	虚幻	那	他

['skeəsli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

scarcely	thought	of	them	;
几乎	想法	的	他们	;

滑铁卢路上的那些快乐日子现在看来如此黯淡和不真实，以至于他几乎不再想起它们了；

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][æn; ən] ['eɪkɪŋ] , ['həʊpləs] ['lɒŋɪŋ] .

only	in	the	back	of	his	brain	there	was	always	an	aching	,	hopeless	longing	.
仅有的	在	这	后退	的	他的	脑	那里	曾是	总是	一个	疼痛	,	绝望	渴望	.

只是在他的内心深处，始终萦绕着一种痛苦而绝望的渴望。

[wʌn][ˌmɪdˈwɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [frɒm; frəm] ['restləs]

One	midwinter	morning	at	daybreak	Pierrot	was	aroused	from	restless
一	隆冬	早晨	在	拂晓	小丑	曾是	被唤醒	从	不安

['slʌmbə(r)][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [ɔːl] [əˈbaʊt][hɪm] .

slumber	by	a	great	noise	and	confusion	all	about	him	.
睡眠	经过	一个	伟大的	噪音	和	困惑	全部	关于	他	.

一个寒冬的清晨，天刚破晓，皮埃罗就被周围巨大的噪音和混乱声惊醒，从不安的睡梦中醒来。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒɛf][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ˌʌn'hɑːnis] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	and	Jef	had	been	sleeping	unharnessed	beneath	their	gun	in	a	little
他	和	杰夫	有	到过	睡眠	未加束缚	下面	他们的	枪	在	一个	小的

['hɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,

hollow	at	the	lip	of	the	trench	,
空洞的	在	这	唇	的	这	沟	,

他和杰夫当时没穿安全带，就睡在战壕边缘的一个小洼地里，炮筒下面。

['hʌdld] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] .

huddled	close	together	for	warmth	.
蜷缩着	关闭	一起	为了	温暖	.

它们紧紧地挤在一起取暖。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] .

In	the	night	a	light	snow	had	fallen	and	partly	covered	them	.
在	这	夜晚	一个	光	雪	有	倒下	和	部分	涵盖	他们	.

夜里下了一场小雪，把他们部分覆盖住了。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stretʃt] , [ʃʊk] [hɪm'self] ['wɪərəli] ,

Pierrot	rose	to	his	feet	,	stretched	,	shook	himself	wearily	,
小丑	玫瑰	到	他的	脚	,	拉伸	,	摇晃	他自己	疲劳	,

皮埃罗站起身，伸了个懒腰，疲惫地抖了抖身子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] ['stjuːpɪdli][aʊt][ə'pɒn][ə; eɪ] [waɪt] [wɜːld] .

and	stood	blinking	stupidly	out	upon	a	white	world	.
和	站立	眨眼	愚蠢地	出去	之上	一个	白色的	世界	.

然后呆呆地站在那里，眨着眼睛，茫然地望着眼前这片白色的世界。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [trentʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [ə'weɪ] ,

Across	the	trench	,	a	few	hundred	yards	away	,
穿过	这	沟	,	一个	很少	百	码	离开	,

在战壕的另一边，几百码远的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['helmits] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [həʊst][ɒv; əv]['dʒɜːmənz] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ræpɪdli][ɪn] ['sɒlɪd][ræŋks] .

he	could	see	the	helmets	of	a	great	host	of	Germans	advancing	rapidly	in	solid	ranks	.
他	可以	看	这	头盔	的	一个	伟大的	主持人	的	德国人	前进	快速	在	坚硬的	排名	.

他可以看到一大群德国士兵的头盔，他们列队快速前进，队伍整齐。

[ðə; ði]['beldʒən]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skɑːpmənt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

The	Belgian	soldiers	were	hurrying	to	the	escarpment	to	meet	the	attack	,
这	比利时人	士兵	是	匆忙	到	这	悬崖	到	见面	这	攻击	,

比利时士兵正匆匆赶往悬崖边迎击敌人的进攻。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeə(r)]['raɪflz][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] ['dʒɜːmən] ['bʊlɪt] [plau] [ʃɑːp] [laɪnz]

and	already	their	rifles	were	speaking	,	while	German	bullets	ploughed	sharp	lines
和	已经	他们的	步枪	是	请讲	,	尽管	德语	子弹	耕作	锋利的	线条

他们的步枪已经开始射击，而德军的子弹则划出一道道清晰的线条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɔː(r)] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][bɪ'haɪnd] .

in	the	snow	or	buried	themselves	in	the	bank	behind	.
在	这	雪	或者	埋葬	他们自己	在	这	银行	在后面	.

它们要么躲在雪地里，要么把自己埋在后面的土坡里。

[ɔːl'redi] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɪk'spəʊzd] [pə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['jelpɪŋ]

Already	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**dogs**	**who**	**were**	**in**	**exposed**	**positions**	**were**	**yelping**
已经	一	或者	二	的	这	狗	WHO	是	在	裸露	职位	是	尖叫

[wɪð] [peɪn][ɔː(r)][hæd; həd] ['stɪfənd] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	**pain**	**or**	**had**	**stiffened**	**out**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
和	疼痛	或者	有	僵硬	出去	之上	这	地面	,

已经有一两只处于暴露位置的狗因疼痛而哀嚎，或者僵硬地倒在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃罗，比利时的狗(Pierrot, Dog of Belgium)
第3/4页

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːbɪˈnɪə] [went] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	now	and	then	one	of	the	carbineers	went	tumbling	down	to	the
和	现在	和	然后	一	的	这	卡宾枪	去	翻滚	向下	到	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

bottom	of	the	trench	.
底部	的	这	沟	.

时不时地，就会有一名卡宾枪手跌落到战壕底部。

[ðə; ði][men][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bætri] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʌnz] ,

The	men	in	charge	of	the	little	battery	made	a	rush	for	their	guns	,
这	男人	在	收费	的	这	小的	电池	制成	一个	匆忙	为了	他们的	枪支	,

负责这支小型炮兵连的士兵们冲向他们的枪支。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)]['heɪstɪli] ['hɑːnist] .

and	a	few	of	the	dogs	were	hastily	harnessed	.
和	一个	很少	的	这	狗	是	草草	已掌握	.

其中几只狗被匆匆套上了挽具。

['prez(ə)ntli]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [sɔː] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [wɪnz] [kʌm] ['leɪbərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]

Presently	Pierrot	saw	André	Wyns	come	labouring	toward	them	with	an
目前	小丑	锯	安德烈	温斯	来	劳动	朝向	他们	和	一个

['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

armful	of	ammunition	.
满满的	的	弹药	.

这时，皮埃罗看到安德烈·温斯扛着一大堆弹药，艰难地朝他们走来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

He	had	nearly	reached	them	when	he	pitched	forward	upon	his	face	and
他	有	几乎	达到	他们	什么时候	他	投球	向前	之上	他的	脸	和

[rəʊld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] .

rolled	down	the	bank	.
滚动	向下	这	银行	.

他几乎就要追上他们时，突然向前扑倒，脸朝下滚下了河岸。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] — ['hʌndrədz] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [nɒt] ['tʃɪərɪŋ] ,

Then	came	the	Germans	—	hundreds	,	thousands	of	them	—	not	cheering	,
然后	来了	这	德国人	—	数百	,	数千	的	他们	—	不是	欢呼	,

然后德国人来了——成百上千——他们没有欢呼，

[bʌt; bət] ['presɪŋ] ['grɪmli] [ɒn][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][gæps][æz; əz][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [fel] .

but	pressing	grimly	on	and	filling	the	gaps	as	their	comrades	fell	.
但	紧迫	阴沉地	在	和	填充	这	差距	作为	他们的	同志们	跌倒	.

但他们依然咬牙坚持，填补战友倒下的空缺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɔːdə(r)] ,

There	was	a	sharp	order	,
那里	曾是	一个	锋利的	命令	,

一声厉喝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [stɔːm] [ðə; ði] [trentʃ] [wɪð] [fɪkst]

and	the	Germans	broke	into	a	run	and	stormed	the	trench	with	fixed
和	这	德国人	打破	进入	一个	跑步	和	暴风雨	这	沟	和	固定的

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

bayonets	.
刺刀	.

德军随即冲锋陷阵，持刺刀猛攻战壕。

[ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [men] .
Then all was a frightful confusion of struggling men .
然后 全部 曾是 一个 可怕 困惑 的 挣扎 男人 .

然后，眼前一片混乱，到处都是挣扎的男人。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [trentʃ] , ['faɪtɪŋ] ['despərətli] , [ænd; ənd]['beldʒənz][ænd; ənd]['dʒɜ:mənz]
They filled the trench , fighting desperately , and Belgians and Germans
他们 已填 这 沟 , 斗争 绝望地 , 和 比利时人 和 德国人

他们挤满了战壕，拼死战斗，比利时人和德国人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[fel] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['ægəni] [ɒv; əv]['sʌd(ə)n] [deθ] .
fell together in the awful agonies of sudden death .
跌倒 一起 在 这 可怕 痛苦 的 突然 死亡 .

在猝死的剧痛中一同倒下。

[ðə; ði]['beldʒənz] [fɔ:t] ['stʌbənli] , [bʌt; bət] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [bæk]
The Belgians fought stubbornly , but foot by foot the survivors were forced back
这 比利时人 战斗 固执地 , 但 脚 经过 脚 这 幸存者 是 强制 后退
,
,
,

比利时人顽强抵抗，但幸存者们最终还是被步步逼退。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [swɔ:m] ['ɪntu:][ðə; ði] [trentʃ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][fəʊ][ænd; ənd]
and the Germans swarmed into the trench , across the bodies of foe and
和 这 德国人 蜂拥而至 进入 这 沟 , 穿过 这 身体 的 敌人 和
['kɒmreɪd] ,
comrade ,
同志 ,

德国人蜂拥冲进战壕，踩着敌我战友的尸体。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
and up the opposite bank .
和 向上 这 对面的 银行 .

然后沿着对岸向上走。

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:bɪ'nɪə] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] ['ɪntu:]
One or two of the carbineers had succeeded in getting their machine - guns into
一 或者 二 的 这 卡宾枪 有 成功了 在 获得 他们的 机器 - 枪支 进入
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

一两名卡宾枪手成功地让他们的机枪投入战斗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ˌəʊvə'welmd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:nist]
but they were soon overwhelmed and the dogs who were harnessed
但 他们 是 很快 不堪重负 和 这 狗 WHO 是 已掌握
[wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['beɪənɛtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] .
were quickly bayonetted that they might not run off with the guns .
是 迅速地 刺刀 那 他们 可能 不是 跑步 离开 和 这 枪支 .

但他们很快就寡不敌众，那些被套上挽具的狗很快就被刺刀刺死，以免它们带着枪支逃跑。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɒgz] [fled] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fju:] [ɪ'skeɪpt] ,
Some of the other dogs fled and perhaps a few escaped ,
一些 的 这 其他 狗 逃亡 和 也许 一个 很少 逃脱 ,

其他一些狗逃走了，也许有几只逃脱了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	there	was	little	chance	for	them	.
但	那里	曾是	小的	机会	为了	他们	.

但他们的机会渺茫。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd][dʒɛf] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fliː] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]

Pierrot	and	Jef	stood	waiting	,	the	impulse	to	flee	not	having	come	to
小丑	和	杰夫	站立	等待	,	这	冲动	到	逃跑	不是	拥有	来	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

皮埃罗和杰夫站在那里等待，他们并没有产生逃跑的冲动。

[men]['skræmb(ə)ld][pɑːst][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .

Men	scrambled	past	them	,	but	they	stood	dazed	and	terrified	.
男人	打乱	过去的	他们	,	但	他们	站立	茫然	和	恐惧	.

男人们争先恐后地从他们身边走过，但他们却茫然地站在那里，惊恐万分。

[ðen] [ə; eɪ][bɪg] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,

Then	a	big	brute	of	a	fellow	,
然后	一个	大的	蛮力	的	一个	同伴	,

然后是一个身材魁梧、蛮横无理的家伙，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['mædnəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [tɜːnz] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]

his	face	distorted	with	the	battle	madness	which	sometimes	turns	a	man	into	a
他的	脸	扭曲	和	这	战斗	疯狂	哪个	有时	转弯	一个	男人	进入	一个

[fiːnd] ,

fiend	,
恶魔	,

他因战斗的疯狂而面目全非，这种疯狂有时会将人变成魔鬼。

[keɪm] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði][dɒgz][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] ,

came	grunting	and	cursing	up	the	bank	,	and	finding	the	dogs	in	his	path	,
来了	哼哼	和	咒骂	向上	这	银行	,	和	寻找	这	狗	在	他的	小路	,

他一边哼哼唧唧一边咒骂着爬上河岸，发现几条狗挡住了去路。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] ['wɒntənli] [θruː] [pɔː(r); pʊə(r)] - [hɑːt] .

thrust	his	bayonet	wantonly	through	poor	Jef's	heart	.
推力	他的	刺刀	肆意妄为	通过	贫穷的	-	心	.

他肆意地将刺刀刺入可怜的杰夫的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tiːm] - [meɪt] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .

Pierrot	saw	his	team	-	mate	fall	without	a	cry	.
小丑	锯	他的	团队	-	伴侣	落下	没有	一个	哭	.

皮埃罗眼睁睁地看着队友倒下，却一声不吭。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['beɪənət] [wɪð] [æn; ən]

The	German	put	his	foot	on	the	animal	and	drew	out	his	bayonet	with	an
这	德语	放	他的	脚	在	这	动物	和	画	出去	他的	刺刀	和	一个

['efət] .

effort	.
努力	.

德国人一脚踩在牲畜身上，费力地拔出刺刀。

[ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] [blʌd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [red] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

A	spurt	of	blood	followed	it	and	made	a	red	pool	in	the	snow	.
一个	喷	的	血	随后	它	和	制成	一个	红色的	水池	在	这	雪	.

随后喷出一股鲜血，在雪地上汇成一滩红色的血泊。

[ʌn'ri:zənɪŋ] [reɪdʒ] [si:zd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

Unreasoning	**rage**	**seized**	**Pierrot**	**,**
不讲道理	愤怒	查获	小丑	,

皮埃罗被一股莫名的愤怒攫住了，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌns]['ædʒaɪl] [streŋθ] [hi:; hi] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði][mænz]

and	**with**	**what**	**remained**	**of**	**his**	**once**	**agile**	**strength**	**he**	**leaped**	**at**	**the**	**man's**
和	和	什么	剩余	的	他的	一次	敏捷	力量	他	跳跃	在	这	男人的

[θrəʊt] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [fæŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] .

throat	**and**	**sank**	**his**	**fangs**	**into**	**the**	**flesh**	**.**
喉	和	沉没	他的	獠牙	进入	这	肉	.

他用尽残存的敏捷力量，扑向那人的喉咙，将獠牙深深刺入血肉之中。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

The	**soldier**	**dropped**	**his**	**rifle**	**,**
这	士兵	掉落	他的	步枪	,

士兵丢掉了步枪。

[ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] [sɔ:t] [tu:; tə] [tʃəʊk] [hɪm][ænd; ənd] [fɔ:s]

and	**grasping**	**Pierrot**	**in**	**his**	**strong**	**hands**	**sought**	**to**	**choke**	**him**	**and**	**force**
和	抓握	小丑	在	他的	强的	双手	寻求	到	呛	他	和	力量

[hɪm] [ɒf] .

him	**off**	**.**
他	离开	.

他用强壮的双手抓住皮埃罗，试图掐死他并把他赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [kreɪzd] [ænd; ənd][blaɪnd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][peɪn] .

But	**the**	**dog**	**was**	**crazed**	**and**	**blind**	**with**	**rage**	**and**	**insensible**	**to**	**pain**	**.**
但	这	狗	曾是	疯狂	和	瞎的	和	愤怒	和	麻木不仁	到	疼痛	.

但是那条狗已经发狂，怒火中烧，对疼痛毫无感觉。

[hi:; hi][felt][ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [nek] ['mʌs(ə)lz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ænd; ənd][hi:; hi]

He	**felt**	**the**	**tearing**	**of**	**the**	**man's**	**neck**	**muscles**	**between**	**his**	**jaws**	**and**	**he**
他	毛毡	这	撕裂	的	这	男人的	脖子	肌肉	之间	他的	下颚	和	他

['teɪstɪd][ðə; ði][hɒt] [blʌd] .

tasted	**the**	**hot**	**blood**	**.**
尝过	这	热的	血	.

他感觉到那人脖子上的肌肉被撕裂，尝到了滚烫的血的味道。

[ðen] [ðə; ði][mænz][grɪp] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['bækwəd] .

Then	**the**	**man's**	**grip**	**relaxed**	**and**	**he**	**fell**	**backward**	**.**
然后	这	男人的	紧握	轻松	和	他	跌倒	落后	.

然后，那人的手松开了，向后倒去。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [fel] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] [breθ] [wel] - [naɪ] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

Pierrot	**fell**	**with**	**him**	**,**	**the**	**breath**	**well**	**-**	**nigh**	**gone**	**out**	**of**	**his**	**body**	**.**
小丑	跌倒	和	他	,	这	气息	出色地	-	夜	已消失	出去	的	他的	身体	.

皮埃罗也跟着他倒下了，几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [leɪ] ['kwaɪət] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['ekstrikeit] [hɪm'self]

But	**the**	**man**	**lay**	**quiet**	**,**	**struggling**	**no**	**more**	**,**	**and**	**Pierrot**	**extricated**	**himself**
但	这	男人	躺	安静的	,	挣扎	不	更多的	,	和	小丑	脱困	他自己

[ænd; ənd][rəʊz] [ʌn'stedəli] .

and	**rose**	**unsteadily**	**.**
和	玫瑰	不稳定地	.

但那人静静地躺着，不再挣扎，皮埃罗挣脱出来，摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði] [faɪt] ['reɪdʒɪŋ][ə'baʊt][hɪm] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [stʌnd] ['sensɪz] .

The	**fight**	**raging**	**about**	**him**	**made**	**no**	**impression**	**on**	**his**	**stunned**	**senses**	**.**
这	斗争	愤怒	关于	他	制成	不	印象	在	他的	目瞪口呆	感官	.

周围激烈的战斗并没有给他造成任何影响，他当时已经惊呆了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðə(r)] [greɪ] [fɔːm] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)]
But **suddenly** **another** **gray** **form** **appeared** **before**
但 突然 其他 灰色的 形式 出现 前

但突然，另一个灰色身影出现在眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɪm]
him
他

他

; [ə; eɪ] ['hevi] [buːt] [kɔːt] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] .
; **a** **heavy** **boot** **caught** **him** **under** **the** **chin** **and** **sent** **him** **sprawling** **.**
; 一个 重的 启动 捕捉 他 在下面 这 下巴 和 发送 他 蔓延 .

一只沉重的靴子踢中了他的下巴，把他踢倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['saʊndɪd] ['laʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp]
Then **the** **report** **of** **a** **rifle** **sounded** **loudly** **in** **his** **ears** **and** **he** **felt** **a** **sharp**
然后 这 报告 的 一个 步枪 听起来 高声 在 他的 耳朵 和 他 毛毡 一个 锋利的
[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] [leg] .
and **awful** **pain** **in** **his** **right** **hind** **leg** **.**
和 可怕 疼痛 在 他的 正确的 后 腿 .

随后，他耳边响起一声响亮的步枪枪声，右后腿传来一阵剧烈的疼痛。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['dɑːknəs] .
After **that** **,** **darkness** **.**
后 那 , 黑暗 .

之后，便是黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[viː]
V
V

V

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [dɔːnd] [ə'pɒn] ['pɪˌroʊz] [dɪ'strest] [breɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [fɜːst]
When **the** **light** **again** **dawned** **upon** **Pierrot's** **distressed** **brain** **he** **was** **conscious** **,** **first**
什么时候 这 光 再次 黎明 之上 小丑的 苦恼 脑 他 曾是 有意识的 , 第一的
,
,
,

当光线再次照亮皮埃罗饱受折磨的大脑时，他首先是清醒的。

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] .
of **an** **intense** **sensation** **of** **pain** **and** **weakness** **.**
的 一个 激烈的 感觉 的 疼痛 和 弱点 .

强烈的疼痛和虚弱感。

[ðen] ['grædʒuəli][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]
Then **gradually** **he** **became** **aware** **of** **a** **weight** **upon** **his** **chest** **and** **a** **severe**
然后 逐步地 他 成为 意识到的 的 一个 重量 之上 他的 胸部 和 一个 严重
[θrɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd][leg] .
throbbing **in** **his** **right** **hind** **leg** **.**
悸动 在 他的 正确的 后 腿 .

然后他渐渐感觉到胸口有重物压着，右后腿也剧烈疼痛。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]

He	lifted	his	head	but	found	himself	unable	to	move	or	to	reach	his
他	抬起	他的	头	但	成立	他自己	无法	到	移动	或者	到	抵达	他的

['wuːndɪd] [leg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

wounded	leg	with	his	tongue	.
受伤	腿	和	他的	舌头	.

他抬起头，却发现自己动弹不得，也够不到受伤的腿。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['restɪd] [ðə; ði] ['hevi] [θaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['səʊldʒə(r)] .

Across	his	body	rested	the	heavy	thigh	of	a	dead	soldier	.
穿过	他的	身体	休息	这	重的	大腿	的	一个	死的	士兵	.

他的身上横放着一名阵亡士兵沉重的大腿。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪzinəs] [pɑːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [klɪəd]

Pierrot	sank	back	and	waited	till	the	dizziness	passed	and	his	head	cleared
小丑	沉没	后退	和	等待	直到	这	头晕	通过了	和	他的	头	已清除

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

皮埃罗向后靠去，等待眩晕感消退，头脑稍微清醒一些。

[ðen] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

Then	the	universal	instinct	for	self	-	preservation	and	the	need	to	struggle
然后	这	普遍的	本能	为了	自己	-	保存	和	这	需要	到	斗争

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

for	his	life	awoke	within	him	.
为了	他的	生活	醒来	之内	他	.

然后，他内心深处的自保本能和为生存而战的需要被唤醒了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] [lɒŋ] , ['peɪnf(ə)l] [weɪts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['efəts] ,

Little	by	little	,	with	long	,	painful	waits	between	his	efforts	,
小的	经过	小的	,	和	长的	,	痛苦	等待	之间	他的	努力	,

一点一点地，在漫长而痛苦的等待中，他的努力取得了进展。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ə'pɒn][hɪm] .

he	managed	to	drag	himself	free	from	the	weight	upon	him	.
他	管理	到	拖	他自己	自由的	从	这	重量	之上	他	.

他挣扎着从压在身上的重物中挣脱出来。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['wiːknəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)]

He	stood	for	a	moment	,	trembling	with	weakness	,	as	though	to	reassure
他	站立	为了	一个	片刻	,	发抖	和	弱点	,	作为	尽管	到	保证

[hɪm'self] [ðæt]

himself	that
他自己	那

他站了一会儿，虚弱得浑身颤抖，仿佛在向自己确认：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪv] .

he	was	alive	.
他	曾是	活	.

他还活着。

[ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][ə'baʊt][hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [stɪl] [reɪdʒd][nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

All	was	quiet	about	him	,	though	the	sounds	of	battle	still	raged	not	far	away	.
全部	曾是	安静的	关于	他	,	尽管	这	声音	的	战斗	仍然	愤怒	不是	远的	离开	.

他周围一片寂静，尽管不远处仍传来激烈的战斗声。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [men] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l]

He	hardly	noticed	the	forms	of	fallen	men	in	the	trench	or	heard	their	occasional
他	几乎	注意到	这	表格	的	倒下	男人	在	这	沟	或者	听到	他们的	偶然

[məʊnz] .

moans	.
呻吟	.

他几乎没有注意到战壕里倒下的士兵的身影，也没有听到他们偶尔的呻吟声。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz]

Then	he	dropped	to	his	side	again	and	made	a	feeble	attempt	to	lick	his
然后	他	掉落	到	他的	边	再次	和	制成	一个	微弱	试图	到	舔	他的

['eɪkɪŋ] [leg] .

aching	leg	.
疼痛	腿	.

然后他又侧身躺下，无力地试图舔舐自己疼痛的腿。

[ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['mætɪd] [ænd; ənd] [keɪkt] , [bʌt; bət]

The	foot	was	quite	numb	and	the	hair	was	matted	and	caked	,	but
这	脚	曾是	相当	麻木的	和	这	头发	曾是	哑光	和	蛋糕	,	但

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt] .

the	bleeding	had	stopped	.
这	出血	有	停止	.

脚部麻木，毛发结块粘连，但出血已经停止。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəʊld]

As	his	small	store	of	strength	returned	he	discovered	that	he	was	cold
作为	他的	小的	店铺	的	力量	返回	他	发现	那	他	曾是	寒冷的

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiːk] ,

as	well	as	weak	,
作为	出色地	作为	虚弱的	,

随着他仅存的一点力气逐渐恢复，他发现自己不仅虚弱，而且还感到寒冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːt] ['ænɪm(ə)l] — [tuː; tə] [krɔːl]

and	the	need	came	upon	him	—	the	instinct	of	the	hurt	animal	—	to	crawl
和	这	需要	来了	之上	他	—	这	本能	的	这	伤害	动物	—	到	爬行

[ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʃeltəd] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] ['aɪðə(r)] [rɪ'kuːpəreɪt] [ɔː(r)] [daɪ] .

away	to	some	sheltered	spot	where	he	might	either	recuperate	or	die	.
离开	到	一些	避难所	点	在哪里	他	可能	任何一个	疗养	或者	死	.

于是，他像受伤的动物一样，本能地爬到某个隐蔽的地方，在那里他或许能够恢复健康，或许会死去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l]

It	seemed	to	him	that	first	of	all	he	must	get	away	from	the	horrible
它	似乎	到	他	那	第一的	的	全部	他	必须	得到	离开	从	这	可怕

[trentʃ] .

trench	.
沟	.

在他看来，首先他必须逃离那可怕的战壕。

['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [wɪð] [wʌn] [leg] ['drægɪŋ] , [hiː; hi] [tɔil] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd]

Very	slowly	and	painfully	,	with	one	leg	dragging	,	he	toiled	up	the	bank	and
非常	缓慢地	和	痛苦地	,	和	一	腿	拖拽	,	他	辛勤劳作	向上	这	银行	和

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'skɑːpmənt] ,

over	the	escarpment	,
超过	这	悬崖	,

他拖着一条腿，缓慢而痛苦地爬上河岸，翻过陡坡。

[ænd; ənd] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['snəʊi] [graʊnd] .

and	lay	panting	on	the	snowy	ground	.
和	躺	喘息	在	这	下雪的	地面	.

然后气喘吁吁地躺在雪地上。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] ,

Then	,	after	a	little	rest	,
然后	,	后	一个	小的	休息	,

然后，稍作休息后，

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [ə'gen] [ʌn'stedəli] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [hæd; həd]

he	started	on	again	unsteadily	toward	a	little	thicket	of	shrubbery	that	had
他	开始	在	再次	不稳定地	朝向	一个	小的	灌木丛	的	灌木	那	有

[bi:n] ['træmp(ə)ld] ['nɪəli] [flæt] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] .

been	trampled	nearly	flat	by	the	feet	of	the	grenadiers	.
到过	践踏	几乎	平坦的	经过	这	脚	的	这	掷弹兵	.

他再次踉跄着朝着一小片灌木丛走去，那片灌木丛几乎被掷弹兵的脚踩平了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɒp]['ɒf(ə)n][tu:; tə][rest] .

It	seemed	a	long	way	off	,	and	he	was	obliged	to	stop	often	to	rest	.
它	似乎	一个	长的	方式	离开	,	和	他	曾是	有义务	到	停止	经常	到	休息	.

路途似乎很遥远，他不得不经常停下来休息。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

When	at	last	he	approached	the	thicket	he	was	startled	for	a	moment
什么时候	在	最后的	他	接近	这	灌木丛	他	曾是	惊慌	为了	一个	片刻

[baɪ][ə; eɪ] [braʊn] [heə(r)] [wɪtʃ] ['skʌtl] [aʊt][frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

by	a	brown	hare	which	scuttled	out	from	beneath	the	tangled	bushes	and
经过	一个	棕色的	野兔	哪个	沉没	出去	从	下面	这	纠缠不清	灌木丛	和

[went] ['baʊndɪŋ] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] .

went	bounding	off	across	the	snow	.
去	边界	离开	穿过	这	雪	.

当他终于接近灌木丛时，一只棕色的野兔从缠绕的灌木丛下窜了出来，蹦蹦跳跳地跑过雪地，吓了他一跳。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][felt][nəʊ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [gɪv] [tʃeɪs] [nɔ:(r)]['eni]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)][ʃʊd; ʃəd]

Pierrot	felt	no	impulse	to	give	chase	nor	any	wonder	that	the	hare	should
小丑	毛毡	不	冲动	到	给	追赶	也不	任何	想知道	那	这	野兔	应该

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

have	escaped	destruction	.
有	逃脱	破坏	.

皮埃罗没有丝毫追赶的冲动，也没有对兔子能够逃脱厄运感到惊讶。

[hi:; hi]['bʌrəu, 'bə:rəu]['ʌndə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] [snɪft] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [weə(r)]

He	burrowed	under	the	broken	branches	and	sniffed	his	way	to	where
他	掘穴	在下面	这	破碎的	分支	和	嗅了嗅	他的	方式	到	在哪里

[ðə; ði][heə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][nest][ɪn][ðə; ði][draɪ][grɑ:s] [bɪ'ni:θ] .

the	hare	had	made	a	nest	in	the	dry	grass	beneath	.
这	野兔	有	制成	一个	巢	在	这	干燥	草	下面	.

他钻进断枝下，循着气味找到了野兔在下面干草丛中筑的巢穴。

[ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz][stɪl] [wɔ:m] ,

The	spot	was	still	warm	,
这	点	曾是	仍然	温暖的	,

那地方还带着余温。

[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [kɜ:ld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['nɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	Pierrot	curled	himself	up	in	it	gratefully	and	fell	to	nursing	his
和	小丑	卷曲	他自己	向上	在	它	感激不尽	和	跌倒	到	护理	他的

[wu:nd] .

wound	.
伤口	.

皮埃罗感激地蜷缩在里面，开始包扎伤口。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['sliːpɪŋ]

For	three	days	and	two	nights	Pierrot	lay	in	his	hiding	-	place	,	sleeping
为了	三	天	和	二	夜晚	小丑	躺	在	他的	隐藏	-	地方	,	睡眠

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

much	of	the	time	.
很多	的	这	时间	.

皮埃罗在藏身之处躺了三天两夜，大部分时间都在睡觉。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ðɪ] [wɔːm] [sʌn] [strʌk] [θruː] [ðə; ðɪ] [twɪgz] [wɪtʃ] [baɪ] [naɪt] ['ʃiːldɪd] [hɪm]

At	noon	the	warm	sun	struck	through	the	twigs	which	by	night	shielded	him
在	中午	这	温暖的	太阳	击	通过	这	树枝	哪个	经过	夜晚	屏蔽	他

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɪtə(r)] [wɪndz; waɪndz] .

from	the	bitter	winds	.
从	这	苦的	风	.

正午时分，温暖的阳光透过树枝照射进来，而这些树枝在夜晚则为他挡住了凛冽的寒风。

[ðə; ðɪ] [red] [krɒs] [m'əʊtəz] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ðɪ]

The	Red	Cross	motors	came	and	there	were	sounds	of	human	activity	in	the
这	红色的	叉	电机	来了	和	那里	是	声音	的	人类	活动	在	这

[trentʃ] .

trench	.
沟	.

红十字会的车辆来了，战壕里传来人活动的声音。

['səʊldʒəz] ['mɑːtʃt] [baɪ] ,

Soldiers	marched	by	,
士兵	行军	经过	,

士兵们列队走过，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə'tæk] [ænd; ənd] [nəʊ] ['hevɪli] [ʃɒd] ['fælæŋks] [keɪm] ['kræʃɪŋ]

but	there	was	no	rushing	attack	and	no	heavily	shod	phalanx	came	crashing
但	那里	曾是	不	匆忙	攻击	和	不	重度	鞋子	方阵	来了	崩溃

[θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌvə(r)] .

through	his	cover	.
通过	他的	覆盖	.

但是并没有发生猛烈的进攻，也没有身穿重甲的方阵冲破他的掩体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dens] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [leɪ] [ˌʌndɪ'skʌvəd] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .

In	his	dense	retreat	he	lay	undiscovered	,	waiting	patiently	for	life	or	death	.
在	他的	稠密	撤退	他	躺	未被发现的	,	等待	耐心	为了	生活	或者	死亡	.

他藏身于茂密的隐蔽处，不为人知，耐心地等待着生死的到来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] [slept] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

During	the	third	day	he	became	restless	and	slept	but	little	.
期间	这	第三	天	他	成为	不安	和	睡着了	但	小的	.

第三天他变得焦躁不安，几乎没怎么睡觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['æktɪv] .

He	was	feeling	somewhat	stronger	and	his	mind	had	become	more	active	.
他	曾是	感觉	有些	更强	和	他的	头脑	有	变得	更多的	积极的	.

他感觉身体比之前好了一些，思维也变得更加活跃了。

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg] [θrɔb] [les] [sɪ'vɪəli] .

His	wounded	leg	throbbed	less	severely	.
他的	受伤	腿	悸动	较少的	严重	.

他受伤的腿疼痛减轻了。

[tə'wɔːd] ['naɪtfɔːl] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] .

Toward	**nightfall**	**an**	**imperative**	**call**	**came**	**to**	**him**	**to**	**go**	**forth**	**.**
朝向	黄昏	一个	至关重要的	称呼	来了	到	他	到	去	前进	.

临近傍晚，他感到一股紧迫感，必须出发。

[ðʌs] [fɑː(r)] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] [kiːn] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

Thus	**far**	**,**	**strangely**	**enough**	**,**	**he**	**had**	**not**	**felt**	**keen**	**pangs**	**of**	**hunger**	**,**
因此	远的	,	奇怪的	足够的	,	他	有	不是	毛毡	敏锐的	疼痛	的	饥饿	,

奇怪的是，到目前为止，他还没有感到强烈的饥饿感。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] [sɪk] [dɒgz][tuː; tə][fɑːst] .

for	**it**	**is**	**natural**	**for**	**sick**	**dogs**	**to**	**fast**	**.**
为了	它	是	自然的	为了	生病的	狗	到	快速地	.

因为生病的狗禁食是正常的生理现象。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [θɜːst] .

But	**now**	**he**	**was**	**painfully**	**aware**	**of**	**a**	**consuming**	**thirst**	**.**
但	现在	他	曾是	痛苦地	意识到的	的	一个	消费	口渴	.

但现在他痛苦地意识到自己正遭受着强烈的口渴折磨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [læpt] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]

He	**had**	**occasionally**	**reached**	**out**	**and**	**lapped**	**at**	**the**	**cool**	**snow**	**outside**	**his**
他	有	偶尔	达到	出去	和	圈速	在	这	凉爽的	雪	外部	他的

['kʌvət] ,

covert	**,**
隐蔽	,

他偶尔会伸出手去舔舐隐蔽处外冰凉的积雪，

[bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [hæd; həd][felt] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [nəʊz][ænd; ənd] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	**while**	**that**	**had**	**felt**	**good**	**to**	**his**	**fevered**	**nose**	**and**	**mouth**	**,**	**it**	**had**
但	尽管	那	有	毛毡	好的	到	他的	发烧	鼻子	和	嘴	,	它	有

[nɒt] [sə'fais] .

not	**sufficed**	**.**
不是	足够了	.

虽然这样缓解了他发烧的鼻子和嘴巴，但这还不够。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [pɑːtʃt] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Now	**his**	**throat**	**was**	**parched**	**,**	**his**	**tongue**	**was**	**thick**	**and**	**dry**	**,**	**and**	**his**
现在	他的	喉	曾是	干渴	,	他的	舌头	曾是	厚的	和	干燥	,	和	他的

[hed] [eɪkt] .

head	**ached**	**.**
头	疼痛	.

现在他喉咙干渴，舌头又干又硬，而且头痛欲裂。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɒgz][hæv; həv] ['hedeikiz] ,

If	**you**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**dogs**	**have**	**headaches**	**,**
如果	你	做	不是	相信	那	狗	有	头痛	,

如果你不相信狗也会头痛，

['nəʊtɪs] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['teriə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [niː] [nekst][taɪm][hiː; hi][ɪz]

notice	**how**	**your**	**terrier**	**thrusts**	**his**	**head**	**against**	**your**	**knee**	**next**	**time**	**he**	**is**
注意	如何	你的	梗犬	推力	他的	头	反对	你的	膝盖	下一个	时间	他	是

['eɪlɪŋ] ,

ailing	**,**
生病	,

下次你的梗犬生病时，注意观察它是如何把头抵在你膝盖上的。

[ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

and	**begs**	**for**	**the**	**pressure**	**of**	**your**	**hand**	**.**
和	乞求	为了	这	压力	的	你的	手	.

它渴望你用手施加压力。

[səʊ]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [krɔ:l] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ði]

So	Pierrot	crawled	out	of	his	nest	in	the
所以	小丑	爬行	出去	的	他的	巢	在	这

于是，皮埃罗从他的巢穴里爬了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['gædərɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ,

gathering	dusk	and	looked	about	him	,
采集	黄昏	和	看起来	关于	他	,

暮色渐浓，他环顾四周。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfənd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ki:n] [wɪnd] .

stretching	his	stiffened	limbs	and	lifting	his	nose	to	the	keen	wind	.
伸展	他的	僵硬	四肢	和	举重	他的	鼻子	到	这	敏锐的	风	.

他伸展僵硬的四肢，抬起鼻子迎着凛冽的寒风。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wʌns] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n]

He	walked	once	around	his	thicket	and	then	started	off	across	the	frozen
他	步行	一次	大约	他的	灌木丛	和	然后	开始	离开	穿过	这	冷冻

[graʊnd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dju:nz] ,

ground	toward	the	dunes	,
地面	朝向	这	沙丘	,

他绕着灌木丛走了一圈，然后开始穿过冻土带向沙丘走去。

['meɪkɪŋ] [lə'bɔ:riəs] ['prəʊgres] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['snɪfɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] .

making	laborious	progress	,	keeping	to	the	shadows	,	sniffing	for	water	.
制作	费力的	进步	,	保持	到	这	阴影	,	嗅闻	为了	水	.

艰难地前进，躲在阴影里，寻找水源。

[twaɪs] [hi:; hi] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌns] ['fʊtsteps] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [pɑ:st] [baɪ] , [waɪl]

Twice	he	heard	voices	,	and	once	footsteps	approached	and	passed	by	,	while
两次	他	听到	声音	,	和	一次	脚步声	接近	和	通过了	经过	,	尽管

[hi:; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

he	lay	still	and	waited	,
他	躺	仍然	和	等待	,

他两次听到人声，一次听到脚步声靠近又走过，当时他正一动不动地躺着等待。

['kaʊə(r)ɪŋ] .

cowering	.
畏缩	.

畏缩着。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [weə(r)] ['meltɪŋ] [snəʊ] [hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pu:l] .

At	last	he	came	to	a	hollow	where	melting	snow	had	formed	a	little	pool	.
在	最后的	他	来了	到	一个	空洞的	在哪里	融化	雪	有	形成	一个	小的	水池	.

最后，他来到了一处洼地，融化的雪水在那里形成了一个小水洼。

[hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [θɪn] [ʃi:t] [ɒv; əv][aɪs] [wɪð] [wʌn] ['fɔ:ˌpɔ:] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	broke	the	thin	sheet	of	ice	with	one	forepaw	,	and	then	,
他	打破	这	薄的	床单	的	冰	和	一	前蹄	,	和	然后	,

他用一只前爪戳破了那层薄冰，然后，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , [hi:; hi][dræŋk] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

thrusting	his	nose	into	the	freezing	water	,	he	drank	long	and	gratefully	.
推进	他的	鼻子	进入	这	冷冻	水	,	他	喝	长的	和	感激不尽	.

他将鼻子伸进冰冷的水中，痛快地喝了一大口。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːst] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns]

With	the	quenching	of	his	thirst	a	new	life	seemed	to	flow	through	his	veins
和	这	淬火	的	他的	口渴	一个	新的	生活	似乎	到	流动	通过	他的	静脉

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːt] .

and	courage	returned	to	his	stout	heart	.
和	勇气	返回	到	他的	肥硕	心	.

随着口渴的缓解，仿佛一股新的生命力在他的血管中流淌，勇气也重新回到了他坚强的心中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [krept] [bæk]

But	he	was	still	weak	,	and	after	a	moment's	indecision	he	crept	back
但	他	曾是	仍然	虚弱的	,	和	后	一个	瞬间	优柔寡断	他	悄悄地爬	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] .

to	his	shelter	.
到	他的	庇护所	.

但他仍然很虚弱，犹豫片刻后，他悄悄地爬回了自己的藏身之处。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [rɪ'freʃt] .

On	the	morning	of	the	fourth	day	he	awoke	refreshed	.
在	这	早晨	的	这	第四	天	他	醒来	焕然一新	.

第四天早上，他醒来时感觉神清气爽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [niːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm] .

But	now	a	new	need	had	come	to	torment	him	.
但	现在	一个	新的	需要	有	来	到	折磨	他	.

但现在，一种新的需求开始折磨他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

He	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

他饿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʃɑːp] [pæŋ] [nɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lz][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kraɪd] [ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

Sharp	pangs	gnawed	at	his	vitals	and	all	his	being	cried	aloud	for	food	.
锋利的	疼痛	被啃咬	在	他的	命脉	和	全部	他的	存在	哭	大声	为了	食物	.

剧烈的疼痛啃噬着他的要害，他整个人都大声地呼喊着要吃东西。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] .

He	thrust	his	head	out	of	his	hiding	-	place	and	looked	about	,	sniffing	the	air	.
他	推力	他的	头	出去	的	他的	隐藏	-	地方	和	看起来	关于	,	嗅闻	这	空气	.

他从藏身之处探出头来，环顾四周，嗅了嗅空气。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['glɪsnɪŋ] [ɒn]['raɪf(ə)l]['bærəlz][ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['helmits] .

Over	the	edge	of	the	trench	he	saw	the	movements	of	men	and	the	sun	glistening	on	rifle	barrels	and	German	helmets	.
超过	这	边缘	的	这	沟	他	锯	这	移动	的	男人	和	这	太阳	闪闪发光	在	步枪	桶	和	德语	头盔	.

他越过战壕边缘，看到士兵们的动静，阳光照耀在步枪枪管和德国头盔上。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['stelθɪli] .

He	drew	back	stealthily	.
他	画	后退	悄悄地	.

他悄悄地后退了回去。

[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

Experience	had	taught	him	caution	.
经验	有	教授	他	警告	.

经验教会了他谨慎。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ɒv; əv][wɔ:(r)] .

He	had	had	enough	of	soldiers	and	of	war	.
他	有	有	足够的	的	士兵	和	的	战争	.

他受够了士兵和战争。

[hi:; hi][mʌst; məst][weɪt] .

He	must	wait	.
他	必须	等待	.

他必须等待。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]

All	day	he	suffered	the	agonies	of	hunger	and	fought	against	the	impulse	to
全部	天	他	遭受	这	痛苦	的	饥饿	和	战斗	反对	这	冲动	到

[dæʃ] [aʊt] ['blaɪndli][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [fu:d] .

dash	out	blindly	in	search	of	food	.
短跑	出去	盲目地	在	搜索	的	食物	.

他整天都忍受着饥饿的折磨，努力克制住盲目冲出去寻找食物的冲动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑ:nst] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kri:sɪŋ]

And	as	the	day	advanced	he	was	conscious	of	an	ever	-	increasing
和	作为	这	天	先进的	他	曾是	有意识的	的	一个	曾经	-	增加

[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ][həʊm] .

desire	to	go	home	.
欲望	到	去	家	.

随着时间推移，他越来越渴望回家。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [fɪld] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kəʊzi][bed][ɪn] - ['steɪb(ə)l] ,

A	great	longing	filled	him	for	his	cozy	bed	in	Medard's	stable	,
一个	伟大的	渴望	已填	他	为了	他的	舒适	床	在	-	稳定的	,

他无比渴望回到梅达尔马厩里那张舒适的床上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊm] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] ,

for	the	home	where	there	was	always	plenty	to	eat	,
为了	这	家	在哪里	那里	曾是	总是	很多	到	吃	,

对于一个总是食物充足的家来说，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][hændz] [ðæt] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ] [dɔ:gz] [hə:ts] ,

for	the	kind	hands	that	knew	how	to	cure	a	dog's	hurts	,
为了	这	种类	双手	那	知道	如何	到	治愈	一个	狗的	疼痛	,

献给那双懂得如何治愈狗狗伤痛的善良之手，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hju:mən] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [səʊ][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

for	the	human	love	that	had	drifted	so	far	into	the	past	that	it	was
为了	这	人类	爱	那	有	漂移	所以	远的	进入	这	过去的	那	它	曾是

[laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .

like	a	dream	of	heaven	.
喜欢	一个	梦	的	天堂	.

那份早已远去的人类爱情，就像天堂般的梦境。

[ðə; ði]['həʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['məʊtɪv] ; [ˌaɪ 'ti:] [əb'sest] [hɪm][ænd; ənd] [dru:] [hɪm]

The	homing	instinct	became	his	ruling	motive	;	it	obsessed	him	and	drew	him
这	归巢	本能	成为	他的	裁决	动机	;	它	痴迷	他	和	画	他

[æz; əz] [wɪð] [tʃeɪnz] .

as	with	chains	.
作为	和	链条	.

归巢本能成了他的主导动机；它像锁链一样牵引着他，让他着迷。

[rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] [aʊt] [frɒm; frəm]

Repeatedly	**he**	**started**	**impulsively**	**out**	**from**
反复	他	开始	冲动地	出去	从

他屡次冲动地从……出发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [drəʊv] [hɪm] ['fɪəfəli] [bæk] .

the	**thicket**	**,**	**and**	**as**	**often**	**the**	**sight**	**of**	**soldiers**	**drove**	**him**	**fearfully**	**back**	**.**
这	灌木丛	,	和	作为	经常	这	视线	的	士兵	驾驶	他	恐惧地	后退	.

灌木丛，以及士兵的身影，常常让他感到恐惧，并向后退去。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] ['naɪtfɔːl] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [gləu] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kæmp,faiə] ,

When	**at**	**last**	**nightfall**	**came**	**and**	**the**	**trenches**	**glowed**	**with**	**little**	**campfires**	**,**
什么时候	在	最后的	黄昏	来了	和	这	战壕	发光	和	小的	篝火	,

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,

Pierrot	**sallied**	**forth**	**,**
小丑	突袭	前进	,

当夜幕终于降临，战壕里燃起一堆堆小小的篝火时，皮埃罗冲了出去。

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] .

deliberately	**and**	**cautiously**	**.**
故意地	和	谨慎地	.

深思熟虑且谨慎行事。

[fɜːst] , [hiː; hi] [sɔːt] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [puːl] [ænd; ənd] [sleɪkt] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] .

First	**,**	**he**	**sought**	**again**	**his**	**drinking**	**-**	**pool**	**and**	**slaked**	**his**	**burning**	**thirst**	**.**
第一的	,	他	寻求	再次	他的	喝	-	水池	和	熟化	他的	燃烧	口渴	.

首先，他又去找他的饮水池，解渴解渴。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

Then	**he**	**passed**	**on**	**into**	**an**	**unknown**	**country**	**in**	**the**	**dark**	**.**
然后	他	通过了	在	进入	一个	未知	国家	在	这	黑暗的	.

然后，他在黑暗中进入了一个未知的国度。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [djuːnz] , ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtəkɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ,

He	**skirted**	**the**	**dunes**	**,**	**followed**	**a**	**little**	**watercourse**	**for**	**half**	**a**	**mile**	**,**
他	裙摆	这	沙丘	,	随后	一个	小的	河道	为了	一半	一个	英里	,

他绕过沙丘，沿着一条小溪走了半英里，

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [dɪtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rʌti] [rəʊd] .

and	**then**	**struck**	**into**	**a**	**shallow**	**ditch**	**beside**	**a**	**rutty**	**road**	**.**
和	然后	击	进入	一个	浅的	沟	旁	一个	发情期	路	.

然后撞进了一条布满车辙的道路旁边的浅沟里。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɪəz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ə'lɜːt]

He	**trusted**	**little**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**but**	**ears**	**and**	**nostrils**	**were**	**constantly**	**alert**
他	可信	小的	到	他的	眼睛	,	但	耳朵	和	鼻孔	是	不断地	警报

[tuː; tə] [dɪ'tekt] ['deɪndʒə(r)] ,

to	**detect**	**danger**	**,**
到	探测	危险	,

他不太相信自己的眼睛，但他的耳朵和鼻子却时刻保持警惕，以察觉危险。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestid] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]

and	**he**	**gave**	**a**	**wide**	**berth**	**to**	**everything**	**that**	**suggested**	**man**	**to**	**his**	**senses**
和	他	给予	一个	宽的	泊位	到	一切	那	建议	男人	到	他的	感官

.

:

.

他对一切能唤起人类感官体验的事物都敬而远之。

[hɪz; ɪz][sɔː(r)] [fiːt] [hæd; həd] [hiːld] ,
His **sore** **feet** **had** **healed** **,**
他的 疮 脚 有 已治愈 ,

他的脚痛已经痊愈了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn] [θriː] [legz][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
but **he** **was** **obliged** **to** **travel** **on** **three** **legs** **by** **reason** **of** **his** **wound** **,**
但 他 曾是 有义务 到 旅行 在 三 腿 经过 原因 的 他的 伤口 ,

但他因伤势严重，只能用三条腿走路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [stɪf] [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ] .
and **he** **was** **still** **stiff** **and** **far** **from** **strong** **.**
和 他 曾是 仍然 僵硬的 和 远的 从 强的 .

他身体依然僵硬，远谈不上强壮。

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [fuːd] .
Always **his** **nose** **was** **searching** **earth** **and** **air** **for** **the** **scent** **of** **food** **.**
总是 他的 鼻子 曾是 搜索 地球 和 空气 为了 这 香味 的 食物 .

他总是用鼻子在泥土和空气中搜寻食物的香味。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Suddenly **he** **stopped** **and** **lifted** **his** **head** **.**
突然 他 停止 和 抬起 他的 头 .

他突然停下脚步，抬起头来。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [rə'viːn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [smel] [ðæt] [æt; ət]
From **a** **shallow** **ravine** **a** **few** **rods** **from** **the** **road** **came** **a** **smell** **that** **at**
从 一个 浅的 峡谷 一个 很少 杆 从 这 路 来了 一个 闻 那 在
[wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd]
once **attracted** **and**
一次 吸引 和

离公路几杆远的一个浅沟里飘来一股气味，立刻吸引了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[rɪ'peld] [hɪm] .
repelled **him** **.**
排斥 他 .

把他赶走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wʊd] [smәʊk] .
There **was** **the** **scent** **of** **men** **and** **of** **wood** **smoke** **.**
那里 曾是 这 香味 的 男人 和 的 木头 抽烟 .

空气中弥漫着男人的气味和木柴燃烧的烟雾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [fuːd] .
There **was** **also** **the** **scent** **of** **food** **.**
那里 曾是 还 这 香味 的 食物 .

还有食物的香味。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] ['terɪfaɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'wəʊntɪd] ['eksəsaɪz] [hæd; həd] [meɪd]
The **thought** **of** **soldiers** **terrified** **him** **,** **but** **his** **unwonted** **exercise** **had** **made**
这 想法 的 士兵 恐惧 他 , 但 他的 不寻常的 锻炼 有 制成
[hɪm] ['rævənəs] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .
him **ravenous** **with** **hunger** **.**
他 贪婪的 和 饥饿 .

一想到士兵，他就感到恐惧，但这种不寻常的运动让他饥肠辘辘。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [fuːd] [druː] [hɪm] ,

Irresistibly	the	smell	of	food	drew	him	,
无法抗拒地	这	闻	的	食物	画	他	,

食物的香味对他有着不可抗拒的吸引力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] ['stelθɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃɪz] [ðæt] [gruː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

and	he	crept	stealthily	toward	the	low	bushes	that	grew	along	the	edge	of
和	他	悄悄地爬	悄悄地	朝向	这	低的	灌木丛	那	生长	沿着	这	边缘	的

[ðə; ði] [rə'viːn] .

the	ravine	.
这	峡谷	.

他蹑手蹑脚地朝山沟边缘生长的低矮灌木丛走去。

['pɪərɪŋ] [θruː] ,

Peering	through	,
窥视	通过	,

透过缝隙往里看，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['kæmp,faiə] ['stretʃɪŋ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn]

he	saw	with	fearful	eyes	the	glow	of	dying	campfires	stretching	off	in	a	long	line
他	锯	和	可怕	眼睛	这	辉光	的	垂死	篝火	伸展	离开	在	一个	长的	线

,

,

,

他惊恐地看到，渐渐熄灭的篝火余烬绵延成一长串。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [ɒv; əv] [prəʊn] [men] [ræpt] [ɪn] ['blæŋkɪts] .

and	the	shadowy	forms	of	prone	men	wrapped	in	blankets	.
和	这	阴暗的	表格	的	易于	男人	包装	在	毯子	.

还有裹在毯子里的几个俯卧男子的模糊身影。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ə; eɪ] [ləʊn] [gɑːd] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

On	the	opposite	bank	a	lone	guard	paced	slowly	up	and	down	.
在	这	对面的	银行	一个	孤独	警卫	踱步	缓慢地	向上	和	向下	.

对岸，一名孤零零的卫兵缓缓地来回踱步。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [skʌlk] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)]

Pierrot	skulked	silently	along	behind	the	bushes	till	he	came	to	a	spot	where
小丑	潜行	默默	沿着	在后面	这	灌木丛	直到	他	来了	到	一个	点	在哪里

[ðə; ði] [fuːd] [smel] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] .

the	food	smell	was	very	strong	.
这	食物	闻	曾是	非常	强的	.

皮埃罗悄无声息地躲在灌木丛后，直到他来到一个食物香味非常浓烈的地方。

[də'rektli] [bɪ'ləʊ] [hɪm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪərz] ,

Directly	below	him	was	one	of	the	smouldering	fires	,
直接地	以下	他	曾是	一	的	这	闷烧	火灾	,

他正下方是一堆仍在冒着烟的火堆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [di'səːnd] [struːn] [ə'baʊt] [hɑːf] - ['vɪzəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts]

and	a	few	feet	down	the	bank	he	discerned	strewn	about	half	-	visible	objects
和	一个	很少	脚	向下	这	银行	他	辨别	散落的	关于	一半	-	可见的	对象

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smel] [keɪm] .

from	which	the	smell	came	.
从	哪个	这	闻	来了	.

在河岸边往下走几步，他发现散落着一些半可见的物体，气味就是从那里散发出来的。

[grəʊn] ['rekləs] [wɪð] ['fæmɪn] ,

Grown	reckless	with	famine	,
生长	鲁莽	和	饥荒	,

因饥荒而变得肆无忌惮，

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [krɔ:l] ['i:gəli] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'fju:z] [ɒv; əv]

Pierrot	**crawled**	**eagerly**	**out**	**from**	**the**	**bushes**	**and**	**fell**	**upon**	**the**	**refuse**	**of**
小丑	爬行	急切地	出去	从	这	灌木丛	和	跌倒	之上	这	拒绝	的

[ðə; ði][kæmp] .

the	**camp**	**.**
这	营	.

皮埃罗急切地从灌木丛中爬出来，扑倒在营地的垃圾堆上。

[ə; eɪ][hɑ:d] [krʌst]

A	**hard**	**crust**
一个	难的	地壳

硬壳

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɒv; əv] [bred] , [ðə; ði][bəʊnz][ænd; ənd] ['ɒfl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ,

of	**bread**	**,**	**the**	**bones**	**and**	**offal**	**of**	**a**	**fowl**	**,**
的	面包	,	这	骨头	和	内脏	的	一个	鸡	,

面包、家禽的骨头和内脏，

[ðə; ði] [bi:nz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn] — [hi:; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm][ɔ:l]

the	**beans**	**clinging**	**to**	**the**	**inside**	**of**	**a**	**tin**	**—**	**he**	**devoured**	**them**	**all**
这	豆子	依恋	到	这	里面	的	一个	锡	—	他	吞噬	他们	全部

[ɪm'pɑ:ʃəli] .

impartially	**.**
秉公	.

罐头内壁上残留的豆子——他全都毫不犹豫地吃光了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tɪn][kænz] , [dɪs'lɔdʒd] [baɪ] ['pɪˌroʊz] ['i:gə(r)][nəʊz] , [rəʊld] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]

One	**of**	**the**	**tin**	**cans**	**,**	**dislodged**	**by**	**Pierrot's**	**eager**	**nose**	**,**	**rolled**	**noisily**	**down**	**the**	**bank**
一	的	这	锡	罐头	,	脱落	经过	小丑的	渴望的	鼻子	,	滚动	喧闹地	向下	这	银行

,

,
,

皮埃罗用他那灵巧的鼻子把其中一个铁罐碰掉了，铁罐发出响亮的声响滚下了河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] ['ɒpəzɪt] ['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	**the**	**sentry**	**opposite**	**halted**	**and**	**raised**	**his**	**rifle**	**quickly**	**to**	**his**
和	这	哨兵	对面的	停止	和	提高	他的	步枪	迅速地	到	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	**.**
肩膀	.

对面哨兵停下脚步，迅速将步枪举到肩上。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [kraʊtʃt] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

Pierrot	**crouched**	**back**	**,**	**watching**	**him**	**.**
小丑	蹲着	后退	,	观看	他	.

皮埃罗向后蹲下，看着他。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['evɪdəntli] [θɔ:t] ['betə(r)][ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɒt] ,

The	**soldier**	**evidently**	**thought**	**better**	**of**	**arousing**	**his**	**comrades**	**with**	**a**	**rifle**	**shot**	**,**
这	士兵	显然	想法	更好的	的	唤起	他的	同志们	和	一个	步枪	射击	,

显然，这名士兵觉得用枪声惊动战友们不明智。

[ænd; ənd][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [praul] [ə'baʊt] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn]

and	suspecting	that	some	animal	was	prowling	about	,	picked	up	a	stone
和	怀疑	那	一些	动物	曾是	潜行	关于	,	挑选	向上	一个	石头

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

and	threw	it	at	Pierrot	.
和	扔	它	在	小丑	.

他怀疑有野兽在附近徘徊，于是捡起一块石头扔向皮埃罗。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

It	struck	with	a	thud	beside	him	and	bounded	up	into	the	bushes	.
它	击	和	一个	砰的一声	旁	他	和	有界	向上	进入	这	灌木丛	.

它砰的一声落在他身边，然后蹦进了灌木丛里。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] [bʌt; bət] [stɪl] ['hʌŋgri] ,

Pierrot	,	thoroughly	alarmed	but	still	hungry	,
小丑	,	彻底	惊慌	但	仍然	饥饿的	,

小丑皮埃罗惊恐万分，但仍然饥饿难耐。

[siːzd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

seized	a	large	bone	in	his	teeth	and	dashed	back	through	the	bushes	.
查获	一个	大的	骨	在	他的	牙齿	和	虚线	后退	通过	这	灌木丛	.

他用牙齿叼住一根大骨头，然后冲进灌木丛中逃了回去。

[nɒt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] ,

Not	waiting	to	ascertain	whether	he	was	pursued	,
不是	等待	到	探明	无论	他	曾是	追击	,

不等确定他是否被追捕，

[hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['fiːldz] [ɒn][hɪz; ɪz] [θriː] ['wɪəri] [legz] [bɪ'fɔː(r)]

he	ran	for	a	mile	across	the	frozen	fields	on	his	three	weary	legs	before
他	跑	为了	一个	英里	穿过	这	冷冻	字段	在	他的	三	厌倦	腿	前

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

he	came	to	a	stop	.
他	来了	到	一个	停止	.

他用疲惫的三条腿在冰冻的田野上跑了一英里才停了下来。

[ðen] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] ,

Then	,	making	sure	that	he	had	fully	escaped	the	danger	that	threatened	,
然后	,	制作	当然	那	他	有	完全	逃脱	这	危险	那	威胁	,

然后，他确认自己已经完全脱离了威胁，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

he	fell	upon	his	stomach	on	the	hard	ground	with	the	bone	between	his	paws	,
他	跌倒	之上	他的	胃	在	这	难的	地面	和	这	骨	之间	他的	爪子	,

他趴在坚硬的地面上，骨头夹在两爪之间。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [hɑːf] - ['aʊə(r)]

and	spent	a	contented	half	-	hour
和	花费	一个	满足	一半	-	小时

我愉快地度过了半小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[krʌntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['vestɪdʒ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

crunching	it	until	the	last	vestige	had	disappeared	.
嘎吱作响	它	直到	这	最后的	痕迹	有	消失	.

把它嚼碎，直到最后一丝痕迹消失。

[wen] [dɔːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈfeɪntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstən] [skaɪ][ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] [sɔːt] [ə; eɪ] [njuː]

When	dawn	began	to	show	faintly	in	the	eastern	sky	Pierrot	sought	a	new
什么时候	黎明	开始	到	展示	淡淡的	在	这	东	天空	小丑	寻求	一个	新的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

当东方的天空开始泛起淡淡的晨光时，皮埃罗寻找新的藏身之处。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈskætəd] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈheɪkɒk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːʃi]

At	last	he	came	upon	the	scattered	remains	of	a	haycock	in	a	marshy
在	最后的	他	来了	之上	这	疏散	遗迹	的	一个	干草堆	在	一个	沼泽地

['medəʊ] .

meadow	.
草地	.

最后，他在一片沼泽草地上发现了散落的干草堆残骸。

[ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [stɪf] [wɪð] [frɒst] ,

The	hay	was	damp	and	stiff	with	frost	,
这	干草	曾是	潮湿	和	僵硬的	和	霜	,

干草潮湿僵硬，上面结满了霜。

[bʌt; bət][ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ][dʌg][hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [hiːp] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [slept]

but	Pierrot	dug	his	way	beneath	the	largest	heap	of	it	and	slept
但	小丑	挖	他的	方式	下面	这	最大	堆	的	它	和	睡着了

[ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fel] .

the	deep	sleep	of	exhaustion	until	the	evening	fell	.
这	深的	睡觉	的	疲惫	直到	这	晚上	跌倒	.

但皮埃罗挖开最大的那堆泥土，钻了进去，然后筋疲力尽地睡去，直到夜幕降临。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk][hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪm] [ænd; ənd][sɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drægd] [hɪmˈself] [fɔːθ] ,

When	he	awoke	he	was	lame	and	sore	,	but	he	dragged	himself	forth	,
什么时候	他	醒来	他	曾是	瘸	和	疮	,	但	他	拖拽	他自己	前进	,

他醒来时腿脚不便，浑身疼痛，但他还是挣扎着走了出来。

[jɔːn] [ˈmaɪtɪli] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːd] [həʊm] .

yawned	mightily	,	and	set	his	face	toward	home	.
打哈欠	非常	,	和	放	他的	脸	朝向	家	.

他打了个大大的哈欠，然后朝着家的方向望去。

[hiː; hi][felt] [nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃ(ə)n] ,

He	felt	not	the	slightest	doubt	as	to	the	general	direction	,
他	毛毡	不是	这	丝毫	怀疑	作为	到	这	一般的	方向	,

他对大致方向没有丝毫怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

but	he	had	no	idea	of	the	distance	.
但	他	有	不	主意	的	这	距离	.

但他完全不知道距离有多远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [plɒd] [ˈdɒgɪdli] [əˈlɒŋ] ,

There	was	but	one	thing	to	do	—	plod	doggedly	along	,
那里	曾是	但	一	事物	到	做	—	缓慢行进	顽强地	沿着	,

只有一件事可做——那就是坚持不懈地向前走。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] [fʊt] [held][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	right	hind	foot	held	clear	of	the	ground	.
和	他的	正确的	后	脚	握住	清除	的	这	地面	.

他的右后脚抬离地面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)][tuː; tə][əˈvɔɪd] [səˈspɪʃəs] [fɔːmz] ,

Now	and	then	he	made	a	detour	to	avoid	suspicious	forms	,
现在	和	然后	他	制成	一个	車輛改道	到	避免	可疑的	表格	,

他偶尔会绕道而行，以避开可疑的表格。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [fuːd] .

and	again	to	follow	up	a	scent	of	food	.
和	再次	到	跟随	向上	一个	香味	的	食物	.

然后再次循着食物的香味而去。

[twaɪs] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] ['bɪts] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] .

Twice	that	night	he	stumbled	upon	bits	of	refuse	.
两次	那	夜晚	他	踉跄	之上	比特	的	拒绝	.

当晚他两次偶然发现了一些垃圾。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skænti] ['fɒrɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

It	was	scanty	foraging	,	but	it	served	to	appease	the	pangs	within	him	.
它	曾是	稀少	觅食	,	但	它	服务	到	安抚	这	疼痛	之内	他	.

虽然收获甚微，但这足以抚慰他内心的煎熬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] [siːn] [nəʊ] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pærəntli] ['piːsf(ə)l] ,

The	next	morning	,	having	seen	no	soldiers	,	and	finding	the	country	apparently	peaceful	,
这	下一个	早晨	,	拥有	已见	不	士兵	,	和	寻找	这	国家	显然	和平	,

第二天早上，由于没有看到任何士兵，而且发现国家似乎一片和平，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [im'bəuldən, em-] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

he	was	emboldened	to	continue	his	journey	by	daylight	,
他	曾是	加粗	到	继续	他的	旅行	经过	日光	,

他受到鼓舞，决定趁着天亮继续他的旅程。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

for	the	longing	for	home	was	strong	within	him	.
为了	这	渴望	为了	家	曾是	强的	之内	他	.

因为他内心深处对家乡的思念十分强烈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wiːkənd] ['bɒdi] ,

But	the	attempt	was	too	much	for	his	weakened	body	,
但	这	试图	曾是	也	很多	为了	他的	减弱	身体	,

但这次尝试对他虚弱的身体来说负担太重了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə] [rest] .

and	he	was	forced	to	give	up	before	noon	and	crawl	under	a	hedge	to	rest	.
和	他	曾是	强制	到	给	向上	前	中午	和	爬行	在下面	一个	对冲	到	休息	.

不到中午，他就被迫放弃，爬到树篱下休息。

[æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [saʊnd] [kɔːzd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

At	some	time	during	the	afternoon	a	sound	caused	Pierrot	to	awake	suddenly	and	to	leap	to	his	feet	.
在	一些	时间	期间	这	下午	一个	声音	导致	小丑	到	醒	突然	和	到	飞跃	到	他的	脚	.

下午某个时候，一阵声响惊醒了皮埃罗，他猛地跳了起来。

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fʊtstep] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

A	human	form	and	footstep	brought	him	to	a	quick	posture	of	defence	,
一个	人类	形式	和	脚步	带来	他	到	一个	快的	姿势	的	防御	,

一个人形的轮廓和脚步声让他迅速摆出防御姿势。

[wɪð] [b'eəd] [tiːθ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [nek] .
with **bared** **teeth** **and** **bristling** **neck** **.**
和 裸露 牙齿 和 竖起的 脖子 .

露出牙齿，脖子上竖起毛发。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːs] [greɪ] [dres] , [tɔːn] [ʃɔːl] , [ænd; ənd]
Before **him** **stood** **a** **young** **woman** **in** **a** **coarse** **gray** **dress** **,** **torn** **shawl** **,** **and**
前 他 站立 一个 年轻的 女士 在 一个 粗 灰色的 裙子 , 撕裂 披肩 , 和
['wʊdn] ['ʃuːz] .
wooden **shoes** **.**
木制的 鞋 .

他面前站着一位年轻女子，身穿粗糙的灰色连衣裙，披着破旧的披肩，脚穿木屐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [laɪk] [ðə; ði] ['njuːzgɜːl] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] ,
She **was** **not** **happy** **looking** **and** **pretty** **like** **the** **newsgirls** **in** **Brussels** **,**
她 曾是 不是 快乐的 寻找 和 漂亮的 喜欢 这 报童 在 布鲁塞尔 ,

她看起来并不像布鲁塞尔的报童那样漂亮，也不快乐。

[nɔː(r)] [niːt] [ænd; ənd] [freʃ] - [feɪst] [laɪk] [mɛːr] [mə'riː] .
nor **neat** **and** **fresh** **-** **faced** **like** **Mère** **Marie** **.**
也不 整洁的 和 新鲜的 - 面对 喜欢 母亲 玛丽 .

也不像玛丽妈妈那样整洁清爽。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skwɒt] , ['dʌmpi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] ,
She **was** **a** **squat** **,** **dumpy** **sort** **of** **person** **,**
她 曾是 一个 蹲 , 矮胖 种类 的 人 ,

她身材矮胖，有点臃肿。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət]
with **a** **pale** **face** **and** **dull** **eyes** **and** **her** **mouth** **was** **drawn** **down** **at**
和 一个 苍白 脸 和 乏味的 眼睛 和 她 嘴 曾是 绘制 向下 在
[ðə; ði] ['kɔːnəs] .
the **corners** **.**
这 角落 .

她脸色苍白，眼神黯淡，嘴角向下撇着。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [æz; əz] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
At **first** **she** **was** **as** **much** **startled** **as** **Pierrot** **,** **and** **a** **look** **of**
在 第一的 她 曾是 作为 很多 惊慌 作为 小丑 , 和 一个 看 的
[fɪə(r)] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs]
fear **overspread** **her** **coarse**
害怕 蔓延 她 粗

起初她和皮埃罗一样惊愕不已，恐惧的神情笼罩了她粗犷的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['fiːtʃəz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] .
features **that** **was** **not** **pretty** **to** **see** **.**
特征 那 曾是 不是 漂亮的 到 看 .

一些不太好看的特征。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɒg] ,
But **when** **she** **saw** **it** **was** **only** **a** **dog** **,**
但 什么时候 她 锯 它 曾是 仅有的 一个 狗 ,

但当她发现那只是一条狗时，

[ðə; ði] [dʌl] [lʊk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['stɒlɪdli] ['weɪtɪŋ] .
the **dull** **look** **came** **back** **to** **her** **eyes** **and** **she** **stood** **stolidly** **waiting** **.**
这 乏味的 看 来了 后退 到 她 眼睛 和 她 站立 沉稳地 等待 .

她眼中又恢复了黯淡的神色，呆呆地站在那里等待着。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd]['nevə(r)] ['sʌfəd] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

Pierrot	had	never	suffered	ill	at	the	hands	of	a	woman	,
小丑	有	绝不	遭受	患病的	在	这	双手	的	一个	女士	,

皮埃罗从未受过女人的虐待。

[ænd; ənd][ðə; ði][snɑ:l] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	the	snarl	died	in	his	throat	.
和	这	咆哮	死亡	在	他的	喉	.

他喉咙里的咆哮声戛然而止。

[ðə; ði] ['brɪslz] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['tentətɪvli]

The	bristles	on	his	neck	lay	down	again	and	his	tail	began	to	move	tentatively
这	刷毛	在	他的	脖子	躺	向下	再次	和	他的	尾巴	开始	到	移动	姑且

.

:

.

他脖子上的鬃毛又耷拉了下来，尾巴也开始试探性地摆动。

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['wʊmən] .

He	took	an	inquiring	step	toward	the	woman	.
他	采取	一个	查询	步	朝向	这	女士	.

他带着探寻的目光朝那位女士走近了一步。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɛzənts] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sləʊli]

The	ghost	of	a	smile	flitted	across	the	peasant's	face	and	she	slowly
这	鬼	的	一个	微笑	飞掠	穿过	这	农民的	脸	和	她	缓慢地

[ɐpɹ'əʊtʃt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪk] [pɑ:mz] [ˌaʊt'spred] .

approached	Pierrot	with	her	thick	palms	outspread	.
接近	小丑	和	她	厚的	棕榈树	扩张	.

农妇脸上掠过一丝淡淡的微笑，她张开厚厚的手掌，缓缓走向皮埃罗。

[ðə; ði][dɒg] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ,

The	dog	advanced	a	little	nearer	,
这	狗	先进的	一个	小的	更近	,

狗又向前走了一步，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pli:zd] [ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	cocking	of	the	ears	and	a	look	of	pleased	inquiry	in	his	eyes	.
和	一个	上膛	的	这	耳朵	和	一个	看	的	高兴	询问	在	他的	眼睛	.

他竖起耳朵，眼中带着欣喜的探寻之色。

[ðen] [ðə; ði]['wʊmən] [pə'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [leɪm] .

Then	the	woman	perceived	that	he	was	lame	.
然后	这	女士	感知	那	他	曾是	瘸	.

然后，女人发现他瘸了。

[hɜ:(r); hə(r)] [sləʊ] ['sɪmpəθiz] ['kwikən] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd]

Her	slow	sympathies	quickened	and	she	approached	and	laid	her	hand
她	慢的	同情	加速	和	她	接近	和	铺设	她	手

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

on	his	head	.
在	他的	头	.

她缓慢的同情心迅速涌现，她走上前去，将手放在他的头上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd][felt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [nɒt] [tu:] ['dʒentli] .

Then	she	stooped	and	felt	of	his	leg	,	not	too	gently	.
然后	她	弯腰	和	毛毡	的	他的	腿	,	不是	也	轻轻地	.

然后她弯下腰，摸了摸他的腿，动作不太轻柔。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'res] [wɪð] [hɪz; ɪz]

It	hurt	Pierrot	,	but	he	only	gave	her	ear	a	little	caress	with	his
它	伤害	小丑	,	但	他	仅有的	给予	她	耳朵	一个	小的	抚摸	和	他的

[mɔɪst] [nəʊz] .

moist	nose	.
潮湿	鼻子	.

这让皮埃罗感到疼痛，但他只是用湿润的鼻子轻轻地抚摸了一下她的耳朵。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ！ ” [sed] [ðə; ðɪ]['wʊmən] [ɪn] ['flemɪʃ] .

“	Poor	fellow	!	”	said	the	woman	in	Flemish	.
“	贫穷的	同伴	！	”	说	这	女士	在	弗拉芒语	.

“可怜的家伙！”那位女士用弗拉芒语说道。

“ [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Come	,	and	we	will	wash	it	.
“	来	,	和	我们	将要	洗	它	.

“来，我们一起洗。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	86	]
”	[	页	-	]

[第 86 页]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] [bæk]

Pierrot	followed	her	as	she	walked	toward	a	little	grove	of	trees	back
小丑	随后	她	作为	她	步行	朝向	一个	小的	树林	的	树木	后退

[frɒm; fræm][ðə; ðɪ][rəʊd][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ləʊ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] .

from	the	road	and	entered	the	low	doorway	of	a	small	hut	.
从	这	路	和	进入	这	低的	门口	的	一个	小的	小屋	.

皮埃罗跟着她走向路边的一小片树林，然后走进一间小屋的低矮门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd] [ɪk'sept] [æn; ən][əʊld] [greɪ] [kæt] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]

There	was	no	one	inside	except	an	old	gray	cat	,	which	at	once	retired	to
那里	曾是	不	一	里面	除了	一个	老的	灰色的	猫	,	哪个	在	一次	退休	到

[ðə; ðɪ] ['rɑːftəz] .

the	rafters	.
这	椽子	.

屋里除了一只老灰猫外空无一人，那只猫立刻爬到了屋顶横梁上。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ʃɔːt] [lɑːf] .

At	this	the	woman	gave	a	low	,	short	laugh	.
在	这	这	女士	给予	一个	低的	,	短的	笑	.

听到这话，女人低声短促地笑了笑。

[ðə; ðɪ] [hʌt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] ['wʊmən]

The	hut	was	a	poor	little	place	,	indeed	,	and	apparently	the	woman
这	小屋	曾是	一个	贫穷的	小的	地方	,	的确	,	和	显然	这	女士

[lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][ə'ləʊn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

lived	all	alone	in	it	,
居住地	全部	独自的	在	它	,

那间小屋的确很简陋，而且显然那位妇女独自一人住在里面。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [smɒk] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peg][ɒn][ðə; ðɪ][wɔːl] .

though	there	was	a	man's	smock	hanging	from	a	peg	on	the	wall	.
尽管	那里	曾是	一个	男人的	罩衫	绞刑	从	一个	钉子	在	这	墙	.

虽然墙上挂着一件男士工作服。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [ɪn'dɪfrəns] ,

She	moved	about	with	a	sort	of	hopeless	indifference	,
她	已搬	关于	和	一个	种类	的	绝望	漠不关心	,

她带着一种绝望的冷漠四处走动，

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ɒv; əv]

hanging	**a**	**kettle**	**of**	**water**	**in**	**the**	**chimney**	**and**	**building**	**a**	**little**	**fire**	**of**
绞刑	一个	壶	的	水	在	这	烟囱	和	建筑	一个	小的	火	的

['fægət] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

faggots	**beneath**	**it**	**.**
同性恋	下面	它	.

在烟囱里挂一壶水，在下面生一小堆柴火。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [leɪ] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

Pierrot	**lay**	**down**	**before**	**it**	**and**	**fell**	**asleep**	**again**	**,**	**for**	**he**	**was**	**still**
小丑	躺	向下	前	它	和	跌倒	睡着了	再次	,	为了	他	曾是	仍然

['veri] ['wɪəri] .

very	**weary**	**.**
非常	厌倦	.

皮埃罗躺在它面前，又睡着了，因为他仍然很累。

[wen] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:m] [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [æn; ən][əʊld][ræg][ænd; ənd] [wɒʃt]

When	**the**	**water**	**was**	**warm**	**the**	**woman**	**took**	**an**	**old**	**rag**	**and**	**washed**
什么时候	这	水	曾是	温暖的	这	女士	采取	一个	老的	抹布	和	洗过

['pɪˌroʊz] [wu:nd] .

Pierrot's	**wound**	**.**
小丑的	伤口	.

水温暖和后，女人拿了一块旧布，擦洗了皮埃罗的伤口。

[hi:; hi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [θʌmp] [hɪz; ɪz][teɪl][ɒn][ðə; ði][hɑ:d] ['ɜ:θn] [flɔ:(r)] ,

He	**awoke**	**and**	**thumped**	**his**	**tail**	**on**	**the**	**hard**	**earthen**	**floor**	**,**
他	醒来	和	猛击	他的	尾巴	在	这	难的	土	地面	,

他醒了过来，用尾巴拍打着坚硬的泥土地面。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:m] ['wɔ:tə(r)] [felt] ['veri] [gʊd] .

for	**the**	**warm**	**water**	**felt**	**very**	**good**	**.**
为了	这	温暖的	水	毛毡	非常	好的	.

温水感觉很舒服。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [taɪd][ðə; ði][ræg][ə'baʊt][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][laɪ]['kwaɪət] .

Then	**the**	**woman**	**tied**	**the**	**rag**	**about**	**his**	**leg**	**and**	**bade**	**him**	**lie**	**quiet**	**.**
然后	这	女士	系	这	抹布	关于	他的	腿	和	巴德	他	说谎	安静的	.

然后，那女人把破布绑在他的腿上，让他安静地躺下。

['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌbəd] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][hɑ:f][ləʊf][ɒv; əv] [kɔ:s] [blæk] [bred] [ænd; ənd]

Going	**to**	**a**	**cupboard**	**,**	**she**	**brought**	**out**	**a**	**half**	**loaf**	**of**	**coarse**	**black**	**bread**	**and**
去	到	一个	橱柜	,	她	带来	出去	一个	一半	面包	的	粗	黑色的	面包	和

[kʌt] [pf]

cut	**off**
切	离开

她走到橱柜前，拿出半块粗糙的黑面包，然后切下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[tu:] ['slaɪsɪz] .

two	**slices**	**.**
二	切片	.

两片。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [bəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [brɒθ] [ɔː(r)]

Then	**she**	**got**	**a**	**bowl**	**and**	**a**	**little**	**meal**	**and**	**made**	**a**	**sort**	**of**	**broth**	**or**
然后	她	得到	一个	碗	和	一个	小的	一顿饭	和	制成	一个	种类	的	肉汤	或者

['gruːəl] .

gruel	**.**
粥	.

然后她拿了一个碗和一点食物，煮成了一种肉汤或粥。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːd] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [stuːl] .

These	**she**	**placed**	**on**	**the**	**rude**	**table**	**and**	**drew**	**up**	**a**	**stool**	**.**
这些	她	放置	在	这	粗鲁的	桌子	和	画	向上	一个	凳子	.

她把这些东西放在简陋的桌子上，然后搬来一张凳子。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][dɪd][nɒt] [muːv] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

Pierrot	**did**	**not**	**move**	**toward**	**the**	**table**	**,**
小丑	做过	不是	移动	朝向	这	桌子	,

皮埃罗没有走向桌子。

[bʌt; bət] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

but	**lay**	**watching**	**the**	**woman**	**with**	**interest**	**as**	**she**	**folded**	**her**	**hands**	**and**
但	躺	观看	这	女士	和	兴趣	作为	她	折叠	她	双手	和

[baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

bowed	**her**	**head**	**.**
鞠躬	她	头	.

但他饶有兴致地看着那位女子双手抱胸，低下了头。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brɒθ] [wɪð] [ə; eɪ]['pjuːtə(r)] [spuːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

Presently	**she**	**began**	**eating**	**her**	**broth**	**with**	**a**	**pewter**	**spoon**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**
目前	她	开始	吃	她	肉汤	和	一个	锡	勺子	,	但	她	做过	不是

['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

finish	**it**	**.**
结束	它	.

她随即用锡勺喝起了肉汤，但并没有喝完。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [bəʊl] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] ['hʌŋgri]

She	**placed**	**the**	**bowl**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**Pierrot**	**,**	**not**	**understanding**	**how**	**hungry**
她	放置	这	碗	在	这	地面	和	小丑	,	不是	理解	如何	饥饿的

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] ,

she	**still**	**was**	**,**
她	仍然	曾是	,

她把碗放在地上，而皮埃罗并不明白她仍然有多饿。

[kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

cleaned	**it**	**in**	**a**	**twinkling**	**.**
已清洗	它	在	一个	闪烁	.

瞬间就清理干净了。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [geɪv] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ðɪ]

Then	**the**	**woman**	**gave**	**Pierrot**	**one**	**of**	**the**	**slices**	**of**	**bread**	**and**	**ate**	**the**
然后	这	女士	给予	小丑	一	的	这	切片	的	面包	和	吃	这

['ʌðə(r)] [hɜː'self] .

other	**herself**	**.**
其他	她自己	.

然后，那女人给了皮埃罗一片面包，自己吃了另一片。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [kæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] .

The	**gray**	**cat**	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**was**	**expected**	**to**	**forage**	**for**	**his**	**own**	**dinner**	**.**
这	灰色的	猫	,	它	出现	,	曾是	预期的	到	饲料	为了	他的	自己的	晚餐	.

看来，这只灰猫需要自己觅食。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'gen] ,

Pierrot	stretched	out	before	the	fire	again	,
小丑	拉伸	出去	前	这	火	再次	,

皮埃罗再次伸展身体面对火焰。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn]

with	a	feeling	of	peace	and	contentment	such	as	he	had	not	known
和	一个	感觉	的	和平	和	满意	这样的	作为	他	有	不是	已知

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

他感到了一种久违的平静和满足。

[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

and	slept	soundly	for	many	hours	.
和	睡着了	稳固地	为了	许多	小时	.

然后睡了好几个小时，睡得很香。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [geɪv] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['skænti]

In	the	morning	the	peasant	woman	gave	Pierrot	half	of	her	scanty
在	这	早晨	这	农民	女士	给予	小丑	一半	的	她	稀少

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

早上，农妇把她那点可怜的早餐分给了皮埃罗一半。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:n] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

Then	she	drew	her	worn	shawl	over	her	head	and	opened	the	door
然后	她	画	她	磨损	披肩	超过	她	头	和	打开	这	门

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .

of	the	hut	.
的	这	小屋	.

然后她把破旧的披肩披在头上，打开了小屋的门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Come	with	me	,	”	she	said	.
“	来	和	我	,	”	她	说	.

“跟我来，”她说。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ə'rəʊz] [rɪ'gretfəli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [krɪsp] ['mɔ:nɪŋ] .

Pierrot	arose	regretfully	and	went	out	into	the	crisp	morning	.
小丑	出现	遗憾的是	和	去	出去	进入	这	脆	早晨	.

皮埃罗依依不舍地起身，走到了清爽的早晨。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:nd] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] , [bʌt; bət] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['hezɪteɪtɪd] .

The	woman	turned	off	toward	the	little	wood	,	but	Pierrot	hesitated	.
这	女士	转向	离开	朝向	这	小的	木头	,	但	小丑	犹豫了一下	.

女人转身朝小树林走去，但皮埃罗犹豫了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] .

She	had	been	very	kind	,	but	she	was	not	going	in	the	direction	of	home	.
她	有	到过	非常	种类	,	但	她	曾是	不是	去	在	这	方向	的	家	.

她非常善良，但她并没有朝着回家的方向走。

[nɒt] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə'gen] , ['pli:dɪŋli] .

Not	hearing	his	footsteps	,	she	turned	and	spoke	again	,	pleadingly	.
不是	听力	他的	脚步声	,	她	转向	和	辐	再次	,	恳求地	.

她没听到他的脚步声，便转过身，再次开口恳求道。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Come**	**with**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	来	和	我	,	”	她	说	.

“跟我来，”她说。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] [ˈhezɪteɪtɪd] .

But	**still**	**Pierrot**	**hesitated**	**.**
但	仍然	小丑	犹豫了一下	.

但皮埃罗仍然犹豫不决。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgreɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][əˈbeɪ]

He	**was**	**grateful**	**to**	**the**	**woman**	**,**	**and**	**his**	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**obey**
他	曾是	感激的	到	这	女士	,	和	他的	第一的	冲动	曾是	到	服从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

他很感激这位女士，第一反应就是服从她。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ˈstretʃɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

but	**from**	**where**	**he**	**stood**	**he**	**could**	**see**	**the**	**long**	**road**	**stretching**	**toward**	**the**
但	从	在哪里	他	站立	他	可以	看	这	长的	路	伸展	朝向	这

[iːst] ,

east	**,**
东方	,

但从他站的地方，他可以看到一条长长的道路向东延伸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈsʌmweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv]

and	**he**	**knew**	**that**	**off**	**there**	**somewhere**	**were**	**home**	**and**	**the**	**faces**	**of**
和	他	知道	那	离开	那里	某处	是	家	和	这	面孔	的

[ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .

those	**he**	**loved**	**.**
那些	他	喜爱	.

他知道，在某个地方，有他的家，有他所爱之人的面孔。

[ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [əˈwəʊk] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [hɪm] ,

The	**need**	**to**	**go**	**on**	**awoke**	**again**	**within**	**him**	**,**
这	需要	到	去	在	醒来	再次	之内	他	,

他内心深处继续前行的渴望再次被唤醒。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][bɑːk][ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈhɔbl] [ˈræpɪdli] [ɒf] [ɒn]

and	**with**	**one**	**little**	**bark**	**of**	**farewell**	**he**	**turned**	**and**	**hobbled**	**rapidly**	**off**	**on**
和	和	一	小的	吠	的	告别	他	转向	和	跛行	快速	离开	在

[hɪz; ɪz] [θriː] [legz] .

his	**three**	**legs**	**.**
他的	三	腿	.

他轻轻吠了一声表示告别，然后转身用三条腿蹒跚着迅速离开了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

The	**woman**	**stood**	**gazing**	**after**	**him**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**
这	女士	站立	凝视	后	他	为了	一个	很少	时刻	,

女人站在那里，凝视着他的背影片刻。

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][ðə; ði] [kiːn] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪnd] .

a	**pathetic**	**object**	**in**	**the**	**keen**	**morning**	**wind**	**.**
一个	可怜的	目的	在	这	敏锐的	早晨	风	.

在清晨凛冽的风中，一个可怜的身影。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜ:nd]
Then she brushed the back of her hand across her eyes and turned
然后 她 刷过 这 后退 的 她 手 穿过 她 眼睛 和 转向
['sləʊli] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
slowly away among the trees .
缓慢地 离开 之中 这 树木 .

然后她用手背擦了擦眼睛，缓缓转身消失在树林中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [θri:] [deɪz] - ['dʒɜ:ni] [ðæt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] [taɪm] ,
It was no three days ' journey that Pierrot had undertaken this time ,
它 曾是 不 三 天 - 旅行 那 小丑 有 已 这 时间 ,

皮埃罗这次的旅程不再是三天就能完成的了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][ləʊd] ['drægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
for though he had no load dragging at his heels ,
为了 尽管 他 有 不 加载 拖拽 在 他的 高跟鞋 ,

虽然他身后没有拖着任何重担，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]['træv(ə)l][fɑ:st][nɔ:(r)] ['veri] [fɑ:(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
he found that he could not travel fast nor very far at a time .
他 成立 那 他 可以 不是 旅行 快速地 也不 非常 远的 在 一个 时间 .

他发现自己既不能快速行进，也不能一次走很远的路。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm] ,
He had only his instinct and a vague memory to guide him ,
他 有 仅有的 他的 本能 和 一个 模糊的 记忆 到 指导 他 ,

他只能依靠直觉和模糊的记忆来指引方向。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [rəʊd] [led] [hɪm] [ə'streɪ] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['kʌvəd] ['meni] ['ni:dləs]
and often the winding road led him astray , so that he covered many needless
和 经常 这 绕线 路 引领 他 误入歧途 , 所以 那 他 涵盖 许多 不必要
[maɪlz] .
miles .
英里 .

蜿蜒的道路常常让他迷路，以致他白白走了许多路。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][fɪə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,
But he had ceased to fear the soldiers ,
但 他 有 停止 到 害怕 这 士兵 ,

但他已经不再害怕士兵了。

[ænd; ənd] [deəd] [naʊ] [tu:; tə]['træv(ə)l][baɪ] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] ['betə(r)]['prəʊgres] ,
and dared now to travel by daylight and thus made better progress ,
和 敢于 现在 到 旅行 经过 日光 和 因此 制成 更好的 进步 ,

于是他们敢于在白天出行，因此取得了更好的进展。

[ðəʊ] [hi:; hi] [stɪl] [meɪd] [waɪd] ['di:tuəz] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
though he still made wide detours to avoid suspicious looking people .
尽管 他 仍然 制成 宽的 绕道 到 避免 可疑的 寻找 人们 .

但他仍然绕了很多路，以避开形迹可疑的人。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['bændɪdʒ] [bɪ'keɪm] [lu:s] [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
The clumsy bandage became loose and Pierrot tore it off with his teeth ,
这 笨拙 绷带 成为 松动的 和 小丑 撕裂 它 离开 和 他的 牙齿 ,

笨拙的绷带松了，皮埃罗用牙齿把它撕了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg][dɪd][nɒt] [hɜːt] [hɪm] [naʊ] [seɪv] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]

but	his	wounded	leg	did	not	hurt	him	now	save	when	he	attempted	to	use	it
但	他的	受伤	腿	做过	不是	伤害	他	现在	节省	什么时候	他	尝试过	到	使用	它

.

:

.

但是，除了试图使用受伤的腿时，它现在不会让他感到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɜːk] , ['trævəlɪŋ] [ɒn] [θriː] [legz][ænd; ənd][ɒn]['skænti]['ræʃ(ə)nz] .

It	was	weary	work	,	travelling	on	three	legs	and	on	scanty	rations	.
它	曾是	厌倦	工作	,	旅行	在	三	腿	和	在	稀少	口粮	.

这是一项非常辛苦的工作，他们靠三条腿走路，而且食物也很少。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [spɒt][ænd; ənd]

Sometimes	he	was	obliged	to	sink	down	exhausted	in	a	sheltered	spot	and
有时	他	曾是	有义务	到	下沉	向下	筋疲力尽的	在	一个	避难所	点	和

[weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] .

wait	till	his	strength	returned	.
等待	直到	他的	力量	返回	.

有时他不得不筋疲力尽地瘫倒在避风的地方，等待体力恢复。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [siːzd] [hɪm] ,

Sometimes	,	when	the	pangs	of	hunger	seized	him	,
有时	,	什么时候	这	疼痛	的	饥饿	查获	他	,

有时，当他感到饥饿难耐时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪst] ['væljuəb(ə)l] ['aʊəz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

he	was	forced	to	waste	valuable	hours	hunting	for	food	.
他	曾是	强制	到	浪费	有价值的	小时	打猎	为了	食物	.

他被迫浪费宝贵的时间去寻找食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['piːp(ə)l][ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['peznts] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə][fɪə(r)] ,

People	in	houses	and	peasants	in	the	fields	he	learned	not	to	fear	,
人们	在	房屋	和	农民	在	这	字段	他	学习	不是	到	害怕	,

他学会了不再害怕住在房子里的人和田里的农民。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [fed] .

and	twice	he	was	invited	into	cottages	and	fed	.
和	两次	他	曾是	受邀	进入	小屋	和	美联储	.

他曾两次被邀请到农舍里享用食物。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][get] [ə'weɪ]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)]

But	always	he	managed	to	get	away	after	he	was	rested	and	never
但	总是	他	管理	到	得到	离开	后	他	曾是	休息	和	绝不

[njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ɪn'grætɪtjuːd] .

knew	that	he	was	guilty	of	ingratitude	.
知道	那	他	曾是	有罪的	的	忘恩负义	.

但他总能在休息好之后逃脱，却从不知道自己犯了忘恩负义的罪过。

['sʌmtaɪmz] [men] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

Sometimes	men	on	the	road	or	in	the	fields	called	to	him	,	but	he	would	not
有时	男人	在	这	路	或者	在	这	字段	称为	到	他	,	但	他	会	不是

[stɒp] .

stop	.
停止	.

有时路上或田野里的人会叫他，但他不会停下来。

[wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [geɪv] [tʃeɪs] ,

Once	a	boy	gave	chase	,
一次	一个	男生	给予	追赶	,

从前有个男孩追赶，

[bʌt; bət] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [θri:] [legz] [ænd; ənd]

but	Pierrot	put	all	the	speed	he	could	muster	into	his	three	legs	and
但	小丑	放	全部	这	速度	他	可以	鼓起	进入	他的	三	腿	和

[kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

contrived	to	escape	,
人为的	到	逃脱	,

但皮埃罗使出浑身解数，用他那三条腿拼尽全力，设法逃脱了。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [laɪ] ['pæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [reɪs]

though	he	was	obliged	to	lie	panting	for	a	long	time	after	this	race
尽管	他	曾是	有义务	到	说谎	喘息	为了	一个	长的	时间	后	这	种族

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] .

before	he	could	recover	.
前	他	可以	恢复	.

虽然赛后他不得不躺下喘息很长时间才能恢复过来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] - [taɪm] ['paʊə(r)] .

It	was	hard	for	him	to	understand	this	loss	of	his	old	-	time	power	.
它	曾是	难的	为了	他	到	理解	这	损失	的	他的	老的	-	时间	力量	.

他很难理解自己为何会失去昔日的权力。

[hi:; hi] [kept] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['əʊnli] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [si:md] ['endləs] .

He	kept	no	account	of	the	days	and	only	knew	that	the	way	seemed	endless	.
他	保留	不	帐户	的	这	天	和	仅有的	知道	那	这	方式	似乎	无尽的	.

他没有记录日子，只知道这条路似乎没有尽头。

[bʌt; bət] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [si:zd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniz]

But	one	afternoon	the	conviction	seized	him	that	he	was	nearing	his	journey's
但	一	下午	这	定罪	查获	他	那	他	曾是	临近	他的	旅程

[end] .

end	.
结尾	.

但一天下午，他突然确信自己即将走到旅程的终点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

There	was	nothing	familiar	in	the	objects	in	the	landscape	;	he	had	never
那里	曾是	没有什么	熟悉的	在	这	对象	在	这	景观	;	他	有	绝不

[bi:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

been	there	before	.
到过	那里	前	.

周围的景色对他来说毫无熟悉感；他以前从未到过这里。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] .

But	something	inside	him	told	him	it	was	so	.
但	某物	里面	他	讲述	他	它	曾是	所以	.

但他内心深处却告诉他，事实就是如此。

[hi:; hi] [prest] [ɒn] ['i:gəli] ,

He	pressed	on	eagerly	,
他	按下	在	急切地	,

他急切地继续前进，

['waɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teriə(r)] [hwain] [wen] [hi:; hi] [sents] [ə; eɪ] [məʊl] .

whining	a	little	to	himself	as	a	terrier	whines	when	he	scents	a	mole	.
抱怨	一个	小的	到	他自己	作为	一个	梗犬	抱怨	什么时候	他	气味	一个	痣	.

他像一只闻到鼹鼠气味的梗犬一样，低声呜咽着。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [hɪl] , [ɔ:(r)][ə'raʊnd][ðə; ði]

Surely	**,**	**over**	**the**	**next**	**hill**	**,**	**or**	**around**	**the**
一定	,	超过	这	下一个	爬坡道	,	或者	大约	这

当然，翻过下一座山丘，或者绕过.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[nekst][bend] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ,

next	**bend**	**,**	**he**	**would**	**come**	**upon**	**the**	**old**	**,**
下一个	弯曲	,	他	会	来	之上	这	老的	,

下一个弯道，他就会遇到那座老房子，

[fə'mɪliə(r)] [si:nz] — ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd]['baɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [həʊm] .

familiar	**scenes**	**—**	**cottage**	**and**	**byre**	**and**	**the**	**blessed**	**fields**	**of**	**home**	**.**
熟悉的	场景	—	小屋	和	牛棚	和	这	蒙福	字段	的	家	.

熟悉的景色——农舍、牛棚和家乡那片幸福的田野。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪsɪz]

Over	**there**	**,**	**just**	**beyond**	**,**	**were**	**the**	**well**	**-**	**remembered**	**faces**	**,**	**the**	**happy**	**voices**
超过	那里	,	只是	超过	,	是	这	出色地	-	记得	面孔	,	这	快乐的	声音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	**the**	**children**	**,**
的	这	孩子们	,

那边，就在不远处，是那些熟悉的面孔，是孩子们快乐的笑声。

[ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] , [kaɪnd][hændz][ɒv; əv] [mɛ:r] [mə'ri:] .

the	**capable**	**,**	**kind**	**hands**	**of**	**Mère**	**Marie**	**.**
这	有能力的	,	种类	双手	的	母亲	玛丽	.

玛丽妈妈那双能干、善良的双手。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['zestfl] [heɪst] [hi:; hi][ˌəuvə'tæks][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [wɪð]

In	**his**	**zestful**	**haste**	**he**	**overtaxed**	**his**	**strength**	**again**	**,**	**and**	**,**	**trembling**	**with**
在	他的	充满活力的	匆忙	他	税负过重	他的	力量	再次	,	和	,	发抖	和

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'ti:g] ,

excitement	**and**	**fatigue**	**,**
激动	和	疲劳	,

他急躁地再次过度消耗了自己的体力，兴奋和疲惫交织，浑身颤抖。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:k] [rest] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset] .

he	**was**	**obliged**	**to**	**seek**	**rest**	**before**	**sunset**	**.**
他	曾是	有义务	到	寻找	休息	前	日落	.

他必须在日落前休息。

[hi:; hi] [slept] ['fɪtfəli] [ðæt] [naɪt] .

He	**slept**	**fitfully**	**that**	**night**	**.**
他	睡着了	断断续续地	那	夜晚	.

他当晚睡得很不安稳。

['fri:kwəntli] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ə'wəʊk] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

Frequently	**his**	**dreams**	**awoke**	**him**	**and**	**he**	**stood**	**peering**	**into**	**the**	**darkness**	**,**
频繁地	他的	梦境	醒来	他	和	他	站立	窥视	进入	这	黑暗	,

他经常被梦境惊醒，然后站在那里凝视着黑暗。

['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

listening	**for**	**he**	**knew**	**not**	**what**	**,**	**before**	**he**	**remembered**	**and**	**lay**	**down**	**again**	**.**
聆听	为了	他	知道	不是	什么	,	前	他	记得	和	躺	向下	再次	.

他侧耳倾听，却不知为何，直到想起什么，才又躺了下来。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] ['restɪd] [ɪl] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪbreɪk] , ['pædɪŋ] [lə'bɔ:riəsli]
But **though** **he** **rested** **ill** **,** **he** **was** **abroad** **before** **daybreak** **,** **padding** **laboriously**
但 尽管 他 休息 患病的 , 他 曾是 国外 前 拂晓 , 填充 费力地
[ɒn] .
on **.**
在 .

尽管他卧病在床，但天亮前就已出国，步履蹒跚地继续前行。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [ɔ:(r)] [rest] ,
All **that** **day** **he** **travelled** **without** **food** **or** **rest** **,**
全部 那 天 他 旅行 没有 食物 或者 休息 ,

他整天没有吃东西也没有休息，一路赶路。

['stɒpɪŋ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [drɪŋk] [wen] [ˌɒpə'tju:nəti] ['ɒfəd] .
stopping **only** **for** **an** **occasional** **drink** **when** **opportunity** **offered** **.**
停止 仅有的 为了 一个 偶然 喝 什么时候 机会 提供 .

只有在有机会的时候才会停下来喝上一杯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [həʊm]
There **was** **never** **a** **doubt** **in** **his** **mind** **that** **to** **-** **day** **he** **would** **be** **home**
那里 曾是 绝不 一个 怀疑 在 他的 头脑 那 到 - 天 他 会 是 家
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

他从未怀疑过今天他一定会回家。

[nəʊ] [saʊnd] [ɔ:(r)] [sent] [ɔ:(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] ['ɔ:d] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪt] [kɔ:s] .
No **sound** **or** **scent** **or** **unaccustomed** **sight** **lured** **him** **from** **his** **straight** **course** **.**
不 声音 或者 香味 或者 不习惯 视线 诱饵 他 从 他的 直的 课程 .

没有任何声音、气味或不寻常的景象能让他偏离正轨。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn]
Then **at** **length** **he** **came** **out** **upon**
然后 在 长度 他 来了 出去 之上

最后他终于出来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði][rəʊd][hi:; hi] [nju:] , [wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv]['pɒplə(r)] [tri:z] ,
the **road** **he** **knew** **,** **with** **its** **rows** **of** **poplar** **trees** **,**
这 路 他 知道 , 和 它是 行 的 白杨 树木 ,

他熟悉的那条路，两旁是成排的白杨树，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['hæmə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] .
and **his** **heart** **began** **to** **hammer** **at** **his** **ribs** **.**
和 他的 心 开始 到 锤 在 他的 肋骨 .

他的心脏开始剧烈地跳动，仿佛要从肋骨间蹦出来。

['hi:dləs] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [hi:; hi] [dæʃt] ['blaɪndli][ɒn] , [ə'raʊnd][ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði]
Heedless **of** **pain** **and** **weariness** **,** **he** **dashed** **blindly** **on** **,** **around** **the** **bend** **in** **the**
鲁莽 的 疼痛 和 疲劳 , 他 虚线 盲目地 在 , 大约 这 弯曲 在 这
[rəʊd] ,
road **,**
路 ,

他全然不顾疼痛和疲惫，盲目地冲过道路的拐弯处。

[ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] , [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [həʊm][hæd; həd] [bi:n] .
up **the** **little** **lane** **,** **to** **the** **place** **where** **home** **had** **been** **.**
向上 这 小的 车道 , 到 这 地方 在哪里 家 有 到过 .

沿着小路向上走，来到了家曾经所在的地方。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

Pierrot	stopped	in	a	panic	of	bewilderment	.
小丑	停止	在	一个	恐慌	的	困惑	.

皮埃罗惊慌失措地停了下来。

[ðə; ði][taɪl] - [ruːft] [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd]['əʊnli] ['blækənd] [t'ɪmbəz] [rɪ'meɪnd] .

The	tile	-	roofed	house	was	gone	and	only	blackened	timbers	remained	.
这	瓦	-	有顶棚	房子	曾是	已消失	和	仅有的	变黑	木材	剩余	.

瓦顶房屋已不复存在，只剩下焦黑的木梁。

[hiː; hi] [snɪft] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , ['greɪtli] ['trʌbld] ,

He	sniffed	about	among	the	ruins	for	a	time	,	greatly	troubled	,
他	嗅了嗅	关于	之中	这	废墟	为了	一个	时间	,	非常	麻烦	,

他忧心忡忡地在废墟中徘徊了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['sɜːkld] [ə'raʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aut,bildiŋ] .

and	then	circled	around	toward	the	outbuildings	.
和	然后	圈起来	大约	朝向	这	附属建筑	.

然后绕着附属建筑走了一圈。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [bʌt; bət] [ˌnɪə'baɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

They	,	too	,	were	gone	,	but	nearby	was	a	little	shack	that	he	did	not
他们	,	也	,	是	已消失	,	但	附近	曾是	一个	小的	窝棚	那	他	做过	不是

[rɪ'membə(r)] .

remember	.
记住	.

他们也不见了，但附近有一间他不记得的小棚屋。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd]

Night	was	coming	on	again	,	and	Pierrot	was	feeling	very	weary	and
夜晚	曾是	未来	在	再次	,	和	小丑	曾是	感觉	非常	厌倦	和

[fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .

forlorn	and	hopeless	.
绝望	和	绝望	.

夜幕再次降临，皮埃罗感到非常疲惫、孤独和绝望。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði] ['empti] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['peɪnf(ə)l][kwest] ?

Was	this	,	then	,	the	empty	end	of	his	long	,	painful	quest	?
曾是	这	,	然后	,	这	空的	结尾	的	他的	长的	,	痛苦	寻求	?

那么，这就是他漫长而痛苦的追寻的最终结局吗?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][həʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [kaʊ] [bɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]

Where	was	the	pretty	little	home	and	the	comfortable	cow	barn	and	the
在哪里	曾是	这	漂亮的	小的	家	和	这	舒服的	奶牛	谷仓	和	这

['piːp(ə)l][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ?

people	he	used	to	love	?
人们	他	用过的	到	爱	?

那间漂亮的小房子、舒适的牛棚，还有他曾经深爱的人们，都去哪儿了?

[hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ?

Had	all	vanished	into	thin	air	?
有	全部	消失了	进入	薄的	空气	?

难道一切都凭空消失了吗?

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [drægd] [hɪm'self] [dɪs'kɒnsələtli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [ænd; ənd]

Pierrot	dragged	himself	disconsolately	over	to	the	strange	little	shack	and
小丑	拖拽	他自己	沮丧地	超过	到	这	奇怪的	小的	窝棚	和

[snɪft] [æt; ət]

sniffed	at
嗅了嗅	在

皮埃罗垂头丧气地拖着脚步走到那间奇怪的小木屋前，嗅了嗅。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [kræk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
the crack under the door .
这 裂缝 在下面 这 门 .

门下的缝隙。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sent] [drəʊv] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Something in the scent drove him into a sudden frenzy of excitement .
某物 在 这 香味 驾驶 他 进入 一个 突然 狂热 的 激动 .

那股气味让他突然兴奋起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][wʌn] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [bɑːk] .
He began to scratch vigorously and gave voice to one short , sharp bark .
他 开始 到 划痕 大力 和 给予 嗓音 到 一 短的 , 锋利的 吠 .

他开始用力地抓挠，并发出了一声短促而尖锐的吠叫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['beldʒən]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,
After the Belgian soldier had marched away with Pierrot ,
后 这 比利时人 士兵 有 行军 离开 和 小丑 ,

比利时士兵带着皮埃罗离开后，

[hɑːd] [taɪmz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['deəri] [fɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] - .
hard times fell upon the little dairy farm of the Van Huyks .
难的 时代 跌倒 之上 这 小的 奶制品 农场 的 这 范 - .

范·胡克家的小型奶牛场遭遇了困境。

[suːn] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [keɪm] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [ðeə(r)][wʌn]['hefə(r)] ,
Soon the Germans came and drove off their one heifer ,
很快 这 德国人 来了 和 驾驶 离开 他们的 一 小母牛 ,

不久，德国人来了，把他们唯一的一头小母牛赶走了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][mɪlk][ɔː(r)]['bʌtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and there was no more milk or butter for them .
和 那里 曾是 不 更多的 牛奶 或者 黄油 为了 他们 .

他们再也没有牛奶和黄油了。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
They also took all of the wheat and most of the rye that was in the
他们 还 采取 全部 的 这 小麦 和 最多 的 这 黑麦 那 曾是 在 这
[bɑːn] .
barn .
谷仓 .

他们还拿走了谷仓里所有的小麦和大部分黑麦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:t] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] - [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm]

There	was	still	a	little	wheat	in	the	field	that	Gran'père	had	not	had	time
那里	曾是	仍然	一个	小的	小麦	在	这	场地	那	-	有	不是	有	时间

[tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] .

to	bring	in	.
到	带来	在	.

田里还有一些小麦，爷爷还没来得及收割。

[ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:nd] [aʊt][ænd; ənd] [gli:n] ['evri] [greɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɛ:r] [mə'ri:] [hɪd][ˌaɪ 'ti:]

They	all	turned	out	and	gleaned	every	grain	of	this	and	Mère	Marie	hid	it
他们	全部	转向	出去	和	收集	每一个	粮食	的	这	和	母亲	玛丽	隐藏	它

['ʌndə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [left][ɪn][ðə; ði]

under	the	floor	of	the	house	together	with	what	little	had	been	left	in	the
在下面	这	地面	的	这	房子	一起	和	什么	小的	有	到过	左边	在	这

[bɑ:n] .

barn	.
谷仓	.

他们都出来把这些东西一粒一粒地捡了起来，玛丽太太把它们和谷仓里剩下的一点点东西一起藏在了房子的地板下面。

[ɔ:l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪkɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] , [tu:] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [left]

All	of	their	chickens	were	taken	,	too	,	and	there	was	not	much	left
全部	的	他们的	鸡	是	已采取	,	也	,	和	那里	曾是	不是	很多	左边

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] .

for	them	to	eat	.
为了	他们	到	吃	.

他们的鸡也被全部抓走了，他们没剩下多少东西吃。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rʌf] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn]

The	Germans	were	not	rough	with	them	and	gave	them	a	paper	in
这	德国人	是	不是	粗糙的	和	他们	和	给予	他们	一个	纸	在

['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ,

payment	for	the	things	they	had	taken	,
支付	为了	这	事物	他们	有	已采取	,

德国人并没有粗暴对待他们，而是给了他们一张纸作为他们拿走物品的报酬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [baɪ] [fu:d] .

but	this	would	not	buy	food	.
但	这	会	不是	买	食物	.

但这点钱买不到食物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[mɛ:r] [mə'ri:] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mən]['səʊldʒəz] , [kept] ['henri] [ænd; ənd]['li:sə] ['kləʊsli] [ˌɪn'dɔ:z] ,

Mère	Marie	,	fearing	the	German	soldiers	,	kept	Henri	and	Lisa	closely	indoors	,
母亲	玛丽	,	害怕	这	德语	士兵	,	保留	亨利	和	丽莎	密切	室内	,

玛丽太太害怕德国士兵，把亨利和丽莎紧紧地关在室内。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] ['seldəm] [went] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .

and	she	herself	seldom	went	far	from	home	.
和	她	她自己	很少	去	远的	从	家	.

她本人也很少远离家乡。

['əʊnli][əʊld] - [went] [aʊt][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [nju:z] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['wɔ:kɪŋ] ['veri]

Only	old	Gran'père	went	out	and	got	the	news	and	came	back	walking	very
仅有的	老的	-	去	出去	和	得到	这	消息	和	来了	后退	步行	非常

['praʊdli] [bʌt; bət] [wɪð] ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tu:; tə] [tel] .

proudly	but	with	never	anything	good	to	tell	.
自豪地	但	和	绝不	任何事物	好的	到	告诉	.

只有老爷爷出去打听消息，然后趾高气扬地回来，但从来没带回什么好消息。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['presɪŋ] [ɒn] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɒt][dɪ'speə(r)] .

The	Germans	were	still	pressing	on	,	but	Gran'père	did	not	despair	.
这	德国人	是	仍然	紧迫	在	,	但	-	做过	不是	绝望	.

德国人仍在猛攻，但老爹并没有绝望。

[ðə; ði]['beldʒənz][hæd; həd] [fɔ:t] ['breɪvli] , [æz; əz]['beldʒənz][ʃʊd; ʃəd] ,

The	Belgians	had	fought	bravely	,	as	Belgians	should	,
这	比利时人	有	战斗	勇敢地	,	作为	比利时人	应该	,

比利时人英勇作战，不愧是比利时人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] .

and	they	would	be	delivered	out	of	the	hands	of	the	despoiler	.
和	他们	会	是	发表	出去	的	这	双手	的	这	剧透者	.

它们将从掠夺者手中解救出来。

[bʌt; bət] [mɛ:r] [mə'ri:] [wɒz; wəz] [les] ['həʊpf(ə)l] .

But	Mère	Marie	was	less	hopeful	.
但	母亲	玛丽	曾是	较少的	充满希望	.

但玛丽妈妈的希望就不那么大了。

[ʃi:; ʃi] ['veri] ['seldəm] [gɒt] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [nju:z] [ɒv; əv] [peə] [dʒi:n] ,

She	very	seldom	got	any	sort	of	news	of	Père	Jean	,
她	非常	很少	得到	任何	种类	的	消息	的	父亲	让	,

她很少收到关于让神父的任何消息。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ðeə(r)] [ded] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [sæd]

and	so	many	women	were	mourning	their	dead	that	she	became	very	sad
和	所以	许多	女性	是	丧	他们的	死的	那	她	成为	非常	伤心

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	frightened	,
和	害怕	,

许多妇女都在哀悼死者，这让她感到非常悲伤和害怕。

[ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [hæd; həd] [bi:n] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]

especially	after	she	learned	that	Joseph	Verbeeck	had	been	killed	by	a
尤其	后	她	学习	那	约瑟夫	-	有	到过	被杀	经过	一个

[bɜ:stɪŋ] [ʃel] .

bursting	shell	.
爆发	壳	.

尤其是在她得知约瑟夫·维贝克被炮弹炸死之后。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [hɜ:d] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pænɪk] - ['strɪkən] ['neɪbɜ:rz]

She	also	heard	other	things	from	the	lips	of	her	panic	-	stricken	neighbours
她	还	听到	其他	事物	从	这	嘴唇	的	她	恐慌	-	受打击的	邻居

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [drɔ:] [wi:] ['li:sə] ['veri] [kləʊz] .

which	made	her	shudder	and	draw	wee	Lisa	very	close	.
哪个	制成	她	不寒而栗	和	画	哇	丽莎	非常	关闭	.

她还从惊慌失措的邻居口中听到了一些其他的事情，这让她不寒而栗，并紧紧地把小丽莎抱在怀里。

[ə'gen] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [keɪm] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Again	the	Germans	came	a	few	weeks	later	and	searched	the	house	and
再次	这	德国人	来了	一个	很少	周	之后	和	搜索	这	房子	和

['aut,bildiŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd]['ju:sf(ə)l] .

outbuildings	for	anything	they	might	find	useful	.
附属建筑	为了	任何事物	他们	可能	寻找	有用	.

几周后，德国人再次到来，搜查了房屋和附属建筑，寻找任何可能有用的东西。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] [mɛ:r] ['mɛriz] ['lɪt(ə)l] [hɔ:d] , [ænd; ənd]

They	did	not	discover	Mère	Marie's	little	hoard	,	and
他们	做过	不是	发现	母亲	玛丽的	小的	囤	,	和

他们没有发现玛丽太太的小小宝藏，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri]
one of the soldiers , who seemed to be an officer , became very angry
一 的 这 士兵 , WHO 似乎 到 是 一个 官 , 成为 非常 生气的
[ænd; ənd] [tɔːkt] ['veri] [laʊd] ,
and talked very loud ,
和 谈话 非常 大声 ,

其中一名士兵，看起来像是军官，变得非常生气，大声嚷嚷起来。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
though they could not understand him .
尽管 他们 可以 不是 理解 他 .

虽然他们听不懂他的话。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
When he went out to the barn he broke down the door with his foot ,
什么时候 他 去 出去 到 这 谷仓 他 打破 向下 这 门 和 他的 脚 ,

他走到谷仓前，用脚把门踹开了。

[ðəʊ] ['henri] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
though Henri would have shown him how to open it .
尽管 亨利 会 有 所示 他 如何 到 打开 它 .

虽然亨利本可以教他怎么打开它。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ˌʌn'kaɪnd] .
But one of the soldiers was not so unkind .
但 一 的 这 士兵 曾是 不是 所以 不友善 .

但其中一名士兵却没那么刻薄。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
He stood apart , seeming to be standing guard at the door ,
他 站立 除 , 似乎 到 是 常设 警卫 在 这 门 ,

他站在一旁，仿佛在门口站岗放哨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][swɔː(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə] [ə'pruːv] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sed]
and when the officer swore he appeared not to approve , though he said
和 什么时候 这 官 发誓 他 出现 不是 到 批准 , 尽管 他 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

当警官宣誓时，他似乎并不赞同，尽管他什么也没说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bə'veərɪən] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz]
He was a young Bavarian , with a round , smooth - shaven face and eyes
他 曾是 一个 年轻的 巴伐利亚 , 和 一个 圆形的 , 光滑的 - 剃光 脸 和 眼睛
['veri] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] ,
very far apart ,
非常 远的 除 ,

他是一位年轻的巴伐利亚人，圆脸，刮得干干净净，眼睛间距很宽。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [red] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
and with the heavy red hands of a peasant .
和 和 这 重的 红色的 双手 的 一个 农民 .

还有那双农民般粗糙发红的手。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l]['liːsə] ,
Something about him attracted little Lisa ,
某物 关于 他 吸引 小的 丽莎 ,

他身上某种特质吸引了小丽莎。

[ænd; ənd] [wen] [mɛːr] [məˈriː] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈsəʊldʒəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] [aʊt]

and	when	Mère	Marie	was	occupied	with	the	other	soldiers	the	child	slipped	out
和	什么时候	母亲	玛丽	曾是	占领	和	这	其他	士兵	这	孩子	滑倒了	出去

[ˌʌnˈnəʊtɪst] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

unnoticed	and	went	up	to	him	.
未被察觉	和	去	向上	到	他	.

当玛丽太太忙于应付其他士兵时，孩子悄悄溜了出去，走到他跟前。

[ˈnəʊbədi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [wiː] [ˈliːsə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti]

Nobody	had	ever	had	occasion	to	instruct	wee	Lisa	as	to	the	iniquity
无人	有	曾经	有	场合	到	指示	哇	丽莎	作为	到	这	罪恶

[ɒv; əv] [ˈsteərɪŋ] ,

of	staring	,
的	凝视	,

从来没有人教导过小丽莎盯着别人看是不道德的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [wɪð] [ˈfræŋkli] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] [ˈgeɪzɪŋ] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [brɔːd] [feɪs] .

and	she	stood	now	with	frankly	curious	eyes	gazing	full	on	the	soldier's	broad	face	.
和	她	站立	现在	和	坦率地说	好奇的	眼睛	凝视	满的	在	这	士兵的	广阔	脸	.

她站在那里，带着坦率的好奇目光，直直地盯着士兵宽阔的脸庞。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [tɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [səʊ] [streɪt] [wɪð]

He	looked	almost	like	an	overgrown	toy	as	he	stood	there	so	straight	with
他	看起来	几乎	喜欢	一个	长得太茂盛了	玩具	作为	他	站立	那里	所以	直的	和

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [kləʊz] [təˈgeðə(r)]

his	heels	close	together
他的	高跟鞋	关闭	一起

他笔直地站在那里，双脚后跟紧挨着，看起来就像一个长大了的玩具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [red] [feɪs] [əˈpiərɪŋ] [səʊ] [əˈbrʌptli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [greɪ] [kəʊt] [wɪð] [ɪts] [ˈʃaɪni]

and	his	round	red	face	appearing	so	abruptly	above	his	gray	coat	with	its	shiny
和	他的	圆形的	红色的	脸	出现	所以	突然	多于	他的	灰色的	外套	和	它是	闪亮的

[rəʊz] [ɒv; əv] [brɑːs] [ˈbʌtnz] .

rows	of	brass	buttons	.
行	的	黄铜	按钮	.

他那张圆圆的红脸突然出现在灰色外套上方，外套上缀满了闪亮的黄铜纽扣。

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðɪs] [ˈrʌdi] [mæn] [ˈɪntuː]

She	hesitated	to	break	the	spell	that	seemed	to	have	turned	this	ruddy	man	into
她	犹豫了一下	到	休息	这	拼写	那	似乎	到	有	转向	这	红润	男人	进入

[ə; eɪ] [ˈwʊdn] [ˈɪmɪdʒ] ,

a	wooden	image	,
一个	木制的	图像	,

她犹豫着要不要打破那似乎将这个面色红润的男人变成木偶的魔咒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [wɪðˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtent] [ˈskruːtəni] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli]

but	the	soldier	could	not	long	withstand	her	intent	scrutiny	and	gradually
但	这	士兵	可以	不是	长的	经受	她	意图	审查	和	逐步地

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .

his	face	relaxed	into	a	smile	.
他的	脸	轻松	进入	一个	微笑	.

但士兵无法长时间忍受她专注的审视，脸上渐渐露出了笑容。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈliːsə] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˈfiːlɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] .

It	was	a	very	pleasant	smile	and	it	gave	Lisa	a	warm	feeling	inside	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	微笑	和	它	给予	丽莎	一个	温暖的	感觉	里面	.

那是一个非常和蔼的笑容，让丽莎心里感到一阵温暖。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['dʒenjuɪn] ,

It	suddenly	occurred	to	her	that	this	was	the	first	genuine	,
它	突然	发生	到	她	那	这	曾是	这	第一的	真的	,

她突然意识到，这是她第一次真正地.....

[ʌn'fɔːst] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

unforced	smile	she	had	seen	for	some	time	.
非强迫	微笑	她	有	已见	为了	一些	时间	.

她很久没见过这种自然的笑容了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] ['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] [wɜːrnt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['mɒnstəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Surely	these	German	soldiers	weren't	such	terrible	monsters	,	after	all	.
一定	这些	德语	士兵	不是	这样的	糟糕的	怪物	,	后	全部	.

这些德国士兵肯定没那么可怕，不是吗?

[ɪn'diːd] , [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [lɜːn] [tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

Indeed	,	one	could	easily	learn	to	like	this	one	.
的确	,	一	可以	容易地	学习	到	喜欢	这	一	.

的确，人们很容易就会喜欢上它。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː] ['liːsə][wɒz; wəz][nɒt][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ɔːl]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)]

Of	course	wee	Lisa	was	not	old	enough	to	know	that	if	all	Germans	were
的	课程	哇	丽莎	曾是	不是	老的	足够的	到	知道	那	如果	全部	德国人	是

[bə'veərɪən] ['peznts] ,

Bavarian	peasants	,
巴伐利亚	农民	,

当然，小丽莎年纪太小，还不懂如果所有德国人都是巴伐利亚农民，

[ænd; ənd][ɔːl] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒlɪʃ] ['muːʒɪk] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wɔː(r)][æt; ət][ɔːl] .

and	all	Russians	were	Polish	moujiks	,	there	would	be	no	war	at	all	.
和	全部	俄罗斯人	是	抛光	穆吉克斯	,	那里	会	是	不	战争	在	全部	.

如果所有俄罗斯人都是波兰的穆吉克人，那就根本不会有战争。

- [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

Gran'père	had	complained	sometimes	of	being	stiff	in	the	joints	,
-	有	抱怨	有时	的	存在	僵硬的	在	这	关节	,

祖父有时会抱怨关节僵硬。

[ænd; ənd]['liːsə] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ə'kjuːt]

and	Lisa	wondered	if	this	soldier	might	not	be	suffering	from	an	acute
和	丽莎	想知道	如果	这	士兵	可能	不是	是	痛苦	从	一个	急性

[ə'tæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

attack	of	this	affliction	.
攻击	的	这	痛苦	.

丽莎心想，这名士兵会不会是患上了这种疾病的急性发作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

She	did	not
她	做过	不是

她没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] ['flemɪʃ] , " [duː; də][juː; jʊ]

know	just	how	to	put	her	question	,	so	she	asked	,	in	Flemish	,	"	Do	you
知道	只是	如何	到	放	她	问题	,	所以	她	问	,	在	弗拉芒语	,	"	做	你

[bend] ?

bend	?
弯曲	?

她知道该如何提出这个问题，于是用弗拉芒语问道："你会弯腰吗？"

" ['liːsə][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [pɪtʃt] [ɪn][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [kiː] ,

"	Lisa	had	a	sweet	little	voice	for	one	pitched	in	so	high	a	key	,
"	丽莎	有	一个	甜的	小的	嗓音	为了	一	投球	在	所以	高的	一个	钥匙	,

“丽莎的嗓音甜美动人，音调却很高。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [smaɪl] [mɔː(r)] ['brɔːdlɪ] .

and	it	made	the	soldier	smile	more	broadly	.
和	它	制成	这	士兵	微笑	更多的	总体而言	.

这让士兵的笑容更加灿烂了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʌtə] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːdnrəli] [grʌf] [wɜːdz] [ðæt] [ment]

He	shook	his	head	and	uttered	some	extraordinarily	gruff	words	that	meant
他	摇晃	他的	头	和	说出	一些	非常	粗暴	字	那	意思是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['liːsə] .

nothing	to	Lisa	.
没有什么	到	丽莎	.

他摇了摇头，粗声粗气地说了一些话，丽莎完全听不懂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bend] ,

She	was	satisfied	that	he	did	not	bend	,
她	曾是	使满意	那	他	做过	不是	弯曲	,

她很满意他没有屈服。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [məʊ'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

though	somewhat	reassured	by	the	apparent	mobility	of	his	neck	.
尽管	有些	放心	经过	这	明显	流动性	的	他的	脖子	.

不过，他脖子似乎还能活动，这让他稍微安心了一些。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ]

Her	eye	was	attracted	by	a	slight	movement	of	his	right	hand	,	which
她	眼睛	曾是	吸引	经过	一个	轻微	移动	的	他的	正确的	手	,	哪个

[hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

hung	by	his	side	,
悬挂	经过	他的	边	,

她的目光被他垂在身侧的右手微微一动吸引住了。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

and	going	quickly	over	to	him	she	raised	it	and	discovered	that	his	arm	,
和	去	迅速地	超过	到	他	她	提高	它	和	发现	那	他的	手臂	,

她迅速走过去，举起手，发现他的胳膊，

[æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][kwaɪt] ['prɒpəli] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

at	least	,	was	quite	properly	hung	from	the	shoulder	.
在	至少	,	曾是	相当	适当地	悬挂	从	这	肩膀	.

至少，它是很得体地挂在肩上的。

[weə'æt] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] ,

Whereat	the	soldier	laughed	aloud	,
哪里	这	士兵	笑了	大声	,

士兵放声大笑，

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd]

but	checked	himself	very	suddenly	as	his	comrades	and	the	officer	appeared
但	已检查	他自己	非常	突然	作为	他的	同志们	和	这	官	出现

[frɒm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [haʊs] .

from	around	the	house	.
从	大约	这	房子	.

但当他的同伴和军官从房子周围出现时，他突然立刻止住了脚步。

[ðen] ['liːsə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɪn] .

Then	Lisa	heard	her	mother	calling	her	,	and	hastened	in	.
然后	丽莎	听到	她	母亲	呼叫	她	,	和	加快	在	.

这时，丽莎听到母亲在叫她，便赶紧跑了进去。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪn]

After	a	final	inspection	of	the	house	the	officer	called	to	the	soldier	in
后	一个	最终的	检查	的	这	房子	这	官	称为	到	这	士兵	在

[frʌnt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [tə'wɔ:d] ['mædəm] - [haʊs] .

front	and	they	all	started	off	across	the	fields	toward	Madame	Verbeeck's	house	.
正面	和	他们	全部	开始	离开	穿过	这	字段	朝向	夫人	-	房子	.

在对房子进行最后检查后，军官叫住了前面的士兵，然后他们一起穿过田野，朝着维尔贝克夫人的房子走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st]

As	they	passed
作为	他们	通过了

他们经过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [bəʊld]['lɪt(ə)l]['li:sə] [θrʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [aʊt] ,

the	kitchen	window	bold	little	Lisa	thrust	her	head	out	,
这	厨房	窗户	大胆的	小的	丽莎	推力	她	头	出去	,

大胆的小丽莎从厨房窗户探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði][bə'veərɪən]['səʊldʒə(r)] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ]

and	the	Bavarian	soldier	brushed	his	lips	across	the	top	of	her	yellow
和	这	巴伐利亚	士兵	刷过	他的	嘴唇	穿过	这	顶部	的	她	黄色的

[hed] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sɔ:] ,

head	so	quickly	that	no	one	saw	,
头	所以	迅速地	那	不	一	锯	,

巴伐利亚士兵迅速地用嘴唇轻拂过她金色的发梢，速度之快，以至于无人察觉。

[nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['ɒfɪsə(r)][nɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [mɛ:r] [mə'ri:] .

not	even	the	vigilant	officer	nor	anxious	Mère	Marie	.
不是	甚至	这	警惕的	官	也不	焦虑的	母亲	玛丽	.

就连警惕的警官和焦虑的玛丽太太也没有。

['li:sə] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [gʊd] - [baɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

Lisa	called	a	shrill	good	-	bye	after	him	and	waved	her	hand	,
丽莎	称为	一个	尖锐	好的	-	再见	后	他	和	挥手	她	手	,

丽莎在他身后尖声喊了一声"再见"，并挥了挥手。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [streɪt] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] .

but	he	marched	straight	ahead	with	the	others	without	turning	back	.
但	他	行军	直的	前方	和	这	其他的	没有	转弯	后退	.

但他没有回头，而是和其他人一起径直向前走去。

[pə'hæps] [hi:; hi] [hɜ:d] , [ðəʊ] .

Perhaps	he	heard	,	though	.
也许	他	听到	,	尽管	.

或许他听到了。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][greɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] , [mɛ:r] [mə'ri:]

After	the	soldiers	had	failed	to	find	the	grain	under	the	floor	,	Mère	Marie
后	这	士兵	有	失败的	到	寻找	这	粮食	在下面	这	地面	,	母亲	玛丽

[felt] [kwaɪt] [seɪf] ,

felt	quite	safe	,
毛毡	相当	安全的	,

士兵们没能找到地板下的粮食后，玛丽太太感到很安全了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][brˈgæn][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði][smɔ:l] ['kwɒntəti] .

but	she	began	to	be	worried	about	the	small	quantity	.
但	她	开始	到	是	担心	关于	这	小的	数量	.

但她开始担心数量太少。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] [wʊd] [lɑːst] .

No	one	seemed	to	know	how	long	the	war	would	last	.
不	一	似乎	到	知道	如何	长的	这	战争	会	最后的	.

似乎没有人知道这场战争会持续多久。

[wʌn] [sed] [θriː] [jˈiəz] ; [əˈnʌðə(r)] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

One	said	three	years	;	another	believed	the	English	would	be	over	in	a	few	weeks	,
一	说	三	年	;	其他	相信	这	英语	会	是	超过	在	一个	很少	周	,

一人说需要三年；另一人则认为英国人几周内就会结束战斗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] [wʊd] [gəʊ] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] [həʊm] ; [ˈʌðə(r)z] [dɪˈkleəd] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] ['hæpənd] ,

and	then	the	Germans	would	go	flying	back	home	;	others	declared	that	,	whatever	happened	,
和	然后	这	德国人	会	去	飞行	后退	家	;	其他的	声明	那	,	任何	发生	,

然后德国人就会乘飞机回家；其他人则宣称，无论发生什么，

[ˈbeldʒəm][wɒz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] [left][ðə; ði] [ˈkʌntri]

Belgium	was	doomed	,	and	the	sooner	the	poor	people	left	the	country
比利时	曾是	注定失败	,	和	这	很快	这	贫穷的	人们	左边	这	国家

[ðə; ði][ˈbetə(r)] .

the	better	.
这	更好的	.

比利时注定要灭亡，穷人越早离开这个国家越好。

[mɛːr] [məˈriː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [huːm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

Mère	Marie	did	not	know	whom	to	believe	,
母亲	玛丽	做过	不是	知道	谁	到	相信	,

玛丽太太不知道该相信谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊnli][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [ˈhʌzbənd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][stɔː(r)] [ɒv; əv][greɪn][səʊ] [ðæt]

but	she	decided	that	it	would	be	only	prudent	to	husband	her	little	store	of	grain	so	that
但	她	决定	那	它	会	是	仅有的	谨慎	到	丈夫	她	小的	店铺	的	粮食	所以	那

但她认为，谨慎起见，还是应该节约使用她那点粮食，这样.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lɑːst][ɔːl]['wɪntə(r)] .

it	would	last	all	winter	.
它	会	最后的全部		冬天	.

它可以持续整个冬天。

[ʃiː; ʃi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒn][hænd] ,

She	estimated	the	amount	on	hand	,
她	估计的	这	数量	在	手	,

她估算了一下手头的金额，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [leɪt] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

and	also	the	late	cabbages	and	turnips	and	everything	else	she	could	count	on	for	food	,
和	还	这	晚的	卷心菜	和	萝卜	和	一切	别的	她	可以	数数	在	为了	食物	,

还有那些晚熟的卷心菜、萝卜以及其他所有她能指望用来充饥的东西。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [həʊl] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [deɪz] .

and	divided	the	whole	by	the	number	of	winter	days	.
和	分割	这	所有的	经过	这	数字	的	冬天	天	.

然后将总数除以冬季天数。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [haʊ]['lɪt(ə)l][ðæt] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [deɪ] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['ekstrə]

When	she	discovered	how	little	that	allowed	for	each	day	,	with	nothing	extra
什么时候	她	发现	如何	小的	那	允许	为了	每个	天	,	和	没有什么	额外的

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndez] ,

for	Sundays	,
为了	星期日	,

当她发现每天能支配的钱少得可怜，星期天更没有多余的钱时，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

she	began	to	be	frightened	.
她	开始	到	是	害怕	.

她开始感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [kən'sʌltɪd] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'strɪkt] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

She	consulted	Gran'père	,	and	he	agreed	that	they	should	restrict	themselves	to
她	咨询	-	,	和	他	同意	那	他们	应该	限制	他们自己	到

[ʃɔ:t] ['ræʃ(ə)nz] .

short	rations	.
短的	口粮	.

她向祖父请教，祖父同意他们应该限制自己的口粮摄入量。

[mɛ:r] [mə'ri:] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][best][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

Mère	Marie	explained	this	to	the	children	as	best	she	could	,
母亲	玛丽	解释	这	到	这	孩子们	作为	最好的	她	可以	,

玛丽太太尽力向孩子们解释了这件事。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['li:sə][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['veri] [wel] .

but	little	Lisa	did	not	understand	very	well	.
但	小的	丽莎	做过	不是	理解	非常	出色地	.

但小丽莎不太明白。

[səʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['veri]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] ,

So	when	she	discovered	how	very	little	she	might	have	to	eat	,
所以	什么时候	她	发现	如何	非常	小的	她	可能	有	到	吃	,

所以当她发现自己可能只有很少的食物可吃时，

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['hʌŋgri] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ['sʌmtaɪmz] .

even	when	she	was	most	hungry	,	she	would	cry	sometimes	.
甚至	什么时候	她	曾是	最多	饥饿的	,	她	会	哭	有时	.

即使在她最饿的时候，她有时也会哭。

[bʌt; bət]['henri] ,

But	Henri	,
但	亨利	,

但是亨利，

[hu:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['lɜ:nɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]

who	was	nearly	nine	years	old	now	and	had	been	learning	much	about	the
WHO	曾是	几乎	九	年	老的	现在	和	有	到过	学习	很多	关于	这

['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] - ,

doctrine	of	courage	from	Gran'père	,
教义	的	勇气	从	-	,

他当时快九岁了，从祖父那里学到了很多关于勇气的教义。

[bɔː(r)][ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃeəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [fjuː] ['mɔːsel] [wɪð]

bore	the	deprivation	without	complaint	and	even	shared	his	last	few	morsels	with
钻孔	这	剥夺	没有	抱怨	和	甚至	共享	他的	最后的	很少	小块	和

['liːsə] .

Lisa	.
丽莎	.

他默默忍受着匮乏，毫无怨言，甚至还把最后几口食物分给了丽莎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][væn] - [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

It	would	seem	as	though	the	Van	Huyks	had	suffered	enough	for	one
它	会	似乎	作为	尽管	这	范	-	有	遭受	足够的	为了	一

['fæməli] , [bʌt; bət] [wen]

family	,	but	when
家庭	,	但	什么时候

范·胡克一家似乎已经遭受了足够多的苦难，但当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beldʒən] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] ['stɑːvɪŋ] [ɔː(r)]

you	remember	all	the	poor	Belgian	families	that	had	been	left	starving	or
你	记住	全部	这	贫穷的	比利时人	家庭	那	有	到过	左边	饥饿	或者

[hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ʌp][ɔː(r)][sent] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][streɪndʒ][lændz][ɔː(r)] [waɪpt] [aʊt][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

had	been	broken	up	or	sent	fleeing	to	strange	lands	or	wiped	out	altogether	,
有	到过	破碎的	向上	或者	发送	逃离	到	奇怪的	土地	或者	擦拭	出去	共	,

你还记得那些被饿死、被拆散、被迫逃往异国他乡或彻底灭绝的可怜的比利时家庭吗?

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wɒt] ['hæpənd] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [luː'veɪn] ,

when	you	recall	what	happened	about	Aershot	and	Louvain	,
什么时候	你	记起	什么	发生	关于	-	和	鲁汶	,

当你回想起Aershot和Louvain之间发生的事情时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][væn] - [stɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)]

you	will	see	that	the	Van	Huyks	still	had	something	to	be	thankful	for
你	将要	看	那	这	范	-	仍然	有	某物	到	是	感恩	为了

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] .

even	when	the	worst	came	.
甚至	什么时候	这	最差	来了	.

你会发现，即使最糟糕的情况发生，范·胡克一家仍然有值得感恩的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɔːl][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ;

For	they	were	still	all	alive	and	well	;
为了	他们	是	仍然	全部	活	和	出色地	;

因为他们都还活着，而且身体健康;

['iːv(ə)n] [peə] [dʒiːn][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ɔː(r)] ['mɪsɪŋ] ;

even	Père	Jean	had	not	yet	been	reported	among	the	dead	or	missing	;
甚至	父亲	让	有	不是	然而	到过	据报道	之中	这	死的	或者	丢失的	;

甚至连让神父的名字都还没有出现在死亡或失踪名单中;

[waɪl] [ɔːl]['beldʒəm][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] ['prɒstreɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][ləʊd][pv; əv][wɒnt][ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

while	all	Belgium	was	lying	prostrate	beneath	a	load	of	want	and	sorrow
尽管	全部	比利时	曾是	说谎	前列腺	下面	一个	加载	的	想	和	悲哀

[ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [dred] .

and	horrible	dread	.
和	可怕	恐惧	.

整个比利时都笼罩在贫困、悲伤和可怕的恐惧之中。

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd]['wɪntə(r)][ɪz]['kruːəl] ,

For	war	is	cruel	and	winter	is	cruel	,
为了	战争	是	残忍的	和	冬天	是	残忍的	,

因为战争残酷，冬天也残酷。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk][ɒv; əv] ['flɑːndəz] [ænd; ənd][brə'bænt][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .

and	the	poor	folk	of	Flanders	and	Brabant	were	without	hope	.
和	这	贫穷的	民间	的	弗兰德斯	和	布拉班特	是	没有	希望	.

佛兰德斯和布拉班特的穷人看不到任何希望。

[leɪt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] - [bʌts] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'gen]

Late	in	October	there	came	a	banging	of	rifle	-	butts	on	the	door	and	again
晚的	在	十月	那里	来了	一个	砰砰作响	的	步枪	-	屁股	在	这	门	和	再次

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɪn] [griːn] - [bluː] ['əʊvəkəʊt] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪl] - [ruːft] ['kɒtɪdʒ]

a	group	of	soldiers	in	green	-	blue	overcoats	invaded	the	little	tile	-	roofed	cottage
一个	团体	的	士兵	在	绿色的	-	蓝色的	大衣	入侵	这	小的	瓦	-	有顶棚	小屋

[ɒn][ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] [rəʊd] .

on	the	Waterloo	Road	.
在	这	滑铁卢	路	.

十月下旬，一阵枪托猛烈敲击着房门，一群身穿蓝绿色大衣的士兵再次闯入了滑铁卢路上的那间瓦顶小屋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .

They	had	been	drinking	and	were	very	rude	and	boisterous	.
他们	有	到过	喝	和	是	非常	粗鲁的	和	喧闹的	.

他们喝了酒，举止非常粗鲁喧闹。

[ðeɪ] ['rænsæk] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [faʊnd] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

They	ransacked	the	premises	and	cursed	because	they	found	so	little	.
他们	洗劫一空	这	前提	和	被诅咒的	因为	他们	成立	所以	小的	.

他们把房子翻了个底朝天，因为几乎没找到什么东西而咒骂不已。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [strʌk] [əʊld] -

One	of	them	struck	old	Gran'père
一	的	他们	击	老的	-

其中一人击中了老格兰佩尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [siːzd] [mɛːr] [mə'riː]

across	the	face	with	the	back	of	his	hand	and	another	seized	Mère	Marie
穿过	这	脸	和	这	后退	的	他的	手	和	其他	查获	母亲	玛丽

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他用手背抽打玛丽夫人的脸，另一人抓住她，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

in	spite	of	her	struggles	,	kissed	her	on	the	cheek	.
在	尽管如此	的	她	斗争	,	亲吻	她	在	这	脸颊	.

尽管她百般挣扎，他还是亲吻了她的脸颊。

[wɜːs] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

Worse	things	might	have	befallen	them	had	not	one	of	the	soldiers	,
更糟	事物	可能	有	发生	他们	有	不是	一	的	这	士兵	,

如果不是其中一名士兵出手相救，他们可能会遭遇更糟糕的事情。

['æŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [luːt] , [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːn] .

angered	at	the	lack	of	loot	,	set	fire	to	the	house	and	the	barn	.
愤怒	在	这	缺少	的	抢劫	,	放	火	到	这	房子	和	这	谷仓	.

由于没有得到任何战利品，他怒不可遏，放火烧毁了房子和谷仓。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [brɪsk][ænd; ənd] ['kræklɪŋ] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

As	the	flames	started	up	,	brisk	and	crackling	,	the	soldiers	seemed	to	become
作为	这	火焰	开始	向上	,	轻快	和	噼啪作响	,	这	士兵	似乎	到	变得

['sʌd(ə)nli] ['səubəd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .

suddenly	sobered	and	alarmed	.
突然	清醒	和	惊慌	.

随着火焰迅速窜起，噼啪作响，士兵们似乎突然变得清醒而惊恐。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'lɑʊd] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Perhaps	they	were	not	allowed	to	do	such	things	.
也许	他们	是	不是	允许	到	做	这样的	事物	.

或许他们不被允许做这样的事。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [set] [ɒf] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['həʊmsted] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd]

At	any	rate	,	they	set	off	up	the	road	,	leaving	the	little	homestead	blazing	behind
在	任何	速度	,	他们	放	离开	向上	这	路	,	离开	这	小的	家园	炽烈	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

总之，他们沿着公路出发了，身后留下了熊熊燃烧的小农舍。

[mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] - [seɪvd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒv; əv][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

Mère	Marie	and	Gran'père	saved	what	they	could	of	their	humble	belongings	,
母亲	玛丽	和	-	已保存	什么	他们	可以	的	他们的	谦逊的	财物	,

玛丽太太和爷爷尽力保存了他们简陋的家当。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [griːf] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

the	former	working	in	a	frenzy	of	grief	,	with	the	tears	rolling	down	her
这	以前的	在职的	在	一个	狂热	的	悲伤	,	和	这	眼泪	滚动	向下	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

前者悲痛欲绝，泪水顺着脸颊滚落，整个人陷入疯狂。

[waɪl] - [maɪld] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'faɪənt]['heɪtrɪd] .

while	Gran'père's	mild	features	were	distorted	by	a	look	of	defiant	hatred	.
尽管	-	温和的	特征	是	扭曲	经过	一个	看	的	桀骜不驯	仇恨	.

而老爷爷温和的面容却被一种挑衅的仇恨表情所扭曲。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['henri][ænd; ənd]['liːsə] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] ,

Out	in	the	garden	Henri	and	Lisa	stood	hand	in	hand	,
出去	在	这	花园	亨利	和	丽莎	站立	手	在	手	,

亨利和丽莎手牵着手站在花园里。

['geɪzɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ɔː] [ə'pɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

gazing	in	silent	awe	upon	the	terrible	spectacle	.
凝视	在	沉默的	敬畏	之上	这	糟糕的	奇观	.

默默地、敬畏地凝视着这可怕的景象。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [slept] ['ʌndə(r)] ['mædəm] - [ruːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp]

That	night	they	slept	under	Madame	Verbeeck's	roof	,	but	she	could	not	keep
那	夜晚	他们	睡着了	在下面	夫人	-	屋顶	,	但	她	可以	不是	保持

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

当晚，他们睡在维尔贝克夫人的屋檐下，但她无法留住他们；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] .

she	was	afraid	to	.
她	曾是	害怕的	到	.

她害怕。

[səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ]
So the next morning they
所以 这 下一个 早晨 他们

所以第二天早上他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['stɑːtɪd] [bæk] , [sæd][ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] .
started back , sad and despairing , to the smoking ruins of their home .
开始 后退 , 伤心 和 绝望 , 到 这 吸烟 废墟 的 他们的 家 .

他们悲伤绝望地往回走，回到了冒着烟的家园废墟。

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɔːdz] [ænd; ənd] [taɪlz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , - , [wɪð] ['hɛnriz] [help]
Out of such boards and tiles as he could find , Gran'père , with Henri's help
出去 的 这样的 板 和 瓷砖 作为 他 可以 寻找 , - , 和 亨利的 帮助
,
,
,

用他能找到的木板和瓷砖，老爷爷在亨利的帮助下，

[bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - [ruːm] [ʃæk] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bɑːn] [hæd; həd] [biːn] ,
built a little one - room shack near where the barn had been ,
建造 一个 小的 一 - 房间 窝棚 靠近 在哪里 这 谷仓 有 到过 ,

在原谷仓附近搭建了一个小小的单间小屋，

[waɪl] [mɛːr] [məˈriː] [sɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv]['vælјuː] [mait] [hæv; həv]
while Mère Marie sought among the ruins for whatever of value might have
尽管 母亲 玛丽 寻求 之中 这 废墟 为了 任何 的 价值 可能 有
[biːn] [speəd] .
been spared .
到过 幸存 .

而玛丽修女则在废墟中寻找任何可能幸存下来的值钱的东西。

[sʌm; səm] ['bedɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['reskjuːd] ,
Some bedding they had rescued ,
一些 寝具 他们 有 获救 ,

他们抢救出来的一些床上用品，

[ænd; ənd] [mɛːr] [məˈriː] [faʊnd] [sʌm; səm] [pɒts] [ænd; ənd][pænz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt]
and Mère Marie found some pots and pans and a few other things that
和 母亲 玛丽 成立 一些 锅 和 平底锅 和 一个 很少 其他 事物 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] .
could be used .
可以 是 用过的 .

玛丽太太找到了一些锅碗瓢盆和其他一些可以用的东西。

[hɜː(r); hə(r)]['aɪən] [kʊk] [stəʊv] , [tuː] , [ðəʊ] [krækt] , [stɪl] [hʌŋ] [tə'geðə(r)] .
Her iron cook stove , too , though cracked , still hung together .
她 铁 厨师 火炉 , 也 , 尽管 裂纹 , 仍然 悬挂 一起 .

她的铁炉灶虽然有裂缝，但仍然完好无损。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːd] [greɪn][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] , [ə'læs] ! [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ;
But the hoarded grain and vegetables , alas ! were burned and ruined ;
但 这 囤积 粮食 和 蔬菜 , 唉 ! 是 烧伤 和 毁坏 ;

但是，可惜的是，囤积的粮食和蔬菜都被烧毁了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [left] [ðæt] [wɒz; wəz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
there was scarcely a bushel left that was fit for food .
那里 曾是 几乎 一个 蒲式耳 左边 那 曾是 合身 为了 食物 .

几乎没有剩下一蒲式耳能吃的东西了。

- [set] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ruːd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['bentʃɪz]

Gran'père set up the stove in the shack and built a rude table and benches

- 放 向上 这 火炉 在 这 窝棚 和 建造 一个 粗鲁的 桌子 和 长椅

[ænd; ənd] [bʌŋks] .

and bunks .

和 上下铺 .

爷爷在小屋里架起了炉子，还搭建了一张简陋的桌子、几条长凳和几张床。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [brest] , - [hæd; həd] ,

He had a stout heart in his old breast , Gran'père had ,

他 有 一个 肥硕 心 在 他的 老的 胸部 , - 有 ,

祖父胸膛里有一颗坚强的心。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kept] [mɛːr] [mə'riː] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

and though he didn't talk much he kept Mère Marie from breaking down .

和 尽管 他 没有 讲话 很多 他 保留 母亲 玛丽 从 打破 向下 .

虽然他话不多，但他让玛丽太太不至于崩溃。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['gæðərɪŋ] [draɪd] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bedz] ,

Then they all set to work gathering dried grass and weeds for their beds ,

然后 他们 全部 放 到 工作 采集 干燥 草 和 杂草 为了 他们的 床 ,

然后他们都开始忙着收集干草和杂草来铺床。

[ænd; ənd] [baɪ] ['naɪtfɔːl] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] .

and by nightfall their poor little home was furnished .

和 经过 黄昏 他们的 贫穷的 小的 家 曾是 提供 .

到夜幕降临时，他们那间简陋的小房子就布置好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

A few days later they heard again the tramp of marching feet on the road ,

一个 很少 天 之后 他们 听到 再次 这 流浪汉 的 行军 脚 在 这 路 ,

几天后，他们再次听到路上传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dɔːweɪ] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒəz] [faɪl] [pɑːst] .

and from their doorway watched a company of German soldiers file past .

和 从 他们的 门口 观看 一个 公司 的 德语 士兵 文件 过去的 .

他们站在门口，看着一队德国士兵列队走过。

[mɛːr] [mə'riː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] ;

Mère Marie was not afraid of them now ;

母亲 玛丽 曾是 不是 害怕的 的 他们 现在 ;

玛丽太太现在不怕他们了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːst] .

it seemed to her that they had done their worst .

它 似乎 到 她 那 他们 有 完毕 他们的 最差 .

在她看来，他们已经使出了浑身解数。

- [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [grɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

Gran'père stood very erect and grim and silent ,

- 站立 非常 直立 和 严峻 和 沉默的 ,

祖父笔直地站着，神情严肃，一言不发。

[bʌt; bət] [wiː] ['liːsə] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

but wee Lisa suddenly ran out with a glad little cry , waving her arms .

但 哇 丽莎 突然 跑 出去 和 一个 高兴的 小的 哭 , 挥手 她 武器 .

但小丽莎突然欢快地哭着跑了出来，挥舞着手臂。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['rekəg'naɪzd][hɜ:(r); hə(r)][bə'veərɪən] [frend] .

In	the	company	she	had	recognized	her	Bavarian	friend	.
在	这	公司	她	有	认可	她	巴伐利亚	朋友	.

在人群中，她认出了她的巴伐利亚朋友。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] ,

He	turned	his	head	for	a	moment	,	but	his	face	was	expressionless	,
他	转向	他的	头	为了	一个	片刻	,	但	他的	脸	曾是	面无表情	,

他转过头来，但脸上没有任何表情。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [li:v] [ðə; ði][ræŋks] .

and	he	did	not	leave	the	ranks	.
和	他	做过	不是	离开	这	排名	.

他没有离开队伍。

[səʊ]['li:sə] [wept] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

So	Lisa	wept	with	disappointment	.
所以	丽莎	哭泣	和	失望	.

丽莎失望地哭了起来。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] , ['kwaɪətli] , ['ɑ:ftə(r)] ['sʌndaʊn] .

But	next	day	he	came	,	quietly	,	after	sundown	.
但	下一个	天	他	来了	,	悄悄	,	后	日落	.

但第二天，日落之后，他悄悄地来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd][hi:; hi] [nɒkt] ['sɒftli] [bɪ'fɔ:(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃæk] .

He	was	alone	and	he	knocked	softly	before	entering	the	shack	.
他	曾是	独自的	和	他	敲门	轻轻	前	进入	这	窝棚	.

他独自一人，轻轻敲了敲门，然后走进了小屋。

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hɑ:f][ləʊf][ɒv; əv] [raɪ] [bred] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l]

Without	speaking	he	laid	a	half	loaf	of	rye	bread	on	the	table	and	a	small
没有	请讲	他	铺设	一个	一半	面包	的	黑麦	面包	在	这	桌子	和	一个	小的

[pi:s] [ɒv; əv]['beɪkən] .

piece	of	bacon	.
片	的	熏肉	.

他一言不发，把半条黑麦面包和一小块培根放在桌子上。

- [lʊkt] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd]['æŋgri][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm]

Gran'père	looked	very	proud	and	angry	and	was	all	for	throwing	them
-	看起来	非常	自豪的	和	生气的	和	曾是	全部	为了	投掷	他们

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

祖父看起来既骄傲又愤怒，恨不得把它们扔到他脸上。

[bʌt; bət]['li:sə][ræn][ʌp][tu:; tə][hɪm] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] ['pætɪd]

but	Lisa	ran	up	to	him	joyfully	,	and	he	smiled	a	little	as	he	patted
但	丽莎	跑	向上	到	他	欣喜地	,	和	他	微笑	一个	小的	作为	他	轻拍

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

但丽莎高兴地跑向他，他轻轻拍了拍她的头，微微一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃罗，比利时的狗(Pierrot, Dog of Belgium)
第4/4页

[səʊ] - [ə'laʊd] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

so	Gran'père	allowed	the	food	to	remain	.
所以	-	允许	这	食物	到	保持	.

所以爷爷就让食物留了下来。

[ðen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət]

Then	the	soldier	looked	at
然后	这	士兵	看起来	在

然后士兵看向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[mɛːr] [mə'riː] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd]['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [strəʊd]

Mère	Marie	with	a	very	sad	and	tender	expression	in	his	eyes	and	strode
母亲	玛丽	和	一个	非常	伤心	和	投标	表达	在	他的	眼睛	和	大步走

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

away	in	the	darkness	.
离开	在	这	黑暗	.

玛丽母亲眼中带着非常悲伤和温柔的神情，大步走进了黑暗中。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ， ” [sed] [mɛːr] [mə'riː] .

“	He	has	little	ones	of	his	own	,	”	said	Mère	Marie	.
“	他	有	小的	一个	的	他的	自己的	,	”	说	母亲	玛丽	.

“他自己也有孩子，”玛丽妈妈说。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gruː] ['veri] [kəʊld] .

Before	long	the	weather	grew	very	cold	.
前	长的	这	天气	生长	非常	寒冷的	.

不久，天气变得非常寒冷。

- ['mendɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [bæŋkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃæk] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd][pʊt] [sɒd]

Gran'père	mended	a	spade	and	banked	up	the	shack	on	all	sides	and	put	sods
-	已修复	一个	铲	和	银行	向上	这	窝棚	在	全部	侧面	和	放	草皮

[ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

on	the	roof	.
在	这	屋顶	.

爷爷修好了铁锹，在小屋四周筑起了土堤，并在屋顶上铺上了草皮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv]['fjuːəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑːd] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

There	was	plenty	of	fuel	among	the	charred	ruins	of	the	house	and
那里	曾是	很多	的	燃料	之中	这	烧焦的	废墟	的	这	房子	和

['aut,bildiŋ] ,

outbuildings	,
附属建筑	,

在房屋和附属建筑烧毁的废墟中，有很多燃料。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] ,

so	that	they	were	able	to	keep	fairly	comfortable	inside	the	shack	,
所以	那	他们	是	有能力的	到	保持	相当	舒服的	里面	这	窝棚	,

因此，他们在小屋里能够过得相当舒适。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðeə(r)] [wɔ:m] ['wɪntə(r)] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]

but	all	their	warm	winter	clothing	had	been	burned	and	they	suffered	from
但	全部	他们的	温暖的	冬天	衣服	有	到过	烧伤	和	他们	遭受	从

[kəʊld] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

cold	whenever	they	went	out	.
寒冷的	每当	他们	去	出去	.

但是他们所有的保暖冬衣都被烧毁了，每次出门都会感到寒冷。

[ðeə(r)] ['ʃu:z] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [wɔ:n] ,

Their	shoes	,	too	,	were	getting	thin	and	worn	,
他们的	鞋	,	也	,	是	获得	薄的	和	磨损	,

他们的鞋子也变得又薄又旧了。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] - [s'æbɒts][hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] .

and	all	but	one	pair	of	Gran'père's	sabots	had	been	burned	.
和	全部	但	一	一对	的	-	鞋底	有	到过	烧伤	.

祖父的木屐中，除了一双之外，其余的都被烧毁了。

[wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l]

Worst	of	all	,	there	was	little	or	nothing	to	do	,	and	they	had	all
最差	的	全部	,	那里	曾是	小的	或者	没有什么	到	做	,	和	他们	有	全部

[bi:n] [səʊ] [ɪn'dʌstriəs] .

been	so	industrious	.
到过	所以	勤劳	.

最糟糕的是，他们几乎无事可做，而他们之前都是那么勤奋。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bæd][fɔ:(r); fə(r)] [mɛ:r] [mə'ri:] [ɪ'speʃəli] ,

This	was	bad	for	Mère	Marie	especially	,
这	曾是	坏的	为了	母亲	玛丽	尤其	,

这对玛丽太太来说尤其糟糕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə] ['bru:dɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [peə] [dʒi:n]

and	she	took	to	brooding	beside	the	stove	and	thinking	of	Père	Jean
和	她	采取	到	沉思	旁	这	火炉	和	思维	的	父亲	让

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

and	all	the	happy	days	gone	by	.
和	全部	这	快乐的	天	已消失	经过	.

于是她便独自坐在炉子旁沉思，想着让神父和所有逝去的快乐时光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)] [dru:] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ðeə(r)][laɪf] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɪə(r)]

As	the	winter	drew	on	and	the	snow	came	their	life	developed	into	a	mere
作为	这	冬天	画	在	和	这	雪	来了	他们的	生活	发达	进入	一个	仅仅

['despərət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld] .

desperate	struggle	against	hunger	and	cold	.
绝望的	斗争	反对	饥饿	和	寒冷的	.

随着冬天的深入和大雪的到来，他们的生活变成了与饥饿和寒冷进行绝望的斗争。

['sevrəl] [taɪmz] ['li:səz] [bə'veərɪən] [frend] [keɪm] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fu:d] ,

Several	times	Lisa's	Bavarian	friend	came	stealthily	and	brought	food	,
一些	时代	丽莎的	巴伐利亚	朋友	来了	悄悄地	和	带来	食物	,

丽莎的巴伐利亚朋友曾多次偷偷摸摸地来送食物，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nju:] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	they	never	knew	what	the	next	day	might	have	in	store	for	them	.
但	他们	绝不	知道	什么	这	下一个	天	可能	有	在	店铺	为了	他们	.

但他们永远无法预知第二天会发生什么。

['meni]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	['neɪbɜ:rz]	[hæd; həd][fled]	,	[bʌt; bət]	-	[ɪn'sɪstɪd]	[ɒn]	['steɪˌɪŋ]	[ɒn][ðeə(r)]
Many	**of**	**their**	**neighbours**	**had**	**fled**	**,**	**but**	**Gran'père**	**insisted**	**on**	**staying**	**on**	**their**
许多	的	他们的	邻居	有	逃亡	,	但	-	坚持	在	入住	在	他们的

[lænd]	,
land	**,**
土地	,

他们的许多邻居都逃离了，但老爷爷坚持留在自己的土地上。

[ænd; ənd]	[ɪn'di:d]	[ðeɪ]	[nju:]	[ɒv; əv][nəʊ]	[pleɪs]	['wɪðə(r)]	[ðeɪ]	[mait]	[flai]	.
and	**indeed**	**they**	**knew**	**of**	**no**	**place**	**whither**	**they**	**might**	**fly**	**.**
和	的确	他们	知道	的	不	地方	往哪里去	他们	可能	飞	.

事实上，他们也不知道自己可以飞向何方。

[wʌn]	[deɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[bə'veərɪən]	[keɪm]	['veri]	['hʌrɪdli]	[ænd; ənd]	[θru:]	[ə; eɪ]	[sæk]	[ɒv; əv]	[bred]
One	**day**	**the**	**young**	**Bavarian**	**came**	**very**	**hurriedly**	**and**	**threw**	**a**	**sack**	**of**	**bread**
一	天	这	年轻的	巴伐利亚	来了	非常	匆匆	和	扔	一个	解雇	的	面包

[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]	.
upon **the** **table**	**.**
之上 这 桌子	.

有一天，那个年轻的巴伐利亚人匆匆赶来，把一袋面包扔在桌子上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn]	[weə(r)]	[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'ti:]	;	[pə'hæps]	[hi:; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ˌaɪ 'ti:]
He **could** **not** **explain**	**where**	**he** **had** **got** **it**	**;**	**perhaps**	**he** **had** **stolen** **it**
他 可以 不是 解释	在哪里	他 有 得到 它	;	也许	他 有 被盗 它

.
:
.

他无法解释自己是从哪里得到的；或许是偷来的。

[bʌt; bət][hi:; hi]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[ˌʌndə'stænd]	[ðæt]	[hi:; hi][wɒz; wəz]	['ɔ:dəd]	[ə'weɪ]	[tu:; tə][ðə; ði]	[west]
But **he**	**made**	**them**	**understand**	**that**	**he** **was**	**ordered**	**away**	**to** **the**	**west**
但 他	制成	他们	理解	那	他 曾是	订购	离开	到 这	西方

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]	[kʌm]	['eni][mɔ:(r)]	.
and **could** **not**	**come**	**any** **more**	**.**
和 可以 不是	来	任何 更多的	.

但他让他们明白，他奉命前往西部，再也不能来了。

[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][sæd]	[ænd; ənd]	['trʌbld]	.
They	**were**	**all** **sad**	**and**	**troubled**	**.**
他们	是	全部 伤心	和	麻烦	.

他们都感到悲伤和忧虑。

[ðen]	[ðə; ði]['səʊldʒə(r)]	[pɪkt]	[ʌp]['lɪt(ə)l]['li:sə]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜ:(r); hə(r)]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['tendəli]	,
Then	**the**	**soldier**	**picked**	**up**	**little**	**Lisa**	**and**	**kissed**	**her**	**long**	**and**	**tenderly**	**,**
然后	这	士兵	挑选	向上	小的	丽莎	和	亲吻	她	长的	和	温柔地	,

然后，士兵抱起小丽莎，深深地、温柔地吻了她很久。

[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rest]	.
and	**shook**	**hands**	**with**	**the**	**rest**	**.**
和	摇晃	双手	和	这	休息	.

然后和其他人握手。

['i:v(ə)n]	-	[dɪd][nɒt]	[rɪ'fju:z]	[hɪm]	.
Even	**Gran'père**	**did** **not**	**refuse**	**him**	**.**
甚至	-	做过 不是	拒绝	他	.

就连爷爷也没有拒绝他。

“	[ə'dju:]	,	”	[sed]	[mɛ:r]	[mə'ri:]	,	“	[ænd; ənd][gɒd]	[bles]	[ju:; jʊ]	!
“	**Adieu**	**,**	**”**	**said**	**Mère**	**Marie**	**,**	**“**	**and**	**God**	**bless**	**you**	**!**
“	再见	,	”	说	母亲	玛丽	,	“	和	上帝	保佑	你	!

“再见，”玛丽妈妈说，“愿上帝保佑你！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 107]
” [页 -]

“[第 107 页]

“ [əˈdjuː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][ɪn][kwɪə(r)] - [ˈsaʊndɪŋ] [frentʃ] ,
“ Adieu , ” said the soldier in queer - sounding French ,
“ 再见 , ” 说 这 士兵 在 酷儿 - 听起来 法语 ,

“再见，”士兵用一种听起来很奇怪的法语说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [bluː] [aɪz] .
and when he went out there were tears in the honest blue eyes .
和 什么时候 他 去 出去 那里 是 眼泪 在 这 诚实的 蓝色的 眼睛 .

当他走出去的时候，他那双真诚的蓝眼睛里噙满了泪水。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][wʌnz][æt; ət][həʊm] , ” [sed] [mɛːr] [məˈriː] [əˈgen] .
“ He has little ones at home , ” said Mère Marie again .
“ 他 有 小的 一个 在 家 , ” 说 母亲 玛丽 再次 .

“他家里还有小孩要照顾，”玛丽太太又说道。

“ [ai][həʊp][hiː; hi] [wɪl] [get] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ I hope he will get back to them .
“ 我 希望 他 将要 得到 后退 到 他们 .

“我希望他能回复他们。”

” [mɛːr] [məˈriː] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈmaʊnt]
” Mère Marie took the bread and hid it and estimated the smallest amount
” 母亲 玛丽 采取 这 面包 和 隐藏 它 和 估计的 这 最小 数量
[ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [təˈgeðə(r)] [iːtʃ] [deɪ] .
that would keep body and soul together each day .
那 会 保持 身体 和 灵魂 一起 每个 天 .

“玛丽修女拿了面包藏起来，估算出每天维持身心所需的最小量。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Then they all sat down and waited .
然后 他们 全部 卫星 向下 和 等待 .

然后他们都坐了下来，等待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
There was nothing else to do .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

别无他法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [mɛːr] [məˈriː] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] ,
Every night and every morning Mère Marie said her prayers to the Virgin ,
每一个 夜晚 和 每一个 早晨 母亲 玛丽 说 她 祈祷 到 这 处女 ,

每天晚上和每天早上，玛丽修女都会向圣母玛利亚祈祷。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][help] [keɪm] .
and at last help came .
和 在 最后的 帮助 来了 .

最后救援来了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃæk] , [tʊk] [ðeə(r)] [nems] ,

A	**strange**	**man**	**who**	**spoke**	**English**	**visited**	**the**	**shack**	**,**	**took**	**their**	**names**	**,**
一个	奇怪的	男人	WHO	辐	英语	到访	这	窝棚	,	采取	他们的	姓名	,

一个会说英语的陌生男子来到这间小屋，记下了他们的名字。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] .

and	**made**	**a**	**note**	**of**	**their**	**condition**	**.**
和	制成	一个	笔记	的	他们的	状况	.

并记录了他们的状况。

[mɛːr] [mə'riː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Mère	**Marie**	**had**	**learned**	**a**	**few**	**words**	**of**	**English**	**from**	**some**	**of**	**her**
母亲	玛丽	有	学习	一个	很少	字	的	英语	从	一些	的	她

['kʌstəməz] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] ['luːɪs] ,

customers	**in**	**the**	**Avenue**	**Louise**	**,**
顾客	在	这	大街	路易丝	,

玛丽太太从路易斯大街的一些顾客那里学到了几句英语。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

and	**she**	**gathered**	**that**	**he**	**was**	**to**	**bring**	**them**	**something**	**that**	**had**	**been**
和	她	聚集	那	他	曾是	到	带来	他们	某物	那	有	到过

[sent] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɪp] [baɪ] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [huː] [hæd; həd] [ɪn]

sent	**in**	**a**	**big**	**ship**	**by**	**kind**	**people**	**from**	**away**	**across**	**the**	**sea**	**who**	**had**	**in**
发送	在	一个	大的	船	经过	种类	人们	从	离开	穿过	这	海	WHO	有	在

[sʌm; səm] [weɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [mɛːr] [mə'riː] [ænd; ənd] ['henri]

some	**way**	**heard**	**of**	**the**	**plight**	**of**	**Gran'père**	**and**	**Mère**	**Marie**	**and**	**Henri**
一些	方式	听到	的	这	困境	的	-	和	母亲	玛丽	和	亨利

[ænd; ənd] [wiː] ['liːsə] .

and	**wee**	**Lisa**	**.**
和	哇	丽莎	.

她得知他是要给他们带来一些东西，这些东西是由远在海外的好心人用大船送来的，他们以某种方式听说了爷爷、玛丽妈妈、亨利和小丽莎的困境。

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

So	**they**	**all**	**waited**	**anxiously**	**for**	**his**	**return**	**.**
所以	他们	全部	等待	焦虑地	为了	他的	返回	.

所以他们都焦急地等待着他回来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪg]

In	**a**	**few**	**days**	**he**	**came**	**again**	**in**	**a**	**motor**	**car**	**and**	**brought**	**them**	**a**	**big**
在	一个	很少	天	他	来了	再次	在	一个	发动机	车	和	带来	他们	一个	大的

[bɒks] .

box	**.**
盒子	.

几天后，他又乘汽车来了，给他们带来了一个大箱子。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [mɔː(r)]

He	**bade**	**them**	**be**	**of**	**good**	**courage**	**and**	**said**	**that**	**he**	**might**	**bring**	**more**
他	巴德	他们	是	的	好的	勇气	和	说	那	他	可能	带来	更多的

['leɪtə(r)] .

later	**.**
之后	.

他鼓励他们鼓起勇气，并说他稍后可能会带来更多人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [brɪsk] ,

He	**was**	**a**	**very**	**brisk**	**,**
他	曾是	一个	非常	轻快	,

他是个非常干脆利落的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['bɪznəslaɪk] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt][ˌʌn'kaɪndli] .
businesslike sort of person , but not unkindly .
商业化 种类 的 人 , 但 不是 不友善的 .

他是个做事干练的人，但并不刻薄。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [ə'gen] .
Then he hurried off again .
然后 他 慌忙 离开 再次 .

然后他又匆匆离开了。

[ðə; ði]['fæməli] ['gæðəd] ['kləʊsli] [ə'raʊnd][æz; əz] - ['əʊpənd][ðə; ði][bɒks] ,
The family gathered closely around as Gran'père opened the box ,
这 家庭 聚集 密切 大约 作为 - 打开 这 盒子 ,

爷爷打开盒子时，全家人都围拢在旁边。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪk'saɪtɪdli] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [teɪk] [aʊt]['flaʊə(r)] , [tiː] , ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .
and very excitedly they watched him take out flour , tea , sugar , and clothing .
和 非常 兴奋地 他们 观看 他 拿 出去 面粉 , 茶 , 糖 , 和 衣服 .

他们非常兴奋地看着他拿出面粉、茶叶、糖和衣服。

[ðen] [mɛːr] [mə'riː] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)]
Then Mère Marie fell on her knees beside her bunk and buried her
然后 母亲 玛丽 跌倒 在 她 膝盖 旁 她 假寐 和 埋葬 她
[hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,
head in her arms ,
头 在 她 武器 ,

然后，玛丽太太跪倒在床铺旁，把头埋在臂弯里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] [wɪð] [baʊd] [hedz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sent] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .
and they all waited with bowed heads while she sent up her thanks .
和 他们 全部 等待 和 鞠躬 头部 尽管 她 发送 向上 她 谢谢 .

她向上级表达谢意时，所有人都低着头等候着。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] .
Then they began examining the clothing .
然后 他们 开始 检查 这 衣服 .

然后他们开始检查衣物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [fɜː(r)][kəʊt][fɔː(r); fə(r)] [mɛːr] [mə'riː] , [wɔːn] [beə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɒlə(r)]
There was a gray fur coat for Mère Marie , worn bare at the collar
那里 曾是 一个 灰色的 毛皮 外套 为了 母亲 玛丽 , 磨损 裸 在 这 衣领
[ænd; ənd] [rɪsts] ,
and wrists ,
和 手腕 ,

玛丽太太有一件灰色皮草大衣，领口和袖口都露在外面。

[bʌt; bət] ['veri] [wɔːm] .
but very warm .
但 非常 温暖的 .

但非常温暖。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌndəkləʊðz] , [ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt] [ðæt]
There were shoes and stockings and underclothes , a red jacket that
那里 是 鞋 和 长筒袜 和 内衣 , 一个 红色的 夹克 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['liːsə] ,
could be cut down for Lisa ,
可以 是 切 向下 为了 丽莎 ,

有鞋子、袜子、内衣，还有一件可以剪短给丽莎穿的红色外套。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [klɒθ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊt][fɔː(r); fə(r)]['henri] .

and	some	cloth	that	could	be	made	into	a	coat	for	Henri	.
和	一些	布	那	可以	是	制成	进入	一个	外套	为了	亨利	.

还有一些布料，可以给亨利做一件外套。

[fɔː(r); fə(r)] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['gɑːmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːftəwəd] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz]

For	Gran'père	there	was	a	strange	garment	that	he	afterward	learned	was
为了	-	那里	曾是	一个	奇怪的	服装	那	他	之后	学习	曾是

[ə; eɪ] ['swetə(r)] .

a	sweater	.
一个	毛衣	.

爷爷有一件奇怪的衣服，后来他才知道那是一件毛衣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [griːn] [diː][ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv]

It	was	thick	and	black	and	had	a	big	green	D	on	the	front	of
它	曾是	厚的	和	黑色的	和	有	一个	大的	绿色的	D	在	这	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它又厚又黑，正面有一个大大的绿色字母D。

- [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]

Gran'père	did	not	understand	the	meaning	of	the	letter	,	but	he	found	the
-	做过	不是	理解	这	意义	的	这	信	,	但	他	成立	这

['gɑːmənt] ['veri] [wɔːm] .

garment	very	warm	.
服装	非常	温暖的	.

爷爷不明白信的意思，但他觉得这件衣服很暖和。

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɒks][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Down	in	the	bottom	of	the	box	there	was	a
向下	在	这	底部	的	这	盒子	那里	曾是	一个

盒子底部有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tʃaɪldz] [bʊk] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd][kwɪə(r)]['piːp(ə)l][ɔːl][ɪn]

child's	book	with	the	most	wonderful	pictures	of	fairies	and	queer	people	all	in
孩子的	书	和	这	最多	精彩的	图片	的	仙女	和	酷儿	人们	全部	在

[braɪt] ['kʌləs] ,

bright	colours	,
明亮的	颜色	,

一本儿童绘本，里面有色彩鲜艳、精美绝伦的仙女和奇特人物插图。

[ænd; ənd]['vɜːrsəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ;

and	verses	in	a	strange	tongue	;
和	诗句	在	一个	奇怪的	舌头	;

还有用陌生语言写成的诗句；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['kɒtn] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['medsnz] [ɪn] ['bɔtlz]

and	there	was	a	roll	of	cotton	bandages	and	some	medicines	in	bottles
和	那里	曾是	一个	卷	的	棉布	绷带	和	一些	药物	在	瓶子

.

:

.

还有一卷棉绷带和一些瓶装药品。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][kwaɪt][ˌəʊvə'dʒɔɪd][ʌn'tɪl]['henri] [sed] , “ [naʊ] [ɪf]['əʊnli] [peə] [dʒi:n] [wʊd] [kʌm]
They **were** **all** **quite** **overjoyed** **until** **Henri** **said** **,** **“** **Now** **if** **only** **Père** **Jean** **would** **come**
他们 是 全部 相当 欣喜若狂 直到 亨利 说 , “ 现在 如果 仅有的 父亲 让 会 来
[bæk] .
back **.**
后退 .

大家都非常高兴，直到亨利说：“现在只希望让神父能回来。”

” [mɛ:r] [mə'ri:] [gru:] ['səʊbə(r)][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [wi:] ['li:sə] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][bɪg] , ['ʃægi]
” **Mère** **Marie** **grew** **sober** **at** **that** **,** **and** **wee** **Lisa** **added** **,** **“** **And** **big** **,** **shaggy**
” 母亲 玛丽 生长 清醒 在 那 , 和 哇 丽莎 额外 , “ 和 大的 , 毛茸茸
[əʊld]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
old **Pierrot** **.**
老的 小丑 .

玛丽太太听了这话，神情严肃起来，小丽莎补充道：“还有又高又蓬乱的老皮埃罗。”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” **It** **was** **night** **by** **this** **time** **,**
” 它 曾是 夜晚 经过 这 时间 ,

“这时已经是晚上了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [laɪts] [mɛ:r] [mə'ri:] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][gəʊ][tu:; tə][bed] .
and **as** **they** **had** **no** **lights** **Mère** **Marie** **said** **they** **must** **all** **go** **to** **bed** **.**
和 作为 他们 有 不 灯 母亲 玛丽 说 他们 必须 全部 去 到 床 .

由于家里没有灯，玛丽太太说大家都得睡觉了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['hɛnriz] [ʃɑ:p] [ɪəz] [kɔ:t] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd]
But **suddenly** **Henri's** **sharp** **ears** **caught** **a** **strange** **sound** **of** **sniffing** **and**
但 突然 亨利的 锋利的 耳朵 捕捉 一个 奇怪的 声音 的 嗅闻 和
['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
scratching **at** **the** **door** **.**
抓挠 在 这 门 .

但突然，亨利敏锐的耳朵捕捉到一阵奇怪的嗅探和抓挠门的声音。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [ʃɑ:p] [bɑ:k] .
Then **came** **a** **short** **,** **sharp** **bark** **.**
然后 来了 一个 短的 , 锋利的 吠 .

接着传来一声短促而尖锐的吠叫。

['henri] [ræn][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [gʊd] [əʊld]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hɪm'self] ,
Henri **ran** **and** **opened** **the** **door** **,** **and** **there** **stood** **good** **old** **Pierrot** **himself** **,**
亨利 跑 和 打开 这 门 , 和 那里 站立 好的 老的 小丑 他自己 ,

亨利跑过去打开门，只见老好人皮埃罗本人就站在那里。

['veri] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] !
very **gaunt** **and** **thin** **,** **but** **Pierrot** **!**
非常 瘦削 和 薄的 , 但 小丑 !

他非常瘦削，但却是皮埃罗！

['lɪt(ə)l]['li:sə][ræn][ænd; ənd] [fel] ['skweəli] [ə'pɒn][hɪm] ,
Little **Lisa** **ran** **and** **fell** **squarely** **upon** **him** **,**
小的 丽莎 跑 和 跌倒 完全 之上 他 ,

小丽莎跑过来，一头栽倒在他身上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði][əʊld] , ['hæpi] [deɪz] ,
as **she** **had** **been** **wont** **to** **do** **in** **the** **old** **,** **happy** **days** **,**
作为 她 有 到过 惯于 到 做 在 这 老的 , 快乐的 天 ,

就像她过去那些快乐的日子里经常做的那样，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jelp] [ɒv; əv][peɪn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
and **a** **little** **yelp** **of** **pain** **escaped** **him** **.**
和 一个 小的 喊叫 的 疼痛 逃脱 他 .

他忍不住发出了一声轻微的痛呼。

- ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][dɪd][hɪz; ɪz][best]

Gran'père	pulled	her	gently	away	,	and	poor	old	Pierrot	did	his	best
-	拉	她	轻轻地	离开	,	和	贫穷的	老的	小丑	做过	他的	最好的

[tu:; tə] [li:p] ['geɪlɪ] [ə'pɒn]

to	leap	gayly	upon
到	飞跃	同性恋地	之上

爷爷轻轻地把她拉开，可怜的老皮埃罗拼命地想跳到她身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [hwain] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [glæd][hi:; hi][wɒz; wəz] .

with	little	whines	of	delight	,	to	show	how	glad	he	was	.
和	小的	抱怨	的	喜	,	到	展示	如何	高兴的	他	曾是	.

他发出愉悦的低吟，以示高兴之情。

[jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz][həʊm] [ə'gen] ,

Yes	,	he	was	home	again	,
是的	,	他	曾是	家	再次	,

是的，他回家了。

[bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lʌvd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hændz][ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ə'baʊt]

back	among	the	loved	faces	and	caressing	hands	that	he	had	dreamed	about
后退	之中	这	喜爱	面孔	和	爱抚	双手	那	他	有	梦见	关于

[səʊ] [lɒŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

回到了他梦寐以求的那些充满爱意的面孔和温柔的双手之间。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [kən'teɪn] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['nɪəli] [wæg] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [teɪl]

He	could	hardly	contain	himself	for	joy	and	nearly	wagged	his	stump	tail
他	可以	几乎	包含	他自己	为了	喜悦	和	几乎	摇晃	他的	树桩	尾巴

[ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg'zju:bərəns] .

off	in	his	exuberance	.
离开	在	他的	热情洋溢	.

他欣喜若狂，几乎要把断尾都摇断了。

[əʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [spi:k] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] !

Oh	,	if	he	could	only	speak	and	tell	them	everything	!
哦	,	如果	他	可以	仅有的	说话	和	告诉	他们	一切	!

哦，如果他能说话就好了，可以把一切都告诉他们!

[tru:] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][streɪndʒ] .

True	,	this	was	a	strange	little	house	;	all	the	surroundings	were	strange	.
真的	,	这	曾是	一个	奇怪的	小的	房子	;	全部	这	周围环境	是	奇怪的	.

没错，这是一栋很奇怪的小房子；周围的一切都很奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][həʊm][æt; ət][lɑ:st] !

But	it	was	home	at	last	!
但	它	曾是	家	在	最后的	!

但终于到家了!

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fəʊks] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]
For **here** **were** **his** **people** **,** **his** **dear** **people** **,** **and** **it** **is** **folks** **,** **after** **all**
为了 这里 是 他的 人们 , 他的 亲爱的 人们 , 和 它 是 各位 , 后 全部
, [ðæt] [kaʊnt] .
, **that** **count** **.**
, 那 数数 .

因为这里是他的人民，他亲爱的人民，毕竟，人民才是最重要的。

- [ˌʌndə'stʊd] [dɒgz][ænd; ənd] [njuː] [ðæt]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] [hɜːt] ,
Gran'père **understood** **dogs** **and** **knew** **that** **Pierrot** **was** **hurt** **,**
- 理解 狗 和 知道 那 小丑 曾是 伤害 ,

爷爷懂狗，知道皮埃罗受伤了。

[səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət][hiː; hi] [brɔːt]
so **as** **soon** **as** **he** **could** **get** **the** **dog** **and** **children** **quiet** **he** **brought**
所以 作为 很快 作为 他 可以 得到 这 狗 和 孩子们 安静的 他 带来
['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd] [hɪm] .
Pierrot **out** **into** **the** **moonlight** **and** **examined** **him** **.**
小丑 出去 进入 这 月光 和 检查 他 .

于是，他一能让狗和孩子们安静下来，就把皮埃罗带到月光下仔细检查。

“ ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Pierrot** **has** **been** **a** **good** **soldier** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 小丑 有 到过 一个 好的 士兵 , ” 说 他 .

“皮埃罗一直是个好士兵，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [sent] ['henri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] .
Then **he** **sent** **Henri** **for** **the** **roll** **of** **bandages** **and** **the** **bottles** **.**
然后 他 发送 亨利 为了 这 卷 的 绷带 和 这 瓶子 .

然后他派亨利去拿绷带和瓶子。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][kaɪnd]['piːp(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]
So **you** **see** **the** **kind** **people** **across** **the** **sea** **must** **have** **heard** **of** **Pierrot**
所以 你 看 这 种类 人们 穿过 这 海 必须 有 听到 的 小丑
, [tuː] .
, **too** **.**
, 也 .

所以你看，大洋彼岸的善良人们也一定听说过皮埃罗的故事。

“ [ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [leɪm] , ” [sed] - .
“ **I** **fear** **he** **will** **always** **be** **lame** **,** **”** **said** **Gran'père** **.**
“ 我 害怕 他 将要 总是 是 瘸 , ” 说 - .

“我担心他会一直跛脚，”爷爷说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'prest] [baɪ] [ðæt] .
But **the** **children** **did** **not** **seem** **to** **be** **greatly** **depressed** **by** **that** **.**
但 这 孩子们 做过 不是 似乎 到 是 非常 郁闷 经过 那 .

但孩子们似乎并没有因此而感到非常沮丧。

['naɪðə(r)] [dɪd]
Neither **did**
两者都不 做过

两人都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['i:t(ə)n][ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv]

Pierrot	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**for**	**after**	**he**	**had**	**eaten**	**the**	**crust**	**of**
小丑	,	为了	那	事情	,	为了	后	他	有	吃	这	地壳	的

[bred] [mɛ:r] [mə'ri:] [geɪv] [hɪm] ,

bread	**Mère**	**Marie**	**gave**	**him**	**,**
面包	母亲	玛丽	给予	他	,

至于皮埃罗，在他吃完玛丽妈妈给他的面包皮之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

and	**had**	**kissed**	**them**	**again**	**all**	**around**	**,**	**he**	**stretched**	**himself**	**out**	**on**	**the**
和	有	亲吻	他们	再次	全部	大约	,	他	拉伸	他自己	出去	在	这

[edʒ] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [wɔ:n] ,

edge	**of**	**Henri's**	**worn**	**,**
边缘	的	亨利的	磨损	,

他又亲吻了他们四周，然后伸展身体躺在亨利那张破旧的床沿上。

[skɔ:tʃt] [kwɪlt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpi] [saɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] , ['snɔ:rɪŋ] ['laʊdli] .

scorched	**quilt**	**with**	**a**	**great**	**happy**	**sigh**	**,**	**and**	**fell**	**asleep**	**,**	**snoring**	**loudly**	**.**
烧焦的	被子	和	一个	伟大的	快乐的	叹	,	和	跌倒	睡着了	,	打鼾	高声	.

她幸福地叹了口气，把烧焦的被子盖好，然后睡着了，鼾声如雷。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑ:d(ə)n] ['sɪti] , [nju:] [jɔ:k]

THE	**COUNTRY**	**LIFE**	**PRESS**	**,**	**GARDEN**	**CITY**	**,**	**NEW**	**YORK**
这	国家	生活	按	,	花园	城市	,	新的	约克

乡村生活出版社，纽约州花园城

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神